



# MARINĂRESC

VOCABULAR

DE TERMENI MARINĂREȘTI

ÎN CINCI LIMBI:

ROMÂNĂ, ENGLEZA, FRANCEZA,  
GERMANA ȘI ITALIANA



LIGA NAVALĂ ROMÂNĂ

PUBLICAȚIUNEA 51-a

Ori de câte ori ne cade în mână o traducere în care e vorba de mare, corăbii sau vapoare, ne isbește necunoașterea termenilor marinărești, — deși Liga Navală s'a pus, prin Societatea Scriitorilor Români, la dispoziția grațioasă a traducătorilor.

Dăm câte-va exemple:

„Lieutenant de Vaisseau, tenente di vascello, Schiffslieutenant“ se traduce prin „locotenent de vas“ în loc de *căpitan*.

„Attention aux couleurs!“ se traduce cu „atenție la vopsea“ în loc de „atenție la pavilion“ (drapel).

Am umple broșura cu citate, din Jules Verne, Cavelier de Sale, Ultimul Viking, etc.

Până în prezent numai doi scriitori au făcut apel la Ligă: D-na Isabela Sa-

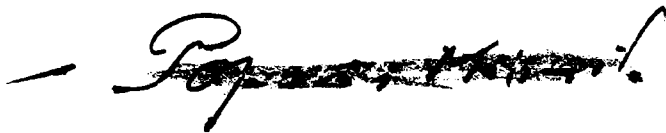
@ 127085

doveanu, traducătoarea „Comoarei de pe Insulă” și d. Victor Ion Popa când a tradus „Căpitanii curagioși”. A fost o muncă de câteva săptămâni, — dar ambele traduceri nu au nici o greșală de ordin tehnic marinăresc.

Pentru a ușura și mai mult pe scriitorii și traducătorii noștri, ne-am obosea a da la iveală vocabularul de față, — care dă în românește explicația pe scurt a termenilor marinărești iar în coloane separate traducerea cuvintelor din limbile engleză, franceză, germană și italiană.

Știm că are multe lipsuri, și de aceea rugăm pe camarazii cari le observă a ni le comunica, spre a le avea în vedere la o nouă ediție.

MOȘ NOSTROMO



ABANDON = părăsirea de către armator a epavei unei nave în schimbul întregii asigurări, iar asiguratorul devine proprietarul epavei.

ABANDONA (a) = acțiunea abandonului.

ABATAJ *in carenă* = înclinarea navei pe o coastă pentru a se putea curăța fundul și opera vie (partea de sub apă) de scoicelce și algele ce se prind sau pentru a o vopsi.

ABATE (a) = a ieși din drum, a veni cu nava într'un bord.

ABORDA (a) = a se apropia cu bordul de o altă navă.

ABORDAJ = acostare violentă, lovire, ciocnire.

ACOSTA (a) = a se apropia, a se lipi cu nava de cheu, de altă navă, etc.

AFRETA (a) = a închiria, a navlosi o navă.

AFTERPEAK = cel mai dela pupa (din urmă) compartiment al unei nave.

AFURCA (a) = a ancora cu două ancore, astfel ca direcția vântului să fie perpendiculară pe linia ancorelor.

AFURCARE = acțiunea de a a-furca. (fig. 1).

ALIDADĂ = instrument așezat sau nu pe busolă, cu care se află direcția unui punct, ochindu-se prin ferestrele de vizare.

ALIMBA (a) = a ușura un vas prin descărcarea parțială a încărcăturii, spre a putea trece pe funduri mici și a-l reîncărea după trecere. La Sulina, de exemplu, navele încărcate la Galați sau Brăila, când nu pot trece bara, din cauza apelor scăzute, *alim-*

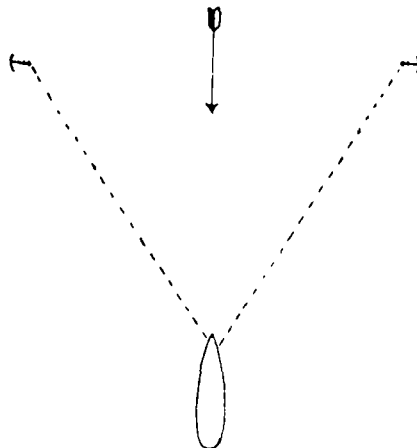


Fig. 1. Afurcare.

*bează*, descarcă în șlepuri, ies în larg, ancorează și reîncărea marfa.

ALIURĂ = direcția drumului navei, față cu direcția vântului.

AMARINA (a) = a căpăta obișnuința mării.

AMBARDEE = depărtare bruscă și ne voită a unei nave din drumul ur-

ABACK (to be) = a fi mascat, a avea vântul în pânze contrar mersului: *throw all aback!* = masești pesto tot! *sails aback* = a fi în pună; *to take* — a se masca. fig. a fi surprins de evenimente.

ABAFT = la pupa, în urmă.

ABANDON (to) = a abandona.

ABANDONMENT = abandon, părăsirea navei după dezastru sau a mărfii îmbarate.

ABEAM = de travers, perpendicular cu direcția navei.

A. B. (*able-bodied seaman*) = gabier, marinar brevetat.

ABOARD = la bord: *to fall — a ship* = a aborda o navă; *haul the tacks —!* = trageți murele!; *all aboard* = toată lumea pe bord.

ABOUT (to put) = a schimba de murc; a schimba direcția corabiei, astfel ca să primească vântul din bordul opus; *ready —!* = gata de virat!

ABREAST OF = la înălțimea, în dreptul, travers cu ceva.

ABROAD = în străinătate.

ACCESS = primire: apropiere: *difficult —* = primire, apropiere greoacă; *port easy of —* = port în care se poate intra ușor.

ACCOST (to) = a acostă, a aborda.

## FRANCEZA

ABANDON = abandon.

ABANDONNER = a abandona.

ABATAGE *en carène* = înclinarea navei pentru curățirea carenei.

A BLOC = la semn, la măr: *les écoutes, les vergues* — = scotele, vergile la semn; *aperçu* — = semnal înțeles, dovedit prin ridicarea pavilionului „zărit“ la măr.

ABORD = acces.

ABORDABLE = accesibil.

ABORDAGE = abordaj.

ABORDER = a aborda.

ABORDEUR = nava care abordează.

ABREUVER = a umple cu apă o barcă spre a vedea dacă nu face apă.

ACALMIE = acalmie, încetarea momentană și de scurtă durată a vântului.

ACCASTILLAGE = castelul, suprastructura.

ACON = mahonă, plută, barcă cu fund plat.

ACCORE = vârful unei stânci, coastă stâncoasă.

ACCORER = a propti o navă cu scânduri.

ACOSTAGE = acostare, apropiere de o coastă, de un cheu, de altă navă.

ACCOSTER = a acostă.

## GERMANA

AAP = vela flocului artimon.

ABANDON = abandon.

ABANDONNIREN = a abandona.

ABARBEITEN = a scoate o navă de pe uscat.

ABBRECHEN = a tăia, a demonta un vas vechi condamnat.

ABBRINGEN = a îndrepta o navă în sensul curentului.

ABDANKEN = a concedia echipajul unei nave.

ABDRUECKEN = a se depărta de coastă.

ABENDWIND = vânt de West.

ABFADNEN = a măsura în brațe (un braț = 1,82 m.).

ABFALLEN = a deriva.

ABGANG = plecarea din port a unei nave.

ABGEHEN = a ridica ancora.

ABGEWINNER = a câștiga în vânt.

ABGIREN = a lua largul.

ABHALTSPIEREN = verfafor.

ABHALTEN = a naviga cu vânt din pupa.

ABHALTER = sugrumător, pară-mă de reținere.

ABKAPPEN = a tăia: *ein anker-tau* — = a tăia o pară-mă.

ABKETTEN = a desface un lanț.

ABKNEIPEN = a câștiga: *den Feinde den Wind* — = a câștiga în

## ITALIANA

ABBANDONARE = a abandona, a a părăsi, a renunța la o ȃpavă sau la marfa de pe un vas pierdut.

ABBANDONO = abandon.

ABBASSO! = jos! — i *gabbieri* = jos gabierii; — *tutti!* = toată lumea jos.

ABBATTERE = a abate: — a *dritta, a sinistra* = a abate spre dreapta, spre stânga; — *în carena* = a înclina carena pentru curățire.

ABBISCIATURA = înșirare: — *di una catena* = înșirarea pe punte a lanțului ancorei înaintea fundarisirii.

ABBITARE = a lua volta la o baba.

ABBONACCIARE = a se liniști, potoli: *il mare se abbonaccia* = marea se potolește.

ABBORDARE = a aborda.

ABBORDAGGIO = adordaj.

A BORDO! = la bord!

ABBOZZARE = a boța, a opri, a ține.

ABBRIVARE = a lua vânt.

ABBRIVO = avânt, iuțea navei după ce s'a oprit mașina, strâns velele etc.; iuțea rămasă.

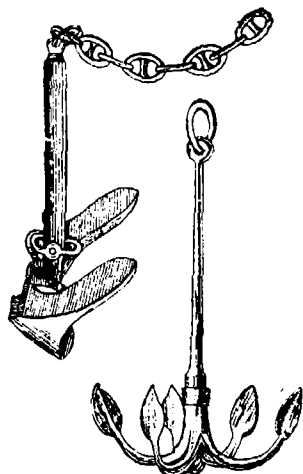
ABBRUMARE = a roade, a mânca: *abbrumato* = ros de scoiculițe, e vorba de fundul unui vas.

ABITACOLO = habitacul, compasul.

mat, fie din cauza unei sărituri a vântului, fie o neatenție la cârmă.

AMBARGO = secestrarea unei nave, oprirea de a părăsi portul. *A pune embargo, a ridica embargo.*

AMBOSA (a) = a lega un vas, a-l ancora sau lega de geamanduri astfel ca să nu mai schimbe poziția ori de unde ar bate vântul sau ar fi curentul. Dacă nava ar fi numai ancorată, s'ar învărti, ar *gira* după vânt sau curent.



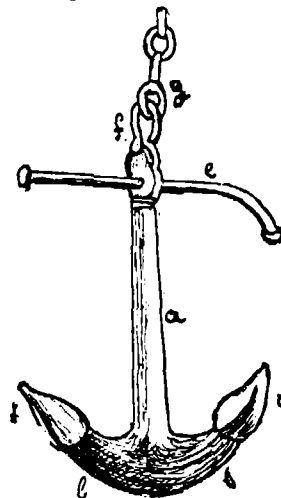
AMONTE = la deal, în susul apei, în direcția de unde curge apa. Brăila e așezată în amonte de Galați.

ANAFOR = vârtej, vârtoare, uncori

foarte primejdios chiar pentru nave, — ca acela dela Hârșova ori Tulcea, la noi.

ANCORA = piesă de metal ale cărei ghiare înfingându-se în fundul a-

Ancoră cu travers



- a. Fusul
- b. Brate.
- d. Ghiare.
- c. Diamant
- e. Traversa
- f. Inelul
- g. Lentul

Fig. 2. Stânga, ancoră modernă și ancorat; dreapta, ancoră cu travers

ADJUSTEMENT of compass = compensarea, regularea compasului (busolei).

ADMIRAL = amiral; *vice-admiral* = vice amiral; *rear-admiral* = contr'amiral; *admiral of the fleet* = comandantul flotei.

ADMIRALITY = amiralitate, ministerul marinei: - *warrant* = decizie ministerială; *First Lord of Admiralty* = ministrul marinei.

ADRIFT = în derivă; *to go —* = a merge în derivă; *to go — apon a lee shore* = a se isbi de coastă.

AFLOAT = pe mare, pe apă; a scoate o navă de pe uscat.

AFORE = înainte, la prova.

AFT = pupa: *the wind is dead —* = vântul e gata să cadă; *the wind is right —* = vântul este drept din pupa; *haul — jib sheet* = schimbați flocul; *haul — the sheets!* = schimbați pește tot.

AFTER-PEAK = afterpic.

AGROUND = pus pe uscat.

AHEAD = înainte, spre prova.

AHOY = hei!: *ship ahoy —* = hei, ai de pe corabie!

A-LEE = sub vânt, dedesubt: *harde a-lee* = peste tot; *helm's a-lee* = cârma sub vânt.

## FRANCEZA

ACCROCHER = a prinde cu can-  
gea.  
ACCULÉ = apupat, înclinat spre  
pupa.  
ACCULER = a apupa.  
ACHEE = momcală pentru undițe.  
ADONNER = a fi favorabil, când e  
vorba de vânt; a arunca la timp o pa-  
rârnă.  
ADOUBER = a raduba, a scoate o  
navă pe doc.  
AFFINER = a curăți, a se înse-  
nina.  
AFFLOUAGE = darea la apă a u-  
nei nave.  
AFFLOUER — a da la apă o navă.  
AFFOLER = a închuni, — se zice  
de o busolă când acul nu mai arată  
Nordul.  
AFFOURCHAGE = afurcare.  
AFFOURCHER = a afurca, a an-  
cora pe două ancore.  
AFFOURCHAGE = afurcare.  
AFFRETEMENT = afretare, na-  
vlosire, închirierea unui vas.  
AFFRÉTER = a afreta.  
AFFRÉTEUR = afretator.  
AGAN = sfârâmături de opavă.  
AGANTER = a lega o parârnă la  
haba.  
AGRÉAGE = curtaj, mijlocire, sam-  
sarlâc.  
AGRÉER = a instala greementul.

## GERMANA

vânt față de inamic.  
ABKNEISEN = a strânge vântul.  
ABLANDEN = a întinde pânzelo.  
ABLAUFRINNE = gaură de secur-  
gere.  
ABLAUFEN = a pleca, a lansa:  
*vom Winde* — = a avea vânt din  
pupa; *ein Schiff — lassen* = a lansa  
o navă.  
ABLEGEN = a merge în derivă.  
ABPUTZEN = a tunde mustățile  
de la capetele parârnelor.  
ABRUESTEN = a demonta arbo-  
rada.  
ABSCHIEDENSSCHUSS = salvă  
trasă ca un semn de despărțire, în  
onoarea celui care pleacă.  
ABSCHIFFEN = a pleca cu va-  
porul, a întinde pânzelo, a părăsi por-  
tul, a face un transport pe apă.  
ABSCHLAGEN = a scoate, a de-  
monta, a refusa vântul; *die Segel* —  
= a scoate velele de pe vergi.  
ABSETZEN = a lăsa departe, a  
pune jos: *vom Lande* — = a părăsi  
uscatul.  
ABSPERREN = a stopa.  
ABSTECHEN = a se depărta: *ein  
Schiff stach vom Ufer ab* = o corabic  
s'a depărtat de uscat.  
ABSTOSSEN = a depărta prin împ-  
pingere: *das Schiff vom Land* = a

## ITALIANA

A COLLO (*prendere*) = a masca:  
*le vele sono a collo* = velele sunt mas-  
cate.  
ACCOPPIATOIO = manșon.  
ACCOSTA! ATTRACCA! = acos-  
tează!  
ACCOSTARE, ATTRACCARE = a  
acosta.  
ACQUA = apă: *far acqua* = a  
face apă, în două sensuri: a îmbarca  
apă sau a avea o spărtură prin care  
pătrunde apa.  
ACQUATA = provizia de apă la  
bord; locul de unde se poate lua apă.  
ADAGIO = încet, ușor.  
AFFONDARE, *colare, andare a pico*  
= a se scufunda, a se duce la fund.  
AFFONDATOIO = ancorator.  
AFFORCARE, AFFORCARSÌ = a  
afurca, a ancora cu două ancore.  
AGGHIACIO = bară, drug, ma-  
nelă.  
AGGOTARE, *sgottare* = a goli apa  
din sentină, a da afară apa dintr'o  
navă.  
AGGUANTA! = ia volta! ține bine!  
AGGUANTARE = a ține, a opri, a  
prinde, a apuca.  
AGUANTA = sachote.  
AIUTO = asistență, ajutor.  
ALABASSO, CALABASSO = car-  
gabas.  
ALLAGIO = edec.

poi, ține nava pe loc prin lanțul care o leagă de ea, lanțul ancorei.

Ancorele vechi aveau *traversa* (e), *fusul* (f), *ghiarele* (g) și *diamantul* (d); ancorele moderne nu mai au traversă,

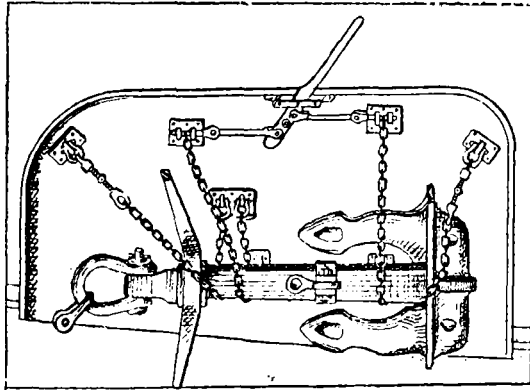


Fig. 3. Ancorator.

iar ghiarele oscilează în jurul diamantului, astfel că se înfing ori cum ar cădea.

ANCORA (a) = a da drumul ancorei, a *fundarisi* ancora.

ANCORATOR = aparatul așezat pe punte și care ține ancora la postul ei, până în momentul ancorării. (fig. 3).

ANCOROT = ancoră fără traversă cu mai mult decât două ghiare. (fig. 2).

ANGARIE = oprirea unei nave din drum, pentru a face servicii unui stat.

ARBORA (a) — 1) a ridica, a înălța ceva la arbore: un pavilion, un semnal, pavoazul; 2) a ridica un arbore.

ARBORADA = totalitatea arborilor și arboratiilor (fig. 5).

ARBORE = 1) fusul care leagă motorul de elice (fig. 4). 2) catarg\*).

ARBORE GABIER = bucata de la mijloc a unui arbore.

ARBORELE GABIER MIC = arborele gabier al catargului mic sau trinchet, dinspre prova.

ARBORELE GABIER MARE = arborele gabier al arborelui mare.

ARBORE GABIER ARTIMON = arborele gabier al arborelui mic sau artimon.

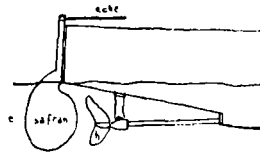


Fig. 4. Arborele unei elice.

ARBORET = bucata dinspre vârf a unui arbore.

ARIPA, — a se vedea la *bonetă*.

ARDENT = navă care tinde a veni cu prova în vânt.

\* ) A se vedea arborada. la pagina 8.

ALL GONE! (the rope) = parâma e molată.

ALL RIGIIT! ALL'SWEL! = Bun cart peste tot!

ALL'S WELL STARBOARD, BAC-KBORD = Bun cart la tribord (babor).

ALLOWANCE (of food) = rația de mâncare; — for leeway = corecția derivei.

ALMANAC = almanach: *nautical* = cunoștința timpurilor; *nautical office* = biroul longitudinelor.

ALOFT = sus, în gabie, în arboradă: — (on the look out) = gabierul de veghe; *away* --! = sus gabierii!

ALONGSHORE = dealungul țăr-mului.

ALONGSIDE = bord la bord, acostat; *to come* — = a acostă; *to come close* — = a fi lipit bord la bord.

ALTITUDE = înălțime: *meridian* = înălțimea meridiană; *circum-meridian* — = înălțimea circummeridiană; *observed* — = înălțimea observată. *vată*.

A. M., *ante meridian* = înainte de ora 12.

AMAIN = în bandă, moale: *strike* --! = dați drumul la parâma în bandă!

AMIDSHIPS = travers, perpendicular: *helm* --! = cârma drept la mijloc! la zero!



## FRANCEZA

AGRENER = a usca, a scoate apa dintr'o navă, din santină.

AGRÉS = greement.

AIGUADE = provizie de apă, locul de aprovizionare.

AIGUILLETAGE = împreunarea a două cabluri, a două parâme cu un inel.

AIGUILLETER = a împreuna cu un inel.

AIGUILLETTE = părâmă.

AIGUILLOT = balamalele cârmei.

AILLE *de derive* = cârma de derivă, derivor.

AILE *d'helice* = aripa de elice.

AILE *de pigeon* = velă triunghiulară, floe.

AIRE *de vent* = rumb de vânt, la gradațiile rozei vânturilor în 32 rum-buri.

AJOUPA = reparații provisorie.

AJUST = nod de vacă, pentru lega-rea a două parâme.

AJUSTAGE = împreunarea a două parâme, matisire.

AJUSTER = a matisi.

AJUT = vezi *ajust*.

ALARGUER = a eși la larg.

ALIGNOLE = plasă mare, năvod.

ALLÈGE = șlep, pletină.

ALLÈGER = a ușura o navă prin descărcare.

## GERMANA

împinge o navă de pe uscat, de lângă uscat.

ABTAKELN = a demonta vergile, arboreții.

ABTAKELUNG = demontarea ar-boradei.

ABTREIBEN = a deriva.

ABTRIFT = derivă.

ABVIER! = fila!

ABVIEREN = a fila, a filarisi.

ABWAERTS = la vale, în aval: *den Fluss* — = în josul apei, la larg.

ABWEICHEN = a deriva.

ABWEICHUNG = deviație, decli-nație magnetică.

ABZUG = plecare: — *flagge* = pavilionul de plecare.

ADMIRAL = amiral: *Admiralschiff* = vas amiral

ADMIRALITAT, *Admiralschaft* = amiralitate.

AFTER = pupa.

AFTERKIEL = chilă falsă.

ALIDADE = alidadă.

ANANKERN = a fundarisi ancora.

ANBINDEN = a lega, a amara.

ANFAHREN = a aborda.

ANFRICHTEN = a arborata.

ANFUHRT = loc de îmbarcare.

ANHALTEN = a stopa.

ANHOLEN = a trage de o pa-râmă sau de o saulă pentru a ridica ceva: *hol an!* = *hisa! isa!*

## ITALIANA

ALARE = a trage ceva cu ajutorul unei saule, parâme, la edec.

ALBERAMENTO = arborada.

ALBERARE = a arborata.

ALBERATURA = arborada: — e *attrazzatura* = arborada și greementul.

ALBERETO = arboret.

ALBERO = arbore.

— *di bombresso* = bompres compus din: *bompreso* = coloana, *asta o bastone di flocco* = baston, *asta o bastone di contro flocco* = săgeata;

— *di trinchetto* = arborele trinchet, compus din: *tronco maggiore* = coloana trinchet, *albero di parrochetto* = arbore gabier trinchet, *alberetto di vellaccino* = arboret trinchet, *alberetto di contro velaccio* = săgeata trinchetă;

— *di maestra* = arborele mare sau maestru, compus din: *tronco maggiore* = coloana maestră, *albero di gabbia* = arbore gabier maestru, *alberetto di relaccio* = arboret maestru, *alberetto di controvelaccio* = săgeata maestru;

— *di mezzano* = arborele artimon, compus din: *tronco maggiore* = coloana artimon, *albero di contromezzana* = arbore gabier artimon, *alberetto di controbeldvedere* = arboret artimon.

— *da carico* = bigă, arbore de ancorare; — *di pilota* = arbore pilot; — *di fortuna* = arbore improvizat; — = arborele, axul elicei.

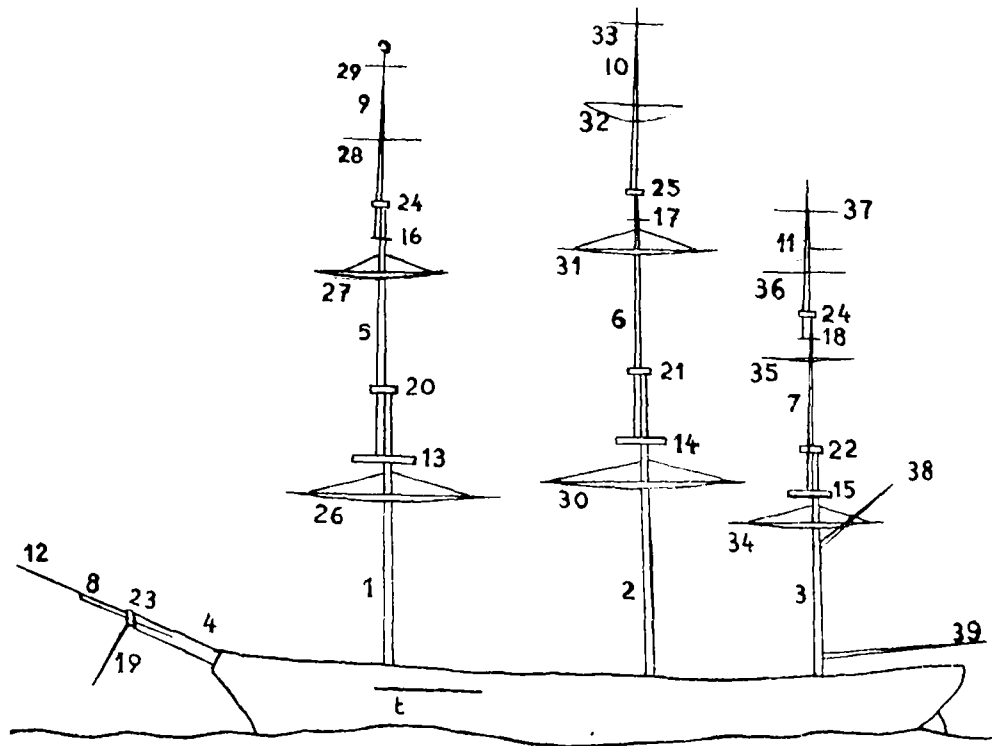


Fig. 5. ARBORADA

- 1 Coloana trinchet
- 2 „ maestru
- 3 „ artimon
- 4 „ bompres
- 5 Arbore gabieri trinchet
- 6 „ „ maestru
- 7 „ „ artimon
- 8 Baston
- 9 Arboret trinchet

- 10 Arboret maestru
- 11 „ artimon
- 12 Săgeata
- 13 Gabia trinchet
- 14 „ maestru
- 15 „ artimon
- 16 Cruceta trinchet
- 17 „ maestru
- 18 „ artimon
- 19 Martingala

- 20, 21, 22 Butucul coloanelor
- 23, 24, 25 „ arborilor
- 26 Verga trincii
- 27, 31, 35 Verga gabierilor
- 28, 32, 36 „ sburătorilor
- 29, 33, 37 „ rândunicilor
- 30 Verga veleii mari
- 34 „ artimon
- 38 Picnl randei
- 39 Ghiul „

ANCHOR = ancore. Partile unei ancore:

The *arms* = brațele.

The *bill* = ciocul, ghiara.

The *crown* = diamantul.

The *flukes* = labele.

The *ring* = inelul, ochiul.

The *shank* = fusul.

The *stock, beam* = traversa.

*best bower, small bower* — = ancorele principale; *mushroom* — = ancorot; — *tumblers* = ancorator; — *buoy* = căpătâna, geamandură de ancoră; *mooring block* = ancoră de corp mort; — *chook* = postul ancorei.

ANCHOR (*to*) = a ancora: *To* — *with a spring* = a împiedica nava de a se învârti cu ajutorul unei ancore la pupa; *to back an* — = a adăoga încă o ancoră pe același lanț; *to cart* — = a arunca ancora; *to drag the anchors* = a târâ, a ara fundul cu ancora; *to drop* — = a fundarisi ancora; *to drop an* — = *underfoot* = a fundarisi; o ancoră a pic, în plumb de sondă; *let go the anchor!* = funda ancora; *the — is catted* = ancora e prinsă de ceva la fund; *the — is clear* = ancora liberă:

ANCHORAGE = ancoraj.

APPRENTICE = mus, ofițer auxiliar în marina comercială.

APRON = contraetrvă.

## FRANCEZA

ALLONGE = genuchi, piesă de construcție.

ALLÛRE = aliură: — *du grand large* = corabia primește vântul între pupa și travers; — *du larg* = — cu vânt de travers — *du plus pres* = cu vânt între prova și travers, — *du plus près serré* = — strânsă, cât poate prinde vântul; — *du vent aerière* = cu vânt din pupa.

ALMANACH = almanah, calendar cu date necesare calculelor nautice.

AMARINER = a amarina, a se deprinde cu marca, a trimite echipaj la un vas capturat = — *une prise*.

AMARINAGE = amarinaj.

AMARRAGE = legarea unei nave cu parâmc.

AMARRE = parâmcă, cablu.

AMARRER = a lega cu parâmc.

A MATS ET A CORDES = fără velatură, a rămâne numai cu arborii.

AMBARDEE = ambardec.

AMENER = a scoborâ: — *le pavillon* = a scoborî pavilionul; — *le navire ameson pavillon* = vas care s'a pre-dat.

AMER = semn distinctiv la uscat cari pot ușura navigația.

AMIRAL = amiral: *contre-amiral* = contr'amiral; *vice-amiral* = vice amiral.

## GERMANA

ANKER = ancora: *blinderanker* = ancoră fără geamandură; *den — werfen, vor — gehen, sich vor — liegen* = a fundarisi ancora; *den — kippen, aufsetzen* = a așeza ancora la post; *den — lichten* = a ridica ancora; *auf dem — treiben* = a ara, a se târâ pe ancoră; *den — fassen lassen* = a lăsa ancora să „guste“ să atingă doar fundul: fig. *anker der Hoffnung* = ancora de speranță.

ANKERARM = brațul ancorei.

ANKERAUGE = nara ancorei, pe unde iese lanțul.

ANKERBALKEN = gruiua ancorei

ANKERBOJE = geamandură de corp mort, căpătână de ancoră.

ANKERFAST = a fi bine ancorat.

ANKERFLIEGER = laba, brațul ancorei.

ANKERFLUG = laba, brațul ancorei.

ANKERFLUEGEL = laba, brațul ancorei.

ANKERGELD = taxa, dreptul de ancorat.

ANKERHAKEN = ghiara ancorei.

ANKERKETTE = lanțul ancorei.

ANKERKORB = ancoră de furtună.

ANKERKREUZ = traversa ancorei.

ANKERLOCH = nara ancorei.

## ITALIANA

ALENTATO = moale.

ALIGHIERO, *anghiere, gaffa, gancio* = cange.

ALLACCIARE = a amara, a lega obiectele, a aranja marfă ca să nu se prăvale.

ALLACIATURA = transfilaj.

ALL'ANCORA = a fi ancorat.

ALLA FONDA = a fi ancorat.

ALLA VELA = a fi cu pânzele întinse.

ALLA VIA! = Așa! e bine!

ALLARGARE *una vela* = a lăsa o velă să bată, să fluture.

ALLEGGIARE = a alimba, a ușura o navă prin descărcarea parțială.

ALEGIO, *CHIATTA* = șlep, ma-honă.

ALLERTA A PRORA! A POPPA = bun quart înainte! înapoi!

ALLESTIRE, *attrezzare, guernire* = a grea, a arma, a înzestra un vas cu cele necesare călătoriei.

ALLIMBO = limb.

ALZAIA, ALZANA = cablu.

ALZARE, *issare, ghindare* = a arbora ridica, a înălța; — *le vele* = a ridica pânzele; — *la bandiera* = a arbora pavilionul.

AMANTE = funga: — *del pen-none di gabia* = funga gabicrului mare.

ANTENA = 1) o vergă pe care se înverghează vellele triunghiulare; 2) 2) bară orizontală așezată la baza bompresului pentru a întinde straiurile acestuia.

APROAPE (vânt) = vânt care su-

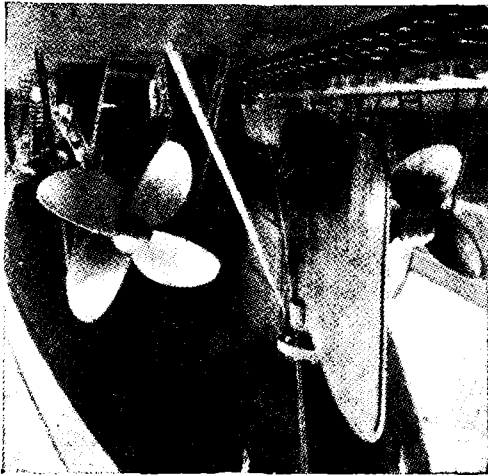


Fig. 6. Aripelc unei elici.

flă la 6—7 carturi (65° -75°) dela prova.

ARMA (a) o navă = a pregăti o navă cu personal, material și combustibil spre a fi gata a pleca în larg.

ARMATOR = proprietarul unei nave.

ARIMA (a) = a lega obiectele la bord, astfel ca să nu fie trântite ori smulse din loc pe furtună.

ARIPĂ = una din ramurile unei elice.

ARTIMON = cel mai mic dintre arborii verticali, așezat spre pupa.

ASIETA = poziția normală și echilibrată a unei nave.

ASISTENȚA = ajutorul pe care o navă îl dă alteia, în caz de primejdie.

ATERISAJ — 1) locul unde un vas se poate apropia de uscat; 2) acțiunea de a se apropia de uscat.

AURICA *vela aurica* = velă, pânză de formă trapezoidală.

AVAL = la vale, în josul unei ape curgătoare, în sensul cursului apei.

AVANTPORT = stricăciuni la navă sau la mașină.

AVARIE = stricăciuni la navă sau la mașină.

AXIOMETRU = instrument așezat la roata cârmei, spre a arăta care e poziția cârmei față de axa navei.

AZIMUT = direcția în care se vede un obiect terestru sau un astru față de linia Nord.Sud.

ARMOUR = blindaj, cuirasă.

ARMOURED = blindat, cuirasat.

ARMOURER = șeful, maestrul armurier.

ASCENSION (*right*), R. A. = Ascensiunea dreaptă.

ASHORE = la uscat.

ASHPIT = cenușar.

ASTERN = pupa, înapoi: *to back* — = a înota pe spate; *go* — = înapoi.

ATHWART = travers cu

ATLANTIC = Atlantic: — *lines* = transatlantic.

A-TRIP = derapat, smuls: *the anchor is* — = ancora s'a smuls.

AVAST! = fiți gata! țineți bine!

AVERAGE = avarie.

A-WEIGH = ca și *a-trip*.

AWASH = la suprafața apei: *a rock-at low water* = a stâncă ce se vede numai la reflux.

AWAY THERE! = cei dela bărci la bord!

AWNING = tendă, tondaletă.

AYE, AYE = da domnule Comandant!

AZIMUTH = azimut.

B

BACK! = tăiați: — *hard (with oars)* = trageți (la rame) să lo

## FRANCEZA

AMIRAUTÉ = amiralitate.

AMONT = la deal, în sus râului.

AMPOULETTE = nisipar de 30 sau 15 secunde pentru lochul de marină.

AMURE = mură: *changez d'amure* = schimbați murele, direcția velor.

AMURER = a întinde murele: *de quel bord amure-t-il?* = dincotro intenționează să vină; la figurat: cam ce vrea?

ANCRAGE = ancoraj.

ANCRE = ancoră. Părțile ancorei: *le bras* = brațul; *le bec* = ciocul; *le diamant* = diamant; *les pattes* = ghiarele; *la cigale, l'organeau* = inelul; *la verge* = fusul; *le jas* = traversa.

*Caponner l'* — = a ridica ancora la gruc; *déraper l'* — = a smulge ancora; *être a l'* — = a fi ancorat; *mouiller une* — = a fundarisi ancora — *de cape* = ancoră plutitoare; — *à jet* = ancorot.

ANCRER = a ancora.

ANGARIE = angarie, rechiziționarea unei nave.

ANGIROLLE = palanc.

ANGUILLERS = întărituri de lemn.

ANORDIE = vânt de nord.

## GERMANA

ANKERLOSS = fără ancoră; *ankerloss!* = funda ancora!

ANKERN = a ancora.

ANKERNUSS = vârtejul ancorei.

ANKEROHR = ochiul, inelul ancorei.

ANKERPLATZ = locul de ancoraj.

ANKERRECHT = dreptul, taxa de ancorare.

ANKERRUTHE = fusul ancorei.

ANKERSCHAFT = fusul ancorei.

ANKERSCHAUFEL = ghiara ancorei.

ANKERSPITZE = vârful ancorei.

ANKERSTOCK = traversa ancorei.

ANKERTAU = cheia de afurcare.

ANKERWINDE = cabestan.

ANKERZEICHEN = geamandură pentru ancoră.

ANKERZOLL = dreptul de ancorare, taxa de ancorare.

ANLANDEN = a aterisa, a debarca.

ANLANDUNG = debarcare.

ANLEGEN = 1. a acosta, a aborda, a lega o navă de cheu; 2. capelatura: *en die Wand anlegen* = a capela.

ANMARKEN = transfilaj.

ANRUDERN = a se apropia cu ajutorul ramelor; *angerudert!* = ramăți! lopățați!

ANSTEUERN = a pilota.

## ITALIANA

AMARINARE = a amarina, a deprinde cu marea.

AMMAINA! = maina! dă drumul lasă în jos! se obișnuiește la încărcări și descărcări.

AMMAINA BANDIERA! = scoboară pavilionul! jos pavilionul!

AMAINARE = o scoborâ: — *le vele* = a da jos velole, — *la bandiera* = a scoborâ pavilionul, a se preda, — *a mano* = cu mâinile, — *all'argano* = a da jos cu cabestanul.

AMMANTIGLIARE = a inclina, a apleca.

AMMANTIGLIO = balansină.

AMMIRAGLIATO = amiralitate.

AMMIRAGLIO = amiral.

AMONTE = la deal, în susul apei.

AMPOLLINA *di solcometro* = nisipar de 30 sau 15 secunde folosit la măsurarea vitezei unci nave cu ajutorul locului.

ANCORA = ancoră. Părțile unci ancore: *cicala, maniglione* = inelul, *coppo* = traversa, *fuso* = fusul, *diamante, crociera* = diamantul, *marre* = brațul, *patte* = ghiare, *unghie* = cioc. *Ancora d'ormeggio* = ancora de afurcare; *gettar l'ancora* = a fundarisi ancora.

ANCORAGGIO = ancoraj.

ANCORARSI, ANCORARE = a ancora.

B

BABA = stâlp d lemn ori de metal fixat de cheiu, destinat legatului vaselor.



Fig. 7. Baba

Coloane mici de metal de forma cozonacilor moldovenești (*babale*) fixate

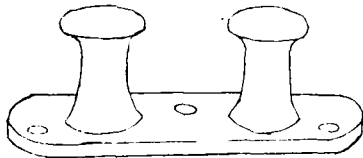


Fig. 8. Baba

la bord pentru legatul manevrelor (fig. 7 și 8).

BABORD = bordul, partea din stânga a navei, privind dela pupa spre prova.

BAC = vas nepuntat cu fundul plat destinat la transportul cărușelor, automobilelor, animalelor, etc., pe ape curgătoare.

BAIE = golf mic, loc de adăpost, cum este la Balceic.

BABAICĂ = lopată specială folo-

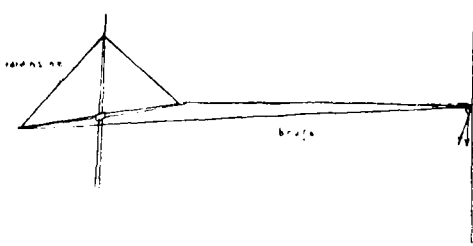


Fig. 9. Balansina și brațele

sită de pescarii noștri la vâslitul lot-cilor (fig. 12).

BALANSINĂ = manevră (frânghie) care legată de catarg, ține verga perpendicular, în cruce cu arborele (fig. 9).

BALENIERĂ = bareă cu prova și pupa așeușite, ramatorii așezați alternativ de fiecare bord, ramele în furcete sau bareă specială pentru vânat balenele.

BALIZA = semnal înfipt în fundul apei și cu un cap vizibil la suprafață, pentru a arăta un obstacol în navigație. (fig. 10).

rupeți! *back astern* = înapoi! *back board* = panoul dela pupa bărcii; *to — a boat* = a scufunda o barcă; *to — a sail* = a masca o velă; *back stays* = patarăține.

BACKING and filling = a deriva cu vânt din toate părțile.

BAG = sacul de efecte al ori cărui marinar.

BALER = ispol.

BALLAST = balast, savură; *to —* = a încărea cu balast un vas gol; *to sail in —* = a naviga în balast; *to trench the —* = a arunca, a așeza balastul să nu se prevale.

BANK = țărmul, malul unui râu; banc de nisip; bancul pe care stau oamenii în bărci.

BANKEN = pescar sau vas de po bancurile din Teranova.

BAR = bară, drug: — *of the capstan* = manela cabestanului; — *of harbour* = bara, gura portului.

BARGE = slep, barcă, pletină, mahonă; *admiral's —* = barca amiralului.

BARGEMAN = șlepar, barcagiu.

BARQUE = corabic cu trei catarge.

BARQUANTINE = goclotă cu trei catarge.

BARRATRY = baraterie.

BASIN = bazinul unui doc.

## FRANCEZA

ANORDIR = a se îndrepta, a trece spre nord, — e vorba de vânt.

ANSE = bae mică de adăpostit navele.

ANSPECT = manivelă, manelă.

ANTENNE = antenă.

ANTENOLLE = antena mică.

APERÇU = zărit, pavilionul care arată că un semnal a fost văzut și în-țeles.

APIQUER = a prinde cu cangea, cu cârlige.

APOTRES = stâlpi de susținere.

APPARAUX = aparaturi, totalitatea aparatelor ce servesc navigației.

APPAREILLAGE = pregătirea de plecare, de întinderea velelor.

APPAREILLER = a face pregătiri de plecare.

APPELER = a acționa: *ce cordage appelle droit* = parâma trage direct de locul unde e legată; *la chaîne appelle sur tribord* = lanțul ancorei se întinde la tribord.

APPONTEMENT = schelă mobilă.

APPROCHER = se zice de vânt când se apropie de prova.

ARAIGNEE = saulele hamacului, barbetă.

ARBORER = a ridica, a arbora, o ridica la arbore un pavilion.

ARBRE = arbore, catarg; — *de couche* = axul, arborele elicei.

## GERMANA

ANSTOSS = abordaj.

ANSTRANDEN = a eșua, a se pune pe uscat.

ANTAKELN = a grea, a instala grementul unei nave, a echipa un vas.

ANTAKELUNG = grearea unui vas.

ANTWORTEN = a răspunde: *ei-nem Schiffe* — = a înapoia salutul făcut de altă navă.

ANZIEHSEIL = caliornă.

ARCHE = barcă, plută.

ARREST = poprire: *auf Schiffe anliegen* = a pune poprire, embargo pe un vas.

AUFBRINGUNG = captură.

AUFFAHRT = escală, dreptul de a intra în port.

AUFFÜHTERN = a blinda.

AUFHALTER = sacote.

AUFHISSEN = a ridica cu ajutorul unei parâme, saule.

AUFLAUFEN = a pune pe uscat.

AUFPASSER = paznicul depozitului de muniții.

AUFRENNEN = a se lovi de o stâncă, a eșua.

AUFSCHIFFEN = a intra în nisip, a eșua.

AUFSCHWEMMEN = portul destinat scoaterii navelor pe uscat pentru curățire.

AUFTAKELN = a grea.

## ITALIANA

ANCOROTTO = ancorot.

ANDANA = șirul unor vase care merg unul în apele celuilalt.

ANDARE = a merge: — *all'orza* = a merge în volta; — *a pico* = a se scufunda; — *alla deriva* = a merge cu derivă.

ANDATURA = aliură.

ANDIRIVIENI = dute-vino.

ANGARIA = angarie.

ANTEMURALE = dig.

ANTENNA = antenă.

ANTENNALE = invergare.

ANTEPORTO = avantport.

APICO = la pic.

APPRODARE = a face escală.

ARARE = a ara, a se târă, a draga: *l'ancora ara* = ancora se smulge, ară.

ARDENTE = ardent.

ARENARE = a eșua, a se pune pe uscat.

ARESTACIOIO = călcâi.

ARGANO = cabestan.

ARMAMENTO = armament, echipamentul unei nave: *armamento delle via di mare* = armament pentru mare; — *in corsa* = vas armat pentru războiul de cursă.

ARMARE = a arma, a echipa o navă: — *i remi* = a arma ramele.

ARMATA = flotă.

ARMATORE = armator.

BALON DE SEMNALE = balon, minge neagră sau roșie care se ridică la catarg ca semnal, după un anumit cod.

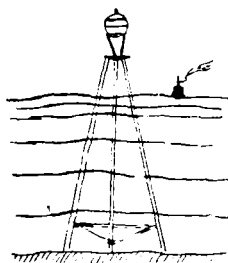


Fig. 10. Baliză

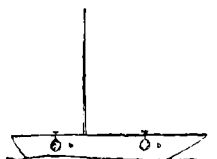


Fig. 11. Balon

BALON DE ACOSTARE = balon de parâme (frânghie) împletită, umplut cu plută, care se așează la acostări între navă și echeu sau altă navă,



Fig. 12. Babaică

spre a apăra bordurile (fig. 11).

BANC = 1) scândură transversală la bărci, pentru a sta pe ea cei cari

trag la rame (fig. 13); 2) grămadă de nisip periculoasă navigației.

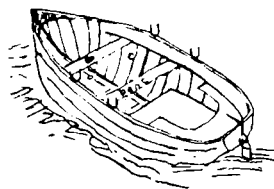
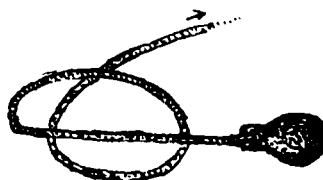


Fig. 13. Banc

BANDA = înclinarea navei într'un



14. Bandulă

bord, din cauza valurilor, vântului sau proastei încărcături. *Vasul e bandat, a dat banda de 30°.*

BATTLESHIP = navă de război: *first-class* — = cuirasat.

BAY = bac.

BEACH = plajă: *to* — = a eșua; *to* — *a boat stern foremost* = a se așeza pe uscat cu pupa.

BEACON = baliză, felinar.

BEAM (of anchor) = traversa ancorei.

BEAM (of deck) = grinzile transversale cari susțin puntea: *breadth of* — = lărgimea navei; *on the* — = în travers; *on the port* — = travers în babord; *before the* — = înaintea traversului; *right abeam* = exact la travers; *abaft the* — = înapoia traversului; *on her* — *ends* = vas angajat.

BEAR (the great) = Ursa mare, carul mare; *to* — *away* = a eși la larg; *to* — *down* = a cădea peste; *to* — *down upon an enemy* — = a cădea peste inamic; *to* — *up* = lasă să vie; lasă să vie.

BEARING (to take the) of = a lua un relevment: *to take the* — *of the lighthouse* = a lua relevmentul farului; *cross* — *s* = relevmente cari se tac; *compass, true, magnetic* — = relevment la compas, adevărat, magnetic; *to correct a* — = a corecta relevmentul.

BEARINGS (engineering) = cuzineții mașinei.



## FRANCEZA

ARCASSE = îmbinarea lemnărici dela pupa.

ARC-BOUTANT = întăritor, verfafor.

ARCHIGRELIN = sfilată.

ARDENT = ardent, vas ce tinde să vie în vânt.

ARMATEUR = armator.

ARMENT = armament, zestrea navei.

ARMER = a arma, a înzestra un vas spre a fi gata de plecare sau luptă: — *les avirons* = a arma ramele, a le găti de lopătat.

ARONDELLE = frînghia care ține năvodul.

ARRIÈRE = pupa, înapoi.

ARRIÈRE-PONT = duncta.

ARRIMAGE = arimare, stivare.

ARRIMER = a arima, a stiva.

ARRIMEUR = stevador.

ARRIVER = a sosi, a lăsa, a merge; a întoarce, a se apropia, a veni sub vânt; *laissez* — = lasă să meargă, să se apropie; *arrive un peu!* — mai pune cârmă! mai apropie cu cârma! — *sur* = a cădea peste; *arrive toute!* = cârma toată.

ARRONDIR = a dubla, a ocoli, a inconjura un obstacol, în insulă, un cap.

ARTIMON = arbore artimon: *voile d'artimon* — vela artimon.

ASSÉCHER = a rămâne pe uscat.

## GERMANA

AÜFTOPPEN = a inclina vergile.

AUFWAERTS = la deal, în contra curentului.

AUFWINDEN = a merge spre coastă; *den Anker* — = a ridica ancora.

AUFZIEHEN = a trage, a scoate: *die Anker* — = a ridica ancora: *ein Segel* — = a ridica, a întinde o pânză.

AUSBAHEN = a încălzi: *ein Schiff* — = a încălzi o navă.

AUSBESSERN = a scoate pe doc, în bazine pentru reparat.

AUSBESSERUNG = radub, doc, basin de andocare.

AUSDICHTEN = a călfătui, a călăfătui.

AUSFAHREN = a eși din port;

AUSFAHRT = debarcare, eșire din port.

AUSFLUTH = gura unui fluviu.

AUSFUTTERUNG = căptușală.

AUSHOLER = drai.

AUSLADEN = a descărcă, a debarca.

AUSLADER = descărcător, supraveghetorul descărcării.

AUSLANDEN = a delesta.

AUSLAUF = plecarea, eșirea din port.

AUSLEGER = verfafor; săgeata bompresului.

AUSPFLUCKEN = a destrăma parâme vechi.

## ITALIANA

ARMI SUBACQUE = torpile, mine.

ARPIONE = cange.

ARPONE = harpon.

ARREMBAGGIO = abordaj.

ARREMBARE = a aborda.

ARRESTARE = a stopa, a se opri din mers: — *la machina* = a opri mașinile.

ARRIDATOIO = întinzătoare.

ARRIVA sau A RIVA = sus în arboradă: *mandate duoi uomini a riva* = trimite doi oameni în arboradă; *scendere da riva* = a scoborâ din arboradă.

ARTE MARINARESCA = matelotaj.

ARTE DELLA NAVIGAZIONE = matelotaj.

A SEGO DI VELE = fără velatură.

ASPA = manclă de cabestan.

ASSE = ax, — *o albero di macchine* = arborele mașinei.

ASSETTO = asietă, echilibru: *il bastimento e male in assetto* = nava e fără asietă, nu e bine echilibrat.

ASSIOMETRO = axiometru.

ASTA = baston: *asta di coltellaccio* = verfaforul bonetei; *di contrafiocco* = săgeata; — *di machina* = pistonul; — *di scopamare, di posta* = tangon.

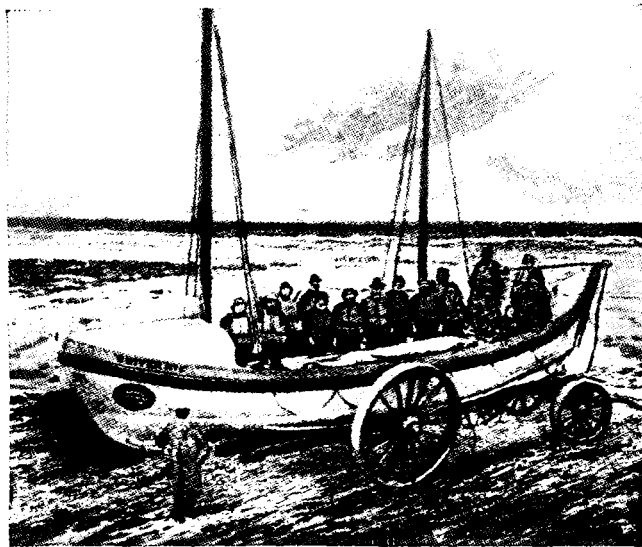
ATTENTI! = atențiune! — *al timone, al vento* = atenție la cârmă, la vânt.

BANDA! = comandă pentru a pune cârma toată, la maximum, într'un bord.

BANDULA = saulă, frânghie subțire având o greutate de lemn la un ca-

fluviu în mare: *bara dela Sulina*. Depozit de nomol ce se depune la gura fluviului.

BARBA = vezi legare.



15. Barca de salvare

păt. Când are loc o acostare se aruncă la mal sau dela mal, ca acei cari au prins'o. să tragă cu ea parâma cea groasă de legat nava (fig. 14).

BARĂ = cehea, roata cârmei.

BARA = locul unde se varsă un

BARBETA = parâmele scurte fixate la prova și la pupa unei bărci, servind la legarea acesteia.

BARCA = îmbarcațiune mică, cu rame sau pânze.

BARCA DE SALVARE = barcă

BEAT TO WINDWARD (*to*) = a merge în volte, în zigzag; *to beat out to sea* = a lua largul.

BECALM (*to*) = a sta pe loc din cauza acalmiei, când vântul nu mai bate în vecele unei corăbii.

BECKET = salamastră, împletitură de fringhii vechi.

BED = pat, albic: — *of a river* = albia un râu, fluviu; *the — of the bowsprit* = călcâiul bompresului.

BEESEATING *of the bowsprit* = vârful bompresului.

BEHAVIOUR *of a ship* = calitățile nautice ale unei nave.

BELAY (*to*) = a lega un vas de cheu cu parâma; *belay!* = legați.

BELAYING CLEAT = tachet.

BILAYNG PIN = cavilă.

BEND = nod; *to — a rope* = a matisi; *to — a sail* = a înverga o velă; *to — jibs* = a pregăti flocurile; *to — (a cable)* = a împreuna un lanț la ancoră; *bends (of a ships)* = brăul de lemn sau parâme încins dealungul unei nave spre a o apăra; *carrick* — = nod de vacă; *double* — = nod de scotă dublu; *single* — = nod de scotă.

BENEAPED = eşuat cu apele mici, pe reflux.

BERTH = cheu, dană; post, loc de ancorare sau acostare.

## FRANCEZA

ASSIETTE = asieta, poziție de echilibru.

ASPIRANT = aspirant cel mai mic grad ofițeresc în marină, egal cu al sublocotenentului la uscat.

ASSISTANCE = asistență.

ASTIQUER = a furbișă, a face alămurile să lustruiască.

ASTROLABE = astrolab.

ATTACHE (*port d'*) = portul de înregistrare al navei.

ATTERISSAGE = aterisaj.

ATTERAGE = aterisaj.

ATTERIR = a aterisa.

ATTRAPE = sachete; *attrape!* = leagă bine!

ATTRAPER = a lega la baba sau tachtet.

AUBE = sbat, pala vapoarelor cu sbaturi (roți).

AUGMENTER = a mări suprafața velaturii.

AUIOFFEE (*faire une*) = a face o voltă.

AU PLUS PRES = cu vânt strâns, de bulină.

AURIQUE (*voile*) = velă aurică.

AUSSIÈRE = garlin, cea mai groasă parâmă, remorcă.

AUVENT = tendaletă.

AVAL = la vale, în josul apei.

AVANCE = acout din angajarea la bord.

## GERMANA

AUSPICHEN = a cătrâni, a călăfătui o navă.

AUSPUMPEN = a pompa afară apa dintr'un vas.

AUSRHEDUNG = echipament, greement, armament; — *skosten* = cheltuelile de armare.

AUSRUSTEN = a grea.

AUSSCHEREN = a trece un cablu.

AUSSCHIFFEN = a părăsi portul, a întinde velele; a descărca mărfuri; a exporta pe calea apei.

AUSSCHIFFUNG = întinderea velilor, debarcarea, etc.

AUSSCHMIEREN = a unge cu catran un vas.

AUSSCHOPKELLE = ispol.

AUSSEGEL = a întinde velele, a eși din port.

AUS-SETZEN = a debarca, a depune la uscat, a întinde velele, a lăsa la apă o barcă.

AUS-STECHEN = a fila: *das Ankertau* sau *dem Anker mehr Tau* — = a fila lanțul ancorei.

AUS-STECKEN = ca *austecken*.

AUS-STEHEN = a debarca.

AUS-STEUERN = a eși din port, a părăsi portul.

AUSWASSERUNGLINIE = linia de plutire.

AUS-WERFEN = a arunca, a lansa; *die Ankerboje* — = a da la apă gea-

## ITALIANA

ATTERAGGIO = aterisaj.

ATTERRARE = a aterisa.

ATTIZZATOIO = rangal.

ATTRACCARSI = a acosta la un cheu.

ATTREZZARE = a așeza greementul, arborii, velele.

ATTREZZATURA = greement; — *a brig, in palo* = great cu vele de barcă; — *a nave* = greement pe trei arbori cu vele pătrate; — *a brigantino* = greement de bric; — *a goletta* = greement de goceletă; — *per vele aurice* = greement în aurice; — *di canapa* = greement de cânepă; — *di fortuna* = greement improvizat;

ATTREZZI = scule, unelte; — *da calafato* = unelte pentru călăfăluit.

A TUTTO VAPORE = cu toată presiunea.

AURICA (vela) = velă aurică sau latină.

AVAMPORTO = avant port.

AVANTI! = înainte!

A VALLE = la vale.

AVARIA = avarie; *generale, particolare* = avarie comună, generală.

AVVICINARSI a terra = a aterisa.

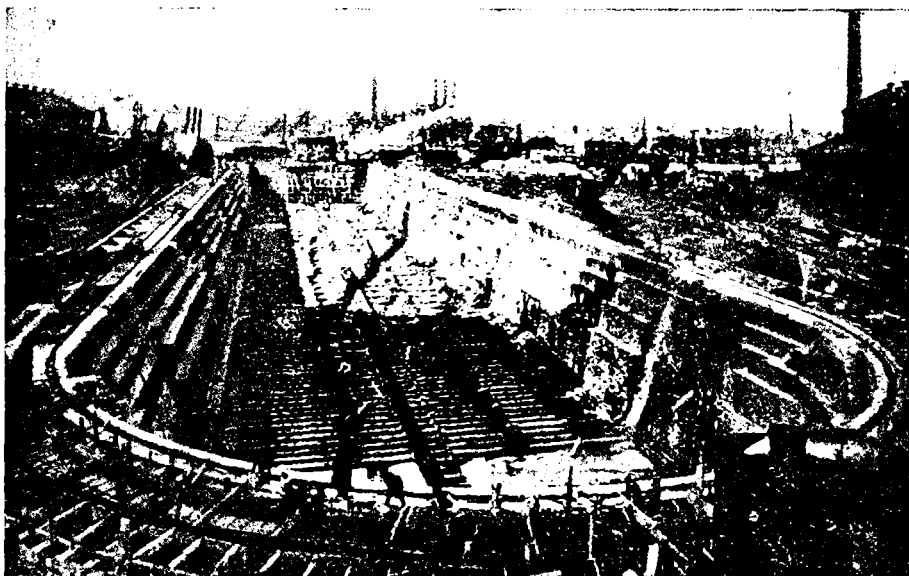
AVVISO = avizou.

AVVISTARE la terra = a zări uscatul.

AXIOMETRO = axiometru.

AZIMUTO = azimut.

special construită ca să poată ține marea pe orice vreme, spre a salva naufragiații. (fig. 15).



16. Basin de carenaj

BARATERIE = fraude comise de căpitanul unei nave în dauna armatorului.

BASIN = porțiunea dintr'un port; basinel acurilor, bazinul de petrol.

BASIN DE CARENAJ = un basinel capabil a primi un vas și după ce se scoate apa din basinel să se poată

vizita, repara fundul unui vas (fig. 16).

BASTON = un catarg mic, vertical sau orizontal (fig. 5).

BASTONUL PAVILIONULUI = bastonul dela pupa sau prova, la care se ridică pavilionul (drapelul): *basto-*

BIGHT of a rope = dublinul unei parâme.

BIGHT of a coast = adâncitura unei coaste, țarm.

BILGE = sentină; — *water* = apa din sentină; — *pieces* = chile laterale; — *pump* = pompa de sentină.

BILL OF HEALTH = patenta de sănătate.

BILL OF LADING = conasament.

BILL BOARD = planul înclinat al traverselor.

BILLOWS = valuri.

BINACLE = habitacul.

BISCUIT = galeată.

BITT = baba.

BITTER = o voltă la baba.

BLADE = pana unei rame.

BLOCK — scripete, macara; *dead* — = macara acoperită cu o apărătoare; *swivel* — = macara cu cheie; *shoe* — macara; *double* —, macara dublă; *snatch* — = galoș.

Părțile unei macarale: *bouching* = degetarul, *pin* = osia; *score, sheave* = rodanța; *shell* = cutia; *mooring* — = ancoră de corp mort.

BLOCKADE = blocada.

BLOW (to) = a sufla, a bate; *the wind — from the west* = vântul bate dela West; *it is blowing hard* = e furtună; *it is going to blow hard* = se va strica vremea, va fi furtună; *the*

## FRANCEZA

AVANT = prova; înainte: *avant babord!* (*tribord!*) = înainte babord! — *partout* = înainte peste tot; *à l'avant* = la prova; *commencer sa carrière à l'avant* = a început cariera ca simplu marinar.

AVANT-PORT = avant-port.

AVANT-PONT = teuga.

AVANTAGE *du vent* = a avea vânt favorabil.

AVARIE = avarie.

AVARIER = a avaria.

AVIRON = ramă, lopată, vâslă; — *à couple* = pereche de rame; *la pelle d'* — = pana ramei.

AVIRONNERIE = postul ramelor.

AVISO = navă mică de război, mai mult pentru servitute.

AXE = axă, ax (arborele elicei).

AXIOMETRE = axiometru.

## B

BABORD = babord, stânga; — *toute!* = toată cârma la stânga!

BABORDAIS = babordez, omul din bordul babord.

BAC = bac.

BACHE = prelață.

BACHOT = bac mai mic.

BACLAGE = baraj în fața portului.

BACLER = a închide, a bara un port.

## GERMANA

mandura; *Ballast* — = a arunca afară balastul; *den Anker* — = a fundarisi ancora.

AUTBRASSEN = pană.

AZIMUTH = Azimut.

## B

BACK = teugă, postul echipajului; adverb: înapoi: — *legen* = a pune în pană; *die Segel* — *brassen* = a contra-brata; — *liegen* = a avea vânt contrar.

BACKBORD = babord.

BACKBORDWACHE = babordez, din bordul babord.

BACK = falcă.

BAGGER = dragă.

BAKBORD = babord.

BAKE = baliză, geamandură.

BALLAST = lest, balast, savură: *das Schiff ist nur auf* — *beladen* = vasul e numai cu lest.

BARRE = bară la intrarea fluviilor.

BAUCH = burta unei vele, fundul unui vas.

BAUM = arbore, catarg; — *tau* = capul remorței.

BEBAKEN = a baliza, a așeza geamanduri.

BECKEN = basin, lighean.

BEDECKUNGSSCHIFF = vas de escortă.

BEFAHRBAR = navigabil.

## ITALIANA

## B.

BACIARE (COMBACIARE) = a împreuna.

BABORDO = babord, stânga.

BAC = bac.

BACINO = bazin: — *di costruzione e di carenaggio* = bazin de construcție și carenare; — *in muratura* = bazin în zidărie; — *gallegiante* = doc plutitor; *mettere in* — = a coate pe doc, a îndoca.

BADERNA = apărătoarea bordajelor făcută din parâme vechi, brâu de parâme.

BAFFI = mustățile ce le face nava cu viteză în apă.

BAGLIO = traversa.

BAGNASCIUGA = linia de plutire.

BAIA = bae.

BALENARE, LAPEGGIARE = a semnaliza cu lumini.

BALENIERA = balenieră.

BALZO = schelă, punte mică.

BANCHINA (*gettata, molo*) = dig, cheu, debarcader.

BANCO = banc.

BANDA = bandă, bord, flanc: — *o fianco di sottovento* = partea de subvânt; — *a dritta, a sinistra* = banda la dreapta, la stânga; *alla --!* = banda!

*nul bompresului* = una din bucățile cari alcătuiesc bompresul (fig. 5).

**BATE PUPA** = velă mică trapezoidală așezată chiar la pupa unei îmbarcațiuni.

**BERBECI**, *mare cu —*, = mare cu valuri mici cari se rostogolesc, dând impresia unei turme de berbeci.

**BERMUDIANA** = vezi Marconi.

**BERTON** = mică barcă cu pânză, care se poate strânge după ce a servit la apă.

**BIGĂ** = grindă de lemn sau fier prinsă cu un capăt de piciorul unui ar-

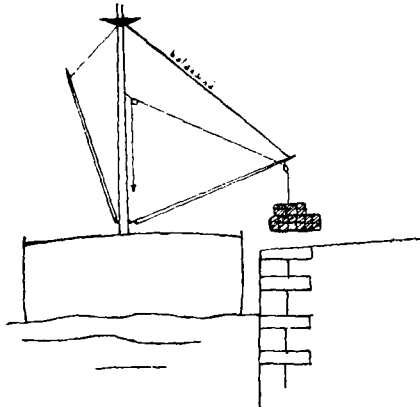


Fig. 17. Bigă.

bore, celălalt susținut de o *balansină*, are o macara. Servește la încărcarea și descărcarea mărfurilor (fig. 17).

**BOCAPORT** = capace de lemn a-

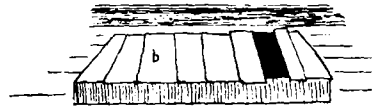


Fig. 18. Bocaport.

proape de nivelul punții, care închid intrarea într'o magazie (fig. 18).

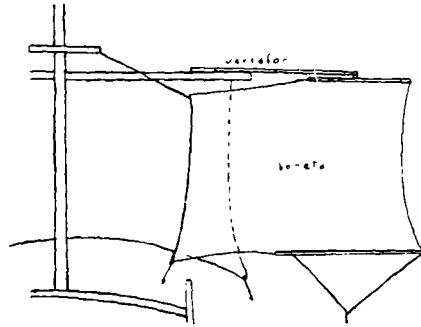


Fig. 19. Boneta.

**BOMPRES** = arbore înclinat așezat la prova (fig. 5, numerele 4, 8, 12).

**BONETA** = velă ajutătoare care se instalează numai pe vreme bună la extremitatea vergilor velelor pătrate. (fig. 19).

**BORD** = 1) partea laterală a unui vas. 2) nava în sine luată ca locuință: *eram la bord, oamenii la bord, etc.*

**BORDAJ** = scândurile sau tablele

*storm will soon blow over* = vântul nu va mai bate multă vreme.

**TO BLOW UP** = a sări în aer.

**BLOWING OFF** (*the boilers*) = a purja mașinile.

**BLUE PETER** = pavilionul semnal de plecare, — albastru cu alb la mijloc, litera „P” din cod.

**BLUE JACKET** = un marinar, matelot.

**BLUFF** = umflătură, eșire; — *cliff* = faleză; — *bulging* = umflătură; — *bowed* = cu prova umflată.

**BOARD** = bord: *the hands on —* = echipajul, oamenii dela bord; *to make a stern —* = a da înapoi; *to —* = a aborda, a urca la bord; *board!* = la abordaj! *Board of Health* = serviciul sanitar; *Board of Trade* = ministerul agriculturii și comerțului; *by the — (overboard)* = peste bord.

**BOARDING** = bordaj.

**BOAT** = barcă, ambarcațiune; *jolly —* = bărcuță; *gun —* = canonică; *life —* = barcă de salvare; *steam —* = vapor; *sailing —* = corabie; — *ahoy!* = Hei! *boat's crew* = armamentul (oamenii) bărcii; *get the — ready* = barca să fie gata; *to —* = a îmbarca, a intra; *to — the oars* = a intra ramele.

**BOATMAN** = barcaș.

**BOATSWAIN** = șeful de echipaj,

## FRANCEZA

BADERNE = apărătoare făcută din parâme vechi; vechitură.

BAGUE = inel.

BAGUER = a pune inele.

BAIE = bae.

BAILLE = cadă, balie.

BAISSE = scăderea nivelului apei.

BAISSER = a scoborâ (pavilionul), a slăbi (vântul), a se muia, a se potoli (marea, valurile).

BALAI *du ciel* = vânt care mătură cerul de nori.

BALAN, BALANT, BALLANT = burta care o face o fringhie (parâmă, manevră) slăbită.

BALANCEZ! = balansați (încălziți) mașinile!

BALANCIER = balansier.

BALANCINE = balansină.

BALEINE = balenă; val uriaș ce acoperă toată puntea.

BALEINIÈRE = balenieră.

BALISAGE = balizaj.

BALESTON = verfafor, baston.

BALISER = a baliza.

BALLAST = balast, savură.

BALLE DE COTON = nori în formă de vată pufoasă.

BALLON *de signaux* = balon de semnalizat.

BANC = banc; — *de corail* = banc de mărgean; — *de poisson* = banc de pești; — *de rameurs* = banc

## GERMANA

BEFAHREN = a naviga: *befahren-ner Matrose* = lup de mare; *befahrenes Volk* = popor de marinari.

BEFAHRUNG = navigație.

BEFEHLFLAGGE = marca de comandament.

BEFEHLSWIMPEL = flamura de comandament.

BEFESTIGEN = a lega un vas.

BEFRACHTEN = a navlosi un vapor.

BEFRACHTER = navlositor.

BEFRACHTUNG = navlosirea.

BEGLEITEN = a convoia, a escorta.

BEIANKERN = a ancora pe două ancore așezate una după alta.

BEIDREHEN = a pune un vas în pană.

BEILAST = marfa pe care are dreptul echipajul sau pasagerii să o ia la bord.

BEILEGEN = a lua capa, a ține la cap.

BEISCHIFF = caic, vas de servitudine.

BEISEGEL = bonetă (velă).

BEISEIDEN = a înfășura.

BEISETZEN = a spori, a adăoga; a desfășura, a scoate afară: *alle Segel* — = a întinde toate pânzele; *wenig Segel* — = a avea, a naviga cu puține vele.

## ITALIANA

BANDERUOLA, MOSTRAVENTO = giruetă, flamură.

BANDIERA = pavilion; — *di par-tenza* = semnalul de plecare; — *so-ciale* = pavilionul de companie; — *nazionale* = pavilionul național; — *di soccorso* = pavilion de nenorocire; — *o vidone postale* = pavilion postal; — *mercantile* = pavilion de comerț; — *da pilot* = pavilion de pilot; — *rossa* = pavilionul roș (litera B, materii inflamabile la bord); — *gialla o di quarantina* = pavilionul Q de carantină.

BARATERIA = baraterie.

BARBETTA = barbetă.

BARCA = barcă; — *da pesca* = barcă de pescari; — *di pilota* = vas de pilot; — *con fondo piatto* = berton, bac; *piccola — senza alberi* = barca-rolă.

BARCAIUOLO = barcagiu.

BARCARIZZO, *passavanti* = puntea dintre prova și pupa.

BARCO-BESTIA, *nave goletta* = goletă.

BARDANA = întinsură.

BARRA = eche, — prin extensiune cârmă; — *sopra vento! poggia tuto!* = echea în vânt! — *sotto vento! orza tutto!* = echea sub vânt toată! — *a destra, a sinistra* = echea la dreapta, la stânga! — *in mezzo! Alla via!* = echea la mijloc.

cari se prind pe coaste în exterior și interior, formând corpul navelor.

BOȚ = 1) legătură pentru hoțare. 2) lanțul ancoratorului (fig. 3).

BOȚA *a*) = a opri filarea, fuga unei parâme sau lanț cu ajutorul unui boț, care e legat cu un capăt de ceva fix, iar celălalt înfășurat pe acea parâmă sau lanț.

BRAȚ = 1) manevră curentă, frân-

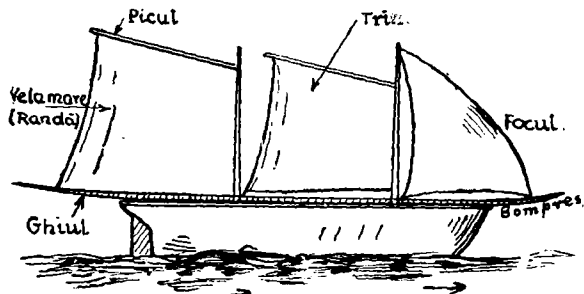


Fig. 20. Brigantin

ghie legată de marginile vergilor și servind la orientarea lor în plan orizontal (fig. 9). 2) Părțile curbate ale ancorei terminate cu ghiare. 3) Scota ghiului (a se vedea aceste cuvinte).

BRAȚA *a*) = 1) a orienta vergile într'un bord sau *la semn*, adică perpendicular cu axa vasului și cu verticalitatea arborilor; — în *grandee*, a orienta vergile ca vântul să bată în

lungul velor, fără efect; — în *sarturi*, a orienta vergile până ce ating sarturile.

BRIGANTIN = nava cu vele trapezoidale, cu brigantine. (fig. 20).

BRIGANTINA = pânză tropezoidală. (fig. 22).

BRİK, BRIC = corabie cu două catarge, vele pătrate și rande, cum era „Mircea“.

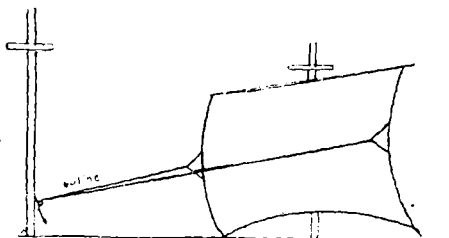


Fig. 21. Bulină.

BRIZANȚI = valuri ce se prăvălesc izbind funduri mici.

BULINA = 1) manevră care servește a trage în vânt grandeele de cădere a velor pătrate (fig. 21).

Vânt de —, vânt ce suflă între 6-7 carturi, 65°-80° dela prova.

BUNKER = magazii unde se depun cărbunii necesari consumației căldărilor navelor.

maestru; — 's mate = ajutorul șefului de echipaj.

BOAT-FRAMES = crevace.

BOAT-HOOK = cange.

BOBSTAY = subarba bompresului.

BODY = corp: — *plan* = proiecțiunea transversală; — *post* = etamboul; *fore* — = cuplul dinspre prova; *after* — = cuplul dinspre pupa.

BOILER = căldare.

BOLLARDS = stâlpi de legat vasele.

BOLT = șrup, nit.

BOLT-ROPE = grandee.

BONNET = bonetă (velă).

BOOM = verfafor; estacadă, lanț de închidere a unui port, tangon: *fly-ing jib* — = verfaforul flocului; *span-ging* —, *to ride by the swinging* — = scoateți verfaforii! *to lie at the swing-ing* —, *to ride by the swinging* — = a fi la tangon; *lower the swinging* — = încrucișați tangonul! *top up the swinging* — = intrați tangonul.

BOTTOM = carenă, fund: *foul* — = fund rău de ancorat; *no bottom!* = fără fund! *stiff* —, *clayey* — = fund clisos: *to sink to the* — = a se duce la fund.

BOUND *to or for* = vas cu destinația...: *outward* — = cu destinația...; *homeward* — = la întoarcere; *where are you* — *to?* = unde mergeți?



## FRANCEZA

pentru ramatori; — *de sable* = banc de nisip; — *de quart* = puntea de cart.

BANDE = bandă; *larguer en* — = slăbește, dă drumul în bandă. 2) bandarea, înclinarea navei; *avoir de la* — = a fi înclinat, bandat.

BANNE = prelață, capot.

BANQUER = a sosi pe bancurile de pești dela Terra Nova.

BANQUIER = vas care pescuește pe bancuri.

BANQUISE = banchiză, banc de ghețari.

BAQUET = ghiordel, cadă.

BARCHOIS = portuleț apărat de bancuri.

BARATERIE = baraterie.

BARAQUETTE = macara specială.

BARBE (SAINTE) = depozitul de pulbere, muniții.

BARBARASSE = sugrumător.

BARBES *de chat* = nori în franjuri ca mustățile pisicilor.

BARBEYER = a avea atâta vânt cât să poți cârmi corabia, dar fără a avansa.

BARBOTIN, *cabestan à* — = cabestan cu manivele ca pompa.

BARCAROLLE = barcă mică, pui.

BARCASSE = barcaz.

BARQUE = barcă.

BARRAGE = baraj, dig.

## GERMANA

BEISTAND = asistență.

BEISTANDER = navă care însoțește pe alta în mers.

BEISTECHEN = a sta cu prova în vânt, a fi în pană: *alle Segel lassen* = a strânge toate velele.

BEKLEIDEN = a îmbrăca: a căptuși: *ein Schiff* — = a căptuși un vas; *den Anker* — = a înfășura ancora.

BEKLEIDUNG = bordaj.

BELADUNG = încărcătură.

BEMANNEN = a arma un vas.

BEMANNUNG = armament, echipaj.

BEMASTEN = a ridica arborii, a așeza arborada.

BEMASTUNG = arborada.

BENGALISCHER-FEUER = foc bengal.

BERGFAHRT = navigație contra curentului, la edec.

BERGER = salvator.

BESAN = vela artimon (BESANSEGEL).

BESANMAST = arborele artimon.

BESATZUNG = echipaj.

BESCHIFFBAR = navigabil.

BESCHIFFEN = a naviga.

BESCHIFFUNG = navigație.

BESCHLAG = embargou, ambargo.

BESCHLEIGLEINE = parâmă de arimat.

## ITALIANA

BASSO = cargabas.

BASSOFONDO = fund mic.

BASTIERI *delle sartte* = grizele de fer.

BASTIMENTO = bastiment, vas, navă: — *a vela* = corabie; — *a vapore* = vapor.

BASTINGAGGIO = bastingaj.

BASTONE *di sonda* = sondă de lemn.

BATAGLIOLA = susținătoarele gabiei.

BATTELLO = vas, navă bastiment; — *di salvataggio* = vas de salvare; — *pilota* = vas pilot, pilotină.

BATTERE = a bate; — *bandiera* = a bate, a fi, a avea pavilion; — *l'ora* = a bate, a suna ora.

BATTERIA = baterie, perete, bordaj.

BATTIPALO = fluer, sirenă.

BATTURA = șanțul făcut în chilă, etravă sau etambou pentru a îmbuca coastele.

BAULE *da marinaio* = sac de efecte, cufăraș, cheson pentru efecte.

BECCHEGGIARE = a tanga.

BECCHEGGIO = tangaj.

BENDARE = a înfășura, a înfășa.

BIGA = bigă, capră.

BIGOTTA = macara rotundă și scurtă, cap de berbec; — *a canale* = țest de subarb.

BUTUC = 1) piesă de lemn ori de metal care întărește unirea a două bucăți dintr'un arbore (fig. 5), 2) — ul

*elicei*, piesa pe care sunt montate aripile elicei.

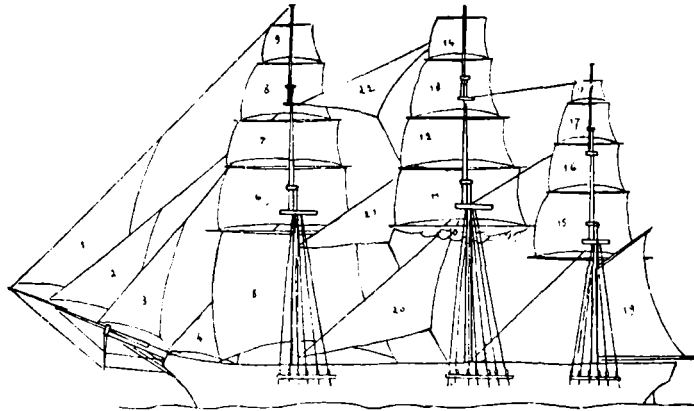


Fig. 22

VELATURA UNEI CORĂBII

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Flocul săgeții           | 13. Sburătorul mare         |
| 2. " mare                   | 14. Rândunica mare          |
| 3. " mic                    | 15. Gabierul artimon de jos |
| 4. Trinchetinel             | 16. " " " sus               |
| 5. Trinca                   | 17. Sburătorul artimon      |
| 6. Gabierul trinchet de jos | 18. Rândunica artimon       |
| 7. " " " sus                | 19. Brigantina sau randa    |
| 8. Sburătorul trinchet      | 20. Vela straiul mare       |
| 9. Rândunica "              | 21. " " gabier              |
| 11. Gabierul mare de jos    | 22. " " sburător            |
| 12. " " " sus               |                             |

BOW = prova: *on the port* — = la babord înainte; *to cross the* — = a tăia drumul; *to be down by the* — = a cădea în bot; — *chasser* = tunul din prova; *with double* — = pupa la fel cu prova; *bow!* = intră prova!

BOWLINE = bulină: — *on the bight* = nod de scaun dublu; *running* — = nod de undiță.

BOWMAN = capul lopătarilor.

BOWSE = a trage cu palancul.

BOWSPRIT = bompres.

BOX *the compass* (to) = a spune rosa vânturilor.

BOXHAUL (to) *by wearing short round* = a face volta, mascând peste tot.

BOXING *off* = a contrabrața înainte.

BOY (*ship* —) = mus.

BRACE = braț, a brața: — *in* = brațați.

BRAIL = cargafung, cargabas.

BRASS = tun de bronz.

BREACH *of a sea over vessel* = val care isbește un vas.

BREAK = a deferla.

BREAKDOWN (to) = a avea o avarie.

BREAKERS = brizanți, primejdie.

BREAKING *up (of the weather)* = schimbarea bruscă a vremii.

## FRANCEZA

BARRE 1. bară, fund mic la intrarea portului; 2. manelă de cabestan; 3, echea cârmei; *un beau coup de* — = o cârmuire bună; *un mauvais coup de* — = cârmuire rea; *changer la barre* = schimbă cârma; *l'homme de* — = cârmaci, timonier; *mollir la* — = a slăbi cârma; *sentir la* — = a fi atent la cârmă; *droite la* —! = cârma la mijloc! *la — toute!* = cârma banda; *la — dessous!* = cârma sub vânt, în partea opusă vântului; *la — au vent!* = cârma în vânt, înspre direcția vântului; 4. cruceță: *aux — s de cacatois* = în vârful catargului; *aller faire un tour de* — = pedeapsă la bord de a urca și scoborâ de pe punte în vârful arborelui.

BARREUR = cârmaci, timonier.

BARROT = traverse.

BARROTIER = a încărca o navă până la traverse.

BAS = jos: *en — les gabiers!* = jos gabierii!

BAS-FOND, *haut-fond* = fund mic. Ambele expresii sunt sinonime. Marinarii francezi fac o mică deosebire: „*bas-fond*“ înseamnă un loc cu funduri mici, apă puțină, dar care nu împiedică navigația bărcilor; „*haut-fond*“ înseamnă că fundul este atât de aproape de suprafața apei, în cât împiedică orice fel de navigație.

## GERMANA

BESCHLAGEN = a strânge (o velă).

BESEGEL = a înzestra un vas cu vele, a naviga cu pânze: *schon besegeltes Schiff* = o corabie, un pânzar fin.

BESEILEN = a înzestra un vas cu manevre, — fringhiile cu care se manevrează pânzele.

BESTECK = punctul pe hartă, poziția navei.

BESTEIGEN = a se urca: *ein Schiff* — = a se imbarca.

BETAKELN = a grea.

BETAKELUNG = grement.

BEUTE = pradă, priză: *etwas für gutte — erklären* = a declara ceva ca priză bună, legală; *die — fahren lassen* = a lăsa liberă o priză.

BEUTELFASS = ghiordel de pânză.

BEUHLLEN = a întări, a înfășura o ramă cu sârmă sau sfoară.

BILLE *eines Schiffes* = pupa ornamentată a corăbiilor de pe vremuri.

BINNENHAFEN = basin în interiorul portului.

BINNENLANDER = unul care n'a văzut marea niciodată; șleap mic care nu iese din canale interioare.

BINNENMEER, BINNENSEE = mare interioară.

BINNENSCHIFFSFAHRT = navigație interioară.

## ITALIANA

BISCAGLINA = scara tangonului.

BISCE, *ombrinali dei madieri, pozetti de sentina* = canale de scurgere, sghiaburi.

BISCOTTO = galetă.

BITTA = baba.

BITTONE = tachel.

BOA = geamandură; — *di sughero* = — de plută; — *di scandaglio* = — pentru sondaj; — *d'ormeggio* = — pentru legat vasele; — *gallegiante* = — plutitoare; — *da segnale* = baliză; *mettere delle* — = a baliza; — *fissa* = baliză.

BOCA, *foce, imbocatura* = gură; — *d'incendio* = gură de incendiu; — *di presa* = gură de apă;

BOCCAPORTO = bocaport.

BOCCIUOLO = camă (la mașini).

BOLINA = bulină: — *di trinchetto* = — trinchetului; *di maestra* = — vele mari.

BOLLONE = bulon, nit.

BOMA = ghiu.

BOMPRESSO = bompres.

BONACCIA = calm plat, vreme liniștită.

BORA = bora (vânt de Nord în Adriatică).

BORDATA = mură; bord: — *verso terra* = un bord (o jumătate din echipaj) la uscat.

BORDEGGIARE = a merge în volte.

C

CABESTAN = aparat compus dintr'un cilindru vertical pe care se înfășoară lanțul ancorei, o parâmă, pentru

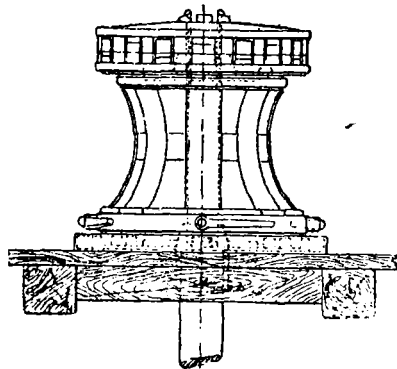


Fig. 23. Cabestan

a fi ridicată ori trasă prin învârtirea cu brațele, cu aburi sau electric (fig. 23 și 24).

CABINA = locuința individuală sau împărțită cu alți 2-6, pentru personalul superior sau pasageri.

CADERE (*marginie de*), vezi GRANLEE.

CADRU — vezi ramă.

CAIC = imbarcație orientală lungă, îngustă, cu prova și pupa ridicată și arcuită. Uneori are vele latine.

CAIAC = bărcuță ușoară, punctată, cu prova și pupa ascuțite.

CALA = 1) localul din fundul navei, așezat deasupra carlingei, la fun-

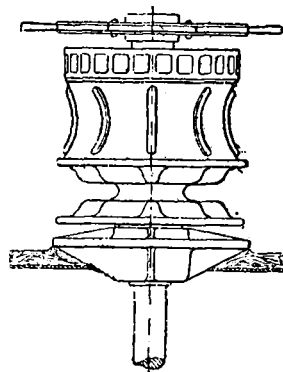
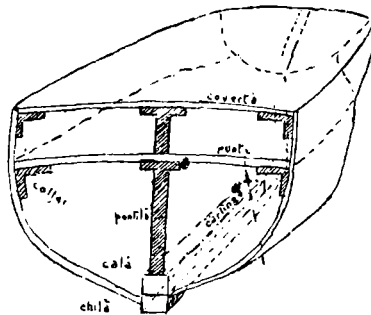


Fig. 24. Cabestan

dul navei (fig. 25--26), 2) plan în-



SECȚIUNEA ÎN CUPRUL MAESTRU

Fig. 25. Secțiunea unei nave (pupa)

BREAKWATER = dig de care se sparg volurile.

BREASTWORK (*of a ship*) = marginea dunetei..

BREEZE = brisă: *a fanning* — = briză slabă; *a stiff* — = briză bună; *breezy* = cu vânt.

BRIDGE = pod, pasarelă, schelă.

BRIG = bric.

BRIGANTINE = brigantină.

BRING *to* = a se pune în pană, a lua pană; *she is brought to* = i s'a tăiat avântul, nu mai merge; *to - to an anchor* = a fi gata de ancorat; *all hands — ship to an anchor!* = fiecare la postul de ancorare!

BROACH *to (to)* = a arunca în vânt, a se abate în vânt.

BROADSIDE = latura, bordul, flancul, transversul unei nave: *to fire a* — = a trage o salvă cu tunurile dintr'un bord; *to exchange — s* = a schimba focuri.

BROKER WATER = bolboroseala, frământare, turburare a apei.

BROKER = curtier, agent maritim.

BRUISE WATER = vas care tânghează mult.

BUCCANEER = pirat, corsar.

BUCKET = ghiordel.

BUCKLER = puțul ancorei.

BUILDING-SHIP = cală.

## FRANCEZA

BAS-MATS = coloana arborelui.  
 BASSE = stânci cu vârful aproape de suprafață, dar acoperite de apă.  
 BASSIN = bazin, doc: — *à flot* = doc plutitor; — *à sec* = doc; *faire passer au* — = a andoca.  
 BASTAQUE = sart.  
 BASTINGAGE = bastingaj.  
 BATARD = troță.  
 BATARDEAU = coferdam, cheu, dig.  
 BATAYOLES = întinzătoare, saule.  
 BATEAU = vas, navă, bastiment; — *à voiles* = corabie; *à vapeur* = vapor; *bateau-feu* = far plutitor; *bateau-pilote* = pilotină.  
 BATELIER = barcagiu, marinar.  
 BATIMENT = bastiment: — *ja-loux* = bastiment jucăuș.  
 BATAIS = coloană, stâlp.  
 BATON = baston.  
 BATTANT = fluturare: *le* — *d'un pavilion* = fluturarea pavilionului.  
 BATTEMENT = fluturarea pânzelor.  
 BATTERIE = baterie, postul echipajului.  
 BATTURE = banc de scoici, stânci.  
 BAU = traversa, lățimea navei.  
 BAQUIERE = centura interioară care susține traversele.  
 BEAUPRE = bompres.  
 BEC *d'une ancre* = ciocul ancorei.

## GERMANA

BLLENDE = plasa, pânza care acoperă bastingajul.  
 BLICKSIGNAL, BLICKFEUER = semnal optic.  
 BLINDE = velă pătrată a bombresului.  
 BLOCK = macara: — *boje* = geamandură de lemn; — *rolle*, — *schabe* = rai; — *werk* = palanc.  
 BODEN = carenă: — *centrum* = centru de carenă.  
 BODMEREI = a împrumuta cu rise: *ein Schiff mit* — *belasten* = a împrumuta pe garanția corpului unui vas.  
 BOGETAU = grijea, grizea.  
 BOGSPRIET, BUGSPRIET = bompres: — *segel* = pânza bompresului: — *stange* = trinchetina de vreme rea.  
 BOJE = geamandură.  
 BOLEINE = bulină  
 BOLLER = tchet  
 BOOT = barcă, șalupă, vapor: *die* — *s aus-setzen* = a lăsa bărcile la apă.  
 BOOTSGESELL = marinar, matelot.  
 BOOTSHAKEN = cange.  
 BOOTSKNECHT = marinar.  
 BOOTSKRAPPER = terțarolele de la pânzele bărcilor.  
 BOOTSLEUTE = armamentul (marinarii, echipajul) unei bărci.

## ITALIANA

BORDEGGIO = mers în volte.  
 BORDO = bord, secțiune longitudinală: — *a* — = bord la bord; *andare a* — = a merge la bord; *salire a* — = a se urca pe bord.  
 BORELLO = cavilă.  
 BOROSA *di terzaroli* = sfilăța terțarolelor.  
 BOSSOLO = manșon.  
 BOZZA = boț.  
 BOZZELLO = macara.  
 BRAGA = sugrumător.  
 BRACCIARE = a brața: — *di punta, sottovento* = a brața sub vânt; — *sopravento* = a brața în vânt; — *per virare di bordo* = a contrabrața; — *a collo* = a brața la refuz, în sart; — *in vela* = a brața ca vântul să prindă mereu în velă; — *in filo* = a brața așa ca vela să fluture.  
 BRACCIO = braț, manevră; de mare; de pârghie.  
 BRATTO = mandar.  
 BRANCARELLA *di terzarolo* = labela terțarolelor.  
 BRANDA = brand, hamac.  
 BREZZA = briză.  
 BRIGANTINA = brigantină.  
 BRIGANTINO = brigantin; — *con vele quadre e rande* = brigantin cu vele pătrate și rande; — *a palo* = brigantin cu catarg dintr'o bucată; — *goletta* = bric-goeletă.

clinat pe care se construiesc ori se repară vasele (fig. 29).

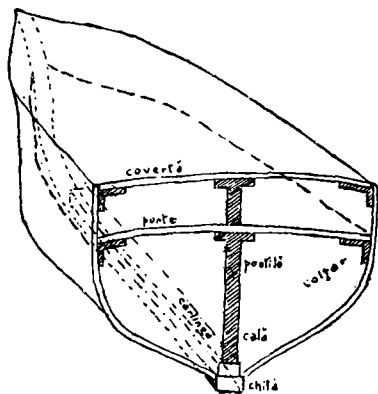
CALCAI = aparatul cu care se oprește lanțul ori cablul de a se scurge.

CALCAI *de arbore* = capătul inferior al unui arbore.

CĂLDARE = cazanul care dă aburi pentru propulsiune.

CĂLDARE AUXILIARĂ = o căldare mai mică pentru a servi în port la calorifere, manevrarea vințului, punerea în mișcare a dinamului.

A CALFATA, A CALĂFĂTUI = a astupa golurile dintre bcrdajele punții, corpului vasului cu călți și smoală.



SECȚIUNEA ÎN CUPRUL MAESTRU

Fig. 26. Secțiunea unei nave (prova)

CALIORNA = palancă compusă din două macarale duble sau triple.

CAMERA, 1) *bărcii* = spațiul dela pupa bărcii unde stau cei cari călătoresc cu barca fără a lopața. 2) — *căldărei*, compartimentul căldărilor. 3) — *de hărți*. 4) — *mașinilor*.

a se CANARISI = a se apleca într-o parte, a se înclina cu tendința de a rămâne înclinat.

CANGE = prăjină cu 2 cârlige la cap servind la apucată ori la împins barca de ceva (fig. 27).

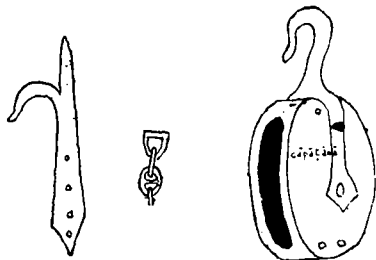


Fig. 27. Cange și cap de lanț

Fig. 28. Căpățână de macara

CANOE = barcă de eschimoși.

CAP = 1) drumul vasului la compas; 2) prova vasului; 3) — *de lanț*, zea fără pod ce termină lanțul (fig. 27).

CAPA 1) mers pe timp rău, cu vecele reduse; 2) tantieme căpitanului pentru mărfurile îmbarcate.

BULK = încărcătură: *laden in* = încărcat în vrac; *to break* — = a începe descărcarea.

BULKHEAD = cloason, perete: *water-tight* — = perete etanș.

BULWARKS = pavoaz, parapet.

BUMKIN = ghiu.

BUNKER (coal) = bunker de carbuni.

BUNT = burta, umflătura pânzei.

BUNTLINES = cargafungi.

BUOY = geamandură; *life* — = centură de salvare; *to buoy* = a baliza; *nun buoy* = geamandură de ancoră; *to make fast to a* — = a se lega la geamandură; *buoy-rope* = gripie.

BUOYAGE = balizaj.

BUOYANCY = flotabilitate.

BUOYANT = plutitor.

BURGEE = ghidon.

BURTON = pălâncel.

C

CABIN = cabină.

CABLE = cablu; *to bend a* — = a lega un cablu la ancoră; *to bitt the* — = a lua volta la baba; *to pay out more* — = a fila lanț; *chain* — = lanțul ancorei; *how does the grow?* = încotro se întinde lanțul? *to enschackle the* — = a desface lanțul dela ancoră; — *at short stay* — = lanțul la pic; *cable's lenght* = o ancabluură.

## FRANCEZA

BEQUILLES = cârje, pontilo, susținătoare.

BERGE = stâncă apropiată de coastă.

BERNE (*en*) = în bernă; *pavilion en* — = pavilion la jumătate înălțime în semn de doliu.

BERTHON = berton.

BERTE, *Marie-salope* = barjă, șalandă în care se varsă nămolul scos de drăgi.

BIGUE = bigă, capră de ridicat.

BIREME = biremă.

BISCOTIN = galetă.

BISCUIT = pesmet, galetă.

BISE = vânt rece de Nord.

BISQUINE = vas de pescari în marea Mănecii.

BITORD = comandă, parâmbă din trei sfilețe.

BITTE = baba.

BITTER = a lua voltă la baba.

BITTON = babale mici.

BLIN = călcâiul verfaforilor.

BLINDAGE = blindaj.

BLINDER = a blinda.

BLOC (â) = la bloc, la măr, până la vârf: *halez à bloc* = trageți cât se poate! *aperçu à* — = zărit la măr, — semnalul „zărit”, semn că s'a înțeles.

BLOCKHAUS = blochhaus.

## GERMANA

BOOTSMANN = maestru, șef de chipaj.

BOOTSSEIL = parâmbă pentru barcă.

BOOTSWACHTER = paznicul bărcii, marinarul de gardă.

BORD = bord; *die* — *e* = bordajele; *an* — *gehen* = a merge la bord; *über* — *fallen* = a cădea peste bord; a cădea în apă; *über bord springen* = a se arunca în mare.

BORDANKER = ancoră de veghe.

BORDBLECH = tabla care înconjoară, mărginește o căldare.

BORDLEISTE = cingătoarea de lemn pentru apărarea bordului.

BORDWANDTAUE = sarturi improvizate.

BOTENSCHIFF = avisou, vapor poștal, de pasageri.

BOUSOLE = busolă.

BRAM = arboret, arborele șburător.

BRAMFALL = funga sburătorului.

BRAMRAA = verga sburătorului.

BRAMSEGEL = vela sburătorului.

BRAND = brizanți.

BRANDWACHE = vas de gardă.

BRANDUNG = resacă.

BRASSE = braț.

BRASSEN = a brața: *in den Wind* = a brața în vânt; *auf den Wind* — = a pune în pană: *voll* — = a face să fluture velele.

## ITALIANA

BRIGLIA = subarb, martingală.

BRIK = bric.

BUCO *del gatto* = gaură de pișică.

BUCO = ochi.

BUFERA = furtună.

BUGLIOLO = ghiordel.

BUGNA = colț.

BURRASCA = furtună, uragan.

BURRASCOSO = tempestos.

BUSSOLA = busolă, compas: *fare i giri di* — = a roti vasul ca să treacă prin toate capurile busolei.

BUTTAFUORI = verfafori.

## C

CABINA = cabină.

CABOTAGGIO = cabotaj.

CACCIACAVALLO, CHIAVE *d'albero* = cheia arborelui.

CACCIA = vânătoare, goană: *dare la* — *a una nave* = a goni din urmă o navă; *terzarolo di* — = terțarolă de goană: *portelli di* — = sabordurile tunurilor de goană.

CACCIATORPEDINIERE = contra-torpilor, distrugător.

CADUTA = grandee de cădere: — *prodiera* = grandee drinspre arbore; — *poppiera* = grandee din afară.

CALA = baie, golfuleț.

CALDAIO = căldare.

**CAPAC DE NARĂ** = capacul ce se pune la nara ancorei, ca să nu intre apa în puțul ancorei.

**CAPĂȚANA de ancoră** = geaman-dură de ancoră. (fig. 30).

**CAPELA** = a vâri o manevră prin ochiul unui arbore, unei vergi.

**CAPELATURA** = locul în care se face capelarea.

**CAPOT** = învelitoare de pânză;

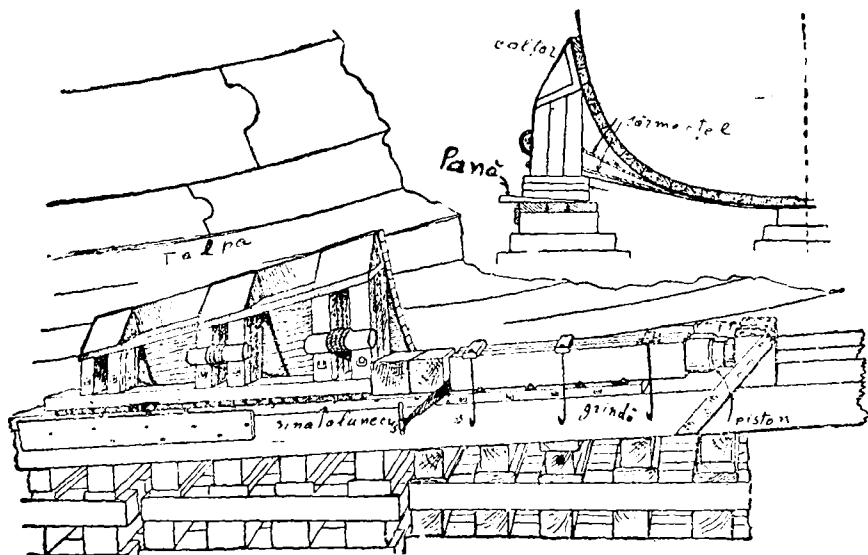


Fig. 29. Cală de construcții

**CAPĂȚANA de macara** = corpul unei macarale (fig. 28).

**CAP DE BERBECÉ** = piesă de lemn sau de metal care servește la întins sarturile (fig. 31).

care apără de ploae ori fum tambuchiuri, spiraiuri, compasuri, tunuri, etc.

**CAPRĂ** = grindă cu care se ridică mărfurile. Vezi *biqă*.

**CAPTUȘEALA** = dublura unei vele

**Cable**, unitatea de măsură a lanțului ancorei la englezi e o lungime de 12½ fathomi (brațe) fiecare, așa că lanțul întreg de 8 chei este de 200 metri, — aproape 106½ fathomi. *Cheia* la noi are o lungime de 30 metri de lanț.

**CABOOSE** = bucătăria.

**CADET (naval)** = elev al școalei navale; *naval-afloat* = aspirant clasa II.

*to CALL at a place* = a face escală, relaș.

**CALM** = calm, liniște; *dead* — = calm plat; — *belts* = regiunea calmului.

**CANAL** = canal.

**CAN HOOK** = țapană, fringhia cu care se ridică mărfurile, coțadă.

**CANOE** = canoe, piroagă.

*to CANT* = a înclina.

**CANVAS** = pânză de vele: *to carry a press of* —, *to have plenty of* — = a naviga cu multă velatură; *to lie under a press of* — = a forța velatura; *to clap on* — = a mări velatura; *to lie under* — = a rămâne fără vele; *to have too much* — = a avea prea multă velatură; *to carry whole* — = a fi cu toată velatura.

**CAP** = 1) butuc. 2) șapeă.

**CAPE** = cap.

**CAPSHORE** = epontilă, stâlp.



## FRANCEZA

BLOCUS = blocadă.  
 BLOQUER = a bloca.  
 BONNETTE = bonetă.  
 BORD = bord.  
 BORDAGE = bordaj.  
 BORDAILLER = a naviga în volte.  
 BORDANT *d'une voile* = lățimea unei vele.  
 BORDEE = bord, — jumătate din echipaj; salva dată dintr'un bord.  
 BORDER = a face volte; *bordez le foc, le gui partout!* = schimbați floclul, ghiul, peste tot! — 2. a lungi, a merge pe lângă coastă.  
 BORDIER = vas care navigă prost, nu ține bine drumul.  
 BOSSE = boț; barbeta bărcii.  
 BOSSER = a boța.  
 BOSSOIR = grue de ancoră, pentru bărci; *avoir l'oeil au bossoir* = a face mare atenție la prova: *ouvre l'oeil au* —! = deschide ochii bine, fii atent!  
 BOUCCANIER = pirat.  
 BOUEE = geamandură: — *d'ancre* = căpătână de ancoră; — *d'amarrage* = — de legat vasele; — *de sauvetage* = centură de salvare.  
 BOUGE = convexitatea punții.  
 BOUJARON = tainul de vin sau rachiu (6 centilitri).  
 BUILLON = banc de pești.  
 BOULE = balon de semnalizat.  
 BOULIECHE = prostovol.

## GERMANA

BRICK, BRIGG = bric.  
 BRIGANTINE = brigantină.  
 BRIGG = bric.  
 BRIGSEGEL = randă.  
 BRUCKE = punte, covertă  
 BUCHT = bae.  
 BUG = prova, înainte.  
 BUGANKER = ancora a doua.  
 BUGSPRIET = bompres.  
 BUGSPRIETSTAG = subarb.  
 BUGSIRANKER = ancoră de remorcă.  
 BUGSIREN = a remorca: *sich-las-sen* = a se remorca.  
 BUGSIRBOOT, BUGSIRSCHIFF = remorcher.  
 BUGSIRER = remorcher.  
 BULLE = ponton.  
 BULLENBLOCK = macara.

## C

CADETT = cadet, aspirant.  
 CAJUTTE = cabină.  
 CALFAT, *calfater*, et = a se vedea KALFAT, etc.  
 CAMPANIE = puntea dunetei.  
 CAPER = corsar, armator de vas corsar: — *e schiff* = corsar.  
 CAPITAN = căpitan, șef, comandant: *Corveten-capitän* = locotenent-comandor; *Fregatten-capitän* = căpitan-comandor; *Schiffs-capitän* = comandor; — *darm* = magazionar.

## ITALIANA

CALDARINA = caldarină, căldare auxiliară.  
 CALAFATAGGIO = călăfătuire.  
 CALAFATARE = a călăfătui.  
 CALAMITA = magnet.  
 CALANCA = bae mică, golfuleț.  
 CALARE = a se afunda, a pescui, — în sens de cât intră la apă: — *tropo* = are pescaj prea mare, intră la apă prea mult, calcază prea mult.  
 CALATA, *banchina* = cheu, debarcader.  
 CALCAGNOLO = călcâi.  
 CALCASTOPA = daltă pentru călăfătuire.  
 CALIORNA = caliornă, palanc.  
 CALMA = calm.  
 CALMARSÌ = a se calma, liniști, potoli.  
 CAMBIA LA BARRA = schimbă cârma!  
 CAMBIARE = a schimba: — *la rotta, la velocita* = a schimba, drumul, viteza; — *la guardia* = a înlocui gardia.  
 CAMERA = cutie, cameră; camera bărcii; — *delle machine* = camera mașinelor; — *delle caldaie* = camera căldărilor.  
 CAMERINO = cabină.  
 CAMICIA = cămașă, invelitoare, capot.

în locurile expuse roaderei și sfortărilor.

CARENA = corpul vasului din apă, de sub linia de plutire, opera vie a navei.

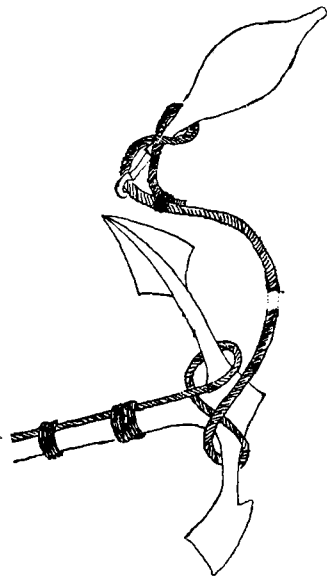


Fig. 30. Căpățână de ancoră

CARGABAS = manevră care servește la strângerea velor latine și flocuri (fig. 31).

CAREU = cabină mare în care ofițerii iau masa.

CART = o pătrime din cerc (90°) sau a 32-a parte din cercul rozei vânturilor dela busolă, rămas de pe vremea când cercul și orizontul se împărțeau în 32 de părți, carturi.

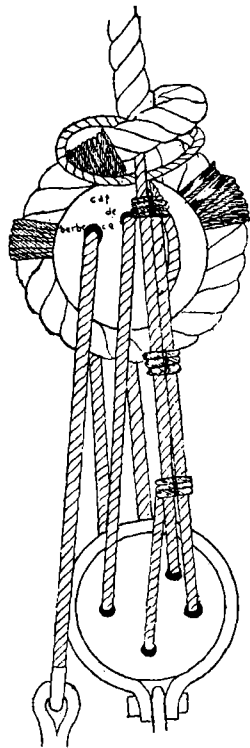


Fig. 31. Cap de berbece

CAPSTAN = cabestan: *man* — = la cabestan! *to have in at the* — = a arma cabestanului; — *bars* = manelele.

CAPTAIN = 1. Comandor în marina militară. 2. Comandant, șef: — *of a merchant navy* = căpitan de lungă cursă; — *of the watch* = șeful de cart; — *of the gun* = șef de tun.

CARCASS (*of a ship*) = corpul unei nave.

CAREEN (*to*) = a abate, înclina în carenă: *a ship careening to her bearing* = un vas care e canarisit mult.

CAREENING-PLACE = carenaj.

CARGO = încărcătură caric; *general* — = încărcătură, marfă generală, în baloturi, cofete, nu în vrac.

CARGOBOAT = cargabot, vapor de marfă.

CARLING = traversă.

CARPENTER *chief* = maeștrul lemnar al bordului.

CARVEL BUILT = franc-bordul.

*to* CAST = a veni cu prova în vânt: *to — anchor* = a arunca ancora: *to — off (a rope)* = a mola o parâmbă; *a — of the lead* = un sondaj; — *loose* = a mola.

CASTAWAY = un naufragiat.

CASTING = lansare: — *accounts* = a da drumul la ce ai primit, —

## FRANCEZA

BOULINE = bulină; *passer à la bouline* = pedeapsă la bord.

BOULINER = a bulina.

BOULINETTE = bulină mică.

BOULINIER = vas care poate strânge vântul bine.

BOURCET = până trapezoidală la navele mici de coastă.

BOUQUET = mai multe macarale la un loc.

BOURLINGUER = a suferi mult în navigație, a avea tangaj și ruluiu, a fi dat tava, — vorbind de o navă.

BOURRASQUE = burască, furtună scurată.

BOUSOLE = busolă, compas.

BOUT = vârful unei vergi, manevre.

BOUT-DEHORS = baston, săgeată, verfafor; — *de beaupré* = bastonul bompresului; — *de clin-foc* = săgeata; — *de bonnettes* = verfafor.

BOUTEILLE = latrina bordului.

BOUTE-LOF = verfafor.

BRAGUE = parâma de reținere, spre a împiedica reculul tunurilor.

BRANLE-BAS = alarmă la posturi. (Cuvânt cu cuvânt ar fi: *jos hamacele, jos din hamace, din branduri!*); — *de combat* = la posturile de luptă.

BRAS = braț; — *d'une ancre, de*

## GERMANA

CARAVELLE = caravelă.

CERTEPARTEI = charter-partie.

CHELUPPE = șalupă.

CISTERNEBOOT = vas cisternă.

COMPASS = compas, busolă; — *Häuschen* = habitaclu; — *nadel* = acul magnetic al busolei; — *rose* = rosa vânturilor.

## D

DAHLBORD = copastic, dig;

DAMM = 1. dană; 2. banc de nisip.

DAMPFBOOT = vapor.

DAMPFSCHIFF = vapor.

DAMPFER = vapor.

DECK = puntea unei nave.

DECKE = capot, învelitoare.

DECKEL = presetupa.

DEICH = dig.

DEINSEN = a merge înapoi, a pune mașina înapoi.

DICHTEISEN = calafat de fer.

DICHTHOLTZ = calafat de lemn.

DICHTWERG = câlți de călăfătuț.

DICHTEN = a călăfătui.

DOCKE = bazin, doc, antrepozit.

DOKE = basin, doc, antrepozit.

DOCKEN = a andoca o navă.

DRACHE, DREGG = ancorot, ghiață de piscică; trombă de apă.

DRACHEN-ANKER = ancorot.

DREGGEN = a draga.

## ITALIANA

CAMICIOTTO, CAMISACCIO = manta de ploaie.

CAMPANA = clopot; — *di bordo* = clopotul bordului; — *da nebbia* = clopotul de ceață; — *d'aria di pompa* = rezervorul de aer al pompei; — *di palombaro* = clopotul scafandrului.

CANALE = canal.

CANAPO = parâma.

CANDELIERE = întinzătoare.

CANDELIERI = băștănc.

CANESTRELLO = inelul strapazanei.

CANNONIERA = canonică.

CANOTTIERE = bareagiu.

CANOTTO = barcă; — *da diporto* = barcă de plăcere.

CAPA = capă.

CAPITANO = căpitan, comandant; — *di rascello* = comandor; *di fregata* = căpitan-comandor; *di corvetta* = locotenent comandor; *di lungo corso* = căpitan de lungă cursă; — *di cabotaggio* = căpitan de cabotaj; — *di porto* = căpitan de port; — *d'armi* = căpitan de arme.

CAPO = 1. cap, promotoriu. — 2. Maestru, ajutor de ofițer la bord: *capo pilota, meccanico, coffa, torpediniere, timoniere* etc. = șef pilot, șef mecanic, maestru gabier, maestru torpilor, maestru timonier.

2) = serviciu de patru ore la bordul navelor: 0-4, 4-8, 8-12, etc.

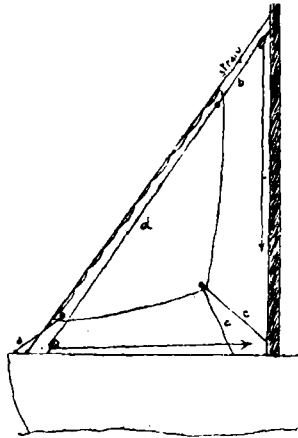
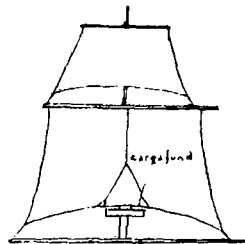


Fig. 32  
Cargabas

CARGAFUNG = manevră ce servește la ridicarea burtei velelor pătrate (fig. 33).



33. Cargafung sau cargafund

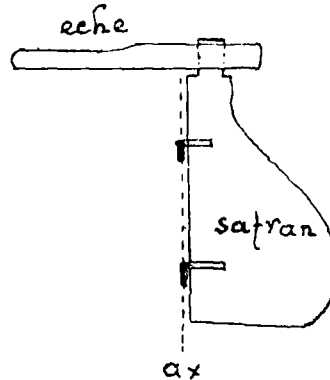
CARGOBOT = navă care transportă marfă

CARIC = încărcătura unui vas, marfă, etc.

CARLIG = fier sau lemn întors la cap pentru agățat lucruri sau prins pește.

CARLINGA = chilă internă ce fixează coastele pe chilă.

CARMA = piesă așezată în apă la pupa, servind la dirijarea vasului. La submarine sunt și sârme laterale (fig. 34).



34. Carmă

CASTANETE = elapele mobile dela baza cabestanului, care proptindu-se în dinții coroanei, împiedică învârtirea cabestanului în sens contrar celui voit.

CASTELATURA = supra structură, cabinele, așezate de-asupra punții.

în bătae de joc pentru cel care suferă de rău de mare, care lansează toate acourile stomacale.

CAT = pisică.

CATCH HOLD! = prinde!

CATCH A CRAB (to) = a angaja rama.

CAULK = a călăfatui.

CAULKER = calafat: *master* --- = maestru calfatagiu.

CAULKING = călăfătuire.

C. B. (*compagnon of the most honorable order of the Bath*) = cavaler al ordinului Băei.

CENTRE of displacement = centru de carenă.

CHAIN = lanț: --- *locker* = puțul lanțului; --- *cable compress* = călcâi.

CHANNEL = canal, strâmtoare; la arboradă, port-sart.

CHARACTER of a ship (at Lloyd's) = caracteristicile unui vas după registrele Lloydului; *to withdraw the --- of a ship* = a declasa un vas.

CHART = hartă marină; --- *house* = camera hărților.

CHARTER = a afreta, a navlosi, a închiria o navă; --- *partie* = charter parti.

CHARTERER = navlositor.

CHEEK = falcă la arbore; safran, la cârmă.

CHIEF MATE = secundul vasului.

## FRANCEZA

*mer, de hunier* = brațul unei ancore, de mare, brațul gabierului.

BRASSE = braț, — veche unitate de măsură 1,624 m.

BRASSER = a brața: *brassez!* = brațați! *brassez carré!* = brațați în cruce!

BRASSES = locuri cu apă mică, cu fund mic.

BRASSEYAGE = brațarea.

BRECIN = parâmă cu cârlig.

BRICK = bric.

BRIDE = sugrumătură, frână.

BRIDER = a sugruma, a frâna.

BRIGADIER = marinarul din prova

BRIGANTIN = brigantină.

BRIGANTINE = randă.

BRINGUEBALE = manelele pompei.

BRION = călcâiul provei.

BRIQUER = a bricui, a spăla puntea cu nisip.

BRIS = sfărământurile unei epave.

BRISANT = brizant, primejdie: *des brisants devant!* = brizanți (stâncă) în prova!

BRISE = briză.

BRISE-LAMES = dig.

BRISE-GLACES = spărgător de gheață.

BROUILLARD = ceață.

BROUILLASSE = ceață ușoară.

## GERMANA

DREHEN = a schimba drumul, a face rondou: a vira: *das Schiff gegen den Wind* — = a vira nava ca să prindă vânt.

DREIDECKER = navă cu trei punți.

DREIECKIG = triunghiular: *dreieckiges Segel* = floce, străi.

DREIMASTER = navă cu trei catarge.

DREIRUDERER = trimemă.

DULLE = rodanță.

DURCH-SCHIFFEN = a traversa cu vaporul, a străbate, a transporta pe apă.

DURCH-SCHWIMMEN = a trece înnot.

DURCH-SEGELN = a străbate cu vele, a merge cu vele.

DURCH-SETZEN = a draga, a ara fundul cu ancora.

DURCH-STEUERN = a cârmi o barcă sau navă, a străbate prin apă.

DWALL, DWEIL = coadă de șters puntea.

## E

EBB = marea, flux sau reflux: — *anker* = ancoră de curent; — *schleuse* = eclusă, poartă de basin.

EBBE = reflux: — *und Fluth* = reflux și flux; figurat: *es ist — bei*

## ITULIANA

CAPONE = capon, vârful etravei și etamboului.

CAPOVOLGERSI = a capota, a se da peste cap, a se răsturna.

CAPPA = 1. Capot. — 2. Capă, prima dela încărcătură. — 3. Capă; *stare o metere alla cappe* = a sta sau au pune vasul la capă, a lua capa.

CAPPEGGIARE = a capela.

CARABOTTINO = grătar, teugă.

CARAVELLA = caravelă.

CARBONAI0 = cărbunar, focar, fochist.

CARBONILE = bunker.

CARCASSA = carcasă.

CARENA = carenă.

CARENARE = a carena, a abate, inelica în carenă.

CARENAGGIO = carenaj.

CARICABASSO = carcabas.

CARICAMEZZI = cargafung.

CARICARE, *imbarcare* = a încărca, imbarca.

CARICASCOTTA = contra-scotă.

CARICATORE = încărcător.

CARICO = caric, încărcătură: — *generale* = caric amestecat, general.

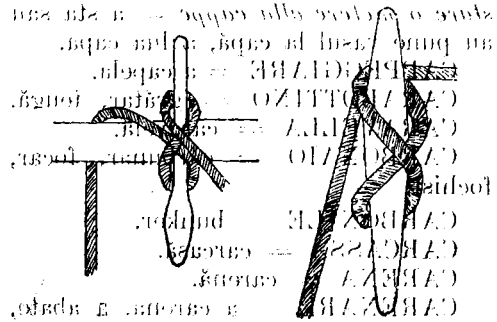
CARPENTIERE = lemnar.

CARTA = hartă.

CARTE, *documenti* = hărțile, documentele: — *di bordo* = documentele, hărțile bordului.

CARROZZA = tambuchiu.

1) **CAVILIA** = (id) piesă de lemn ori metal servind la legăturile mânelor (fig. 35); 2) capetele de spate ale unei cârmci. **CAVILIERA** = drapel pentru câvile (fig. 36).



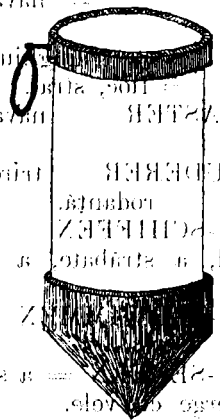
35. CAVILIA

la piciorul arborelui sau în partea inferioară a navei. **CAZIC** = stâlpi lungi de lemn sau metal cu mâinile în pământ pentru a lega sau susține de el obiectele în special pe Dunăre când se vorstopi pasajul de mal, unde se sunt bălăle.

**CEM** = un fel de lopetă din lemn sau metal pentru a curăța riale (piatră, nisip etc.) pe lângă. **CENTRU DE GĂRENA** = partea geometrică a părții scufundate dintr-o navă.

**CENTURA DE SALVARIE** =

tar de plută care se încinge de naufragiați, echipaje de bărci de salvare, etc. **CENUȘAR** = cutia de sub grătarul focarului în care se scurge cenușa.



36. Cazu

**CHIE** = lanțul ancorei, o lungime de 30

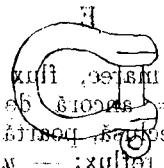


Fig. 37. Chie

**CHOCK** (a) = cală. to **CHOP about** (like the wind) = a fi nehotărât, a juca cum joacă vântul.

**CHOPPING sea** = mare cu berbeci.

**CHRONOMETER** = cronometru: to *rate the* — = a aranja cronometrul; *the daily rate of* — = marșa diurnă; to *wind up the* — = a întoarce cronometrul; *standard* — = cronometrul etalon.

**CINQUE PORTS** = cele cinci porturi: **Dover, Sandwich, Romney, Hastings, și Hythe**, considerate ca cheile Angliei.

**CIPHER** = tacheții

**CLEW** = colț: — *garnets* = câșgafungi; *line* = contrascotă

**CLIFF** = taluză

**CLINCH** = nod de

**CLIPPER** = cliper

**CLOSE** = unghi străș

**HOULED** = vânt de bulină; *hauled* = aproape (vânt); *to come to quarters* = a se încinge

**CLOTH** = țesătură

**CLOVE-HITCH** = foarfecă

**CLUE** = colț

## FRANCEZA

BROUILLASSER = se lasă ceață ușoară.

BRUINE = ploaie fină.

BRULOT = plută incendiară.

BRUMAILLE = ceață ușoară.

BRUME = ceață.

BRUMEUX, BRUMEUSE = cețos.

BUGALET = băreuță cu fund plat.

## C

CABESTAN = cabestan.

CABILLOT = cavilă.

CABINE = cabină.

CABLE = cablu, parâmbă de oțel.

CABLE-CHAINE = lanț.

CABLOT = cablu subțire.

CABLURE = piatră de care se servesc pescarii drept ancoră.

CABOTAGE = cabotaj.

CABOTER = a face cabotaj.

CABOTEUR, CABOTIER = cabotor, navigator de coastă.

CACATOIS = rândunica (vela)

CADENE = lanț.

CAILLEBOTIS = grătar.

CAISSE a eau = tanc de apă; la — d'une poulie = căpățâna macaralei.

CALAGE = calaj.

CALAISON = pescajul navei (sinonim cu *tirant d'eau*)

CALE = magazie, cală. Figurat: *donner la* — a un homme = a tăia

## GERMANA

*ihm* — a sărăcit, nu mai are parale: — *thür* = poartă de oclasă; — *zeit* = durata refluxului.

EBBEN = a se retrage, a scoborâ după reflux: *das Meer ebbet* = marea se retrage; figurat: a da înapoi, a șovâi.

EIGNER = armator.

EIMER = ghiordel.

EIN-ANKERN = a fundarisi ancora.

EIN-IIAKEN = a mușca, a prinde, — c vorba de ancoră.

EINMASTIG = cu un singur catarg.

EIN-NEHMEN, EIN-ZIEHEN = a strânge vecele, a lua lest sau apă.

EIN-REFFEN = a lua terțarolele, a terțarola.

EIN-SCHIFFEN = a îmbarca; *sich* — a se îmbarca.

EINSCHIFFUNG = îmbarcarea.

EINSCHLAGEN (*die Segel*) = a pune vecele în pană.

EINTAUCHUNG = imersiune, a-fundare, călcare la apă.

EIN-WINDEN = a ridica ancora.

EMBARGO = ambargou.

ENTERBEIL = secure de abordaj.

ENTERHAKEN = harpon.

ENTERN = a aborda, a arunca ghiarele de abordaj.

ENTERUNG = abordaj.

## ITALIANA

CARRUCOLA *semplice, doppia, tripla* = macara simplă, dublă, triplă; — *a mulinello* = macara cu țâțână; — *a violino, a tacco, a coda, a uncino* — vioară, cu cârlig, cu chee, cu coadă.

CASSA *di puleggia* = căpățâna macaralei.

CASSERETTO = duneță.

CASSERO, CASTELLO *di prua* = teugă; — *di poppa* = duneță.

CASTAGNA, SCANTO = castagnotele cabestanului.

CASTELLO = teugă.

CATENA = lanț; — *dei pennoni, del timone (frenello), d'ormeggio* = lanțul vergii, cârmei, de legat; — *del-l'ancora* = lanțul ancorei; *giro di catena* = învârtitură de lanț; *sfilzare, allungare una catena* = a fila lanț; *maglia di* — o anelo = cheie de lanț (30 de metri).

CATRAMARE = a cătrâni.

CATRAME, BLACK = catran.

CATTURA = captură.

CAVAFONDO, CAVAFANGO, DRAGA = dragă.

CAVALLINO = mașină auxiliară.

CAVALONE = val mare, năprasnic.

CAVICCHIO, CAVIGLIA = cavilă.

CAVIGLIERA = cavilieră.

CAVO = parâmbă: — *di tonnegio* = garlin.

CHEE CU ȚAȚANA = zea ce se învârtește pe un fus evitând astfel încurcarea lanțului (fig. 38).

CHEE DE AFURCARE = piesă

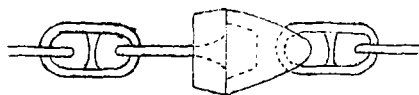
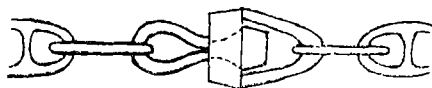


Fig. 38. Cheie cu țățană.

ce unește 2 lanțuri permițând a ancora pe 2 ancore. (fig. 39).

CHILA = grindă solidă de lemn sau fier în partea cea mai de jos a navei, baza scheletului vasului ce se întinde dela prova la pupa ca o șiră a spinării, de care se prind coastele; 1.

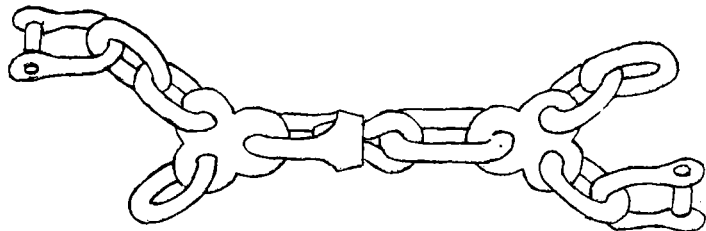


Fig. 39. Cheie de afurcare.

de ruluu = aripă fixată pe laturile fundului pentru a mări stabilitatea vasului; 2. falsă = chilă ce se fixează sub chila vasului, pentru a-i mări stabilitatea sau în caz de eșuare, a apăra chila. (fig. 40).

CHIȚIBUȘ = un sistem de macarale întrebuințat la operațiunile de încărcare și descărcare.

CISTERNA = vas mic pentru transport lichidelor, în special a apei.

CLIPPER = vas cu pânze destinat pentru călătorii lungi.

CLOAZON = 1. peretele de fier sau oțel ce desparte două compartimente; 2. etanș; cloazon prin care nu poate trece apa.

COADA = mânunchiu de capete de parâmbă destrămate, pentru șters puntea.

COAST = coastă, țarm; to — = a acosta.

COASTER = vas de cabotaj.

COASTING = navigația de coastă; — trade = cabotaj; — guard pază coastă.

COCKED HAT = bicorn.

COCKPIT = cocpit.

to COLLIDE = a aborda.

COOLLIER (ship) = vas de transportat cărbuni.

COLLISION = abordaj, ciocnire; — mat = paiet Macarof.

COLOURS = pavilion, pavilionul național; hoist the — = sus pavilionul; strike the — = coborîți pavilionul; to enforce the — = a asigura pavilionul.

COMMAND = comandament.

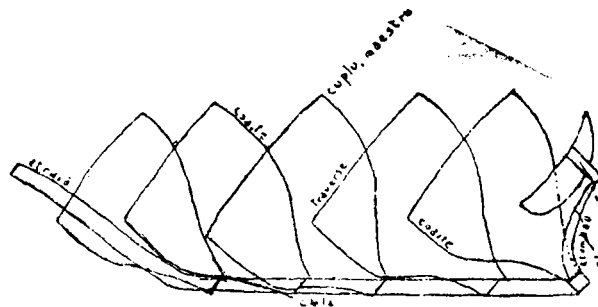


Fig. 40. Chilă, coaste, cârmă, etc.



## FRANCEZA

sforile hamacului cuiva care doarme astfel ca să cadă jos, să-l trimiți în cală; *suplice de la-humide*: pedeapsă pe vremea corăbiilor, când se trecea omul pe sub chilă, legat de o parâmbă;

CALE *sèche* = basin de carenaj.

CALER = a afunda, a da la fund, a călca în apă: *combien calez vous?* = cât calci în apă? ce pescaj ai?

CALFAIT = dalta de călăfătuire.

CALFAT = calafat.

CALFATAGE = călăfătuire.

CALFATER = a calfătui.

CALIER = stevator.

CALIORNE = caliornă.

CALME = calm, lipsit de vânt: *les — du cancer* = calmul tropicelor; *un calme plat* = calm plat, nici o adiere.

CALMINER = a fi căzut într-o regiune cu acalmie.

CAMBUSE = cambuza.

CAMBUSIER = cambuzier.

CAMPAGNE = crucieră, călătorie pe mare, campanie: campania de pe Mircea din 1888, etc.

CANARD, CANARDEUR = se zice de o navă care tanghează mult.

CANDELETTE = candelită.

CANEVAS = ață de vele.

CANNOT = barcă, ambarcație: — *de sauvetage* = barca de salvare.

CANOTAGE = canotaj.

CANOTIER = barcagiu.

## GERMANA

ENTLASTEN = ușurare prin descărcare, limbare.

ENTLASTUNG = limb.

ENTMANNEN = a debarca, a ridică echipajul.

ENTSEGELN = a întinde velele.

ESCADRE, GESCHWADER = escadră.

ESELESIAUPT = butuc.

EVER, EHER, = pletină, șlep.

## F

FADEN = sfilăță.

FAHRBAHN = ferrybot

FAHNDRICH, FAHNRIICH *zur See* = locotenent de marină.

FAHRE = bac.

FAHRGELD = navlu.

FAHRT = drum, travers.

FAHRWASSER = canal, apă navigabilă; *in seinem — sein* = a fi în apele sale, în elementul său.

FAHRBAR = navigabil.

FAHRBARKEIT = navigație.

FAHREN = a naviga.

FEST = legătură, arimare, amarare.

FEUERROST = grătar.

FEUERSCHIFF = plută arzătoare.

FISCHE = etambreu.

FISCHEN = a draga, a scoate afară din apă.

FISCHLEINE = undiță, saula lochului.

## ITALIANA

CAZZARE = a întinde.

CENTRO DI CARENA = centru de carenă.

CEPPO *d'ancora* = fusul ancorei.

CHIATTA = șaland, mahonță.

CHIGLIA = chilă: — *di rollio* = chilă de rului.

CHIADATURA, CHIODATURA, PERNAGIONE = nituitură.

CHIUSA = eclusă.

CIMA *di cavo* = capătul paramei.

CINTA = copastie.

CINTURA *di salvatagio* = centură de salvare.

CISTERNA = cisternă.

COCCINELLO, CUCCINELLO = cavilă.

COFFA = gabie: *passo o buco del gatto di una* — = gaură de piscică.

COLLARE *a fondo* = a se duce la fund, a se scufunda.

COLLISIONE = abordaj.

COLOMBIERE = gât (la un arbore).

COLLONE, SUPORTI, MONTANTI = stâlpi: — *di ormeggio, corpi morti* = corp mort.

COLTELLACIO, COLTELLACINO = bonetă (velă).

COMANDANTE = comandant: — *al dettaglio* = ofițer cu detaliu.

COMANDATA = corvadă.

COASTE = piese cari formează transversal osătura flancurilor, bordurilor. (fig. 40).

COCA = corpul unei nave.

COCKPIT = scobitură la pupa unei ambarcațiuni.

COLAC DE SALVARE = colac umplut cu plută ori capoc ce se aruncă unui om căzut în apă. (fig. 41).

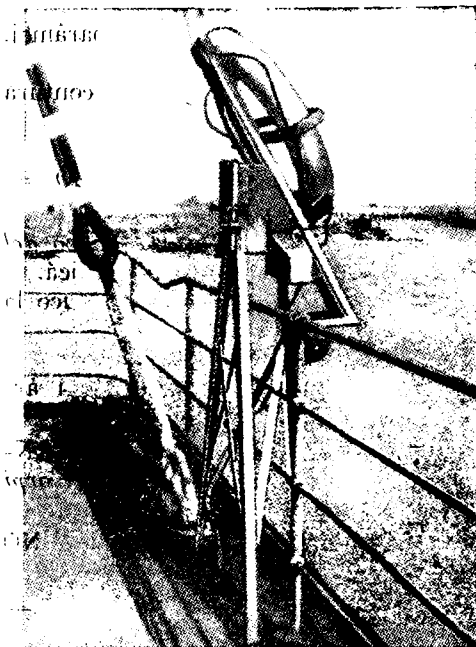


Fig. 41. Colac de salvare.

COLOANA = 1. porțiunea dela bază a arborilor și bompresului compusă din 2 ori 3 bucăți.

COLT = 1. locul unde se întâlnește marginile unei vele; 2. de *invergare* = unghiurile superioare ale unei vele pătrate ori aurice, sau extremitățile marginii de invergare; 3. — *de scotă* = colț unde se leagă scota; 4. — *de mură* = colț unde se leagă mura; 5. *de fungă* = colț unde se leagă funga la velele latine.

COMANDA = 1. localul amenajat pentru conducerea vasului; 2. lanțană din 3 sfilețe albe ori cătrânite.

COMPAS = busolă marină (fig. 42).

CONDENSATOR = aparatul în care

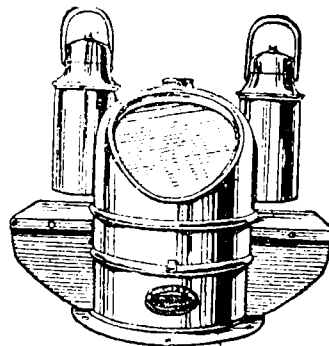


Fig. 42. Compas.

COMMANDER = căpitan comandor; *in chief* = căpitan de port.

COMMISSION (*ship in* ) = navă pe cale de armare.

COMMODORE = comandantul unei escadre, unui divizion.

COMPASS = compas, busolă. Rosa compasurilor în toate marinele este gradată în grade, dela 0 la 360 sau cel mult dela 0 la 90 începând dela Nord și Sud spre Est și West. În marina engleză tradiționalistă s'a păstrat vechea împărțire în 32 carturi, precum următoarea, fiecare cart având 11¼ grade:

N. = Nord.

N. by E. = Nord cart E.

N. N. E. = Nord-Nord Est (22½).

N. E. by N. = N. E. cart N.

N. E. = Nord-Est (45°).

N. E. by E. = N. E. cart E.

E. N. E. = Est-Nord-Est (67½).

E. by N. = E. cart N.

East = Est (90°).

E. by S. = E. cart S.

E. S. E. = Est-Sud-Est (112½).

S. E. by E. = S. E. cart E.

S. E. = S. E. (135°).

S. EE. by S. = S. E. cart S.

S. S. E. = S. S. E. (157½).

S. by E. = S. cart la E.

South = Sud (180°).

S. by W. = S. cart W.

S. S. W. = - - S. S. W. (202½).

## FRANCEZA

CAP = cap, drum; *le d'un navire* = prova; *avoir le au nord, au sud, etc.* = a avea drumul spre Nord, spre Sud, etc.; *mettre le sur...* = a avea drumul, a îndrepta nava spre...; *ou est le ?* = ce cap ții, care e drumul? *de moulin* = cap de berbec.

CAPE = capă.

CAPELAGE = capelatură.

*être CAPELE par la lame* = a primi valuri din pupa.

CAPELER = a capela.

CAPITAINE = căpitanul unei nave de comerț.

CAPITAINE DE CORVETTE = locotenent comandor, maior.

CAPITAINE DE FREGATE = căpitan comandor, lt.-colonel.

CAPITAINE DE VAISSEAU = comandor, colonel.

CAPITAINE D'ARMES = căpitan de arme.

CAPON = capon.

CAPOT = capot.

CAPOTER = a șavira, a se răsturna.

CARABINE = țare și statornic, - e vorba de vânt.

CARAVELLE = caravelă.

CARCASSE = carcasă.

CARENAGE = carenaj.

CARENE = carenă.

## GERMANA

FISCHKNOTEN = nod de pescar.

FLACHER *wind* = vânt larg; apă puțin adâncă.

FLACHGANG = bordajul fundului.

FLACK = carenă.

FLAGE = gren.

FLAGGE = pavilion; ghidon, flămură.

FLAGGEN = a pavoaza: *geflagt* = pavoazat.

FLAGGENFUHRER, FLAGGENOFFIZIER, FLAGGOFFIZIER = viceamiral, contr'amiral.

FLAGGENSCHIFF = vas amiral.

FLAGGENSTANGE, FLAGGENSTOCK = bastonul pavilionului; verga sburătorului sau rândunicii.

FLAGGENTUCH = astar.

FLAGGENZOHL = taxa de pavilion.

FLAMERN = a flutura vecele.

FLECHTEN = a mătisi.

FLIEGENDE FLAGGE = pavilionul în bernă.

FLOSS = barcă, navă, corp plutitor, plută.

FLOSSE = plută, geamandură.

FLOTT = plutitor; *ein Schiff*

*machen* = a lansa o navă; *wieder*

*machen* = a scoate o navă de pe uscat.

FLOTTE = flotă; *Kriegs* — flota

## ITALIANA

COMBATTIMENTO = luptă navală.

COMMISSARIO = ofițerul cu administrația, intendent.

COMMODORE = comodor, șef de diviziune.

COMPASSO = compas.

CONTRAMIRAGLIO = contr'amiral.

CONTROBELVEDERE = rândunicia (velă) artimon.

CONTROBOCCAPORTO = panou.

CONTROBORDO = contrabord.

CONTROBRACCIARE = a contra-brăța.

CONTROCHIO = eapac de nară.

CONTROCOPERTA = spardac.

CONTROFIOCCO = flocul săgeții.

CONTROGABIA = gabierul de sus.

CONTROMANTIGLIO = balansină falsă.

CONTROMARCIPIEDE = țapă de cap de vergă.

CONTRORANDA = contra-randă.

CONTROSCOTTA = contra-scoț.

CONTROVELACCIO = rândunicia mare.

CONTROVELACCINO = rândunicia mică.

COPERCHIO = eapac: — *di boccaporto* = panou.

COPERTA, TOLDA = covertă, puntea.

se condensază aburii ce au lucrat la mașini.

CONOSAMENT = actul semnat de comandant prin care certifică imbarcarea mărfurilor.

CONTOR = cronometru de mână cu limba secundarului mai mare ca celelalte și a cărui mișcare se poate porni sau opri după voință, apăsând un buton (fig. 43).

CONTRABRAȚA = a schimba vergile dintr'un bord într'altul prin brațare.

CONTRA RANDA = velă triunghiulară ori trapezoidală ridicată deasupra randei pe goelete și yachturi (fig. 45).

CONTRA SCOTA = 1. manevră ce ridică colțul velelor pătrate; 2. manevră ce trage pe ghiu o velă aurică, spre arbore. (fig. 44).

COPASTIE = 1. partea de deasupra parapetului, 2. prin extensiune parapetul însuși.

S. W. by S. = S. W. cart S.  
 S. W. = Sud West (225°).  
 S. W. by W. = S. W. cart W.  
 W. S. W. = W. S. W. (247½).  
 W. by S. = W. cart S.  
 WEST = West (270°).  
 W. by N. = W. cart N.  
 W. N. W. = W. N. W. (292½).  
 N. W. by W. = N. W. cart W.  
 N. W. = Nord West (315°).  
 N. W. by N. = N. W. cart N.  
 N. N. W. = N. N. W. (337½).  
 N. by W. = N. cart W.  
 Nord = Nord (360°).

COMPASS CARD = roza vânturilor.

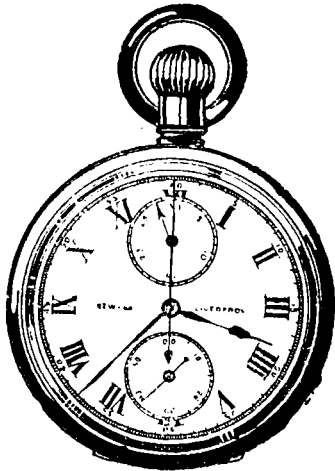


Fig. 43. Contor

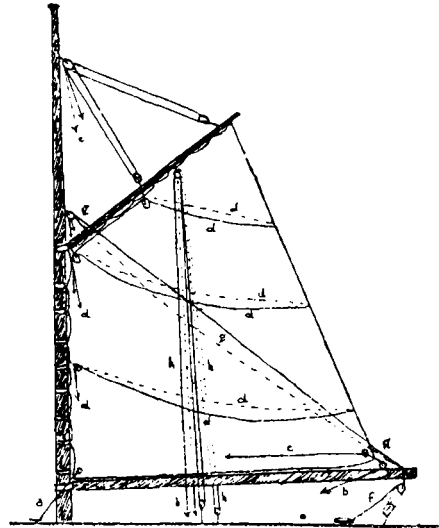


Fig. 44. Contrascote.

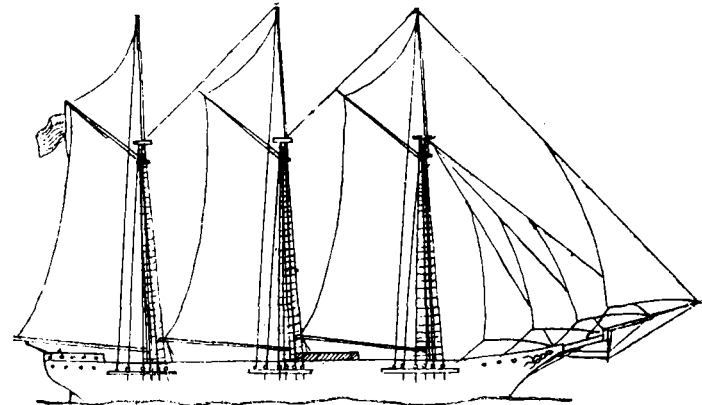


Fig. 45. Contra randa.

## FRANCEZA

CARENER = a curăți carena.  
 CARET = sfilată.  
 CARGAISON = carie.  
 CARGUE = manevra de strângere a unei vele.  
 CARGUEFOND = cargafund.  
 CARGUEBOULINE = contribu- lină.  
 CARGUEPOINT = contrascotă.  
 CARGUER = a strânge; à -- *les basses voiles!* = a strânge velele mari!  
 CARLINGUE = carlingă.  
 CARRE = careul; *le carré des offi- ciers* = careul ofițerilor.  
 CARREES = vele pătrate.  
 CARTAHU = mandar.  
 CARTALIN = parâma mandarului.  
 CARTE = hartă marină.  
 CASERNET = jurnal de bord.  
 CASQUETTE = șapcă.  
 CASSE = rodanță.  
 CASSER = a rupe, a micșora; -- *Terre d'un navire* = a micșora viteza unei nave.  
 CAVEAU = stivă.  
 CAVILLOT = cavilă.  
 CEINTRAGE = legătura, întări- tura unei nave.  
 CEINTRE = parâmbă groasă cu care se întărește o navă.  
 CEINTREUR = a întări o navă.  
 CEINTURE = centură; -- de *sau- vetage* = centură de salvare.

## GERMANA

de război, forță navală; *Kauffarthei* -- flotă de comerț.  
 FLOTTENAUSRUSTUNG = ar- mament, echipament.  
 FLOTTENFUHRER = comandan- tul flotei.  
 FLUNK = ghiara ancorei.  
 FLUGEL = pană.  
 FLUSS = fluviu, râu, curent, flux.  
 FLUTH = flux, marea înaltă: -- *anker* = ancoră plutitoare; -- *thor*, -- *thür* = poarta docului, bazinului: -- *wasser* = marea înaltă.  
 FLUTHEN = a pluti, a se înălța pe valuri; *donner* = mugetul va- lurilor.  
 FOCH, FOCKE = trineă; -- *brasse* = brațele trinței; *leesegel* = boneta trinței; -- *mars* = gabia trinchetului; -- *mast* = arborele trinchet; -- *raa* = verga trinchetului; -- *reep* = funga trinchetului; -- *segel* = vela trincha; -- *stag* = focul trinchet; *stange*, -- *stenge* = arboretul trinchet; -- *wand* = sartzul trinchetului.  
 FOEHN, FOHN = vânt de sud- west, siroco, furtună.  
 FORKE = furchetă.  
 FORT-RUDERN = a rama, vâsli înainte, fără întrepere.  
 FORT-SCHIFFEN = a naviga, a merge pe apă.

## ITALIANA

CORAZZA = cuirasa.  
 CORAZZATA = cuirasaț, navă de linie.  
 CORDAME = parâmbă.  
 CORRIDOIO = alivce.  
 CORSA, ROTTA = drum, aliură.  
 CORSARO = corsar.  
 CORSO, CINTA = o fâșie din bor- daj.  
 COSTA = coastă, țârm, -- *alta* = faleză;  
 COSTEGGIARE = a naviga pe lângă coastă.  
 COSTE = coaste.  
 COSTOLE = crevace.  
 CROCETTA = crucetă.  
 CROCIERA = croasieră.  
 CUBIA = nară.  
 CUFFIA, CAPPÀ = capot, coafă, capișon, glugă.  
 CUTTER = cutter.

## D

DARE = a da; -- *caccia* -- a ur- mări o navă; -- *abbrivo* = a fugi de altă navă; -- *indietro* = a pune mași- nile înapoi; -- *in secco, in terra* = a eșua, a se pune pe uscat; -- *le vele al vento* = a întinde velele; *dar volta ai canapi* = a lua volta; *dar la poppa al nemico* = a fugi față de inamic; *dar fondo, ancorarsi* = a ancora.

CORP MORT = 1. v. *geamandură* de corp mort; 2. dispozitiv consistând dintr-o groapă de vre-un metru adâncime, săpată la mal, în care se pune o grindă de care se leagă vasul. Se îndumăre, unde lipsese alte mijloace (fig. 46).

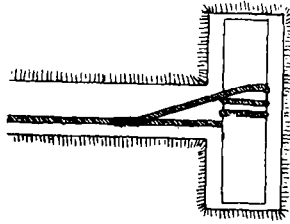


Fig. 46. Corp mort,

CORPUL VASULUI = scheletul vasului cu bordaje, cocă.

CORSAR = navă particulară armată, destinată a ataca în special vasele de comerț inamice.

COVERTA = puntea superioară.

CREVACE = coastele unei bărci.

CRONOMETRU = ceasornic de mare precizie, cu suspensie cardanică, păstrat în cutii speciale la temperatură tixă. El dă ora primului meridian, cu care se poate afla longitudinea și de aceea i se dă o atenție deosebită. Acum, de când prin T. F. S. se poate afla ora meridianului 0, importanța lui a mai scăzut.

CRUCE, a brața în = vezi brațare în semn.

CRUCETA = 1. platformă mică fixată la baza arboretului pentru a depărta patarășinele sburătorului și rânduicii.

CRUCIȘETOR = 1. navă de război armată cu tunuri mijlocii, cu chiurasă mijlocie dar cu mare iuțeală, pentru a încrușișea drumul navelor inamice, a face recunoașteri, a hărțui și a angaja lupta până la sosirea grosului; 2. — *de luptă* sau *chiurasat* — crucișetor cu artilerie mai puternică și chiurasa mai groasă, intermediar între crucișetor și cuirasat. (fig. 47).

CUIRASAT = navă de linie, cea mai puternică navă de război, armată cu tunuri de mare calibru și înfășu-

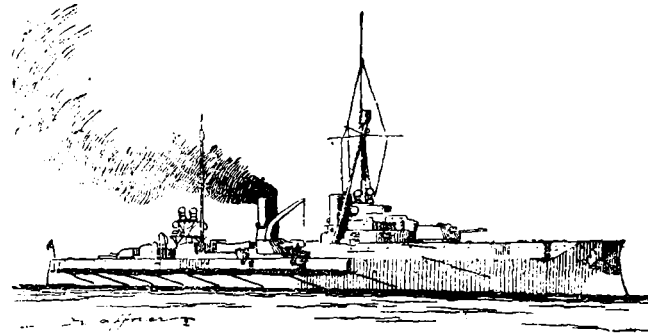


Fig. 47. Crucieșetor

COMPASS ERROR (*Variation*  $\pm$  *Deviation*) = Variația compasului (*Declinația* magnetică  $\pm$  *Deviația*); *steering compass* = compas de drum; *standard compass* = compas etalon.

COMPLEMENT (*of men*) = efectiv.

CONDENSER = condensator.

CONN (to) = a cârmi, a governa.

CONNING TOWER = blockhaus.

CONTRACTOR = furnizor.

CONVOY = convoi, escortă.

CO-ORDINATES = coordonate.

CORK-FENDER = balon de acostare.

CORSAIR = corsar.

CORVETTE = corvetă.

COUNTER-BRACE (to) = a contrabrața.

## FRANCEZA

CENDRIER = cenușar.  
 CEP = traversa ancorei.  
 CHAINE = lanț.  
 CHAINON = zea.  
 CHALAND = șalandă.  
 CHALOUPE = șalupă, barcă mare.  
 CHAMBRE = cameră, camera bărcii; — *des machines* = camera mașinelor; — *des cartes* = camera hărților; — *des chaudières* = camera căldărilor.  
 CHANDELIERR *d'aviron* = furchetă.  
 CHANTIER = șantier.  
 CHARBON = cărbune: *faire du* = a îmbarca cărbuni pentru mașini.  
 CHARBONNIER = vas destinat a transporta cărbuni.  
 CHARGEMENT = carie, încărcătură.  
 CHARGEUR = încărcătorul navei.  
 CARTER-PARTIE = charterparti, contract de navlosire.  
 CHASSE = goană; *chasse-marec* = navă cu trei arbori înclinați diferit; *chasse-partie* = învoiala între pirați pentru împărțirea prăzii.  
 CHASSER = a gonii; *sur les ancres* = a tăra ancorele.  
 CHAUDIERE = căldare; *auxiliaire* = căldare auxiliară.  
 CHAUFFEUR = focist.

## GERMANA

FORT-SCHWIMMEN = a se deplăta înotând, a fi dus de valuri.  
 FORT-SEGELN = a continua drumul cu vele, a-și vedea de drum.  
 FREGATTE = fregată; *Fregatten-capitän* = căpitan-comandor.  
 FREI = liber; — *Schiff*, — *Gutt* = pavilionul acoperă marfa; *Freibeuter* = pirat; — *beutenschiff* = vas pirat, corsar; — *hafen* = port-franc.  
 FRISCHWASSERBOOT = cisternă de apă.

## G

GABEL = furchetă; — *anker* = ancoră de afurcare; *den-anker lichten* = a desafurea; — *mast* = arbore cu furcă.  
 GAFFETAU = stopă.  
 GALEERE = alevă; *galeeren-anker* = ghiară de abordaj.  
 GALEONE, GALIONE, GALEASSE = galion; *galionsbild* = galion.  
 GALEOT = galorian, condamnat la muncă silnică.  
 GALLIONE, GALLION = galion.  
 GANG = aliură; *kurze gange machen* = a merge în volte; — *spill* = cabestan.  
 GANSEFUSS = labă de găscă (nod).  
 GANZ! = toată! banda! — *starbord!* = cârna bandă la droapta! —

## ITALIANA

DARSENA = basin.  
 DAZIO *d'entrata, d'uscita* = drep-turi, taxe de intrare (import), de eșire (export).  
 DECLINAZIONE = declinație.  
 DEMEZZO = cargafung.  
 DERIVA = derivă; *alla* = a fi în derivă; *centrale* = derivor.  
 DERNO (*bandiera in* ) = pavilionul în bernă.  
 DEVIAZIONE = deviație.  
 DIAMANTE = diamantul ancorei.  
 DIGA, ARGINE = dig.  
 DI POPPA = dela pupa.  
 DI PRUA = dela prova.  
 DISALBERARE = a demonta arborii, a desarbora.  
 DISALBERATO = cu arborii ruți, rași, scoși smulși.  
 DISARMARE = a desarma; *i remi* = a scoate ramele.  
 DISARMO = desarmare.  
 DISATREZZARE = a scoate grementul unei nave.  
 DISICAGLIO = a scoate de pe uscat, a desceua.  
 DISINCAGLIARI = a scoate de pe uscat.  
 DISINFERIRE (velo) = a înflătura (velele).  
 DISLOCAMENTO = deplasament.  
 DISORMEGGIARE = a desloga o paramă, a desfaca un lant de ancoră.

rată cu un brâu gros de oțel (*cuirasă*). Puntea de asemenea cuirasă; se mai zice și *dread-nought*. (fig. 51).

CUPLU = 1. *coastele vasului*; 2. *maestru* = secțiune prin coasta de maxima lărgime.

CURRENT = 1. parâmă ce trece prin macarale; 2. = iuțeala cu care curge o apă.

CUTER = vas mic cu vele, uneori și cu motor. (fig. 48).

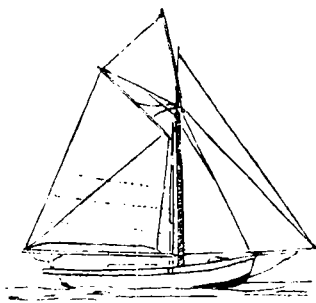


Fig. 48. Cutter

D

DAMA = tăetură în copastia și parapetul unei bărci, pentru a primi mânerul ramclor. (fig. 49).

DANA = porțiune de chou, pentru acostarea vaselor.

DEBARCA, a = 1, a părăsi un vas; 2, a scoate ceva dintr'un vas.

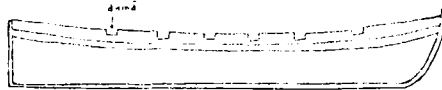


Fig. 49. Damele

DEFERLA, a = se spune de valurile ce se rostogolesc și se sparg.

DELESTA, a = 1, a debarca leștul; 2, a ușura (vasul).

DEPLASAMENT = greutatea volumului de apă deslocuită = greutatea vasului.

DERAPA, a = se zice de ancora care nu se prinde de fund și se târăște, ară fundul.

DERIVA = deviație a drumului unui vas sub acțiunea vântului ori curentului.

DERIVOR = chilă mobilă montată la unele ambarcațiuni pentru a le mări stabilitatea. (fig. 50).

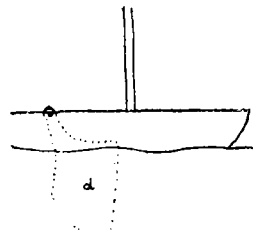


Fig. 50. Derivor.

COURSE = drum: *compass* — *steered* = drumul la compas; *true* — = drum adevărat; *we shaped our* — *towards the south* = avem drum spre Sud.

COVER = capot.

COXSWAIN = patronul unei șalupe.

CRAFT = ambarcațiune.

CRANF = grupe.

CREW = echipaj.

CROSS = cruce: — *section* = cuplu: — *tree* = crucea; *to* — = a se întâlni, a se încrucișa, a traversa.

CROWN of anchor = diamantul ancorei.

CROW'S-FOOT = sachelele tenzii.

CROWN = Stat, guvern: *to serve under the* — = a servi Statul, a fi slujbaş.

CROW'S NEST = cuib de cioară, găbie de observat.

CRUISE (to) = a fi în croazieră.

CRUISER = crucișător.

CRUTCHES = damele dela bărci.

CURRENT = curentul apei.

CUTTER = cuter.

*to CUT OUT a vessel* = a captura o navă.

CUTTING DOWN = a tăia saulele unui hamac pentruca cel care dormea să cadă jos.



## FRANCEZA

CHAUMARD = bloc de lemn cu mai multe macarale.

CHAVIRABLE = navă care se poate răsturna ușor.

CHAVIRER = a se răsturna.

CHEF = maestru, cap: — *de file* = nava din capul liniei — *timonier* = maestru timonier; — *de quart* = șel de cart, — = grad inferior.

CHEMINEE = coș.

CHEMISE = cămașă, capot, învelitoare.

CHENAL = canal.

CHENALER = a naviga pe canal.

CHEVILLE = cavilă.

CHOQUER = a slăbi o parâmbă încetul cu încetul.

CHOQUE, CHOUQUET = butuc.

CHIEN = ancorot de lemn sau de piatră.

CHRONOMETRE = cronometru.

CHUTE *d'une voile* = marginea unei vele.

CIERGE = arbore vertical.

CIGALE = inelul ancorei.

CINGLAGE = navigație estimată.

CLNCLER = a merge cu pânze,

CINQ PORTS = cele cinci porturi , Dover, Sandwich, Romney, Hastings și Hythe socotite pe vremuri ca cheia Angliei.

CIRCUMNAVIGATION = circumnavigație.

## GERMANA

*vorwärts* = mașina toată înainte, cu toată viteza.

GAT, GATT = gaură; pupa unei nave.

GEGEN = contra: — *brassen* = a contrabrața; — *gruss* = contra-salut; — *fluth* = reflux; — *kiel* = contracilă, chilă false; — *wind* = vânt contrar, vânt din prova.

GIETAU = contra-scota, cargafung, cargafund.

GELEIS = dâra pe care o lasă o navă în mers.

GELEITSSCHIFF = vas escortator.

GERIPPE = carcasa, cocu unei nave.

GESCHWADER = escadră.

GESTADE = țărm, coastă, plaje; *schroffes* — = faleză.

GESUNDHEITSSCHEIN, GESUNDHEITSPAPIER = patentă de sănătate.

GEWINDE *an Masten* = gabii.

GEZEIT = flux și reflux, marce.

GHIELBAUM = ghiu.

GIER = caliornă.

GIEREN, GIERSCHLAG = ambardec.

GOELETTE = gocletă.

GONDEL = gondolă.

GONDELFAHRER, GONDELFU-

## ITALIANA

DISORMEGGIARSI = a deslega, a desface.

DISTANZA = distanță; — *de go-mena* = ancablură (200 m.).

DISTINTIVO *navale* = marca distinctivă.

DI TRAVERSO = de traverso.

DIZAVORARE = a delecta, a ușura o navă.

DOGANA = vamă.

DOPPIARE = a dubla, a ocoli; — *un capo* = a dubla, a ocoli un cap.

DOPPIO FONDO = dublu fund.

DORMIENTE = brâul interior.

DRAGA = dragă.

DRAGLIA = drai.

DRITTA = dreapta, tribord.

DRITA! SINISTRA! = dreapta! stânga! sau tribordezi! babordezi!

DRITTO DI POPPA = etambou.

DRITTO DI PRUA = etravă.

DRIZZA = fungă.

DROZZA = trofă.

## E

ELICA = elice: *pala d'elica* = aripă de elice; *elica destrorsa* = elicea din tribord; — *sinistrorsa* = elicea din babord.

ELEVATORE = elevator.

EMBARDO = ambardec.

EMBARGO = ambargou.

EMERGERE = a eși la suprafață.

# R O M A N A

DESCARCA, a = a debarca marfa  
dintr'o navă.

DESEȘUARE = :  
uscăt o navă eșuată.

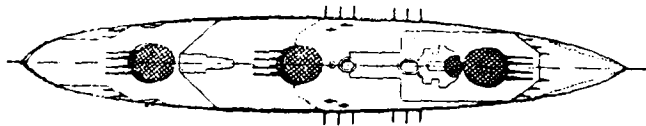
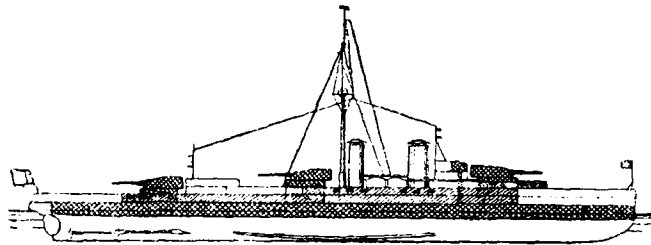
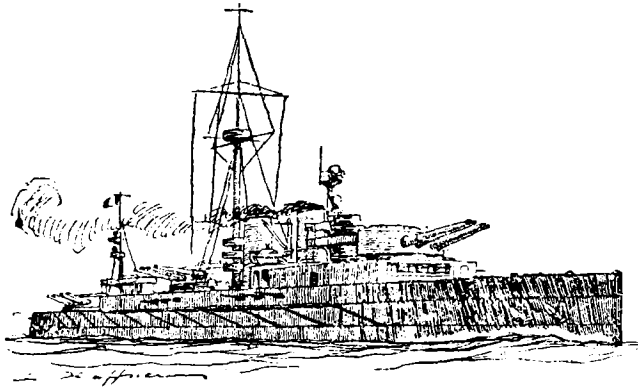


Fig. 51. Cuirasat

# ENGLEZA

## D

DAMAGES = avarii.

to DARN *the waters* = a încrucișa în vederea coastei.

DAVITS = gruele bărcilor.

DASH = a deferla.

DAY = zi; *day's work* = drumul făcut de o navă în 24 ore sau punctul; *to work a day's work* = a face punctul.

DEAD = mort; *dead calm* = calm plat; *dead-eye* = cap de berbec (nod); *dead lights* = saborduri false, oarbe; *dead-water* = valurile ce se formează după un vas în mers, silaj; *dead-work* = opera moartă; *dead reckoning* (D. R.) = drumul estimat.

to DEADEN *a ship's way* = a încetini, a amortiza viteza unei nave.

DECK = punte; *armoured* = punte cuirasată; *tween deck* = tuintec, loc între punți; *clear the lower* = toată lumea pe punte! *decked boat* = barcă puntată; *house* = cabină pe punte; *mess* = postul echipajului; *poop*, *quarter* = duneta; *to be off* = a nu fi pe punte, a lipsi dela bord; *while in charge of* = în timpul cartului; *to stand on deck* = pluton de pede.

DECLINATION = declinația

DEEP SEA LEAD = sonda mare.

DEGREE = grad.

## FRANCEZA

CIRE = incerată, manta de ploaie făcută din pânză ceruită.

CITERNE = cisternă.

CLAIRE-VOIE = supirai.

CIVADIERE = pânză pătrată întinsă la bompres.

CLAPOTAGE, CLAPOTEMENT = murmurul mării agitate.

CLAPOTER = unduirea mării; sgotul mării agitate.

CLAPOTEUX = agitat, turburat, — e vorba de mare.

CLAPOTIS = bolboroseală, frământare.

CLARIERE = drum făcut printre ghețuri, sloiuri.

CLASSE = clasa în care e înscris un vas.

CLASSER = a clasa o navă.

CLAVE = prins de sloiuri.

CLEF = cheia arborelui.

CLIN-FOC = contra floc.

CLOCHE = clopot; *la — du cabestan* = clopotul cabestanului; *sonner la —* = a bate ora.

CLIPPER = cliper.

CLOISON = cloason, perete; — *étanches* = pereți etanși.

COCKPIT = cocpit.

COFFRE = geamandură.

COIFFE = capot.

COIFFER = a masca o velă.

## GERMANA

HIRER, GONDELIER, GONDEL-SCHIFFER = gondolier.

GOSTLINGER = tun de 8 inci  
GRAD = grad.

GRADBUCH = portulan,

GRADBOGEN = radiometru.

GRAN = grue.

GRANSEN = cioc: *vorder* — = prova; *hinter* — = pupa.

GRASEN = a derapa, a târâ ancora.

GRELING = garlin.

GROELANDSFAHRER = balenieră, vas pentru pescuit.

GROSS = mare: *Gross bramleesegel* = boneta sburătorului mare; *Grossbramleesegel* = funga sburătorului; *Grossleesegel* = boneta mare; *Grossleesegelsfall* = funga bonetei mari; *Grossmars* = gabierul mare; *Grossmarsfliegerfall* = funga flocului mare; *Grossmast* = arborele mare; *Grossegel* = vela mare;

GROSSE = val mare, năprasnic.

GRUNDBALKEN, GRUNDBAUM = chila.

GRUNDBETT = patul, albia unui fluviu.

GRUNDBLEI = plumbul sondei.

GRUNDBRUHE, GRUNDSUPPE = santină. La figurat: — *des Volkes* = pleava, drojdia poporului.

## ITALIANA

EQUIPAGGIARE = a echipa.

EQUIPAGGIO = echipajul unei nave.

ESCADRA = escadră.

EXPLORATORE (*bastimento*) = navă exploratoare.

EVOLUZIONE = evoluție, manevră.

## F

FABBRO *di bordo* = mecanic.

FACHINI *del porto* = ~~Amal~~ din port.

FALCA = falcă.

FALLA = spărtură, gaură pe unde pătrunde apa în navă.

FALSA *chiglia* = chilă false.

FANALE = felinar, lumină, far; — *a luce fissa* = far cu lumină fixă; — *a luce intermittente* = far cu lumină intermitentă; — *bianco* = lumină albă; — *di destra* = felinarul din tribord (verde); — *di sinistra* = felinarul din babord (roș).

FA PORTARE! = pune cârma ca să vină vânt în pânze!

FAR ACQUA = a face apă, — în sensul că apa pătrunde în vas printr'o spărtură.

FAR L'ACQUATA = a face provizie de apă.

FAR = a face: — *carbone* = a îmbarca la bord cărbuni; — *scuffia* =

DESCHIDE, a = a mări unghiul      DIAMANT  
de brațare, spre a prinde mai mult      , nei ancore se  
vânt.

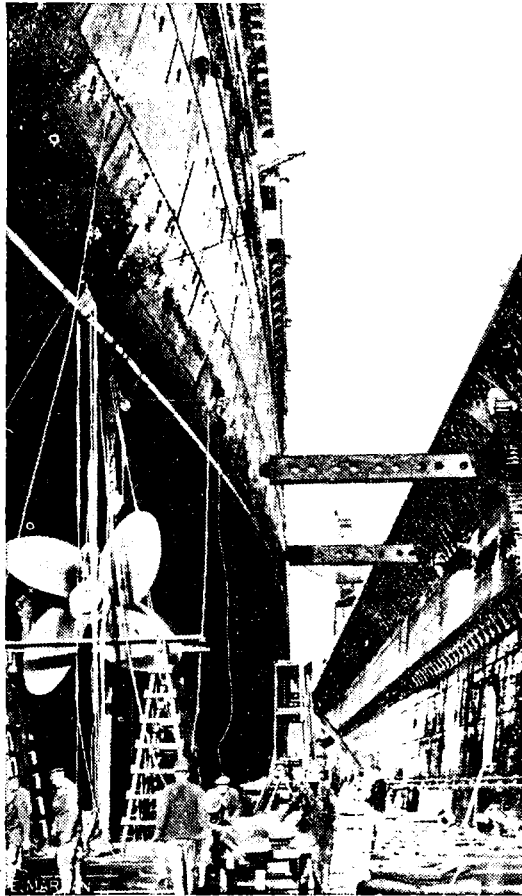


Fig. 52.  
Dock.

## ENGLEZA

= locul unde brațele u-nesc cu fusul.

DELAY *by constraint* = angărie.  
DEMURRAGE = suprastalie.  
DEPARTURE = drumul spre Est sau spre West.

DEPTH = adâncime.

DERELICT = epavă plutitoare.

DERRICK = bigă.

DESPATCH *vessel* = avisou, crucișetor de escadră.

DEVIATION = deviație.

DICKY = ofițerul al treilea.

DINGHY = puiu (barca cea mai mică).

DIP = înclinațiunea acului magnetic; depresiunea orizontului; *to a flag* = a scoborâ marca distinctivă.

DIRECTION = direcție, relevment; *sailing directions* = instrucțiuni pentru navigatori.

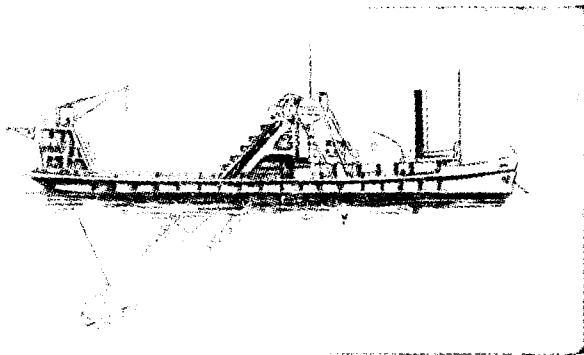


Fig. 53. O dragă.

## FRANCEZA

COLLET BLEU = marinar în serviciul Statului.

COLLISION = ciocnire, abordaj.

COLLONE = coloană.

COMMANDANT = comandant.

COMME-ÇA = așa! drept! bine! drept așa!

COMMETAGE = răsucirea firelor pentru a face parâme.

COMMETTRE = a face fringhii, parâme.

COMMIS = intendent.

COMMISSAIRE = ofițer cu administrația.

COMMODORE = comodor.

COMPAS = compas, busolă; *la route au* — = drumul la compas:

COMPTER SES CHEMISES = a avea rău de mare (figurat).

CONNAISSANCES DES TEMPS = efemeridele anuale.

CONNAISEMENT = conosament, conosament.

CONSERVER = a păstra, a menține; — *le vent* = a se menține cu vânt bun, în vânt; *naviguer de conserve* = a naviga împreună cu alte vase.

CONTRE-AMIRAL = contr'amiral.

CONTREBANDE = contrabandă.

CONTRE-BITTE = brațele bigii.

CONTRE-BORDE = contrabord.

CONTRE-BRASSER = a contra-brața.

## GERMANA

GRUNDKENNUNG = cunoașterea fundului mării.

GRUNTSCHUSS = lovitură de tun în plin.

GRUNDTAJE = palanc.

GRUNDWALE = val de fund.

*vom GRUNDE lossreisen* = a de-rapa.

GRUSS = salut marinăresc cu tunul sau cu pavilionul.

GUNSTIG = favorabil: *gunstigen Wind haben* = a avea vânt bun, favorabil; *der Wind ist nicht* — = vântul este contrar.

GUSSEISENSTUCKE = lest în drugi de fontă.

## H

HAFEN = port:

HAFENANKER = gcamandură de legat.

HAFENMAISTER, HAFENAUFELIER = căpitan de port.

HAFENBAKE = balisă.

HAFENDECKEN = basîn.

HAFENDAMM = dig, cheu.

HAFENGEFUHR, HAFENGELD = taxa de ancoraj.

HAFENLEUCHTE = far de intrare în port.

HAFENSPERRE = ambargo.

HAFENSPESE, HAFENZOLL = taxe de port.

## ITALIANA

a se răsturna; — *rotta* = a lua drumul; — *fuoco* = a aprinde focurile; *scalo* = a face escală; — *gala* = a pavoaza; *fare vela* = a întinde pânzele, a se îndrepta cu pânze spre.

FARO = far; — *galleggiante* = far plutitor.

FASCIA = prelață, învelitoare; — *incerata per boccaporti* = prelață pentru bocaporți.

FASCIAME = bordaj.

FASCIARE = a face bordajul unei nave.

FERMA! = Stop! oprește! închide! ține bine!

FERMARE, FERMARSI = a stopa, a opri.

FEDE *di sanità* = patenta de sănătate.

FERRO = fier; ghiară de pisică.

FERZO = ferță.

FIAMMA = flamură.

FIANCO = flanc, bord.

FILA! = fila! filează!

FILARE = a fila; — *per mano* = a fila cu mâna, ușor, încet; — *in banda* = a fila în bandă, a lăsa moale.

FINESTRINO = ochiul, fereastra rotundă în bordul navei.

FIOCCO, FLOCCO = floclul (velă).

FIOR d'ACQUA = la suprafața apei.

FISCHIETTO = siflee.

DIG = construcție făcută din piatră, blocuri, anrocamente, etc., pentru a apăra un loc de ape, un port de valuri, etc.

DOCK = 1. basin cu cheiuri pentru încărcat și descărcat vasele; 2. an-trepozite pentru comerțul maritim; 3. — *flotant* = un vas special care se afundă, îmbarcă o navă, se ridică cu ea cu tot, pentru a se putea face reparații la fund (fig. 52).

DRAGA = vas având instalațiuni pentru a scoate nămolul din fundul apei spre a mări adâncimea (fig. 53).

DRAI = 1) parâmă ce dublează un strai, și pe care se învergează velele cari nu pot fi învergate pe strai; 2) strai de oțel ce întărește coloana trinchetului (fig. 55).

DRACULEȚ = velastraiul gabier.

DRUM = linia trasată pe hartă și pe care trebuie să o urmeze nava pe mare. Acest drum de fapt este unghiul format de linia de mai sus cu unul din meridiane și anume: *drum adevărat*, — unghiul între meridianul geografic și drumul trasat; *drum magnetic*, — unghiul format cu meridianul magnetic; *drum la compas*, — dintre axa navei și acul magnetic al compasului, deviat din cauza *declinației magnetice* și a deviației produse de ferăria bordului. Acesta din urmă este cel care se ține de timonierul dela cârmă (fig. 54).

DISABLE (*to*) = scos din luptă, cu arborada distrusă.

DISCHARGED (*men*) = marinar concediat, dat afară.

DISCHARGE (*to*) = a descărca, a debarca.

*to* DISEMBARK = a debarca.

DISEMBARKATION = debarcare.

*to* DISENGAGE *a rope* = a libera o parâmă.

*to* DISMAST = a scoate catargele, arborii.

DISPLACEMENT = deplasament.

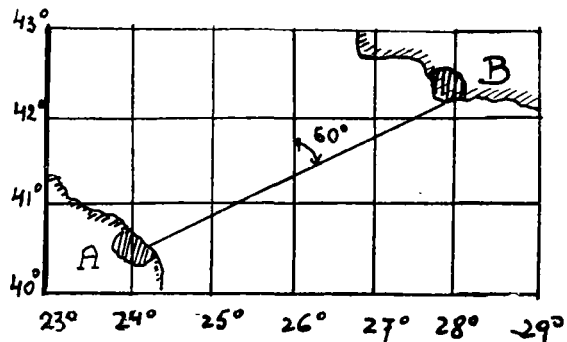


Fig. 54. Drumul adevărat.

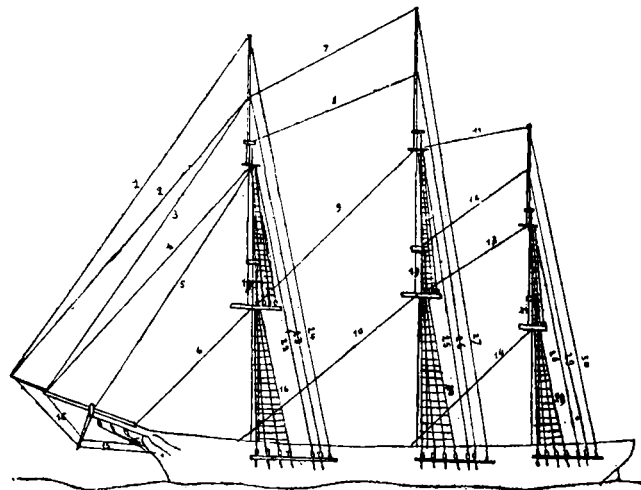


Fig. 55. Draiuri.



## FRANCEZA

CONTRE-MAITRE = submaestru.  
CONTRE-TORPILLEUR = contra-  
torpilor.

COQ = bucătar.

COQUE = coca, corpul navei.

COQUERON = cambuză, cămăruță;  
— *d'avant* = forpic; — *arriere* = af-  
ter-pic.

CORDE = parâmbă, saulă.

CORDAGE = parâmbă.

CORDERIE = parâmbărie.

CORNE = pic.

CORNET *à bouquin de brume* =  
corn, trompetă de ceață.

CORNET *de mât* = întăritura pi-  
ciorului arborelui.

CORPS = corp: *le — d'un navire*:  
corpul unei nave; — *mort* = corp  
mort; *corps et bien* = cu toți oamenii  
la bord, cu tot ce era pe bord.

CORSAIRE = corsar.

CORVETTE = corvetă.

COSSE = rodanță.

COTE *d'un navire* = cotarea unei  
nave la biroul Veritas.

COTE = coastă, țărâm, mal; *une*,  
— *dangereuse* = o coastă primejdioasă  
*un garde-cote* = o navă pază-coastă.

COTE = latura, bordul unei nave.

COTIERE = de coastă.

COTOYER = a lungi o coastă.

COTRE = cuter.

## GERMANA

HAFF = bae.

HAHNENFUSS = sarturi.

HAKEN = ghiară de ancoră; —  
*block* = macara cu cârlig.

HALBSTICH = foarfecă.

HALEN = a trage *la edec*.

HALS = gât: — *Ankerhals* = dia-  
*mantul* ancorei.

HALSE = mură.

HALSEN = a face volta sub vânt,  
din mure.

HALT! = stop!

HALTAU = apărătoare.

HALTEN = a ține: *Lauf halten* =  
a ține drumul.

HANDBAUM = manelă de cabe-  
stan.

HANDHAKEN = cange.

HANDELSFLOTTE HANDELS-  
MARINE = marina comercială.

HANDELSCHIFF = vas de co-  
merț.

HANDELSCHIFFFAHRT = navi-  
gația comercială.

HANDLEDER = guardamană.

HANGKOMPASS = busolă atâr-  
nată.

HANGEMATTE = hamac.

HANGERBLOCK = macaraua sbu-  
rătorului.

HAENSELN = botezul trecerei e-  
cuatorului.

## ITALIANA

FLOTTA = flotă.

FLOTIGLIA = flotilă.

FLUSSO = flux, maree; — e *ri-  
flusso* = flux și reflux.

FLUTTO = marea înaltă.

FODERA = căptușeală; *foderare*  
*una nave* = a căptuși fundul unei  
nave.

FONDA = ancoraj.

FONDO! = funda ancora!

FORCHETTA = furchetă.

FOCOLARO = focar.

FORTE, FORTEZZA, FORTIFI-  
CAZIONE = fort, fortăreață, fortifi-  
cație.

FORTEZZA *di vela* = întăritură.

FORTUNALE = furtună, tempestă.

FRANCO = franc, liber de vamă.

FRANGENTE, ROMPENTE = bri-  
zanți.

FRANGIONDE = dig spărgător de  
valuri.

FREGATA = fregată.

FRENELLO *del timone* = troța  
cârmei.

FRESCI = fereastră.

FUOCHI INDIETRO! = împingeți  
focurile în fundul focarului.

FUOCHISTA' = fochist.

FUORI! = pe punte! pe vergi! e-  
șiți!

FUSTO *di una ancora* = fusul an-  
corei.

DUBLA, a = 1) a căptuși carena cu foi de aramă, etc. 2) a ocoli un cap ori o configurație a coastei.

DUBLIN = 1) parâmbă ce pleacă dela vas, ia o voltă la cheu, geamandură, etc. și se fixează iar pe bord; la plecare se molarisește un capăt, virând parâmba care intră la bord; 2) parâmbă ce trece printr'o macara.

DUBLU GABIER, (vezi gabier) = compus din două vele; gabierul de jos și gabierul de sus, pentru a ușura manevra; poartă numele arborelui.

DUBLU SBURĂTOR (vezi sburător), = compus din sburătorul de jos și sburătorul de sus; poartă numele arborelui.

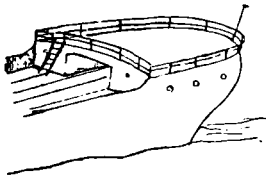


Fig. 56. Dunetă.

DUNETA = mică punte la pupa deasupra copastiei (fig. 56).

E

ECHE = piesă care fixată pe axul cârmei, servește la manevra acesteia. (fig. 34).

ECHIPAJ = totalitatea personalului de pe o navă. *Roll de —*, lista echipajului.

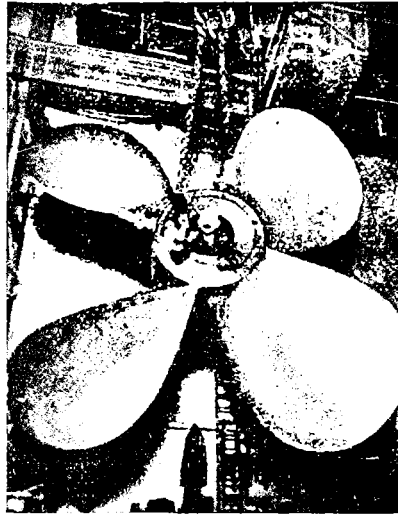


Fig. 57. Elice.

ECLUZA = stăvilar.

EDEC, tragere la = remorcarea de pe mal cu oameni, locomotive, cai, câini, a unui vas.

ELEVATOR = ponton prevăzut cu un elevator pentru încărcarea și descărcarea cerealelor.

ELICE = propulsor cu 2, 3 sau 4 aripi (fig. 57).

DISTRESS = dezastru: *to hoist a flag of —* = a ridica semnalul de dezastru.

*to DIVE* = a se afunda.

DIVER = scafandrier.

DIVING = pentru afundare: — *bell* = clopot pentru afundare; — *dress* = costumul scafandrierului.

DIVISION = divizion; *morning —* = inspecția de dimineață.

DOCK = basin: *dry —* = basin săpat în pământ; *floating —* = doc plutitor; — *charges, — dues* = taxa de andocare.

DOCKER = cel care se ocupă cu descărcarea navelor.

DOCKYARD = șantier, arsenal maritim.

DOG WATCH = cartul dela 12-4 noaptea.

DOLDRUMS = acalmie tropicală.

DOLPHIN = geamandură de legat navele.

DONKEY-ENGINE = caldarină.

*to DOUBLE* = a dubla.

DOWNHAUL = cargabas, cargafund.

DOWN = jos; — *the river* = în aval: *downs (sand)* = dune.

*a DRAFT of hands* = o echipă de marinari.

DRAG = dragă.

DRAIN = drenaj.

## FRANCEZA

COUCHER = a înclina o navă pe un flanc.

COUCHETTE = cușetă.

COULER = a se scufunda, a se duce la fund.

COULEURS = pavilionul, drapelul.

COUP = lovitură; — *de canon* = foc de tun; — *de sifflet* = fluierat; — *de mer* = val năpraznic care se prăvale; — *de roulis* = o înclinare pe o parte; — *de sonde* = o sondă, un sondaj — *de vent* = izbitură, rafală de vânt; *être tué sur le* — = a muri dintr'o dată; *le coup de canon de retraite* = tunul care se trage seara la apusul soarelui; *le — de canon de Diane* = tunul tras dimineața.

COUPE TRANSVERSALE = cuplu.

COUPLE = costă.

COURENT = curent.

COUREAU = trecere îngustă printre stânci.

COURIR = a naviga; — *au nord*, *au sud* = a naviga spre Nord, spre Sud; — *au large et à terre* = a merge încoa și încolo, alandala, a fi zăpăcit; — *à sec* = a naviga fără vele.

COUROI = unsoare făcută din scu, ulei, smoală pentru a unge carena.

COURONNE = coroana cabestanului.

## GERMANA

HARIG (*die Luft ist*) = pământul apare deasupra norilor.

HARMATTEN = harmat, vânt cald dinspre Africa.

HASENOEHRLEIN = velă latină.

HASPEL = cabestan; — *winde* = manele.

HASPELN = a trage, a ridica ceva cu cabestanul.

HAUPT = principal; — *anker* = ancora principală; — *damm* = digul mare; — *marssegel* = vela gabierul mare; — *mast* = arborele mare; — *segel* = vela mare; — *wache*, — *wacht* = puntea de comandă.

HAVAREI, HAVERIE = avarie, dreptul de ancorare.

HEBEL = manelă, pârghie.

HECK = pupa unei nave, coronamentul; — *balken* = arcada coronamentului; — *boot* = pui; — *bord* = coronament; — *flagge* = pavilionul dela pupa.

HADE, HEDEN = stupă, sfilățe.

HELM = ceche, prin extensiune cârmă.

HELSTOCK = ceche.

HENGST = tabot.

HENNEGAT = gaura din navă pe unde trece capul cârmei.

HEILIGENHOLZ = lemn sfânt, gaiac.

HEIZER = fochist.

## ITALIANA

GABBIA = gabie.

GABBIERE = gabier.

GAPPA = cange.

GALA *di bandiere*, *pavese* = marole pavoas.

GALEA, GALERA = galeră.

GALEGIABILITA = flotabilitate.

GALEONA, GALEOTTA = galion.

GALLEGIAMENTO = plutire: *linea di* — = linia de plutire; *piano di* = planul de plutire.

GALLEGIANTI = plute.

GALLEGIARE = a pluti.

GALLETA = galeță, măr.

GALLOCIA = galoș, tachet.

GANCIO = cârlig, gafă, cange.

GARBO, SESTO = gabarit.

GASSO, SERAGLIO = laț, ochi.

GAVITELLO = geamandură, baliză.

GAVONE *di prua*, *di poppa* = forpic, afterpic.

GETTATA = cheu, dig.

GHERLINO = garlin, remorcă.

GHIA = mandar; — *semplice* = mandar simplu; — *doppia* = mandar dublu.

GHINDA = saula pavilionului.

GHINDARE = a ridica (pavilionul).

GIGLIONE, GIRONE = mânerul ramei.

GINNOTA = mină submarină.

GIORNALE = jurnal; — *di bordo*,

EPAVA = resturile unei nave eșuate și părăsite de echipaj (fig. 60).

ESCADRA = reuniunea mai multor nave mari de război care navigă în formație. (fig. 58).

ESCADRILA = reuniune de vase mici, ușoare.

ESTACADA = dig într'un port ori într'un râu, făcut din stâlpi de lemn, pentru a apăra unele lucrări.

EȘUA, a = a se pune pe uscat, pe un fund mic, stânci, etc.

— ETAMBOU = piesă de osătură longitudinală ce formează pupa (fig. 40).

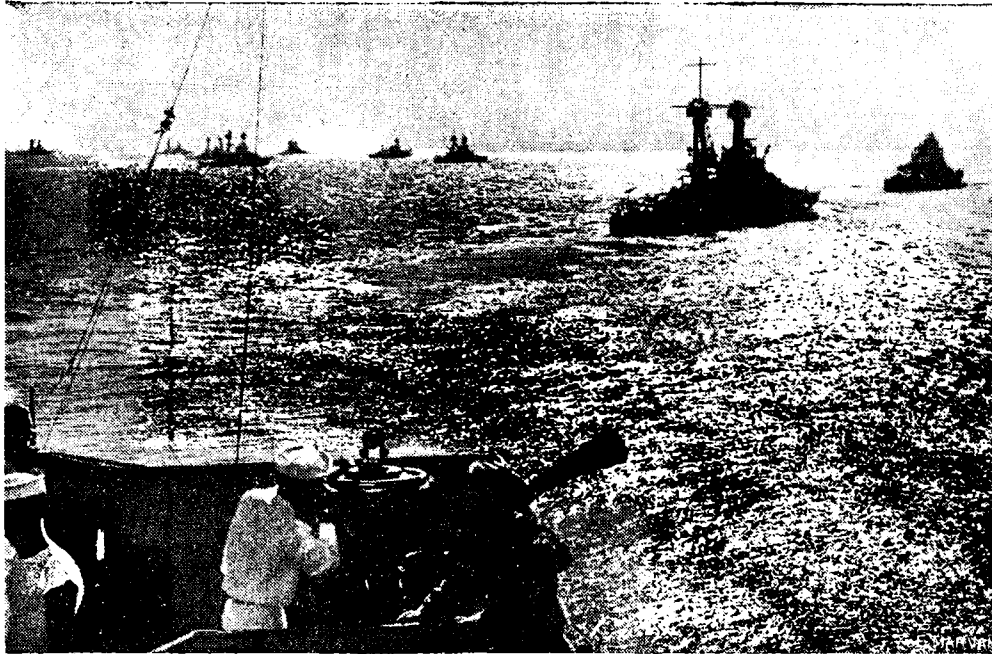


Fig. 58. Escadră.

DRAUGHT (*of water*) = pescajul navei.

to DRAP *anchor* = a fundarisi ancora.

to DREDGE = a draga.

DREDGER = dragă.

to DRESS SHIP = a pavoaza: *to dress ship rainbow fashion* = a pavoaza cu marele pavoaz; *to dress ship with mast-head flags* = a pavoaza cu micul pavoaz.

DRIFT = derivă.

DRIFTING = în derivă.

to DRIVE = a deriva.

DRIVEN ASHORE = a arunca a fi aruncat la mal, la coastă.

DRIVER = brigantină.

DROP = cădere: — *of a sail* = marginea de cădere a unei vele; *to — down with the tide* = a scobori cu marea.

DUCK = pânză fină de vele.

DRY = uscat: *dry-dock* = basin de carenaj.

DYCE! WERY WELL, DYCE=—așa!

E

to EASE *a cable* = a fila o parămă: — *off* = mola! — *her* = mașina încet! — *off the sheet!* = mola scota! — *off the braces* = mola brațele — *the helm!* = dă drumul cârmei.

## FRANCEZA

COUROYER = a cătrăni.  
 COURSE = cursă; *la guerre de*  
 — = război de cursă, cu corsari.  
 CRAPAUD = mină de fund: ancoră în formă de ciupercă.  
 CRIQUE = baie îngustă.  
 CROC = cârlig.  
 CROISER = a încrucea: — *à vue des côtes* = a încrucea în vederea coastei.  
 CROISEUR = crucișetor.  
 CROISIÈRE = croasieră.  
 CROISSANT = gâtul cangei, ghiului.  
 CROUPIERE (*mouiller en*) = a ancora cu pupa.  
 CULER = a merge înapoi.  
 CUIRASSE = cuirasat.  
 CUIRASSE = chiurasă.  
 CURER = a draga cu ancora.  
 CURETTE = raschetă.  
 CURE-MOLE = dragă.  
 CUTTER = cuter.  
 CUVETTE = căldarea busolei.

## D.

DALOT = gaură de scurgere.  
 DAME = damă.  
 DARSE = basin.  
 DARSINE = basin mic.  
 DE = fusul macaralei.  
 DEBARCADERE = debarcader.  
 DEBARDEUR = hamal din port.

## GERMANA

HERAUF-ZIEHEN = a trage la edec.  
 HERD = focar.  
 HIESSTAU = funga.  
 HIFFE = palanc.  
 HILFSKESSEL = căldare auxiliară, calderină.  
 HINTERBIRG = bate-pupa.  
 HINTERSTEVEN = etambou.  
 HERBEI-HOLEN = a căuta să abordezi: *ein Eiland* — = a căuta să abordezi o insulă.  
 HERBEI-SEGELN = a întinde pânzele și porni spre..., a se apropia cu pânzele întinse.  
 HERRUDERN = a sosi cu ajutorul ramelor.  
 HER-SCHIFFEN = a se apropia cu vele.  
 HERUM-SCHIFFEN = a naviga, a face ocolul, a dubla (un cap), a face excursii.  
 HERUM-SEIN = a dubla, a se ascunde după un cap, un adăpost.  
 HIERUNTER-LASSEN = a coborâ, a strânge velele.  
 HEUERGELD = solda, plata marinarilor.  
 HIEL = piciorul, călcâiul unui arbore.  
 HIELEN = a brața înapoi.  
 HIELING = călcâi.

## ITALIANA

*di navigazione* = jurnal de bord; —  
*di machina* = jurnalul de mașini.  
 GIU! ABASSO! = jos!  
 GOLETTA = goeletă; — *a vele quadre* = schooner.  
 GOMENA = cablu; — ca măsură, 200 metri.  
 GONDOLA = gondolă.  
 GOTTAZZO = ispol.  
 GOVERNARE = a governa, pilota, cârmi.  
 GRADO = grad.  
 GRADUATO = gradat.  
 GRAMPIA, GRAMPINO = ghiară de pisică.  
 GRATICOLO = grătar.  
 GRATILE = grandee.  
 GRECO = Nord-Est.  
 GRIGLIA = grătar.  
 GRIPPIA *de l'ancora* = gripie.  
 GRIPPIALE = geamandură de ancoră.  
 GRISELLA = grizea, grijea.  
 GROPPA = gren, rafală; — *scuro* = gren negru; — *chiaro* = gren din senin.  
 GRUA, GRU = grue.  
 GUAJACO = lemn sfânt.  
 GUARDAMANO = guardamană.  
 GUARDIA = cart, — serviciu de cart la bord; — *franca* = permisio-ner; — *di destra, di sinistra* = tri-bordezi, babordezi.

ETAMBREU = gaură în punte, prin care trece arborele.

ETIAJ = cea mai mică adâncime a apelor care-și schimbă nivelul.

EVITA a = a fi cu prova în vânt ori în curent.

ETRAVA = piesă de osatură longitudinală ce formează prova (fig. 40).

F

FALCA = piesă de lemn care susține gabia (fig. 59).

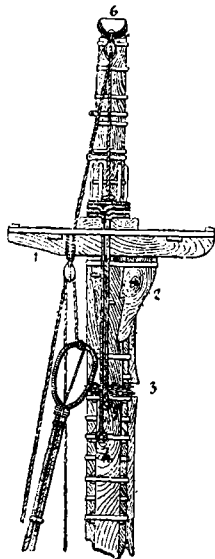


Fig. 59. Falca

FALEZA = coastă înaltă, cu mături stâncoase sau nu.

FAR = 1) instalație luminoasă pe coastă ori pe vase ancorate, pentru a înlesni navigația noaptea; 2) ansamblul velelor, vergilor și manevrelor unui arbore; 3) — *pătrat* = far cu vele pătrate; 4) — *goeletă* = far având numai vele aurice și contrarande; 5) — *prova* = farul prova; 6) — *pupa* = ansamblul velelor etc. a maestrului și artimonului.

FELINAR = felinare speciale cu lentilă ca la faruri și cari se așează la bord în mers sau la ancoră, spre a arăta poziția sau direcția navei (fig. 61).

EAST = est, răsărit: *easting* = a naviga spre răsărit.

EASY = ușor, încet; — *ahead!* = încet înainte!

EBB = reflux.

ELBOW *in the hawse* = o încolăcitură de lanț.

ELEVATOR = elevator.

EMBARGO = embargo.

*to EMBARK goods* = a îmbarca mărfuri.

EMBARKATION = ambarcație.

ENGINE = mașină: — *room* = camera mașinelor; — *logbook* = jurnalul mașinii.

ENSIGN = pavilionul național dela pupa: *to keep the — flying* = a ține

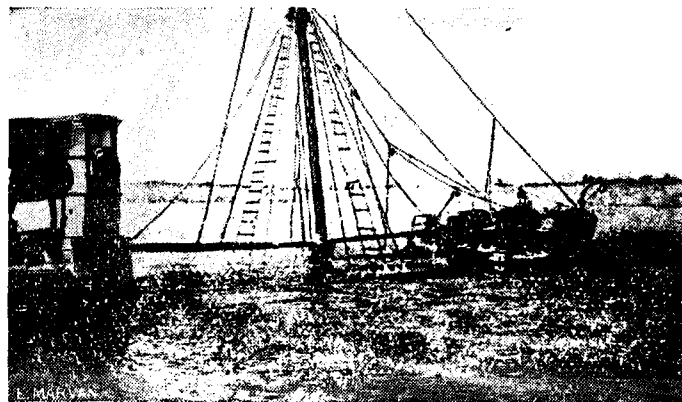


Fig. 60. Epavă.

## FRANCEZA

DEBARQUEMENT = debarcare.  
 DEBARQUER = a debarca.  
 DEBORDER = a se deslipi de o navă la care era acostat: — *les avirons* = a scoate ramele.  
 DEBORDE! = mola!  
 DEBOUT = în față, din prova: *le navire est droit* — = nava e cu prova în vânt.  
 DEBRASSER = a mola brațele.  
 DECAPELAGE = decapelare.  
 DECAPELER = a decapela, a scoate velele.  
 DECHARGE = descărcământ.  
 DECHARGER = a descărca, a debarca mărfuri: *tirer, envoyer une* — = a trage o salvă, un foc de tun.  
 DECLASSER *un navire* = a șterge din controale, a declasa o navă.  
 DEFENSE = apărătoare, balon de acostare; *rentrer les* — = ridicați, intrați apărătoarele.  
 DEFERLER = a deferla.  
 DEGAGER = a fi liber; — *une manoeuvre* = a libera o manevră.  
 DEGRAPPINER = a ridica grementul.  
 DEGRE = grad.  
 DEGREER = a scoate grementul.  
 DEHALER = a se pregăti pentru a părăsi portul.

## GERMANA

HIMMELSESEN = vânt de Nord-Vest.  
 HIN-SEGELN = a întinde pânzele spre...: *längs der Küste* — = a lungi coasta.  
 HINTERCASTELL = duneta.  
 HINTERFLAGGE = pavilionul dela pupa.  
 HINTERLASTING = apupat din cauza încărcării mare la pupa.  
 HINTERMAST = arborele artimon, arborele dela pupa.  
 HINTERSCHANZ = dunetă.  
 HINTERSCHIFF = pupa.  
 HINTERSEGEL = vela artimon.  
 HINTERSTEVEN = etambou.  
 HINTERTHEIL = pupa.  
 HINTERZIEHEN = a da jos, a strânge velele.  
 HISSBLOCK = palanc.  
 HISSTAU = curentul unui palanc, mandar.  
 HISSTAUHAKEN = tachet.  
 HISSEN = a ridica; *hissen!* = hissa! trage!  
 HOCH = înalt: *Hochbord* = bordajul superior; — *bordschiff* = navă cu bordajul înalt; — *gewässer* = apă marc, crescută; — *wasser* = marea înaltă, flux; — *wasserstand* = înălțimea maximă a inundației.  
 HOHE = înălțime.

## ITALIANA

GUARDIA A PRUA! = fii atent înainte!  
*Buona GARDIA!* = bun cart! răspunsul dat de veghetori.  
 GUARDIAMARINA = aspirant.  
 GUIRONE = ghidon.

## H

HISSA! = hissa! issa!

## I

IMBANDIERARE = a ridica marile pavoaz.  
 IMBANDO = legătură slabă, moale, neîntinsă, în bandă.  
 IMBARCADERO, IMBARCATOIO = debarcader.  
 IMBARCARE = a imbarca.  
 IMBARCAZIONE = ambarcațiune, imbarcațiune, barcă.  
 IMBIETARE = a întări cu propetele.  
 IMBIGOTTARE = a întări sarturile cu cap de berbec.  
 IMBOCCARE = a intra într'un loc îngust cu o navă.  
 IMBOCCATURA, BOCCA, FOCE = gura unui fluviu sau port.  
 IMBOCCO = căptușeala unei vele.  
 IMBONARE = a căptuși cu table corpul unei nave.  
 IMBONIRE = a construi corpul unei nave.

FEREAȘTRĂ == deschizături fă-

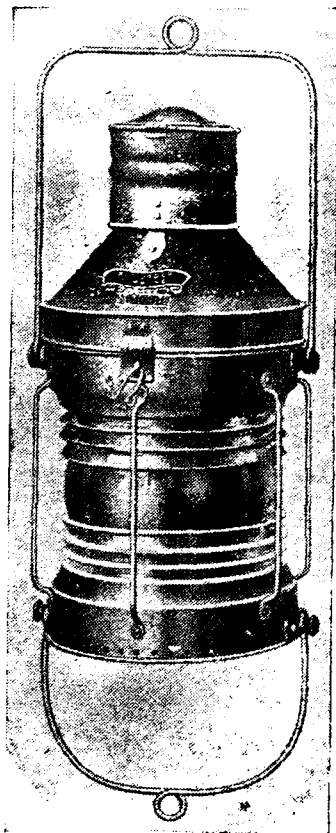


Fig. 61. Felinar.

cute în pereții navei, pe unde poate pătrunde lumina zilei. Unele sunt rotunde. Toate au garnituri de cauciuc, ca să asigure etanșeitatea și să împiedice pătrunderea apei pe vremea rea. (fig. 62).

FERȚA == fâșii de pânză din care e făcută o velă, paralele cu marginea de cădere pupa.

FERRY BOAT == vas pe care se îmbarcă direct vagoanele de pasageri sau mărfuri, spre a fi transbordate

pavilionul ridicat; *the white* == pavilion de război englez (alb cu cruce roșie); *the red* == pavilionul de comerț englez; *the blue ensign* == pavilionul navelor închiriate de stat.

ENTRY PORT == scara, cupeul: *to receive an officer at the* -- == a primi un ofițer la bord.

EVOLUTIONS == evoluțiile navelor; *fleet* -- == manevrele escadrei, flotei; *sailing* -- == evoluții cu vele; *steam* -- == manevre cu vapoare.

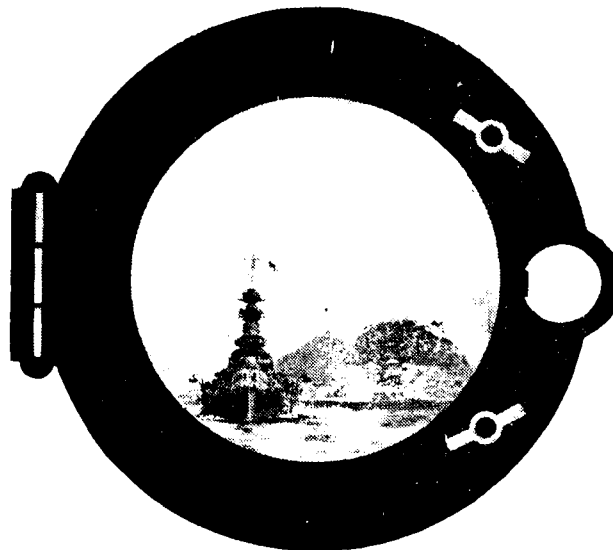


Fig. 62. Fereaștră.



## FRANCEZA

DEJAUGEMENT, DEMERGE-  
MENT = emersiune, — contrar i-  
mersiunii.

DEJAUGER, DEMERGER = a eși  
la suprafață.

DELESTER = a delesta, a ușura  
o navă.

DEMARRAGE = demarare, des-  
legarea a tot ce ține o navă legată.

DEMARRER = a demara.

DEMATAGE = scoaterea, perde-  
rea arborilor.

DEMI-CLEF = foarfecă.

DEMONTE = demontată, — mare  
cu valuri.

DEPALE = eșit din drum din  
cauza vântului sau curentului.

DEPAQUETER = a deschide ve-  
lele.

DEPLACEMENT = deplasament,  
greutatea navei.

DERALINGUER = pierderea sau  
ruperea unei vele.

DERAPER = a derapa, a ara cu  
ancora, a fi smuls, târât din ancoraj:  
*sans d'éraper!* = fără a fi putut opri  
de ceva (la figurat).

DERIVE = derivă.

DERIVER = a deriva, a fi târât  
din drum.

DERRIERE = pupa; *le vent est  
droit* — = vântul e drept din pupa;  
— *changez!* = schimbați la pupa!

## GERMANA

HOHL, HOLL, HOHLE = gol:  
*mit Stengen und Ragen — von Anker  
liegen* = a sta la ancoră cu arboreții  
și vergile scoase.

HOLZ = lemn: — *deich* = dig  
căptușit cu lemn; — *flösse* = plută.

HORN = pit.

IIULFSBOOT = barcă de salvare.

HUNDEFOCK = scota flocului.

HUNDEWACHE = cartul dela mie-  
zul nopții la 4 dimineața.

HUTTE = dunetă.

## I—]

INHALTEN = port interior.

INHOLZ = coaste, carcasă.

JACHT = iacht.

JAGETROSS = parâmbă din trei.

JUNGFER = cap de berbec, ca-  
vilă, tachet.

## K

KABEL = cablu: — *aar* = vinț;  
— *kleid* = căptușeala parâmbii; —  
*länge* = lungime de 200 m., cablu;  
— *tau* = cablu.

KABESTAN = cabestan.

KABUSE, KABUJE = cabină, ca-  
reu.

KAI = cheu, dig— *amt* = în-  
casatorul dreptului de cheiaj; — *ge-  
bühren* = dreptul, taxa de cheiaj.

KASEN = a înclina vergile.

## ITALIANA

IMBOTTIRE = a înfășura o pa-  
râmbă cu sfilate.

IMBOZZAMENTO = ambosarea u-  
nei nave.

IMBOZZARSI = a ambosa.

IMBOZZATURA = parâmbă, lanțul  
care servește la ambosare.

IMBRACATURA, BRACA = co-  
țadă, fringhia cu care se ridică greu-  
tățile.

IMBRAGARE = a vira coțada.

IMBROGLI = contrascote.

IMBROGLIARE = a strânge ve-  
lele.

IMBRONCARE = a așeza vergile  
cu un cap în sus și altul în jos.

IMMERGERE = a afunda, a intra  
la apă.

IMMERSIONE = imersiune, afun-  
dare.

IMPIOMBARE = a matisi.

IMPIOMBATURA = matisire.

IMPOPPARE = a merge înapoi;  
apupare, a fi cu pupa mai afundată.

IMPOPPATO = a fi lăsat de pupa  
mai mult la apă.

IMPOSTARE = a începe construc-  
ția unei nave așezându-i chila pe cală.

IMPROBARE = a apova.

IMPUGNATURA *di remo* = mâ-  
nerul ramei.

INALBERARE *una bandiera* = a  
arbora un pavilion.

dela un mal la altul, fără descărcare sau debarcare. (fig. 63).

FILARISI (a) = a lăsa să se scurgă o parâmbă, ținând-o în mână.

EYE = ochi; *keep your weather — open!* = deschide ochii bine, fii atent.

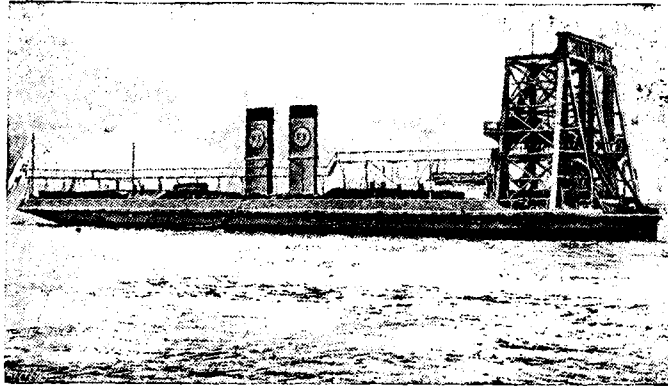


Fig. 63. Ferry boat.

FILA! = comandă pentru a filarisi o manevră.

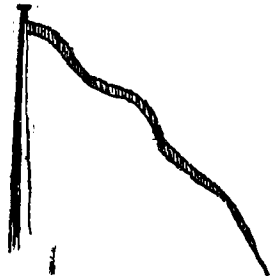


Fig. 64. Flamura.



Fig. 65. Foarfecă.

FLAMURA = 1) pavilion lung și îngust caracteristic vaselor de război (v. fig. 64). 2) pav. întrebuințat pentru semnale, și având o formă triunghiulară.

FLOC = velă triunghiulară aflată la prova (v. fig. 20 și 22).

FLOTA = reuniune de nave mari de luptă sau comerț, puse sub comandă unică; totalitatea navelor unei națiuni (flota engleză, română, etc.) sau a unui armator (flota S. M. R., a S. R. D.-ului, etc.).

FLOTABILITATE = puterea de împingere de jos în sus a apei apăsată

F

FAG END of o rope = capătul parâmbei.

FAIR weather = timp frumos.

FARWAY of a harbour, = intrarea, gura unui port.

FALL = curent de palane: to — of = a abate.

FAST = tare: to make — = a se lega la cheu, a lua volta.

FATHOM = braț = 1,829 m = 6 picioare.

to FEATHER the oar = a așeza rama pe lat.

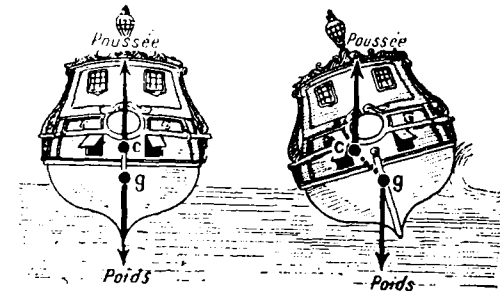


Fig. 66. Împingere + afundare = flotabilitate.

## FRANCEZA

DESAFFOURCHER = a scoate una din ancore.

DESAMARRAGE = a demarare.

DESARMEMENT, DESARMER = desarmare, a desarma.

DESARRIMER, DESARRIMAGE = prăvălirea încărcăturii prin desfăcerea legăturilor.

DESEMPARER = distrugerea unei nave prin nimicirea arboradei.

DESENVERGUER, DEVERGUER = a scoate vela de pe o vergă.

DESSOUS = sub: *barre* — ! = cârma sub vânt.

DETALINGUER — a mola o par-râmă.

DETRESSE = dezastru: *un signal de* — = semnal de dezastru, nenorocire.

DETROIT = strâmtoare.

DEVANT = prova.

DEVANTER = a masca o velă.

DEVIRER = a da, a întoarce înapoi.

DIAMANT = diamantul ancorei.

DIANE = focul de tun tras la răsăritul soarelui.

DIGUE = dig.

DOCK = doc, basin.

DONNER *la bande* = a fi canarisit.

DORMANT = partea fixă a unei manevre.

## GERMANA

KAIK = caic.

KAJUTEN JUNGE = mus.

KAJUTEN PASSAGIER = pasager de cabină (cl. I sau II).

KALENDER = calendar: *astronomisch* —, *Schiffs* — = almanach nautic.

KALFAT = calafat: — *bank* = scaun de calfatagiu; — *butte* = lădița calafatagiului; — *eisen* = dalta de călăfătit; — *hammer* = ciocan de colăfătit; — *werg* = călț.

KALFATER, KALFATERER = călafat.

KALFATERN = călăfătui.

KALM = calm.

KALMEN = a fi liniștit.

KAMBUSE = afterpic sau forpic, după cum e așezat la pupa sau prova.

KANOE = canoe.

KAP = capă.

KAPE = șapcă.

KAPONIERE = caponieră.

KAPPEN = a tăia, a rupe.

KARDEEL = saulă.

KARGO = încărcătură.

KARTRAUM = camera hărților.

KARVIEL NAGEL = cavilă.

KARVIEL WERK = caravelă.

KAT = corp mort.

KATZANKER = ghiară de pisică.

KATZ HAKEN = cango.

## ITALIANA

INCARCAMENTO = arcul unei nave.

IN ALTO! = sus! în arbori, pe vergi!

IN AVANTI! = înainte!

INCAGLIARE = a eșua.

INCAGLIO = eșuaj.

INCAPPELLAGGIO, *incappellatura* = capelare.

INCATRAMARE = cătrănire.

INCERATA = incerată, manta, prelață ceruită.

INCROCIA! = încrucișați!

INCROCIAMENTO = încrucișare de drumuri a două nave.

INCROCIATORE = crucișetor.

INCROCIATURA = legătură în cruce.

INDICATOARE = axiometru.

INDIETRO! = înapoi!

IN DISARMO = desarmat.

INFAGARSII = a se împotmoli.

INFERIRE, INFIORIRE = a înverga.

INFERITURA = învergarea.

IN FIL DI RUOTA = unul după altul, în linie de șir.

INFIORITORE = filieră.

INFRAGERSI = a deferla.

INGROSSARE = a se umfla: *il mare s'ingrossa* = marea începe a avea valuri.

de greutatea de sus în jos a vasului afundat; puterea de plutire datorită diferenței pozitive dintre forța de împingere a apei și de afundare a corpului afundat (fig. 66).

FLUTURA = se spune de velele cari primind vântul în grandee, deci dealungul lor, bat ușor.

FLUTURE, vezi foarfecă.

FOARFECA = un nod special (fig. 65); brațare în borduri opuse a ranelor unei goelete navigând cu vânt din pupă.

FOC = felinar de poziție, cuvânt introdus în regulamentele noastre dela francezescul „*feu*”, când mai logic ar fi „*lumină*”; — *lateral* = luminile roșii și verzi ce se așează în stânga și în dreapta unei nave în mers; — *de poziție*, luminile albe dela catarg; — *de pupa* = lumina de la pupa.

FOC BENGAL = foc bengal.

FOCAR = cuptorul căldărilor marine; om care lucrează la focuri; i se mai zice și fochist.

FOCHIST = (vezi focar).

FORPICK = o cămaruță în prova navelor, unde se țin felurite lanțuri, vopsele, etc.

FUNDA = comandă pentru a fundarisi ancora.

FUNDARISI (a) = a da drumul ancorei ori altui obiect greu, la fund.

FUNGA = 1) manevră curentă ce ridică o velă ori o vergă; 2) v. colț de fungă.

FURCHET = furcă mică de fer așezată în copastie în care se pun-ramele (fig. 67).

FUS = tija ancorei.

## G

GABIE = 1) platformă fixată pe coloana unui arbore pentru a înlesni manevra velelor și pentru a depărta patarăținele arborelui gabier; 2) locul urde stă omul de veghe din catarg.

GABIER = 1) v. arbore; 2) *matelot* însărcinat cu manevra velelor și a ma-

FEATHERING PADLE = ramă articulată.

FENDER = apărător, balon de acostare; *in — s* = intrați baloanele.

to FEND OFF = a îndepărta, a apăra: *fend off!* = apăra! păzește! dă afară! — — *ahead* = dă afară prova.

FERRY-BOAT = feribot, bac.

FIGURE-HEAD = galionul.

to FILL *wirth water* = a umple cu apă: *the boat filled ot once* = barca s'a umplut cu apă pe loc.

FIRE = foc: *a raking —* = foc de anfiladă; *to light the fires* = a aprinde focurile; *to bank the fires* = a ține focurile la gură; — *bill* = ro-

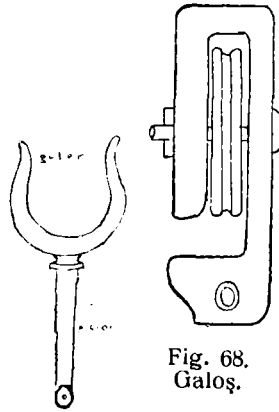
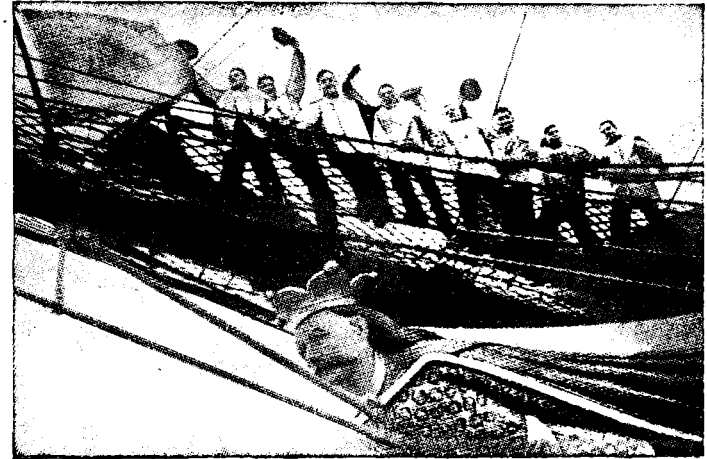


Fig. 67.  
Furchet.

Fig. 68.  
Galoș.

Fig. 69. Ga-  
lionul lui  
„Mircea”



## FRANCEZA

DOUBLER = a căptuși.  
DOUCEMENT! = încet!  
DRAGUE = dragă.  
DRAILLE = drai.  
DRISSE = funga: *pavillon à mi-drise* = pavilionul la jumătate.  
DROIT = 1) drept: — ! *tout* — ! = drept așa; 2) dreapta, tribord.  
DROSSE = troța cârmei.  
DUNETTE = dunetă.

## E

EAU = apă: *dans les eaux françaises* = în apele teritoriale franceze; *faire* — = a face, a îmbarca apă; *la baissée de l'* — = refluxul; *le plein de l'* — = fluxul.

EHELLE = schelă, scară, escală: — *de marée* = scara mareei; — *de corde* = scară de fringhie; — *du levant* = escalele din levant.

ECHOUER = a eșua.

ECLUSE = eclusă.

ECOPE = ispol.

ECOUTE = scotă.

ECOUTILLE = tambuchi.

ECUBIER = nară.

ECUMEUR *de mer* = pirat.

ELEVATEUR = elevator.

EMBARCATION = ambarcațiune.

EMBARDEE = ambardee.

EMBARGO = ambargo.

EMBARQUER = a îmbarca.

## GERMANA

KATZ LAUFER = gâtul macaralei.

KATZ LOCH = gaură de piscică.

KAUSCHE = rodanță.

KESSEL = căldare; — *sraum* = camera căldărilor.

KETTE = lanț; — *nghied* = zea: *nanker* = corp mort.

KIEL = chilă: — *bank* = carenaj; — *galol*, — *recht* = taxa de ancoraj; — *herr* = căpitanul unei nave; — *holen*, — *holung* = abataj în carenă; — *lichter* = ponton; — *platz* = loc de carenaj; *raum* = căiă; *rücken* = carenă — *schwein*, — *schwimme* = carlingă; — *überzug* = chilă falsă; — *wasser* = urma vasului.

KILLEN = a flutura.

KIM BACKSBLOCK = galoș, pastecă.

KLAMPE = tachet.

KLIPPE = faleză; brizanți.

KLIPPER = eliper.

KLUSE = nara ancorei.

KLUSBAD = rama nărei.

KLUSGATT, KLUS LOCH = nară.

KLUSMANTEL = capacul nării.

KOJE = ruf, cușetă.

KOLDERSTOCK = echea cârmei.

KOMPAS = compas: — *rose* = roza vânturilor.

KONNOSSAMENT = conosament.

KRAHN = grui: — *balken* =

## ITALIANA

INALZARE = a ridica, a înălța: — *al vento* = a câștiga drum contra vântului.

IN PANNA = în pană.

INSEGNA = locotenent.

INTELLIGENZA = (*segnale di* —) = semnalul „zărit“.

INVELARE = a pune pânze la o navă.

INVESTIMENTO = abordaj, eșuare, colisiune.

INVESTIRE = a aborda.

IN ZAVORRA = a naviga cu lest, fără marfă.

INZAVORRARE = a lesta.

IOLE = iolă.

ISSARE = a înălța, a arbora.

ISSA! = trage! ridică!

INSTANTE DELL'ALTA MAREA = ora mării înalte, fluxului.

## L

LANCIA = barcă, șalupă: — *di salvataggio* = barcă de salvare.

LANCIASILURI = lans-torpilă.

LARGARE = a larga, a deschide, a da drumul, a mola.

LARGO = largo: *vento* — = vânt larg, din pupa: *a vento* — = cu vânt larg, din pupa: *al largo!* = la larg, în plină mare.

LASCARE, ALLENTARE = a fila încet, a slăbi o legătură.

nevrelor fixe și curente; 3) a doua velă de jos în sus a farurilor patrâte; 4) v. vergă. (fig. 5 și 22).

GALETA = 1) v. măr; 2) *pesmeții* ce formează provizia de rezervă pe vase.

GALION = sculptură ori figură ce ornează prova vaselor cu vele și a yachturilor (fig. 69).

GALOȘ = macara lungă și turtită având una din fețe tăiată pentru ca parâma să poată fi introdusă (fig. 68).

GARDAMANA = apărătoare de piele ce se pune pe palmă când se cos velele.

GARLIN = parâma groasă compusă din 3-4 lanțane; are 10-80 mm. diametru.

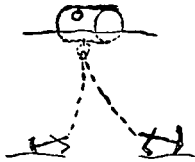


Fig. 70. Geamandură de corp mort.

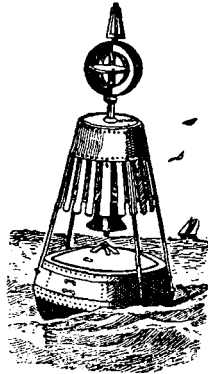


Fig. 71. Geamandură.

GAT = vârful unui arbore.

GAURĂ DE PISICA = gaură în gabie prin care se strecoară oamenii sau se trec manevrele.

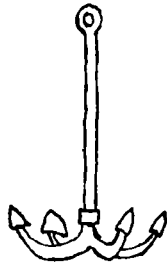


Fig. 72. Ghiară de piscică.



Fig. 73. Ghiordel.

GEAMANDURA = 1) corp flotant ancorat de fund, servind a indica un obstacol pentru navigație (v. fig. 71); 2) — de corp mort = geamandură solid ancorată, servind la legarea vaselor (v. fig. 70); 3) corp flotant legat de o ancoră fundarisită, pentru a indica locul acesteia (v. fig. 30).

GHIARE = cârligele ce termină brațele unei ancore (v. fig. 2).

GHIARA DE PISICĂ = mică ancoră cu 4 brațe (v. fig. 72).

GHIORDEL = prăjină cu care se împing bărcile pe lacuri sau funduri mici.

GHIORDEL = găleată de pânză (v. fig. 73) ori lemn.

lul de incendiu — *ship* = ruș plutitor.

FIREMAN = fochist.

FISH = (arbore, vergă) gemene, dublu.

to FIT out a ship = a arma un vas.

to FIX = a capela.

FLAG = pavilion: — *half-mast hight* = pavilionul în bernă; — *officer* = ofițer general; *house flags and funnels* = pavilioanele de companie și semnele de pe coș; — *of truce* = pavilion alb de parlamentar; — *ship* = vas amiral; — *staff* = bastonul pavilionului; *triangular* — = flamură.

a FLARE = lumină intermitentă, foc bengal.

FLEET = flota: *going trough the* — = a trece pe sub chilă, — *pe-deapsă* din vremea galerelor și a navelor cu pânză.

FLEMISH HORSE = țapăpia dela capătul vergii.

to FLOAT = a pluti: a — = semn, geamandură plutitoare.

FLOATING battery = baterie plutitoare.

FLATING, — DOCK = doc plutitor.

FLOOD, — *tide* = fluxul.

to FLOOD = a ineca.

FLOOR PLATES = varange.

## FRANCEZA

EMBOSSER = a lega un vas.  
 EMERILLON = cheie cu țâfână;  
 — *d'affourche* = chee de afurcare.  
 EMLANTURE = călcâi de arbore.  
 ENCABLURE = lungime de 200 metri.  
 ENGAGER = a angaja, a prinde:  
 — *une ancre* = a angaja ancora, a prinde ancora fără voe de ceva; — *l'aviron* = a nu mai putea scoate rama din apă, a o angaja.  
 ENSEIGNE = 1) locotenent 2) flamură, pavilion distinctiv.  
 ENVERGUER = a inverga.  
 EPAVE = epavă.  
 EPISSER = a matisi.  
 EPONTILLE = stâlp, pontil.  
 EQUIPAGE = echipaj.  
 ERRE = era, vânt, avânt, iuțeală rămasă: *avoir de l'* — = a mai avea viteză după ce s'a oprit propulsorul *perdre son* — = a pierde avântul.  
 ERSE = colac de parămă.  
 ESCADRE = escadră.  
 ESCALE = escală, oprire.  
 ESTACADE = estacadă.  
 ESTIME = navigație estimată.  
 ESTROPPE = sbir.  
 ETABLISSEMENT *d'un port* = ora mareei.  
 ETAI = 1) strai, 2) podul zalelor.  
 ETALE = staționar: *l'etale de flot*

## GERMANA

gruia ancorei; — *balksweise* = în direcția gruvelor ancorelor.  
 KREUZBAUM = manelă.  
 KRREUZ — BRASSEN = a brața în cruce.  
 KREUZER = crucișetor.  
 KREUZKLAMPE = tacet.  
 KRIEGSSCHIFF = vas de război.  
 KUHLESEGEL = manica de vânt, trombă de vânt.  
 KUMME = basin.  
 KUPFSTUCK = invergare.  
 KURS = cap, drum.  
 KUTTER = cutter.

## L

LADEKRAHN = bigă.  
 LAGE = asietă.  
 LANDUNG = aterisaj, debarcare.  
 LANE = punte.  
 LANGE = margine de cădere.  
 LASSE *zu fahren* = lăsa să poarte.  
 LATERNE = felinar.  
 LAUF = aliură: — *brücke* = pasarelă; — *ende* = manevră fixă; — *gording* = cargafung; — *tau* = curent.  
 LEINE = saulă.  
 LEINEN MEISTER = pânzdar, cobrie.  
 LEINWANDSTREIFEN = gran-dee.  
 LEISTEN = grandee.

## ITALIANA

LASCIARE ANDARE = a mola, a da drumul.  
 LASCIARE CORRERE = a lăsa vela să poarte.  
 LASCIARE FILARE = a fila.  
 LASCO, ALLENTATO = moale, slab.  
 LATINO = navă cu vele latine.  
 LATO = latură, travers: — *di so-pravento* = bordul din vânt — *di sottovento* = bordul de sub vânt.  
 LEGNO SANTO = lemn sfânt, gaiac.  
 LEVA = pârghie: *leva, leva!* = trage la repezeală, iute! *tiro di* — = foc de tun care anunță plecarea navei.  
 LEVANTE = Est, răsărit.  
 LEVATA *del mare* = hulă dela larg.  
 LEZZINO, LUSINO = lusi.  
 LIBECCIO = vânt de sudest.  
 LIBECCIATA = gren de sudest.  
 LIBRO = carte: — *delle rotte o portolano* = instrucțiuni nautice pentru drumuri.  
 LINEA = linie: — *di galleggiamento* = linia de plutire; — *di fila* = linie de șir.  
 LOCH = loh de măsurat viteza navei.  
 LUNGHEZZA *di gomina* = cablu, — măsură: 200 metri.

GHIU = verga inferioară a unei vele aurice (v. fig. 5-39).

GODIA (a) = a mișca o barcă cu ajutorul unei singure rame așezată la pupa într'o scobitură în copastie.

GOELETA = 1) navă cu vele, având dela 2 la 5 arbori și faruri goelete (v. fig. 45); 2) v. far.

GONI (a) = se zice de vasul care nu mai e reținut de ancoră, când aceasta ară fundul.

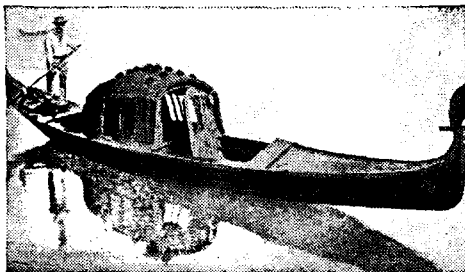


Fig. 74. Gondolă.

GONDOLA = barcă specifică lagunelor din Venezia. (fig. 74).

GONDOLIER = conducătorul gondolei.

GRAD = 1) de *longitudine*: grad de circumferință măsurat pe ecuatorul pământesc, având ca origine primul meridian (Greenwich) și mergând până la

180° spre Est și spre West; 2) de *latitudine*, măsurat pe meridian plecând dela ecuator spre Nord și spre Sud, până la 90°; 3) de *temperatură*; 4) de *drum*, măsurat pe busolă de la Nord spre Est până la 360°; 5) de *relevment*, măsurat dela axul vasului spre tribord sau babord.

GRANDEE = 1) parâma ce mărginește vela pe toate laturile; a *brața în* — = a brața verga astfel ca vântul să bată în grandee, fără efect asupra velei.

GRANIC = grue, servind la încărcarea sau descărcarea mărfurilor pe vapoare, din sau în vapoare (v. fig. 75).

GRATAR = 1) grătar de lemn ce acoperă fundul bărcii (v. panou); — de focar.

GREA (a) = a instala grementul.

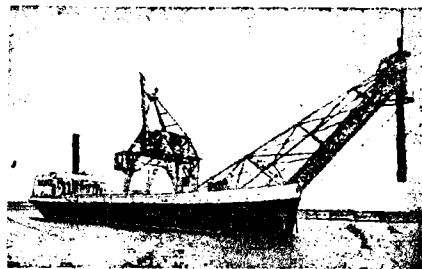


Fig. 75. Granic.

FLOTILLA = flotilă.

FLOTSAM = epavă.

FLUKES of an anchor = ghiarele ancorei.

FLY (to let) = a mola în bandă.

to FLY (a flag) = a arbora pavilionul.

FLYING-JIB-BOOM = săgeata.

to be FLYING like a flag = a bate, a flutura ca un pavilion.

FOG = ceață: — horn = trompeta pentru ceață; — signal = semnal în timpul ceții.

FOGGY = cețos.

FOOT = picior = 0,30479 metri; — rape = țapapie; — of a sail = întinsură.

FOOLING OF = ambardee.

FORE = înainte; — and aft =

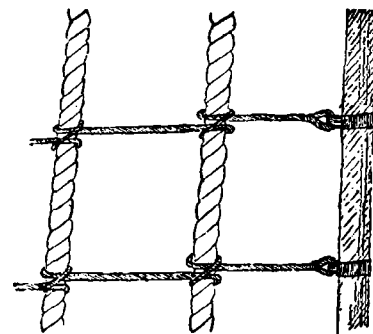


Fig. 76. Grijele sau Grizele.



## FRANCEZA

= apele staționare; *le navire est* ...  
= vasul stă pe loc.

ETALINGUER = a lega un cablu de o ancoră.

ETALINGURE = legătura cablului de ancoră.

ETAMBOT = etambou.

ETAMBRAI = etambreu.

ETANÇON = pod.

ETARQUER *les voiles* = a întinde bine pânzele.

ETAT = stare: 1. *état absolu* = stare absolută a cronometrelor; 2. *état major* = statul major compus din toți ofițerii bordului; *le petit état major* = micul stat major, alcătuit din maestri și subofițerii bordului.

ETIAGE = etiaj.

ETOUPE = stupă.

ETRANGLER = a sugruma.

ETRANGLOIR = stopă, călcăi: — *à lunette* = stopă, boț.

ETRAVE = etravă.

ETRIVE = legătură în cruce.

ETRIVER = a lega în cruce.

EVITER = a evita la vânt sau curent.

EVOLUTION = evoluție, manevră.

## F

FAIRE = a face: — *cap au vent* = a fi cu prova în vânt; — *eau* = a face

## GERMANA

LENKEN, LENKUNG = manevră

LEUCHT = lumină: — *feuer* = far; — *schiff* = far flotant.

LEUSEGELBAUM = baston, săgeată.

LICHT = foc, lumină.

LICHTEN = a derapa, a goli, a goni, a ușura, a alimba.

LICHTER = șlep, șalandă: — *prahm*, — *schiff* = șlep.

LIEGEGELD = taxa de stalie.

LIEGETAG = zilele de stalie.

LIEGEZEIT = carantină.

LIEUTENANT = secund: — *zur See* = căpitan.

LINIENSCHIFF = vas de linie, cuirasat; — *skapitän* = comandor.

LOCK = vas care manevrează prost.

LOF, LOFF = partea din vânt a navei: — *gieriges* = vas ardent.

LOG = loh: — *brott* = sectorul lohului; — *buch*, — *tafel* = jurnal de bord; — *glass* = nisiparul; — *leine*, — *linie*, — *lien* = saula lohului; — *rolle* = fusul lohului; — *scheit*, — *schiff* = albia lohului.

LOSCIEN = a alimba, a descărca, a debarca.

LOS-MACHEN = a da drumul la parâme.

LOS-SEGELN = a întinde velele, fugi, a pleca.

## ITALIANA

## M

MAESTRA = 1) mare; 2) maestru; *vela* — = vela mare; *albero* = arborele mare; *sezione* — = cuplu, secțiunea maestră.

MAGLIA = zea.

MAGLIO *a mulinelo* = cheie cu țâțână.

MANICA = manică: — *da vento* = mănică de vânt.

MANIGLIONE = cheie.

MANOVELLA = manelă, manivelă: — *dell'argano* = manelă de cabestan.

MANOVRA = manevră: — *corrente* = manevră curentă; — *fissa* = manevră fixă; *slacciare una* — = a trece o manevră.

MANOVRARE = a manevra.

MANTENERSI ALL'ORSA = a ține, a strânge vântul.

MARCA DEL BORDO = marca de încărcare.

MARCHE DEL PESCGIO = mărcile de pescaj.

MARCIAPIEDE = țapapie.

MARE = mare: — *agitato* = mare agitată; — *stanco*, *morto* = mare nuloasă; — *di latte* = mare ca laptele; — *grosso* = mare cu valuri; *inalberato* = marea deslănțuită; *calmo* = calmă; *incrociato* = marea contrarie; — *in stalia* = mare staționară; —

GREEMENT = totalitatea manevrelor fixe, curente și accesoriilor în-tărării arboradei. (v. fig. 55).

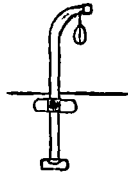
GREN = vânt tare, însoțit uneori de ploae, care vine pe neașteptate.

GRIJEA sau GRIZEA = treaptă de fringhie, lemn sau fer între sarturi, pe care se ridică marinari în arboradă (v. fig. 76).

GRIPIE = parâmă ce unește o ancoră fundarisită de geamandura sa (v. fig. 30).

GRUE = piesă de fer curbată în

Fig. 77.  
Grue.



afara bordului servind a ridica bărci, ancore, greutateți, etc. (v. fig. 77).

GUVERNA (a) = 1) a conduce nava cu ajutorul cârmei pe drumul bun; 2) a asculta de cârmă: nava guvernează bine, adică ascultă imediat de cârmă.

H

HABITACLU = cutia metalică ce acoperă compasul (v. fig. 42 și 78).

HISSA! = comandă pentru a tra-

ge de o parâmă în scop de a ridica o vergă, o greutate, etc.

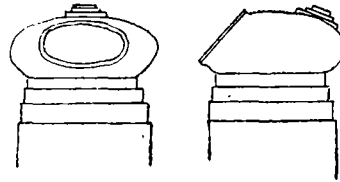


Fig. 78 Habitaclu.

HULA = unduirea lentă a suprafeței mării, după furtună.

IMBARCA (a) = a lua, a primi la bord, a se instala la bord, marfă sau persoane.

IMBARCAȚIUNE = barcă.

IMERSIUNE = afundarea unui corp în apă.

INCERCA (a) VANTUL = a veni ușor în vânt până ce încep să bată velele.

INCHIDE (a) = a micșora unghiul de brațare.

INFĂȘA (a) o parâmă = a acoperi o parâmă cu o fâșie de pânză, pentru a o feri de uzură prin frecare.

INFĂȘURA (a) = a strânge o velă în lungul unei vergi, legând-o apoi cu sachețele; 2) a răsuci parâma.

INTĂRITURA = Vezi *căptușeală*.

dela prova la pupa; — *and aft rigged* = cu vele de goeletă; — *and aft sails* = vele aurice; — *course — sail* = trinca; — *and main top sails* = gabierii; — *mast* = arborele trinchet; — *royal* = sburătorul mic; — *sheets of a boat* = prova unei bărci; — *tope* = gabia mică; — *top — sail* = gabierul mic; — *stay — sail* = floclul săgeții; — *top — gallant sail* = rândunica mică; — *yard* = verga trinchet.

FORECASTLE = teuga.

FOTHERING, to FOTHER = a astupa o gură de apă.

FOUL = angajat, incurcat: *to — the anchor* = a se angaja, a agăța ancora; — *howse* = încurcătură de lanț; — *bottom*: carena murdară.

FOX = comandă (parâmă).

FRAME = coastă.

FREEBOARD = franc-bord, marca de încărcare.

FREIGHT = navlu, încărcătură; *to —* = a afreta, a navlosi.

FRENCH LEAVE = a o șterge englezește.

FRESHWATER sailor = marinari de apă dulce.

FRIGATE = fregată.

FROCK-COAT = redingotă.

FUEL = combustibil.

FUNNEL = coș de vapor.

## FRANCEZA

apă, fie din cauză unei spărturi, fie a  
îmbarca provizie de apă; — *côte* = a  
naufragia; — *un chenal* = a naviga  
pe un canal; — *escale* = a se opri  
într'un port; — *route* = a se îndrepta  
spre; — *de la route* = a înainta  
repede; — *de la voile* = a merge  
repede cu pânzele; — *le quart* = a  
fi de cart; — *chapelle* = a masca ve-  
lele; — *servir les voiles* = a brața  
velele.

FALAISE = faleză.

FANAL = felinar, lanternă.

FARDER = a stabili velele.

FARGUE, FALQUE = apărătoarea  
bărcii.

FASEYER = a flutura.

FAUBERT = coadă de șters pun-  
tea.

FAUBERTER = a curăți puntea cu  
cozile.

FAUSSE = falșă: — *carlingue* =  
carlingă falșă; — *quille* = chila falșă.

FAUX = falș: — *pont* = puntea  
inferioară; — *foc* = contrafloc.

FELOUQUE = felucă, barcă.

FENOUX = arbore de semnalizare.

FERLER = a strânge velele.

FERLAGE = strânsoarea velei.

FER = fier, daltă, ghiară.

FEU = foc, lumină, felinar, far:  
— *de port* = farul portului; — *fixe*,

## GERMANA

LOS-STEUREN = a merge drept  
spre, a se îndrepta spre, a întinde  
pânzele spre.

LOSERKIEL = chila falșă.

LOTH = sondă: — *balse* = plum-  
bul sondei; — *leine*, — *lien* = saula  
sondei; — *linsblock* = macaraua son-  
dei; — *werfen* = sondaj.

LOTHSMAN, LOTHSE, LOOTE =  
pilot.

LOTHSEN = a pilota: — *barke*,  
— *boot*, — *fahrzeug* = pilotina; —  
*gebühr*, — *geld* = taxa de pilotaj; —  
*Kommandeur* = șef pilot; — *kunst*  
= pilotaj.

LOTHUNG = sondaj.

LOXODROMIE = loxodromie.

LUCKENSTUCK = grătar.

LUF, LUV = partea dinspre vânt:  
— *baum* = verfafor — *gierig* = vas  
ardent; — *schote* = scota din vânt; —  
*seite* = bordul din vânt; — *wall* =  
țărnuț dinspre vânt.

LUKE = tambuchi: — *decke*, —  
*deckel*, — *kloppe* = bocaport; — *gitter*  
= grătar; — *laden*, — *riegel* = bel-  
ciug.

LUV = partea din vânt.

## M

MAARSCHAFT, MANNSCHAFT =  
echipaj: — *srolle* = rol de echipaj.

## ITALIANA

*di poppa, di prora, di traverso* = mare  
din pupa, prova, de travers; *il* —  
*cala* = marea se liniștește; *il* — *sale*  
= marea se umflă; *valle di* — =  
valca, adâncitura valului; *il* — *bian-*  
*chaggia e fa pecorelle* = marea se  
înpumează și face berbeci; *mettersi*  
*in* — = a lua marea; *guardia di* —  
= cart.

MAREA = marea: — *grande* =  
marea mare; — *dei quarte* = ma-  
reea mică; *alta, bassa* — = marea  
înaltă (flux), joasă (reflux).

MARETTA = mare cu berbeci.

MARINA = marină.

MARINARIO = marinar.

MAROSO = val.

MASCHETTA = falcă de arbor.

MASCHIO = picior.

MASSIMA MAGRA = etiaj.

MASCONI = prova.

MASTRA = etambou.

MENSA *degli ufficiali* = căreul  
ofițerilor.

MERLINO = merlin.

METACENTRO = metacentru.

METTERE, *situare, collocare* = a  
pune, a așeza: — *la prova in cammīno*  
= a porni la drum; — *alla cappa* =  
a lua, a ține capă — *le vele a collo* =  
a masca velele; — *all'orza* = a strânge  
vântul; *mettersi a levato* = a ridica  
ancora.

INTINSURA = vezi *marginē*.

INTINZĂTOARE = aparat servind



Fig. 79. Intinzătoare metalică.

a întinde o manevră fixă (fig. 31 reprezintă o întinzătoare model vechiu pentru sart, iar fig. 79 o întinzătoare metalică).

INVERGA (a) = a fixa o velă pe o vergă.

INVERGARE, *marginē* de — = 1) v. colț; 2) v. *marginē*.

ISPOL = căuș pentru scos apa de pe fundul bărcii.

JURNAL = 1) de *bord*, registrul unde se însemnează zilnic tot ce interesează navigația (vânt, starea mării, drum, etc.) și evenimentele de seamă, care fac act în fața justiției; 2) de *mașină*, idem tot ce interesează mașina, consumație, ore de mers, număr de rotații, etc.

L

LABĂ DE GASCA = nod în trei pentru bulină.

LANSARE = 1) afunecarea și trimiterea pe apă a navelor de pe cala

de construcție dela uscat, botezul apei; 2) Seborârea la apă a unei bărci, geamanduri sau alt corp plutitor; 3) trimiterea în apă din tuburi subacuati-ce sau de pe punte a torpilelor.

LANȚ = lanțuri speciale de ancoră sau ori ce alt lanț.

LANȚANA = paramă compusă din 3—4 șuvițe; grosă de 25—30 mm.

to FURL a sail = a strânge o velă.

FURNACE = focar.

G

GAFF = randa: — *top sail* = contrarande.

GALLION = galion.

GALLEY = iolă; — galeră: *cook's* — = bucătăria, — *packets* = palavrele provei (argo).

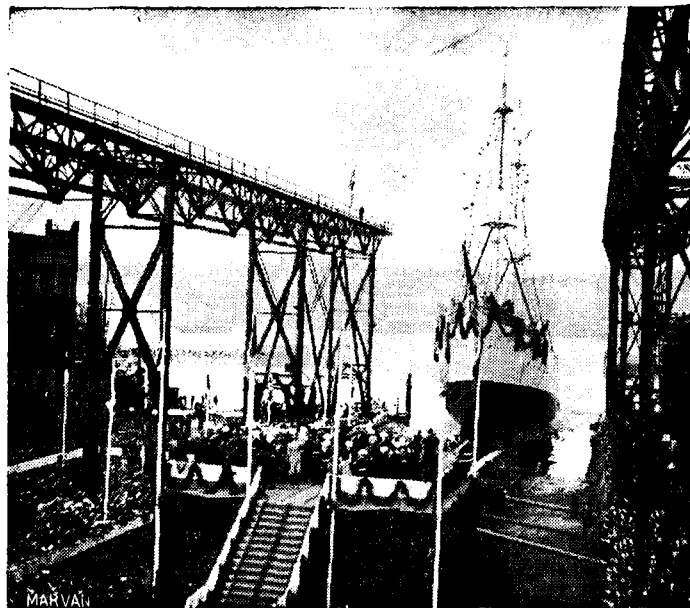


Fig. 80. Lansarea unei nave.

## FRANCEZA

— à cclats = lumină fixă, lumină cu selipiri; — *de position* = felinar de poziție; *bateau* — = far flotant; *un — devant!* = lumină în prova! *des feux de salut* = salve de salut.

FIGURE *de proue d'avant* = galion.

FIL = fir, ață: — *a voiles* = ață de vele; — *de fer* = sârmă; — *de caret* = sfilăță

FILER = a fila: — *en douceur* = a fila ușor, încet; — *15 noeuds* = a fila 15 noduri, a merge cu 15 mile pe oră; — *a l'anglaise* = a o șterge englezește; *filez!* = fila!

FILET = plasă: — *Bullivant* = plasă contra torpilelor.

FILIN = parâma.

FLAMME = flamură.

FLANC *d'un navire* = bordaj.

FLASQUE = falcile gabiei.

FLECHE EN CUL = contraranda.

FLOT = undă, val, apă: *être à —* = a pluti, a fi dat la apă.

FLOTTABILITE = flotabilitate.

FLOTTAISON = plutire: *ligne de —* = linia de plutire.

FLOTTE = flotă.

FLOTTEUR = plutitor.

FLOTILLE = flotilă.

FLUX = flux.

FOC = floc.

## GERMANA

MAL, MALL = plan de construcție: — *brief* = contract de construcție. MANOEUVER, MANOVER = manevră.

MANTEL = capot.

MARINE = marină.

MARS = gabie: — *brasse* = brațele gabierului; — *bulien* = bulinele gabierului; — *fall* = punga gabierului; — *gast* = gabier; — *leesegel* = boneta; — *raa* = verga gabierului; — *schote* = scota gab. — *flagsegel* = ghidon; — *stange*, — *stenge* = arborele gabierului; — *wand* = sart.

MASCHINE = mașină: — *buch* = jurnal de mașină — *raum* = camera mașinelor.

MAST = arbore, catarg: — *baumstütze* = măr; — *klimmer*, — *wächter*, — *korb* = gabie; — *losigkeit* = pierderea arborilor; — *spur* = carlinga; — *werk* = arborada.

MATROSE = marinar: — *nhandwerk* = matelotaj; — *nshüssel* = gamelă; etc.

MATTE = paiet.

MEER = mare: — *beschreiber*, hidrograf.

MESSE = careul ofițerilor.

METACENTRUM = metacentru.

MIETHEN = a navlosi.

MIETHUNG = navlu.

## ITALIANA

MEZZANELLA = bate pupa.

MICCIA = gât.

MIGLIO MARINO = milă marină.

MOCCA = cap de berbec.

MOLLA! = mola!

MOLLO = dană, mal, dig.

MORSELLO, TRECCIA = sfârcul parâmei.

MOSTACCI DEL BOMPRESSO = mustățile bompresului.

MOZZO = mus.

MOZZO *di ruota, di elica* = butucul roatei, elicei.

MULINELLO VOLTACATENO = chee de afurcare.

MURA = mură.

MURARE *la vela* = a mura vela: *murare fino a tesare, a baciare la bagna della vela* = a trage de mură până la refuz.

MURATA = perete.

MUTARE *un'ancora* = a ridica o ancoră și a fundarisi alta.

## N

NAUFRAGARE = a naufragia.

NAUFRAGIO = naufragiu: *diritto di* = dreptul asupra epavei.

NAUFRAGO = naufragiat.

NAVALE = naval.

NAVE = navă, vas: — *a vela* = corabie; — *a vapore* = vapor; — *a palo* = corabie cu 3 catarge.

NAVIGARE = a naviga: — *colla*

LARG = 1) vânt, — vânt ce vine de la 8—10 carturi din prova; 2) largul mării departe de țarm.

LASA (a) SĂ POARTE = a veni sub vânt astfel ca vecele să aibă vânt.

LAT = nod — pentru legarea a



Fig. 81.—Nod lat

două parâme (v. fig. 81).

LAȚ = nod pentru a lua volta la un lemn. (v. fig. 82).

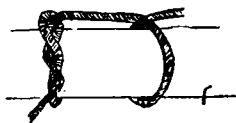


Fig. 82.—Lațuri.

LATINA = velă triunghiulară invergată pe o antenă. (fig. 83).

LEGA = 1. a fixa un vas prin pa-

râme; 2. *în barbă* = a ancora cu 2 ancore ale căror lanțuri sunt paralele. (v. fig. 84).

LEMN SFANT = gaiac; din el se

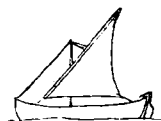


Fig. 83.—Vela latină.

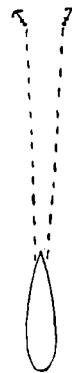


Fig. 84.—Legare în barbă.

fac raiurile macaralelor, butucul elicelor.

LEST = materie grea ce se pune la fundul vasului pentru a-l echilibra ori mări stabilitatea, — pietre, fontă, plumb, etc.

LESTA (a) = a îmbarca lest.

LIMB = ușurarea navei de parte din încărcătură, pentru a putea trece un banc, un fund mic și reîncărcarea la adâncime mai mare.

LINIE DE PLUTIRE = linia până unde intră vasul în apă.

GALLIOT = galiot.

GANGWAY = schela.

GANTLINE = mandar.

GARNET = palanc: *clew* — = cargafund.

GASKET = sachet.

GAUGE = pescaj: *glass* — = sticla de nivel; *steam* — = manometru.

GEAR = greement, aparatură, garnitură.

GIG = gig, iolă.

GIN = macara de încărcare.

GETTING afloat = a eși de pe uscat.

GIRDER = traversă.

GIVE WAY! = înainte.

GLASS = lunetă.

to GO about = a face volta'n vânt: *go ahead! go astern!* = înainte! înapoi! *let her go off* = las să meargă.

GOODS = marfă.

GONDOLA = gondolă.

GRAPNEL = ghiară de pisică.

GRATE, GRATING = grătar.

GRAVING DOCK = doc, basin de curățat navele.

G. M. T. = GREENWICH MEAN TIME = timpul mediu la Greenwich.

GRIPING = ardent.

to GROUND = a eșua.

GROUNDING = eșuat.

## FRANCEZA

FOLLE *brise* = vânt schimbăcios.

FOND = fund: — *plat* = vas cu fundul drept; *un mauvais* — = fund prost, rău pentru ancorat; *pas de* —! = fără fund! — *de cale* = sentină.

FORBAN = pirat.

FORME = doc de curățit fundul navelor: — *flottante* = doc plutitor.

FORTUNE = vela trinchet; de nădejde: *gouvernail de* — = cârma improvizată; *mat de* — = catarg improvizat; *la — de mer* = riscul călătoriei pe mare.

FOUET = coardă.

FOUETTER = a flutura.

FOUGUE = rafală, gren; arborele și verga gabier.

FOURRER = a înfășura.

FOURCHE = furcheta.

FOYER = focar.

FRAICHER = a se întări, — e vorba de vânt.

FRANC-BORD = francbord.

FRANC-FILIN = parâma necătrănită.

FRANC-TILLAC = puntea inferioară.

FREGATE = fregată.

FRET = navlu.

FRETEMENT = contractul de navlosire.

FRETER = a navlosi: — *freter* =

## GERMANA

MITSCHIFFEN = a naviga împreună.

MITSCHIEFEN = cârma drept!

## N

NACHFAHREN = a naviga pe dâra altui vas.

NACHGESWADER = ariergardă.

NACHLASSEN = a mola, a deschide.

NACHSCHIFFEN = a naviga în apele altui vas; a îmbarca mai târziu; a expedia ceva pe calea apei.

NACHSCHLEPPEN = a remorca.

NACH-SEGELN = a urmări un alt vas cu pânzele, a goni un vas; familiar: *jemand* — = a urmări pe cineva până în mormânt, în pânzele albe.

NACHT ANKER = ancoră de veghe.

NACHT ZEICHEN = semnal de noapte.

NADEL GRUND = fund cu scoici mărunte.

NAGELNIET = nit.

NATIONAL FLAGGE = pavilionul național.

NAVIGATION = navigație de marină: — *schule* = școala de marină, navală.

NEBEL = ceață: — *horn* = corn, trompetă de ceață.

## ITALIANA

*terra in mano* = a naviga în vederea coastei; — *contro il vento* = a naviga cu vânt strâns.

NAVIGANTE = navigator.

NAVIGAZIONE = navigația.

NAVIGLIO = navă.

NEMBO = gren.

NODO = nod.

NOLEGGIARE = a afreta, a navlosi.

NOLEGGIO, NOLO = navlu: *contratto o polizza di* — = charter parti, polița de afretare.

NOSTROMO = șef de echipaj.

NULLO = turnichet.

NUOTARE = a înota, a pluti.

## O

OBLO = fereastră.

OCHIO = ochi: — *di prua* = nară; — *della gomina* = ochiul de legare al ancorei.

OCHIELLI *dei terzaroli* = ochiurile terzarolelor.

ONDA = undă, val.

ONDATA = pachet de mare.

OPERA VIVA = opera vie.

OPERA MORTA = opera moartă.

ORDINATE = coaste.

ORECCHIA = tachel.

ORIENTARE = a orienta.

ORLO, BORDO = copastie.

ORMEGGIARE = a lega, a ambosa.

LOCH, LOH = aparat pentru mă-

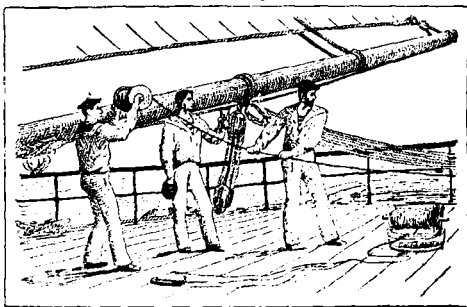


Fig. 85. — Aruncarea lohului pe corăbii. surat viteza vasului (fig. 85 și 86).

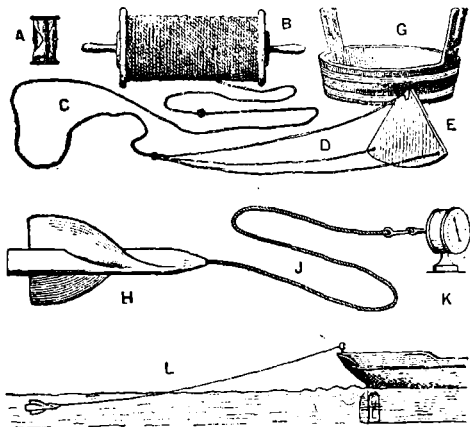


Fig. 86. — Loch: A, nisipar; B, mesorul; C, saula lohului; D, laba de găscă; E, sectorul; G, hârdăul; K, contorul lohului metalic; J, saula; M, elicea; L, lohul metalic agățat la pupa vasului în mers.

LUSIN = sfoară de in 2 sfilată are 3—5 mm.

M

MACARA = 1. piesă de lemn de formă ovală, având înăuntru un rai prin care poate trece o parâmbă; 2. simplă — macara cu 1 rai; 3. dublă = macara cu 2 raiuri; 4. cu cârlig fix; 5. cu cârlig = macara având un sbir de care se fixează un cârlig; 6. cu chee; 7. cu țâțână = macara atârnată de un cârlig cu țâțână, astfel ca macaraua să se poată răsuci.

MAESTRU = 1. arborele mare; 2. v. cuplu.

MAGAZIE = magaziile sau calele în care se încarcă marfa pe o navă.

MAHONA = un fel de ceam turcece, pentru transportat cărbuni.

MANDAR = 1. sistem în care o

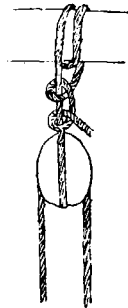


Fig. 87. — Mandar

GUNWALE of a boat = copastia.

GUY = ghiu.

GYBE a sail = a schimba o velă.

to HAIL from = a depinde de, a fi matriculat la...

to HAIL a boat ⇨ a striga, a chema o barcă, un vas.

HALLIARD, HALYARD, HAU-LYARD = fungă.

HAMMOCK = hamac.

HAND-CRANE = granic.

HAND-SPIKE = manelă.

HAND-LIAD = sonda de mână.

HANDS on board = oamenii dela bord, echipajul: all — ahoi = toată lumea pe punte; to be short of — = a avea lipsă de oameni.

to HANDLE = a manevra.

HANDY = manevrabil: a — ship = vas manevrabil; a — man = om priceput, îndemânat.

HANG ON HER! = trageți lung (la rame).

HARD! = banda!

HATCH = panou.

HATCHWAY = bocaport, tambuchi.

to HAUL = a trage: — out! — up! = vira! mainsail — = schimbați la pupa; of all — ! = la brațe înainte.

HAVEN = port.

HAWSE HOLE = scară.

HAWSER = remorcă.

HEAD = cap; invergare, prova;



## FRANCEZA

a închiria, a navlosi vasul său altei persoane; *affreter* = a închiria, a navlosi un vas dela altă persoană; *noliser* = a închiria, a navlosi, cuvânt folosit în Mediterană și la noi în ambele sensuri sau în sensul general.

FRETEUR = navlositor.

## G

GABARE = caic cu vele și rame.

GABIAGE = gabierie.

GABIE = gabie.

GABIER = gabier, — velă, matelot: *un* — *breveté* = gabier brevetat; *en haut, en bas les* — ! = sus, jos gabierii; — *de grand-mat* = gabierul mare.

GABORD, GALBORD = fâșia din afară a chilei.

GAFFE = cange: *avaler sa* — = a muri, la figurat.

GAFFEAU, GAFFION = cange cu mai multe ciocuri.

GAFFER = a se prinde cu cangea.

GAGES = soldă, leașa marinariilor.

GAGNER = a fi, a ajunge, a se găsi: — *le large* = a porni pe mare; — *un navire* = a se imbarca.

GAJAC = lemn sfânt.

GAILLAC = teugă la prova sau duneță la pupa: — *d'arrière* = duneță; — *d'avant* = teugă.

## GERMANA

NEBEN SCHIFF = vasul alăturat.

NEBEN WIND = vânt larg, de lături.

NEUFUNDLANDSFAHRER = pescar de Tera-Nova.

NIEDERHOLER = cargabas.

NIEDERSINKEN = a se duce la fund.

NOCK = vârful vergii: — *eines segel* = împuntătura veleii; — *gording* = contrabulină; — *hörner*, — *lägel*, — *leuver*, — *ohren* = ochi de împuntătură; — *klampe* = tachetul vârfului vergeii; — *pserd* = țapapie; — *takel* = palancul de cap de vergă.

NORD = nord.

NOTH = nevoe grabnică: — *flagge* — *signal* = pavilionul de remorcare de ajutor, — *floss* = plută de salvare; — *mast* = catarg de schimb; — *wurf*, — *auswurf* = aruncarea mărfii în mare spre a salva nava; *verlust durch* — *wurf* = aruncare și contribuție.

## O

OBENWERK = opera moartă.

OVERBOOTSMAN = șef de echipaj.

OBERBRAM = rândunica.

OBERDECK = teugă, duneță.

OBERHUTTE = duneță, teugă.

## ITALIANA

ORMEGGIO = legătură.

ORZA! = vino în vânt! — *tutto!* = în vânt toată! — *alla banda!* = banda în vânt! *andare all'* — = a strânge vântul.

ORZARE = a veni în vânt.

ORZIERO, ARDENTE = ardent.

OSTERIGGIO = spirai.

OSTTINO, OSTA = pălâncel: *ostini del fico* = șuștele picului.

OSTRO = sud.

OSTRO-LIBECCIO = Sud-sud-west.

OSTRO-SIROCCO = Sud-sud-est.

OTTANTE, QUADRANTE = octant, cadrant.

OVEST = west.

## P

PAGLIETTO = paiet.

PALA = aripă de elice, pana ramci, sbat, lopată.

PALISCHERMO = ambarcațiune.

PALLA *di segnali* = balon de semnale.

PALLONE *di difesa in sughero* = balon de acostare.

PALO = cazic.

PALOMBARO = scafandru.

PANNA = pană: *mettere in una nave* = a pune o navă în pană; *essere in* — = a fi în pană.

parâmă trece printr'o macara simplă, fixă; 2. parâmă prevăzută cu capete de saulă, pe care sunt puse rufele la uscat la bordul vaselor (fig. 87).

MANELA = pârghie de lemn, pentru învărtit cabestanul, etc.

MANEVRA = a face să se execute mișcările navei.

MANEVRA = 1. arta de a conduce o navă; 2. parâmele ce servesc la manevră.

MANEVRA CURENTA = parâma cu care se manevrează vergile și velele.

MANEVRA FIXĂ = parâma ce fixează și întărește arborii.

MANICA DE VANT = trombă de pânză pentru acrisire.

MAR = piesă lenticulară de lemn fixată în vârful arborilor; are feres-

MARCA DE INCARCARE = liniile marcate în flancul navelor care arată până unde se pot încărea, după anotimp și mărire prin care navigă (v. fig. 90).

MARCONI = sistem de velatură cu rande triunghiulare, fără pic (v. fig. 89).

figure — = galion; — wind = vânt din prova; — sails = velele din prova, flocurile.

HEALTH (bill of) = patenta de sănătate.

HEART = țest de subarb.

to HEAVE = a arunca, a lansa, a vira: to — away = a vira — in! = vira! to — to = a pune din pană; to — up = a goni.

HEAVING UP = rondou.

HEEL of a mast = piciorul unui arbore to — = a canarisi.

HEELING = canarisire.

HELM = cârmă, eche: down — = echea sub vânt — amidships = cârma la mijloc; put the — up! = mai vino puțin; put the — hand over!



Fig. 88. Măr călăuz și simplu.

truici cu raiuri prin cari trec saulele de pavilion. Măr călăuz, piesă de lemn fixată de sarturi, având găuri pentru a călăuzi manevrele curente. (fig. 88).

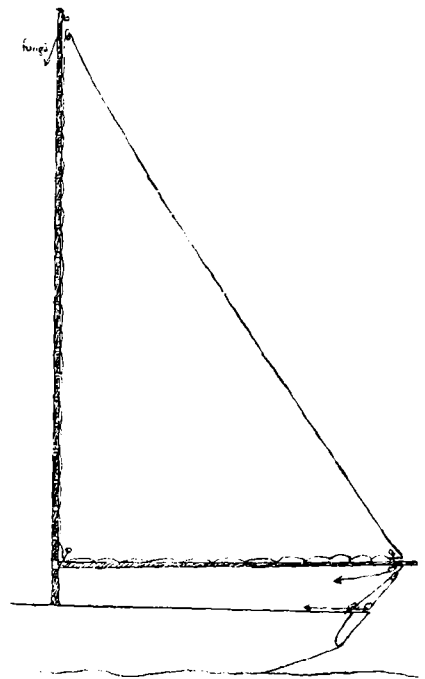


Fig. 89. — Velatură Marconi.

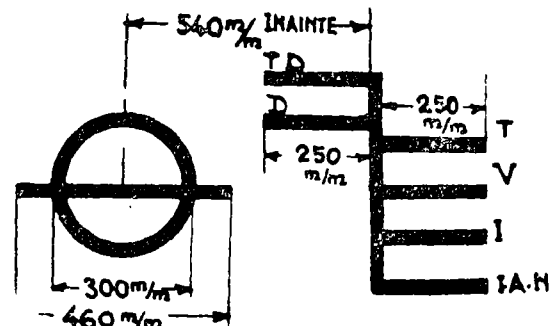


Fig. 90. — Mărcile de încărcare.

## FRANCEZA

GALERE = galeră.  
 GALET = petriș.  
 GALETTE = galeată.  
 GALHAUBAN = pataraetină.  
 GALION = galion spaniol.  
 GALIOTE = galion olandez.  
 GALOCHE = galos, pastecă.  
 GAMBIER, GAMBILLER = a se cățăra pe fringhii.  
 GANSE = ochi de parâmă.  
 GARANT = curent.  
 GARBIN = vânt de sud-vest.  
 GARCETTE = salamastră.  
 GARDE = gardie, paznic.  
 GARDE-COTE = pază coastă.  
 GARDE-MARINE = aspirant.  
 GARDE-PECHE = pescarul șef.  
 GAULE = baston: — *d'enseigne* = bastonul pavilionului.  
 GENS *de mer* = marinari.  
 GIRATION = girație.  
 GITE = înclinare, locul unde un vas a eșuat.  
 GISEMENT = relevment.  
 GLENE = colac de parâmă.  
 GLENER = a face o parâmă colac pe punte.  
 GODILLE = godilă.  
 GODILLER = a godia.  
 GOELETTE = goeletă.  
 GONDOLE = gondolă.  
 GONDOLIER = gondolier.

## GERMANA

OBERMAST = arborele gabier.  
 OBERSTEUERMAN = secundul navei.  
 OFFNUNG = spirai.  
 OESE = matiseală; ispol.  
 OESEN = a scoate apa cu ispolul.  
 OST = est, răsărit.

## P

PAARD = șapapic.  
 PACKBOOT = pachebot, vapor poștal.  
 PACKETSCHIFF = pachebot.  
 PAGAAIE = vâsle cu două pane și un mâner.  
 PALL = castanetă, la cabestan.  
 PANZER = cuirasă: — *fregatte* = fregată cuirasată; — *fotte* = flotă cuirasată; — *korvette* = corvetă cuirasată; — *schiff* = cuirasat.  
 PARDUNE = pataraetină.  
 PASSAGIERSCHIFF = vas de pasageri.  
 PATRON = căpitanul unei ambarcații, unui șlep.  
 PECHLOFFEL = lingură pentru catran.  
 PEIL = indicator de adâncimi, fluviometru: — *hoch* = în legătură cu fluxul; — *holz* = sondă de lemn; — *kompass* = alidadă; — *loth* = sondă de plumb.

## ITALIANA

PAPPAFICO, PARABORDO = a-părător.  
 PARAMEZZALE = carlingă.  
 PARANCO = palane.  
 PARANZA = pălâncel.  
 PARAONDE, FRANGIFLUTTI = sparge-val.  
 PARASARTIE = port-strai.  
 PARATIA = perete.  
 PASSARELA, PONTE = pasarelă.  
 PASTECCA = pastecă.  
 PATENTE = patenta: — *di nazionalità* = actul de naționalitate; — *di sanità* = patenta de sănătate.  
 PATERAZZO = pataraetină.  
 PAVESARE = a pavoaza.  
 PAVESE = pavoaz.  
 PENNONE = vergă.  
 PERITO = expert.  
 PERNO = balon.  
 PESCAGIO = pescaj.  
 PETROLIERO = petrolier.  
 PIATTA = șaland.  
 PICCO = pic: *andare a —*: a se duce drept la fund.  
 PILOTA = pilot.  
 PILOTAGGIO = pilotaj.  
 PIOMBINO, PIOMBO *di scandaglio* = plumbul sondei.  
 PIRATA = pirat.  
 PIROSCAFO = vapor.  
 PIU ADAGIO! = cât mai încet!  
 POLIZZA *di carico* = cornasament.

MARE = 1) prima velă de jos a arborelui mare; 2) v. *vergă*; 3) arboarele vertical cel mai mare; *vezi maestru*

MARE LARG (vânt) = vânt ce vine aproape din pupa.

MARGINE = 1) latură a unei vele; 2) de invergare = latura velei ce se prinde de vergă, pic, antenă, strai, etc.; 3) de cădere = laturile verticale ale velelor patrute, aurice, etc.; la vele aurice se deosebește marginea de cădere prova și marginea de cădere pupa; 4) de întinsură = latura inferioară a unei vele (v. fig. 32 și 33).

MARINAR = cel care face serviciul de punte la bordul unei nave.

MARTINGALA = piesă lungă fixată vertical sub bompres pentru a înlesni întinderea subarbelor (v. fig. 5, număr 10).

MASCA (a) = a face ca velele să primească vântul pe față, astfel ca să împingă nava înapoi.

MATELOT, - - vezi marinar.

MATISI (a) = a împreuna 2 ca-



Fig. 91.  
Matiseli

pete de parămă împletind șuvițele lor (fig. 91 și 92).



Fig. 92. — Matisală.

MEGAFON = pâlnic ce servește la amplificarea vocii când se vorbește la distanță.

MERLIN = parămă subțire, de obicei gudronată.

METACENTRU = punctul M unde se întâlnesc direcția gravitației, aplicată în G centrul de greutate al navei cu

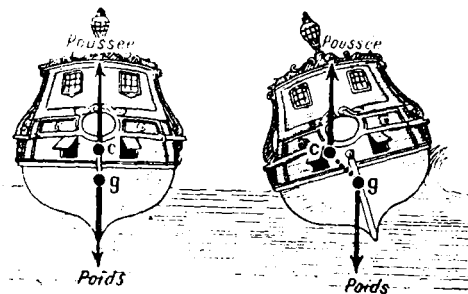


Fig. 93. — Forțele în joc la plutirea navelor  
direcția forței de împingere aplicată în C' când nava e înclinată. De poziția lui depinde stabilitatea navei (fig. 93 și 94).

= cârma banda; *the ship answer the* --- = vasul ascultă de cârmă.

HELMSMAN = cârmaci, timonier.

HIGH AND DRY = lung și uscat, pe uscat.

HIGH WATER = marea înaltă.

HITCH = nod.

H. M. S. = HIS MAJESTY'S SHIP = navele majestății sale, — N. M. S. pe românește.

to HOIST = a ridica, a întinde o velă: --- *in* = a îmbarca; --- *out* = a debarca; *a boat* = a ridica o barcă la gruc; *hoist away!* hissa! *hoist handsomely!* = hissa ușor!

HOLD = cală, magazie; *fore* --- = cala din prova; *after* --- = cala din pupa; *captain of the* --- = șeful calei, magaziei; --- *on!* = ține bine! --- *water!* = țineți-vă în rame.

to HOLYSTONE *the deck* = a bri- cui puntea.

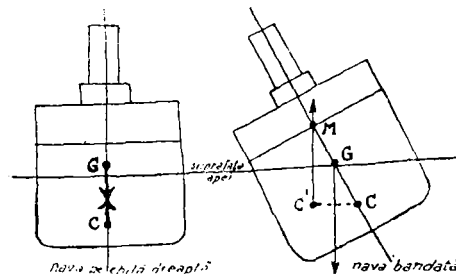


Fig. 94. — Metacentru teoretic.

## FRANCEZA

GONNE = butoi cu catran.  
 GORET = raschetă de parâme.  
 GOURNABLE = tchet, cavilă de lemn.  
 GOUTTIERE = sghiabul de scurgere.  
 GOVERNAIL = cârmă.  
 GOUVERNER = a governa a cârmui: -- *sur* = a ține capul (drumul) pe; *le navire gouverne bien, mal* = nava guvernează, bine, rău, ascultă bine, rău de cârmă.  
 GRADE = grad.  
 GRAIN = gren.  
 GRAINASSE = gren slab.  
 GRAND = mare: *grand mât de hune* = arborele mare gabier; -- *large* = vânt mare larg; -- *mât* = arborele maestru; -- *voile* = vela mare.  
 GRAPPIN = ghiară de piscă, ancorot.  
*temps* GRAS = vreme umedă.  
 GRATTE = raschetă.  
 GRATTER = a rascheta.  
 GREEMENT = greement.  
 GREER = a grea.  
 GRELIN = garlin.  
 GREVE = plaje cu nisip și pietriș.  
 GRILLAGE, GRILLE = grătar.  
 GRUE = grue.  
 GUEULARD = megafon.

## GERMANA

PEILEN = a sonda, a lua relevment: *das grund* = a face sondaje; *die sonne* = a lua relevmentul soarelui.  
 PEILUNG = sondaj, relevment.  
 PERSONENDAMPER = vapor de pasageri.  
 PERTLEINE = țapapie.  
 PETROLSCHIFF = petrolier.  
 PFAHL = cazie.  
 PFEIFE = sifloc.  
 PFLICHT = camera băreii.  
 PFLICHTANKER = ancora mare.  
 PFLICHTANKERTAU PFLICHTTAU = otgon, garlin.  
 PFLOCK = cavilă, piboi.  
 PFLUGEN = a avea, a târa ancora.  
 PFORT = sabord: -- *gatt* = sabord; -- *hängen* = fierăria sabordului; -- *luke* = panoul sabordului; *segel* = prelată, mușama; -- *talpe* = palancul sabordului; *tan* = balansina sabordului.  
 PFOTE = sabord: *schiff* = vas portărel care acostază la un vas seefestrat.  
 PICK = balansină.  
 PICKEN = a inclina vergile.  
 PILOT = pilot.  
 PILOTIREN = a pilota.  
 PINASSE = pletină.  
 PINNE = picior.

## ITALIANA

POMO, GALIETTA = măr, galet.  
 PONENTE = west, apus: -- *li beccio* = west-sud-west; -- *maestro* = west-nord-west.  
 PONTE = punte: -- *di comando* = comanda; -- *superiore* = coverta.  
 PONTELLE = pontile.  
 PONTONE = ponton.  
 POPPA = pupă.  
 POPPESE = parâma dela pupă.  
 POPPIERO = vas cu pupa mare; marinarul sau arborele dela pupă.  
 PORTA-TRENI = ferry-boat.  
 PORTAVOCE = portavoce, megafon.  
 PORTELLO = sabord.  
 PORTO = port.  
 PORTOLANO = portolan, instrucții nautice.  
 POSTALE = vapor de poștă, pachetbot.  
 POSTATA = tonaj.  
 POSTO = post, loc: *dell'ancora* = postul ancorei.  
 POZZO = puț.  
 PREDÀ = prisă, captură.  
 PREMIBADERNE PRESSATRECCE, PREMISTOPPA = presetupa.  
 PRESA = stâlp de legat.  
 PRIMO *ufficiale* = secund.  
 PRODESE = parâma cu care e legată prova.  
 PRORA, PRUA = prova: *come ab-*

MIXT = vapor ce are și velatură.  
MOALE (navă) = navă ce tinde a veni cu prova sub vânt.

MOL = dig la gura unui port pentru a-l feri de valuri.

MOLA! = comandă pentru a molarisi.

MOLARISI = a lăsa liberă o manevră, a-i da drumul, a nu o mai reține.

MONITOR = vas de luptă pentru fluvii, ape mici.

MURA = 1) Manevră curentă ce întinde sau fixează în vânt colțul de jos al unei vele 2) *mure tribord* = se zice de un vas ce navigă cu vânt din tribord. 3) *mure babord* = id. ce navigă cu vânt din babord. 4) v. colț de mură.

N

NARA = gaură în parapet, corespunzând unui canal în interiorul vasului, prin care trece lanțul ancorei (v. fig. 96).

NAVLOSI (a) it. = a închiria un vas.

NAVLU = prețul închirierii unui bastiment.

NOD = 1) numărul de mile pe care-l face o navă pe oră, iuțeala navei 2) noduri cu care se leagă parâmele.

O

OCHI = 1) inel de parămă fixat de grandeca unei vele. 2) inel fixat de punte, copastie, etc., la care se fixează capătul unui palanc.

OPERA MOARTĂ = corpul vasu-

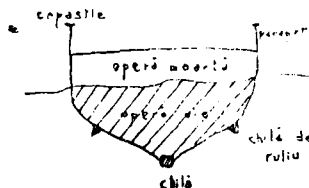


Fig. 95. — Opera moartă și vie.

lui deasupra liniei de plutire (v. fig. 95).

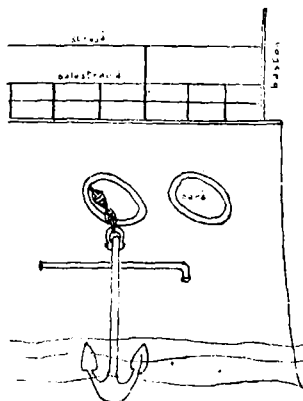


Fig. 96. — Nară.

HOME = la bloc, la refuz: *haul* — = trageți până la bloc, cât se poate! *to sheet* — = brațați până la refuz.

HOOD = capot, invelitoare.

HOOK = cârlig: *boot* — = cange

HORSE = 1. cal; 2. drai: *to work up the dead* — = a lucra pentru a-și plăti aceturile primite.

HOUSE LINE = lussin.

HOUSE (*admiralty*) = amiralitatea.

HOVE TO = în pană: *hove in sight* = a apărut la orizont; *to be hove in stays* = a fi în vânt.

HOWSE-LAP = capac de nară.

HULK = ponton.

HULL = coca, carena, corpul navei.

HURRICANE = uragan.

HUSBAND (*ship's*) = girantul unei nave.

I

INDIAMAN (*East*) = vapor din sau pentru Indii.

INSHORE = spre țarm.

ISLAND = insulă.

J

JACK = eric: *jack* = pavilionul din provă, de ancoră; *union* — = pavilionul englez; — *Tar* = călugăr din ordinul Mathurin, care eliberau prizonierii creștini de la Turci.

## FRANCEZA

GUEULE DE LOUP = gură de lup (nod).

GUI = ghiu.

GUIBRE = galion.

GUIGNETTE = daltă de calafat.

GUIGUE, GIGUE = gig, barca cu 6 rame.

GUINDEAU, GUINDAS = cabestan orizontal.

GUINDER = a ridica cu grua.

GUINDERESSE = parâmbă groasă.

GUIPON = bidinea.

GUITERNE = verfaforii bigii.

## H

HABITAGLE = habitacul.

HALAGE = edec.

HALE-BAS = cargabas.

HALE - BOULINE = marinara prost, bătut la cap.

HALE-BREU = fungia vela strai.

HALER = a trage: — *un navire* = a trage un vas la edec; *halez à bord!* = trage la bord!

HALEUR = omul care trage la edec.

HAMAC = brand, hamac.

HARPEAU = cangea de abordaj.

HARPOIR = saula cangei, harponului.

HARPON = harpon.

HARPONNER = a harpona.

## GERMANA

PISSBACK = sghiabul de scurgere al lanțului ancorei.

PLANKEISEN PLANKENEISEN = calafat.

PLANKE = bordaj de lemn.

PLANKEN = a face bordajul unui vas.

PLATT = lat: — *block* = pastocă; — *schiff* = vas cu fundul plat; — *knotten* = nod lat.

PLATTING = chingă, sachet.

PLUSEN = a destrăma parâme vechi.

PONTON = ponton.

POST = postul ancorei: — *dampfer*, — *damschiff* = vapor poștal; — *damschiffahrt* = navigația pacheboturilor; — *schiff* = pachebot; — *schiff fahrtlinie* = linie de vapoare de pasageri.

PROPELLER = elice: — *block* = butucul elicei.

PULVER = praf de pușcă, explozibil: — *flagge* = pavilion de explozibile (litera B).

## Q

QUART = cart; rumb.

QUARTERDECK = puntea de cart.

QUARTIER = cart (serviciu), gardă: — *lied* = cântec de bord; — *meister* = maestru; — *volk* = oamenii de

## ITALIANA

*biamo la* — ? = încotro merge vasul?  
*che* — ? = ce cap? ce drum?

POGGIA! = vino sub vânt!

POGGIARE = a veni sub vânt.

PULEGGIA = rai.

PUNTALE = pontil.

PUNTELLARE, SOSTENERE, SORREGGERE = a propti o navă.

PUNTO = punctul unde se găsește nava: — *stimato* = punct estimat; — *osservato* = punct observat; — *di stima sbagliato* = punctul greșit; *fare il* — = a calcula punctul.

## Q

QUADRANTE = cadrant, cadru.

QUADRATO = careu.

QUARTTA, ROMBO *di vento* = cart de vânt.

QUARTIERE *di prova, di poppa* = farul din prova, din pupa.

QUARTIERMASTRO = maestru militar, șef, cap.

QUARTO = cuart, cart: — *di giorno* = cuartul dela 4 la 8 dimineața; — *di notte* = cuartul dela 6 ore la 4 dimineața; *ufficiale del* — = ofițerul de cuart.

## R

RABNONACCIARE, RABNONIRE = a cădea, a se potoli, — vânt sau marc.

## R O M A N A

OPERA VIE = corpul vasului deasupra liniei de plutire (v. fig. 95).

ORIENTA (a) = a îndrepta vela-tura astfel ca să prindă vântul.

### P

PACHEBOT = vas de pasageri (v. fig. 98).

PAIET = țesătură de parâme, în forma de rogojină; preș din fire de parână veche.

PALA = aripa unei helici (v. fig. 6 și 57).

PALANC = 1) sistem de macarale

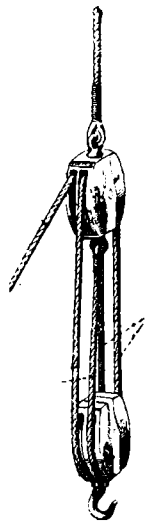


Fig. 97.

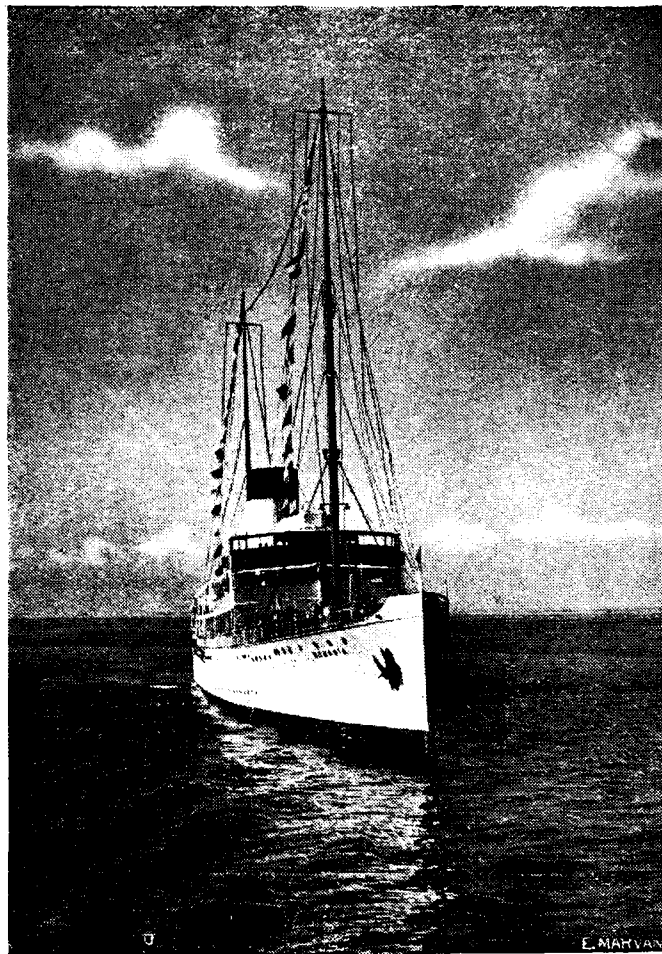


Fig. 98. — Pachobotul „România” al Serviciului Maritim Român.



## FRANCEZA

HARPONNEUR = harponer.  
 HAUBANS = sarturi.  
 HAUTURIER = pilot, căpitan de ocean.  
 HAUTURIERE, (*navigation*) = navigație de ocean.  
 HAVRE = port.  
 HELICE = elice.  
 HEMERALOPE = marinar care nu vede noaptea.  
 HEU = vas cu fundul plat.  
 HILOIRE = cuplu.  
 HISSER = a arbora, a înălța, a ridica: *hissez!* = înălța! ridică! hisa!  
 HOMME *de mer* = navigator.  
 HOUACHE = urma vasului; semnele de pe saula lochului.  
 HOUARI = vas cu doi arbori și două vele triunghiulare.  
 HOULE = hulă.  
 HUBLLOT = fereastră, ochi.  
 HUNE = gabie.  
 HUNIER = găbier (vela).

## I

ILE = insulă.  
 ILET, ILOT = insuliță.  
 IMMERSION = imersune.  
 INABORDABLE = coastă la care nu se poate acostă.  
 INSCRIPTION *maritime* = recrutarea la marină, din pescari de pe

## GERMANA

cart; — *wache*, — *wacht* = serviciu de cart.  
 QUER — transversal: *sich* — *vor*  
*Anker legen* = a se lega la corp mort;  
 — *balken* = traversa; — *legen* =  
 logarea navei; *schnit* = cuplu;  
*segelstange* = antenă.

## R

RAA = vergă: — *band* = merlin;  
*band knopf* = nodul văcarului; —  
*haken* = cange de abordaj; — *nock*  
 = vârful vergii; — *segel* = velă pă-  
 trată.  
 RACK = inelul cu care alunecă  
 verga pe arbore: — *lott* = măr.  
 RAD = roată: — *dampfer* = vapor  
 cu sbaturi; — *kasten* = tambur.  
 RAEDERBOOT = vapor cu sbaturi.  
 RAUBSCHIFF = corsar.  
 RAUM = cală, magazie.  
 REEP = parămă.  
 REFF = terțarolă: *ein ein*  
*streichen* = a lua un rând de terțar-  
 role; — *banden* = sacote; — *gatt*,  
 — *gatten* = ochi de velă; — *talje* =  
 palaneul terțarolelor.  
 REGATTA = regată.  
 REGIEREN = a manevra.  
 REIBHOLZ, REIBEHOLZ = a-  
 părătoare, scindru de apărare.  
 RETTUNG = salvare: — *sanker*

## ITALIANA

RADA = radă.  
 RADDOBBARE, RACCONCIARE  
 = a scoate o navă pe uscat pentru  
 reparat fundul.  
 RADDOBBO = raidul.  
 RAFFICA = gren.  
 RAGGI = raze, spițe.  
 RAMPINO, GANCIO = cange.  
 RAMPONE = cârlig.  
 RANCIO = mâncarea, rația mari-  
 navilor.  
 RANDA = randă, brigantină.  
 RANDEGGIARE *la terra, il vento*  
 = a lungi coasta, a strânge vântul.  
 RASCHIARE = rasechetare.  
 RASCHIETTA = rasechetă.  
 REDANCIO = rodantă.  
 REGATA = regată.  
 REGGERE *alla vela* = a se men-  
 ține în vele.  
 REGGISCOSSE = apărător.  
 RELINGA = marginea velei, gran-  
 dce.  
 RELITTI = opave.  
 REMA! = ramează!  
 REMARE = a rama.  
 REMATORE = lopătar.  
 REMO = ramă, vâslă: — *di gover-*  
*no* = ramă de cârmuit; — *di coda*  
 = godilă; *alza remi!* = sus ramele!  
*arma remi!* *casca remi!* = arnați;  
*fila remi* = las'să meargă.  
 RETE = plasă.

simple ori multiple, prin care se trece o parâmă numită curent. (v. fig. 98).  
2) de sart = întinzătoare (v. fig. 31).

PALANCEL = palanc care servește a ridica marginile de cădere a velelor pătrate ușurând luarea trețarolelor.



Fig. 99.  
Pălâncel.



Fig. 100.  
Pana ramei.

PANA = 1) orientare a velelor astfel ca să se contrabată și vasul să rămână aproape imobil; 2) partea lătită a ramei care lucrează asupra apei (v. fig. 100).

PARÂMA = denumirea generală a frânghiilor întrebuințate în marină.

PARAPET = flancurile vasului deasupra punții.

PASERELA = mică punte transversală situată înaintea comenzii pe vasele mai mari.

PASTICA = macara (galoș) având

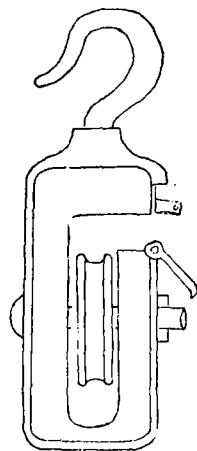


Fig. 101. — Pastică.

o balama la partea deschisă pentru a primi o parâmă și a o împiedica să iasă din căpățână. (fig. 101).

PATARAȚINA = manevră fixă ce

JACKET = cămașă, căptușeală,  
*blue* JACKET = marinăr din marina militară.

JEER = fungă.

JETTY = dig.

JEW'S HARP = cheo de legat cablul ancorei.

JIB = floe: *down* --! = strângeți flocurile! *ease off the -- sheets!* = fila flocurile! *flyng -- boom* = martingală; *flyng --* = floeul săgeții; *standing --* = floeul mare.

JIGGER = mandar; bate -- pupă. (velă).

JUNIOR *to commander* = ofițer subaltern.

JURY-MAST = catarg improvizat.

K

KEDGE ANCHOR = ancorot.

KEEL = chilă: *bilge --* = chila de rului; *false --* = chilă falsă, -- *hauling* = pedcapsa de a fi trecut pe sub chilă.

KEELSON = carlingă.

KETCH = cuter cu bate pupa.

KEVEL = tachet.

KIT = sac marinăresc.

KNOT = nod.

L

LACING = transfilaj.

## FRANCEZA

coastă și marinari din marina comercială, instituție pur franceză, întemeiată de Colbert.

## J

JAMBE DE CHIEN = nod special.

JAMBETTE = stâlp, pontil.

JAS = traversa ancorei.

JAUGE = deplasament, capacitatea navei după care plătește taxele.

JAUGER = a măsura deplasamentul.

JAUMIERE = gaura punții pe unde trece capul cârmei.

JETEE = dig.

JOTTEREAU = faleă.

JOUER = a juca, a sări dintr'o parte în alta: *le vent* — = vântul joacă, schimbă de direcție.

JOUE = bordajul din prova.

JOURNAL *de bord* = jurnal de bord.

JUSANT = reflux.

## K

KAYAC = caiac.

KIOSQUE = chioșc.

## L

LABECHE = vânt de sudwest.

LABOURER = a ara fundul cu ancora.

## GERMANA

= ancora de salvare; — *sboje* = cōlac, geamandură de salvare; — *shoot* = barcă de salvare; — *srākete* = rachetă cu saulă de salvare; — *sgurt* = centură de salvare.

RHEDE = radă: — *loss* = a fi cu velele rupte, catarge rupte.

RHEDEN = a echipa, a arma, a grea (un vas); greement.

RHEDER = armator.

RICHTEN = a orienta.

RIEMENRING = pielea ramei.

RIPPEN WERCK = crevace.

RISS = terțarola.

ROLLE, ROLLBANK = turnichet.

ROLLKIEL = chilă de rului.

RUEKSEIL = troță.

RUCKSTOSSWIND = revoliu.

RUCKWIND = vânt din pupa.

RUDER = ramă, vâslă, cârmă: — *ein!* = jos ramele! — *hoch!* = sus ramele! — *band* = pana ramei; — *bank* = banc de vârslași; — *besteurer*, — *gast*, = timonier; — *blatt* = pana ramei; — *boot*, — *fahrzeug* = barcă cu rame; — *bursche*, — *ganger* = vâsleași — *gabot* = furchetă, damă; — *balken* — *stock* = eche; — *kahn* = balon de acostare.

RUDERN = a rama, a călători pe apă.

RUMPF = corpul navei; căpățână de macara.

## ITALIANA

RIBUTTI, RELITTI = epavă.

RICUPERARE = a recupera.

RIPOSSO = adăpost.

BIFIUTARE = a refuza (vântul).

RILEVARE = a releva, a schimba omul de serviciu.

RIMORCHIARE = a remorca.

RIMORCHIATORE = remorecher.

RIMORCHIO = remorcă.

RIOZARE = a ajunge un vas din vânt.

RIPARO = adăpost.

RISACCA, RISUCCHIO = resacă.

ROLLARE = a rula: — *e beccheg-giare* = a rula și tanga în acelaș timp.

ROLLIO = rului.

ROMBO = rumb, cart, drum: — *lossodromico, stimato*, etc. = drum loxodomic, estimat, *dare il* — = a da drumul de urmat.

ROSA DEI VENTI = roza vânturilor.

ROTTA = drum, cap: — *alla bussola* = drum la compas; — *corretta* = drum corectat; — *vera* = drum adevărat; *far* — = a lua drumul; *cambiare di* — = a schimba drumul; *in* — ! = pe drum! drept așa!

ROVESCIO *del timone* = safranul cârmei.

RUOLO *di equipaggio* = rol de echipaj.

întărește lateral și spre pupa, arborele gabier și arboretul.

PATENTA<sup>(de sănătate)</sup> = documentul ce se dă unui vas la plecare și prin care se confirmă starea sanitară a portului de unde a plecat nava.

PATRATA (velă) = velă de această formă. (v. fig. 22).

PAVILION = 1) național = steagul, drapelul care indică naționalitatea 2) de semnale, = pavilioanele cu care

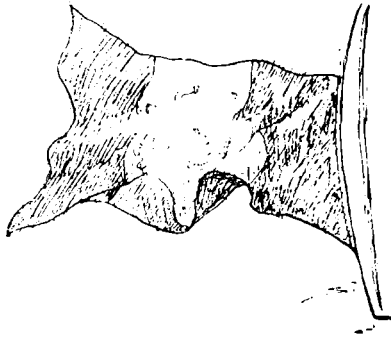


Fig. 102. — Pavilionul.

navele vorbesc între ele; 3) *de companie*, drapelul special al armatorului.

PESCAJ = 1) distanța dela punctul extern cel mai jos al chilei, la linia de plutire; sunt trei pescaje: prova, mijloc, pupa.

PETROLIER = navă specială pentru transportat produse petroliere.

PIC = 1) verga superioară a unei vele aurice (v. 5, nr. 38 și fig. 20). 2) poziție a vasului pe perpendiculara deasupra ancorei sale fundarisite.

PICIOR = porțiunea arborelui în apropiere de punte.

PILOT = 1) persoană care cunoaște bine o anumită regiune a unei ape, un port etc., și care conduce vasele în acele locuri; 2) ghid nautic (v. portolan); 3) stâlp de lemn, beton etc., care se înfige în fundul apei, pentru construcții.

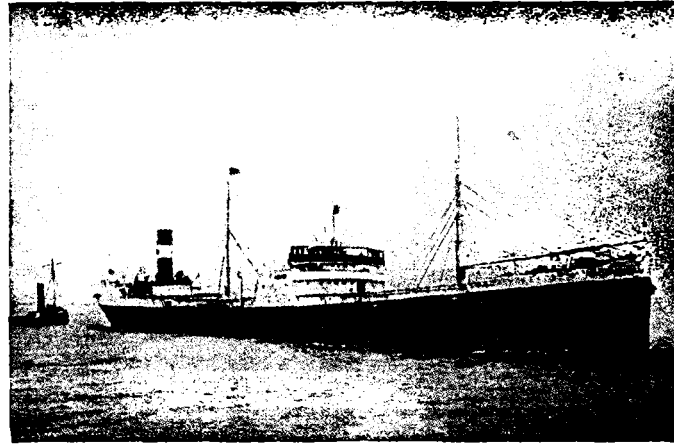


Fig. 103. — Petrolierul „Steaua Română“

LADEN = încăreat: — *in balk* = încăreat în vrac, vărsat.

LADING (*bill-of*) = conoament.

LAND = uscat: *to* — = a debarca; *to hug the* — = a naviga foarte aproape de coastă, a strânge coasta; *the ship lay* — *to* = nava nu se mai zărește: — *fall* = aterisaj.

LANDING = debarcare.

LAND - LUBBER = marinăr de apă dulce.

LAP = acostare.

LARGE = larg.

LATEEN = latin: — *sail* = vela latină; — *yard* = antenă.

## FRANCEZA

LACHER = a molarisi: *une bordée* = a trage o salvă.

LAISSE = țărnuț acoperit de flux.

LAISSER ALLER! = las să mearga! mola.

LAISSER COURIR! = las să meargă.

LAIZE = ferță.

LAMANAGE = pilotaj.

LAMANEUR = pilot brevetat.

LAME = undă, val.

LANEE *de sonde* = bastonul sondei de lemn.

LANCEMENT = lansare.

LANGARD = brigantină cu doi arbori și vela mare patrată.

LAPIOT = marinar negru.

LARDERASSE = parâmă groasă de proastă calitate.

LARGE = în largul mării: *au !* = la larg!

LARGUE = vânt larg, aproape din pupa.

LARGUER = a slăbi: — *un manoeuvre, les ris* = a slăbi, a da drumul unei manevre, terțălorelor; *larguez!* = mola!

LASCAR = marinar de culoare pe nave europene.

LATINO = navă cu vele latine.

LEST = lest, savură.

LESTER = a lesta.

## GERMANA

RUNDGATT = pupă rotundă.

RUNDHOLZ = măr, vârf de vergă.

RUST = portsart.

RUSTLEINE = bot.

RUTHE = vergă.

## S

SAND = nisip: *auf den — laufen, gerathen, auf dem — sitzen bleiben* = a se împotmoli; — *bank* = banc de nisip, = bară. — *buchse — loch — uhr* = nisipar; — *man* = cel care ține nisiparul; — *räumer* = dragă.

SATTEL = carlingă.

SAUM = marginea velei.

SAUMTAU = grandee.

SCHAHT = puț.

SCHACKEN, SCHAKEN, SCHALM = cheie de lanț.

SCHADEN = avarie.

SCHADHAFT = avariatic.

SCHAKWERK = tambuchi.

SCHALUIPE = șalupă, barcă: — *tau* = barbetă.

SCHANDDECK SCHANDDECKEL = copastic.

SCHANZDECKE, SCHANZKLEID

SCHNIZVERKLEIDUNG = bestin-gaj, parapet.

SCHANZE = duneță.

SCHIERHAKEN = foarfecă.

SCHEREN FLOTTE = flotilă de vase ușoare pentru recife.

## ITALIANA

RUOTA = roată: — *a palette* = sbaturi — *del timone* = roata cârmei; — *di poppa* = etambou; — *di prua* = etravă.

## S

SAGOLA = saulă.

SALA NAUTICA = camera hărților.

SALPARE = a fi gata de plecare; a târă, a vira ancora.

SALTARE = a sări, a schimba de direcție (vântul).

SALTO = șaritură, schimbare (de vânt).

SALVAGENTE = colac, geaman-dură de salvare.

SALVAMENTO, SALVATAGGIO = salvare: *lancia de* — = barca de salvare.

SANDOLINO = băreută.

SANDALO = barcă de pescari.

SANTABARBARA = depozitul de muniții.

SARTIA = sart.

SASSOLA = ispol.

SBANDARSI, *dare alla banda* = a se canarisi.

SBANDATO = așezat, înclinat din cauza vântului.

SBARCARE = a debarca.

SBARCATOIO = debarcader.

PILOTINA = vasul care servește pilotului pentru a eși înaintea navelor ce trebuie pilotate.

PITURA = vopsea.

PLETINA = mic șlep de Prut.

POD = întăritură transversală a unei zale de lanț. (fig. 103).



Fig. 103. — Podul zalei.

PONTILA = coloană ce susține vertical traversele punții sau flancurile navei.

PONTON = 1) șaland având și instalații de forță; 2) corp flotant legat

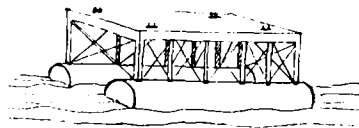


Fig. 104. — Ponton.

de cheu, servind la acostare în porturile unde navele nu se pot apropia de cheu.

PORTAVOCE = 1) megafon; 2) tub acustic ce unește comanda cu sala mașinilor sau alte localuri.

PORTOLAN = instrucțiuni nautice cari arată detaliat aspectul și configu-

rația coastelor, aterisajele, faruri. etc.

PORT-SART = platformă fixată în afara bordului la înălțimea punții, servind la fixarea capetelor sarterilor și patarătinelor.

POSTUL ANCOREI = locul unde stă ancora pe punte.

PRESETUPA = garnituri de asbest la un orificiu pentru a-l face etanș.

PRINDE (a) VANT = se spune de velele ce încep să se umfle de vânt.

PROVA = 1) partea dinaintea a vasului; 2) vânt = vânt care vine în direcția axului vasului, din prova.

PUNTE = plan orizontal ce acoperă vasul întinzându-se din bord în bord și dela prova la pupa.

PŪPA = 1) partea dinapoi a vasului; 2) vânt = vânt care vine dela 180° dela prova.

PURTA (a) = v. (a) lăsa să poarte.

PUȚ = local în care se depozitează lanțurile ancorelor.

R

RADA = loc de adăpost în afara portului pentru ancorarea navelor înainte de a fi primite în interior.

RAFALA = mărime bruscă a intensității vântului.

RAI = roțișă de lemn ori metal din interiorul unei macarale .

to LAUNCH = a lansa, a lăsa la apă; a — = o șalupă.

LAUNCHING = lansare.

LAY DAYS = stălie: *lay out* = pe vergi! *to lay up* = a desarma; *to lay the course* = a trasa drumul.

LEAD = plumb; sondă.

LEADING *sceman* = marinar de clasa I.

LEE = sub vânt; — *board* = velă de derivă; — *lurches* = rului sub vânt; — *side* = bordul de sub vânt.

LEECH = marginea unei vele.

LEEWARD = sub vânt.

LEEWARDLY = moale, leneș.

LEEWAY = deriva.

LET DRAW! = schimbați trinca! (în barcă); schimbați flocurile! (la corabic).

LET FLY! = mola banda!

LET GO! = mola! *to — the anchor* = a ancora; — *the anchors!* = funda! — *and haul* = schimbați la prova.

*to LIE TO* = a fi la capă, a țin capa; *to lie off* = a sta, a rămâne în larg; *to lie at anchor* = a fi la ancoră.

a LIEN = o garanție, un girant comercial.

LIEUTENANT = locotenent: *navi-gating* — = ofițerul cu cronometrele, cu navigația.

LIFE BELT = centura de salvare.

## FRANCEZA

LETTRE DE MARQUE = actul de naționalitate.

LIEVE = loghe marină, egală cu aproape 3 mile marine.

LIEUTENANT = secund.

LIEUTENANT de VAISSEAU = căpitan.

LIGNE = linie, saulă, ceuator: — *de foi* = linia de credință; — *de flottaison* = linia de plutire; — *de loch* = saula lochului; *entrer en* — = a intra în acțiune; — *de front*, — *de file* = linie de front, de șir; *la ligne* = ceuatorul; *le passage de la* — = trecerea ceuatorului.

LIGNEROLLE = sfilată.

LIMANDER = a înfășa.

LINGUETS = castanete.

LISSE = balustradă, bastingaj: — *de bastingage* = copastie.

LIVARDE = verfafor.

LOCH = loch, loh.

LOF = partea din vânt.

LOFER = a veni în vânt.

LONG-COURS = cursă lungă, navigație de ocean.

LONGUE-VUE = lunetă, ochian.

LOUP DE MER = lup de mare.

LOURDE (*temps*) = vreme apăsătoare.

LOUVOYER = a merge în zigzag contra vântului: la figurat, a veni pe ocolite la chestiune.

## GERMANA

SCHERENSCHIFF = vas suedez construit pentru a naviga printre stâncile de la coastă.

SCHICHTEN = a stiva, a arima.

SCHICHTER = stivator.

SCHIEBZANGE = grandeea de iuvergare.

SCHIEFLAUF = loxodromie.

SCHIEMANN = șef de echipaj.

SCHIEMANNEN = a repara grementul.

SCHIEMANNSGARN = salamastră.

SCHIFF = vas, navă: *zu* — = pe apă; — *amt* = amiralitate, cameră de comerț; — *bau* = construcție arhitectura navală; — *baumeister* = inginer naval; — *beil* = secure de abordaj; — *besturung* = navigație; — *boot* = șalupă; — *brot* = galetă; — *bruch* = naufragiu; — *brüchig* = naufragiat; — *brücke* = pod de vas; — *bursche* = mus; — *fahrer* = navigator; — *fahrt* = navigație; — *fahrt-gesetze* = codul maritim; — *fahrtkanal* = canal navigabil; — *fahrtstagesbuch* = jurnal de bord; — *fracht* = navlosire; — *frachtbrief* = conosament; — *gerippe* = corpul navei; — *grund* = cală, sentină; — *haken* = cange; — *junge* = mus; — *kiel* = chilă; — *kleid* = bordaj; — *knecht* = barcagiu; — *koch* = bucătar; —

## ITALIANA

SBARCO = debarcare.

SBIRRO = sbir.

SCAFO = carena, coca navei, corpul vasului.

SCALA = scară, scelă.

SCALMIERE = furchet.

SCALMO = dană.

SCALO = cală, escală.

SCANDAGLIO = sondă.

SCARICARE = a descărca.

SCARPA *d'ancora* = postul ancorei.

SCENDERE *da riva* = a scoborâ din arboradă.

SCIA = urma vasului.

SCOGLIERA = faleză.

SCOGLIO = stâncă.

SCONTRI = castancte.

SCOPAMARE = honet.

SCOTTA = scotă.

SECCA = banc.

SECCO = uscat: *a — di vele* = fără velo; *restare a —* = a rămâne pe uscat; *verga* = vergă fără velă.

SECHIO = ghiordel.

SECONDO = secund.

SECONDA GUARDIA = cuartul de la miezul nopți la 4.

SENTINA = santină.

SERBATAIO = cisternă.

SERAGLIO = bordajul exterior.

SERRAPENNE = cargafung.

SEZIONE = cuplu.

RAMA = 1) vâslă, lopată (v. fig. 100); 2) scânduri prinse de punte formând baza unui tambuchi ori spirai și cari împiedică intrarea apei în interiorul vasului.

BANDA = velă aurică ori sistem Marconi.

RÂNDUNICA = 1) cea mai de sus velă patrată (v. fig. 22); 2) v. vergă 3) v. velă.

RAȘCHETA = 1) unealtă de metal cu care se curăță pitura de pe vas (v.



Fig. 105.—Raschetă.

fig. 104); 2) piesă de lemn având o panglică de cauciuc cu care se sugă apa de pe punte.

REDAN = profil ce se dă carenei, hidroplanelor și șalupelor de cursă, pentru a-i permite să se ridice deasupra

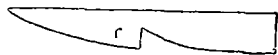


Fig. 106 — Redan.

apei, în viteză (v. fig. 106) rămânând sprijinită doar pe o mică suprafață.

REFUZA (a) VANTUL = se zice

când vântul se apropie de direcția provei, nu se mai poate folosi.

REGATA = concurs de îmbarcațiuni, yachturi, etc. (fig. 107).

REMORCA (a) = 1) a trage după sine un vas legat o remorcă; 2) *înapoi* = când remoreatul se află la pupa remorcherului; 3) *la ureche* = când remoreatul se află alături de bordul remorcherului.

REMORCA = 1) parâmbă groasă întrebuințată pentru remoreaj; 2) parâmbă, în general, cu care se remorchează; 3) *a da* = a da o remorcă pentru a fi remoreat ori pentru a remorca.

LIFE BOAT = barca de salvare.

LIFE BUOY = colac de salvare.

LIFE LINE = bandula de salvare.

LIFTS = balansine.

LIGHT = lumină, felinar; *bluc* = foc bengal; *house* = far; *ship* = far plutitor; *water draught* = pescajul cu vasul gol.

LIGHTEN = a lumina; a ușura, alimba.

LIGHTER = barcaz, șalandă.

LIGHTENING = limb.

LIGNUM-VITRE = lemn sfânt.

LINE = 1. saulă; 2. linie: *ahead* = linie de șir; *quarter* = unghi de atac; *to keep* = a păstra



Fig. 107. — Regate pe lacul Herestrău.



## FRANCEZA

LOVER = a încolăci parâma, lanțul.

LUMIERE = far.

LUSIN = lusiin.

## M

MAHONNE = mahonă.

MAILLE, MAILLON = zea de lanț.

MAISTRANCE = subofițerii bordului.

MAITRE = măștru militar: — *d'équipage* = șef de echipaj, nostrom; *couple* = cuplu măștru.

MALINE = marea de lună plină și lună nouă.

MANCHE = mânecă: — *à vent* = mânecă de vânt, trombă de vânt.

MALLE = pachebot, vapor poștal.

MANILLE = chee de lanț, manila.

MANOEUVRE = manevră: *la* — *d'un navire* = manevra vasului; *manoeuvres dormantes, courantes* = manevre fixe (sarturi etc.) și manevre mobile (curențe).

MANTELET *d'écubier* = capac de nară.

MARCHEPIED = tapapie.

MAREE = maree, flux și reflux.

MARGUERITE = saula cu care se ajută scoaterea ancorei.

## GERMANA

*kundig* = bun navigator, priceput în navigație; — *lader* = vas care tanchează mult; — *laffete* = afet naval; — *lände* = aterisaj; — *leine* = parâma; — *leute* = marinari, echipaj; — *lohn* = afretare; — *mäkler* = curțier maritim; — *mann* = marinar; — *mass* = tonaj; — *pech* = catran; — *pfund* = 300 livre; — *rose* = rosa vânturilor; — *rüstung* = zestrea vasului; — *sand* = lest, balast; — *schnabel* = botul, pintenul navei; prova; — *schnädel* = galion, rostru; — *seil* = cablu, parâma; — *staten* = gafă; — *stück* = tun de bord; — *trappe* = tambuchi; — *winde* = turnichet, vârtejniță; — *ziehen* = trageră la edec; — *zier* = podoabele navei; — *zimmermann* = lemnar de vase, marangoz.

SCHIFFBAR = navigabil.

SCHIFFBARKEIT = navigabil.

SCHIFFBARMACHUNG = a face navigabil.

SCHIFFCHEN = corăbioară.

SCHIFFEN = a călători pe apă.

SCHIFFER = navigator; — *ausdruck* — *sprache* = expresie, limbaj marinăresc; — *haken* = cange; —

*hose* = pantaloni de bord; — *kalender*

= almanach maritim; — *knöten*, —

*schlag* = nodul marinarului; — *zunft*

= corporația barcagiilor.

## ITALIANA

SFERIRE = a scoate vela de la vergă.

SFILEGGIARE = a flutura.

SILURO = torpilă.

SIROCCO = vânt de sud-est.

SLANCIO = lansare.

SLOGAMENTO = deplasament.

SMURA! MOLLA LE SCOTTE! = mola scotele!

SMMURARE = a fila murele.

SOLCO = siaj, urma vasului.

SOLCOMETRU = loch: *ampollina del* — = nisipar; *sagola del* — = saula lochului; *quindolo del* — = fusul, tamburul lochului; *settore del* — = sectorul lochului.

SOMMERSIBILE = submersibil.

SONDA = sonda.

SOPRACASSERETTO = dunetă.

SOPRA STRUTTURA = suprastructură.

SOTTO BARBA = subarb.

SOTTO CHIGLIA = chila false.

SOTTO MARINO = submarin.

SPAGO = ața de vele.

SPIEGARE *la bandiera* = a desfășura pavilionul.

SPIRAGLIO = supirai.

SPORTELLO = sabord.

STACCAR *le vele* = a desinverga.

STALLA = stalic.

STAMINA = astar.

STATUETA *di prova* = galion.

REMORCHER == 1) vas ce remorchează în general; 2) vas având instalații speciale pentru remoraj.

RONDOU == întoarcere de 180° a vasului (fig. 111).

RUF == superstructură conținând cabine ori localuri, aflată pe punte.

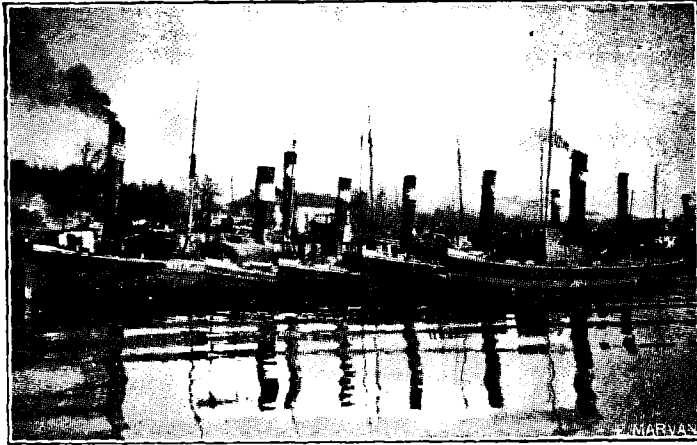


Fig. 108—Remorcheri în port.

RESACA == ondulațiunea apei în porturi provocată de valurile cari se lovesc de cheiuri, se restrâng și fac să se lege vasele.

RODANTA == 1) inel de lemn ori metal având un jghiab în care se așează șbirul de parâmă ori vele (v. fig. 20); 2) cu cârlig == rodantă trecută printr'un cârlig.

ROATA CARMEI == roată verticală ori înclinată care acționează cârma prin troțe.

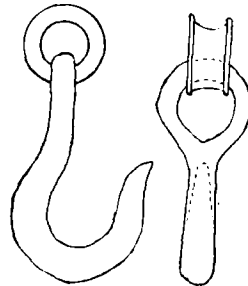


Fig. 110.—Rodantă cu cârlig

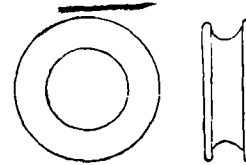


Fig. 109.—Rodantă.

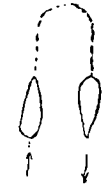


Fig. 111. Rondon

șbirul, ordinea, *hauling* -- = dute-vino; -- 3. ecuator; *to cross the* -- = a trece ecuatorul.

LINER = vapor transoceanic.

LINK = zea.

LIST = 1) bandă, înclinare: *this ship has a -- to port* = vaporul acesta e înclinat la babord. -- 2) anuar: *Navy* -- = anuarul marinei.

LLOYDS *office* = biroul Lloydului.

LOAD = încărcătură.

LOCKER = puț.

LOG = loch; sectorul lochului: -- *book* = jurnal de bord; -- *line* = saula lochului; *to heave the* -- = a arunca lochul.

LOGGED = avariata, naufragiat.

LOOK-OUT = vegherea: -- *man* = omul de veghe, facționarul; *to keep a good* = a fi foarte atent; *schap* -- *before* = ochii în patru înainte.

LOOM = mânerul ramei.

*to LOOS* = a deschide; a pierde: a avaria; *construction* -- = abandonul navei; *the total* -- = avarie generală.

## FRANCEZA

MARIER = împreunarea a două parâme, două cabluri.

MARIE - SALOPE = șlepu cu care se transportă nomolul.

MARIGOT = afluent navigabil.

MARIN = marinar .

MARINE = marina.

MARINIER = barcagiu.

MARITIME = maritim.

MARONNER = a face piraterie.

MARQUE = semn, semnal: -- *de franc-bord* = marea de încărcare.

MARTINGALE = martingală.

MARSOUIN = marsuin, marinar vechi.

M. A. S. = mas, vedetă rapidă origine italiană: motoscafo anti sommergibile.

MASCARET = val provocat de maree.

MASQUER = a masca (velele): -- *partout!* = mascați peste tot!

MAT = arbore: -- *d'artimon* = arborele artimon; *grand* -- = arborele mare; -- *de misaine* = arborele trinchet; -- *de beaupré* = arborele hompesului; -- *de charge* = bigă; -- *de pavillon* = baston de pavilion; -- *de peroquet* = arborele sburător; -- *de cacatois* = arboret.

MATAGE = așezarea arborilor.

MATELOT = marinar, matelot.

## GERMANA

SCHIFFS in compunere = ce se leagă de navă: -- *banks* = bancurile ramatorilor; -- *befelhabers* = capitan de vas; -- *bente* = captură, priză; -- *baden* = fundul navei, cală; -- *compass* = busolă, compas; -- *eigenhümer* = aruncător; -- *flagge* = pavilion; -- *freund* = coarmator; -- -- *führer* = căpitan, pilot; -- *geleite* = escortă, convoi; -- *gerath* = zestrea navei; -- *hcer* = armator; -- *ladung*, -- *last* = carie, încărcătură; *mannschaft* = echipaj; -- *miethe* = navlosire; -- *obertheil* = opera moartă; *pass* = patenta de sănătate; -- *rath* consiliu de bord; -- *raum* = fundul calei; -- *rhedēr* = navlositor; -- *schnebel* = prova, pinten; -- *spiegel* = oglinda navei; -- *tauwerk* = greoment; -- *treppe* = scară, tambuchi -- *wände*, -- *wandten* = sarturi; -- *winde* = cabestan.

(Nu s'au trecut cuvintele care se găsește la SCHIFF și aveau aceeași însemnare: schiff volk, schiffsvolk, etc.

SCHIRMDACH = tendăletă.

SCHLACHTSCHIFF = vas de linie, cuirasat.

SCHLAFF = moale, slab.

SCHLEPPDAMPFBOOT, SCHLEPPDAMPFER = remorcher.

SCHLEPPTAU = remoreă (parâme).

## ITALIANA

STIVA = magazie, cală.

STIVAGGIO = arimare, stivaj.

STIVARE = a arima, a stiva.

STIVATORE = stevator.

STOPPA = stupă.

STRAFILAZZIO = transfilaj.

STRAGLIO = strai.

STRAORZATA = ambardec.

STRICCO = palane.

STRINGERE *il vento* = a strânge vântul.

STTROZZATOIO = stopă.

SUONARE *la campana* = a bate ora.

SUPERSTRUTTURA = suprastructură.

SVENTARE = a flutura.

## T

TACCHETTI = tacheți.

TAMBUCCIO = tambuchi.

TANGONI = tangon.

TENDA = tendă.

TENENTE DI VASCELLO = căpitan.

TERZAROLARE = a lua terzarolele.

TERZAROLO = terțarolă.

TESTA = cap: -- *d'albero* = capul arborelui; -- *di moro* = butucul clicci.

TIMONE = cârma.

TIMONIERE = timonier, cârmaci.

RUMB = vechea gradație a busolei în 32 de carturi sau rumburi.

ROZA VANTURILOR = discul așezat deasupra magnetului busolei, împărțit în rumburi (carturi) sau grade

RULIU = 1) mișcare oscilatoare



Fig. 112.—Ruliu.

laterală a vasului (v. fig. 112); 2) v. chilă de —

REVOLIN = curent de aer care după ce izbește în vele, se rosfrânge.

S

SABORD = deschizătură făcută în peretele navelor pentru a putea trage tunurile interioare, încărcă mărfuri, pasageri, etc.

SACHETE = 1) saule cusute de-a lungul unei grăde a unei vele, servind a înfășura vela pe vergă; 2) capetele de parâmă fixate pe tonde pentru a le întinde pe strajă.

SAFRAN = suprafața cârmei care lucrează asupra apei. (v. fig. 4 și 34).

SAGEATA = a 3-a porțiune spre

prova unui bompres compus din 3 bucăți (fig. 5, nr. 12).

ȘALAND = vas cu fundul plat servind în porturi la transportul materialelor.

ȘALUPA = barcă mai mare cu rame, vele ori motor.

SARITURA DE VANT = schimbare bruscă a direcției vântului.

SART = manevră fixă ce întărește arborii laterali și spre pupa; sarturile au trepte de parâmă pentru ureatul oamenilor în arboradă.

SAULA = parâma subțire: 15-20 mm.

SAVURA = lest consistând din nisip, pământ, etc.

SBANDA (a se) = v. (a se) canarisi

SBIR = incl de parâmă; se întrebuintează la boțare, la macarale, etc.

SBURATOR = 1) a 3-a velă de jos în sus a farurilor pătrate ce n'au vele duble (v. fig. 22); v. vergă; 3) v. vela.

SCHELA = 1) mică punte mobilă ce se instalează provizoriu dela vas

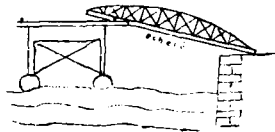


Fig. 113. — Schelă.

LOW-WATER = marea joasă: — *mark* = etiaj.

LOWER-MAST = coloana: *lower yard* = verga mare; *to lower* = a scoborâ.

LUBBER = marinar neândemânatec, slab, greci: *'s hole* = gaura pisicii; *'s point* = linia de credință.

*to LUFF* = a veni în vânt: *keep your* = strânge vântul cât mai mult.

LUG SAIL = vela autica.

LUMP = șalupă de serviciu în port.

LURCH = ambardece.

LYNG TO = a ține capa.

M

MAIL STEAMER = vapor poștal, pachebot.

MAIN = mare, înalt principal: — *chains* = port sarturile mari; — *sail* = vela mare; *mast* = arborele mare; *top-men* = gabierul mare; — *royal* = rândunica mare; *stay sail* = flocul mare; — *top* = gabiă mare; — *top-galland* = sburătorul mare; — *yard* = verga mare.

MAN = om: *to* = a arma; — *the side!* = oameni pe punte! — *the capstan!* = la cabestan! *to* — *the yards* = a așeza oamenii pe vergi.

MAN-OF-WAR = nava de război.

## FRANCEZA

MATELOTAGE = matelotaj.  
 MATER = a ridica arborii: *matez!*  
 = sus arborii! — la bărci; *matez les avirons!* = sus ramele.  
 MATERAU = arboret.  
 MATHURIN = marinar din marina de război.  
 MATURE = arborada.  
 MAUGE, MAUGERE = garnitura de aramă a vergilor, brățare.  
 MEMBRES, MEMBRURES = crevace, coaste.  
 MER = mare *mal de* — = răul de mare; — *etale* = mare cu nivel staționar; — *calme, belle* — = mare liniștită; — *debout* = valuri din prova; — *clapoteuse, moutonnécuse* = mare cu valuri mici, cu berbeci; — *démontée* = mare demontată, cu valuri mari; — *dure, faite, grosse* = mare agitată; — *du travers* = valuri din travers; *esumeur de* — = pirat; *coup, paquet de* — = val care se sparge pe punte; *mettre à la* — = a lăsa la apă.  
 MERLIN = merlin.  
 MERLINER = a coase cu merlin.  
 METACENTRE = metacentru.  
 METTRE = a pune, a așeza: — *à l'éan*; a lăsa la apă; — *a la voile* = a întinde pânzele, a pleca; — *de la barre* = a pune cârma; — *en panne* = a pune în pană, a se opri.  
 MILLE = milă.

## GERMANA

SCHLEPPTAUHACKEN = cârligul remoreei.  
 SCHLEPPEN = a remorca, a târa, a trage la odec.  
 SCHLEUSE = eclusă.  
 SCHLINGEN *des maskorbes* = cruceta.  
 SCHLINGERBRETTER = plute de rulu.  
 SCHLINGERPARDUNE = port sacț mobil.  
 SCHMIER = grăsime, seu, unsoare; — *arzt.*: apărătoare; — *pfropfen* = balon de acostare; — *quast* = coadă, bidinea de cătrănit; — *bäume* = tranșet;  
 SCHNADEL = nas, bot, prova, pinten.  
 SCHNELLDAMPFER = vapor cu viteză mare.  
 SCHNELLSCHIFF SCHNELLFAHRER, SCHELLSEGLER = velier bun, corabie care fuge iute.  
 SCHNUR = saulă.  
 SCHOLKEN = bolboroseală, șgomotul apei care bate bordajul.  
 SCHÖTE = scotă.  
 SCHOTHOLZEN = tacheț.  
 SCHOTGATT = ochiul scotei.  
 SCHOTT = cloazon.  
 SCHRAGE = rasehetă.  
 SAHRAUBFLÜGEL = pală, aripă de elice.

## ITALIANA

TIRANTE = curent: — *d'acqua* = pescaj; — *d'un cavo* = curent.  
 TONNELLAGIO = tonaj.  
 TOPEDINE = torpilă.  
 TORPEDINIERA = torpilor (vas).  
 TORPEDINIÈRE = torpilor (marinar).  
 TRAGLIA = drai.  
 TRAMONTANA = vânt de nord.  
 TRAVERSINO = pod.  
 TRAVERSO = travers.  
 TREVIERE = sef, maestru velier.  
 TRIBORDO = tribord.  
 TRINCA = trinecă.  
 TRINCHETINA = flocul mic.  
 TROMBA *ad aria* = trombă de vânt; — *marina, parlante* = portavoce.  
 TROZZA = troță.  
 TUGA = teugă, ruf.  
 TURBILLONE = anafor.  
 TUTTO! = banda!

## U

UCELINA = vela strai.  
 UFFICIALE = ofițer, secund.  
 UNGHIA = ghiară.  
 URTO = abordaj.

## V

VA E VIENI = dute vino.  
 VARO = lansare.

la uscat, când vasul e acostat; 2) id. la pontoane. (fig. 113).

SCONDRU = grinda de lemn servind la depărtarea de cheu a vaselor acostate la un mal care nu le permite să se lipească de cheu.

SCOTA = 1. manevră curentă servind a întinde sub vânt colțul de jos al velelor; 2. v. colț de — 3. — ghiu-lui — v. brațe.

SCRIPETE = roată de metal, cu jghiab, înconjurată parțial de o armătură cu cârlig. (fig. 114).

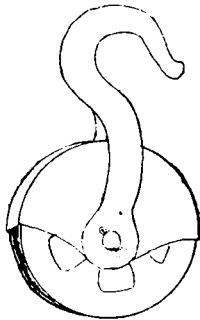


Fig. 114. — Scripete.

SECUND = ofițerul de bord, — indiferent gradul, — imediat inferior comandantului; are în grije poliția și încărcarea vasului.

ȘEF DE ECHIPAJ = cel care conduce marinarii de punte. I se mai zice și *Nostrom, lostrom*.

SEMN = v. (a) brața.

SENTINA = fundul calci, sub podeaua ei.

SFILAȚA = mănunchiu de fire de cânepă, in, etc., cari formează șuvițe.

SIFLEE = fluer special cu care se dau comenzile și onorurile pe vasele de război.

SIRENA = 1. ființe mitologice, jumătate femei, jumătate pești, cu glas duios care atrăgea pe marinari spre fundul apei; 2. fluer special cu aburi sau aer comprimat.

ȘLEP = vas de lemn ori metal, în general cu fund plat și fără mijloace de propulsie, destinat în navigația interioară la transportul mărfurilor. Este tras de remorhere în majoritatea cazurilor.

SONDA = saulă gradată, având o greutate de plumb la un capăt, cu care se măsoară adâncimea apei.

SPINAKER = velă auxiliară ce se

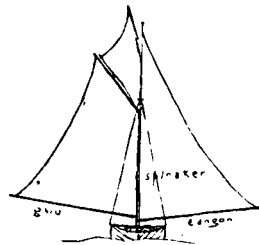


Fig. 115. — Spinnaker

MARLINE = merlin.

MAST = catarg, arbore: *before the* — = la prova; — *head* = arboret; *to be at the* — *head* = a fi de veghe în catarg; *top* — = arborele gabier; *up mast!* = sus arborii! arboraji (în bărci) *mizen* — = arborele artimon; — *and spars* = arborada; *top* — = cruceta; — *head* = gât.

MASTER = căpitanul unui vas de comert.

MASTER-AT-ARMS = căpitan de arme.

MAT = pact.

MATE, CHIEF-MATE = secund la marina comercială; *second* —, *dicky* = ofițerul al treilea.

MESS = masă: — *room* = careul ofițerilor; *to* — *together* = a face popotă; — *deck* = postul echipajului; *messmate* = tovarăș de masă; *petty officer's* — = careul gradaților; *ward* — *room officer's* = masa ofițerilor.

METACENTRE = metacentru.

MID, MIDDY = prescurtare dela „*midshipman*”.

MIDSHIP, MIDSHIPMAN = aspirant.

MIDSHIPS = de travers.

MILE = milă: *a nautical* — = milă marină.

*to MISS stays* = a nu reuși volta.

MIST = ceață.

## FRANCEZA

MINOT = gruea trinchetului.  
 MISAINÉ = trinca.  
 MISE à l'eau = lansare.  
 MOINE = foc bengal.  
 • MOLE = mal, cheu.  
 MOLLE-MER = vezi *étale*.  
 MOLLIR = a slăbi, a mola.  
 MONTER = a ridica, a se urca:  
 — *une rivière* = a urca pe un fluviu,  
 a merge la deal, a monta; — *le gou-  
 vernail, l'hélicè* = a monta cârma,  
 elicea; — *à bord* = a se ambarca.  
 MONTE-ESCARBILLE = scara  
 mâței.  
 MOQUE = țest de subarb.  
 MORFONDU = parâma făcute din  
 parâme vechi.  
 MOU = moale: *ce navire est* —  
 = nava nu ascultă de cârmă.  
 MOUCHE (*bateau*) = vapoară care  
 face legătură între maluri.  
 MOUILLAGE = ancorare.  
 MOUILLEUR = ancorator.  
 MOUILLER = a ancora: *mouillez!*  
 = funda ancora!  
 MOUSSE = mus.  
 MOUSSAILLON = mus mic.  
 MOUTONS = berbeci, valuri mici.  
 MOUVEMENT *de casserole* = miș-  
 cări de rulu și tangaj, în opturi.  
 MUSOIR = capul unui dig.

## GERMANA

SCHRAUBE = elice.  
 SRHRAUBEN = (cu elice): —  
*dampfer, -- dampfschiff* = vapor cu  
 elice.  
 SCHREIER = megafon, portavoce.  
 SCHULSCHIFF = vas școală.  
 SCHWADER, GESCHWADER =  
 escadră.  
 SCHWANKEN = rulu.  
 SCHWANKUNG = tangaj, oscilație  
 SCHWENKEN = a evita.  
 SCHWIMMENDES DOCK = doc  
 plutitor.  
 SEE = lac, mare: — *anker* =  
 ancoră plutitoare; — *bank* = bordaj;  
 — *beken* = basin; — *beschädigt* =  
 avariat pe mare; — *beschreiber* = hi-  
 drograf; — *beute* = captură maritimă;  
 — *boot* = navă de mare; — *brief*  
 = conosament; — *brise* = briză de  
 mare; — *buch* = jurnal de bord; —  
*cadett* = aspirant, elev de școală na-  
 vală; — *damm, --deich* = dig; — *dampf-  
 boot, -- dampfschiff* = vapor; — *fah-  
 rer* = marinar, pasager; — *fahrt* =  
 navigație; — *fest* = bun de ținut  
 marea; — *flotte* = flota de mare; —  
*frachtbrief* = conosament; — *fuss* =  
 picior maritim, a fi bun, a ține bine la  
 mare; — *gatt* = canal navigabil; —  
*gebrauch* = obiceiul, usajul maritim;  
 — *gefahr* = pericol de mare; — *ge-  
 felht* = luptă navală; — *geschrei* =

## ITALIANA

VELA = vela: — *maestra* = vela  
 mare; — *di trinchetto* = trinca.  
 VELACCIO = sburător.  
 VELACCINI = rândunica.  
 VELATURA = velatură.  
 VELEGGIARE = a verga cu vele.  
 VELIERE, VELIERO = corabic.  
 VENTAME = grandee.  
 VENTO = vânt: — *di bolina* =  
 vânt strâns.  
 VERGA = vergă.  
 VERICELLA = vinci.  
 VIA = drum: *alla* — ! = așa!  
 VIRA! = trage!  
 VIRAMENTO = rondou.  
 VIRARE = a întoarce, a face volta,  
 a trage.  
 VOGA = plutire.  
 VOGA! = lopățați! ramați!  
 VOGARE = a pluti, a rama: — *di  
 coda* — = a godia.  
 VOLTA = voltă.  
 VOLTA! = volta!

## Z

ZATTERA = plută.  
 ZAVORRA = zăvură ,lest.

întinde pe un tangon; este întrebuințată de yachturi având vânt pupa pe timp bun (v. fig. 115 și 116).

SPARDECK = punte ușoară acoperind superstructuri de pe coverta unui pachebot.

SPIRAI = capace ori căsuță cu gea-

muri pentru luminat interiorul vasului. (fig. 117).

STALIE = supra cotă ce se plătește la chiria (navlul) unei nave când trece peste timpul prevăzut în contract.

STALPI = 1. v. pontile; 2. coastele parapetului.

STEAMER = vas cu aburi.

MISEN = trinchet: -- *mast* = arborele trinchet; -- *lug*, -- *sail* = bate pupa (velă) -- *stay* -- *sail* = flocul mic.

MOLE = mal.

to MOOR = a lega, a se lega, a ancora; to -- *a cable each way* = a se lega în patru; to -- *along* = a se lega la cheu; to -- *a spring* = a se lega cu spring; to -- *across* = a afurca.

MOORING = legătură: -- *across* = afurcare; -- *buoy* = geamandură de corp murt; -- *swivel* = cheia de afurcare.

MUD = nomol.

N

NAUTICAL = naval: -- *almanac* = efemeride maritime; -- *knot* = nod  
NAVAL = naval: -- *ways and customs* = uzul și obiceiurile mării.

to NAVIGATE = a naviga.

NAVIGATION = navigație.

NAVIGATOR = navigator.

NAVY = marina: *royal* -- = marina militară; *merchant* -- = marina de comerț.

NEP-TIDE = marea de cuadraturi.

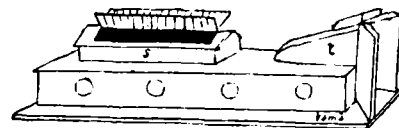
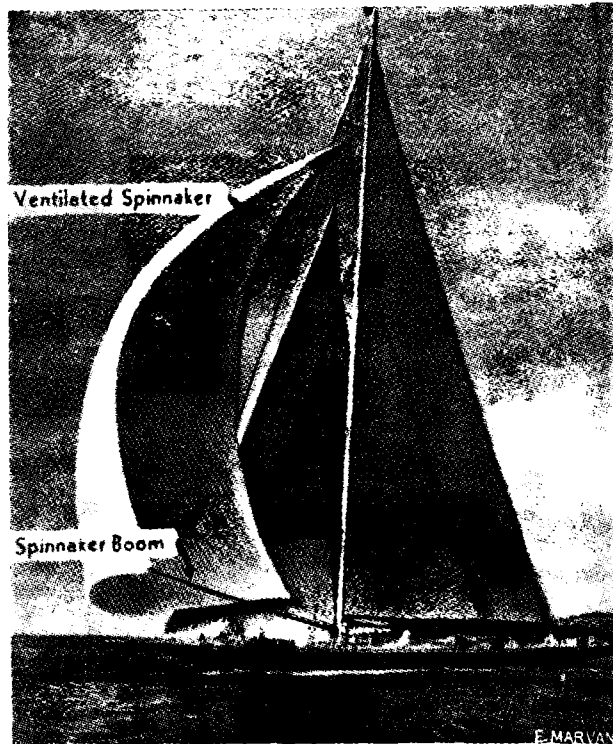


Fig. 117. — Tambochiul cu spiraiul său.

Fig. 116. — Vas de plăceré cu spinacker.



## N

NABLE = dopul sau gaura de scurgere a apei dintr'o barcă.

NAGE = înot, plutire, ramare: *nagez babord, tribord!* = ramați babord, tribord.

NAGER = a rama, a înota.

NATTE = pacot.

NAGEUR = lopătar; înotător.

NATATION = înot.

NAUFRAGER = a naufragia.

NAUFRAGEUR = cel care cu semnale false provoacă un naufragiu.

NAUTIQUE = nautic.

NAVAL = naval.

NAVIGABILITE = navigabilitate.

NAVIGABLE = navigabil.

NAVIGATEUR = navigator.

NAVIGATION = navigație.

NAVIGUER = a naviga.

NAVIRE = navă, vas: -- *à citer-nes ou pétrolier* = vas cisternă, petrolier; -- *à passagers, à vapeur, à voiles* = vas de pasageri, cu aburi, cu pânze.

NEGRIER = navă de transportat negri.

NEPTUNE = atlas de hărți marine.

NEZ de vaisseau = botul vaporului, prova: *être sur le* -- = a fi aprevat.

NID de corbeau = cușcă de veghe în mările polare.

NIVEAU = nivel.

NOEUD = nod (legătură); nod (lungime de 15,435 m. pe saula lochului); nod (viteza navei în mile pe oră): = *d'anguille* = laș; -- *plat* = nod lat; *filez douze noeuds* = a merge cu 12 mile pe oră.

NOIX du cabestan = toba cabestanului.

NOLIS, NOLISEMENT = afretare, novlosire.

NOLISER = a afreta, a navlosi.

NOVICE = uconic, recrut.

NOYER = a îneca, a pierde:

*la terre* = a pierde din vedere uscatul.

NOYEU de l'helice = butucul eliceii..

## O

OBEIR à la barre = a asculta de cârmă, a fi manevrabil.

OEIL = ochi: -- *au vent!* = atenție la vânt.

OEUVRE MORTE = opera moartă.

OEUVRE VIVE = opera vie.

OFFICIER de quart = ofițerul de cart, de serviciu; *officier de salon* = ofițer slab în meseria lui.

ORGANEAU = inelul ancorei.

ORIENTER = a orienta: -- *les voiles* = a orienta velele.

parola la vapoare; -- *gesetz* = lege maritimă; -- *gesetz buch* = cod maritim; -- *hafen* = port maritim; -- *handlung* = comerț maritim; -- *heer* = armata, forța navală; -- *held* = crou maritim; -- *herrschaft* = stăpânirea mării; -- *herschend* = cel care stăpânește marea; -- *karte* = hartă maritimă; -- *krank* = cate are rău de mare; -- *krankheit* = răul de mare; -- *krieg* = război naval; -- *kriegskunst* = tactică navală; -- *kunde* = știința navală, hidrografie; -- *leuchte* = far; -- *leute* = marinari; -- *lootsewesen* = serviciu de pilotaj; -- *macht* = putere navală; -- *mann* = marinari; -- *männisch* = naval, nautic -- *mannschaft* = echipaj; -- *meile* = milă marină; -- *mine* = mină marină; -- *moos* = mus; -- *noth* = primejdie maritimă, dezastru; -- *officier* = ofițer de marină; -- *protest* = protest de mare; -- *räuber* = pirat, corsar; -- *räuber schiff* = vas pirat; -- *räuberrei* = piraterie; -- *recht* = dreptul maritim; -- *reise* = călătorie pe mare; -- *rettungsgewesen* = servicial de salvare; -- *rüstung* = armament naval, pregătiri de război naval; -- *schaden* = avarie; -- *schadenberechnung* = expertiză navală; -- *schiff* = navă de mare; -- *schiffer* = navigator; -- *schlacht* = luptă navală;

O

STIVA = a așeza mărfurile în magazii ca să nu provoace răsturnarea navei.

STIVATOR = specialistul care se ocupă cu stivarea.

STOPA = aparat destinat a opri la

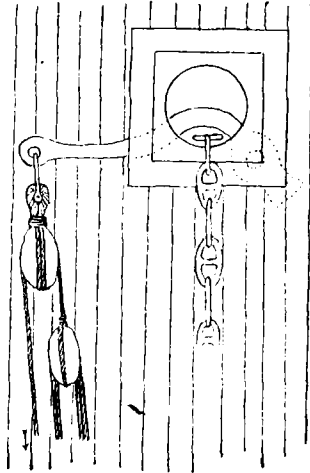


Fig. 118. — Stopa.

nevoe filarea lanțului ancorei; stopa se află sub punte. (fig. 118).

STOPA (a) = a opri mașina; a opri un vas cu mașină.

STRAI = manevră fixă ce întărește arborii spre prova și pupa. (fig. 119).

STRAJA = sârmă pe care se întind tendele.

STRANGE (a) VANTUL = a guvernă astfel ca vasul să vie cât mai mult în vânt, rămânând însă cu vântul în vele.

STRANS = v. vânt.

STRAPAZAN = cui de lemn ori de metal montat în copastie, și la care se leagă rama.

STŪPA = călți de cânepă gudronați.

SUBARBA = manevră fixă ce ține aplecat bompresul.

SUGRUMATOR = manevră curentă pentru a strânge o randă pe arbore și pic.

ȘUȘTELE PICULUI = brațe cari servesc a ține picul la mijloc, și a-l împiedica să nu bată. Sunt două, câte una de ficcare latură a velei.

OAKUM = stupă.

OAR = ramă, vâslă; *back the oars!* = ramați înapoi! înapoi! *bead to your oars!* — trageți lung! *boat the oars!* = intrați ramele! *bow* — = rama din prova; *double banked oars* = perechea de rame; *oars!* = sus ramele; *ship your oars!* = armați; *steering* — = rama cu care se și cârmește; *unship your oars* = dezarmați!

OFF = la larg, în dreptul: *lie off!* = largăți! — *and on* = mergând încolo între larg și țarm; — *Kaliacra* = în dreptul Kaliacrei; — *shore* = la larg; — *the wind!* = velele în pliu! *nothing* —! = opriți!

OFFICER = ofițer: *flag* — = ge-

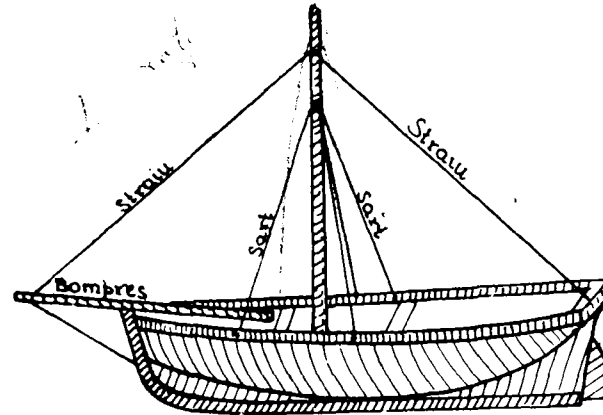


Fig. 119. — Straiurile și sarturile.

## FRANCEZA

ORIN, ORAIN = gripic.

OUVERT (*etre a l'ouvert*) = a fi în fața intrării unui port.

## P

PAILLET = paiet.

PALAN = palanc.

PALANQUIN = pălâncel.

PALE = pana ramei.

PALE *d'hélice* = aripa elicei.

PANNE, PELLE = pană.

PANNEAU = tambuchi: — *de cale* = bocaport.

PAQUEBOT = pachebot.

PARER = a pregăti; a ocoli; a evita: — *un cap* = a dubla, a ocoli un cap; — *un abordage* = a evita un abordaj; *paré* = gata; *pare le canot!* = pregătiți barca! *faire — les tours* = pregătiți cabestanul; *un pare a virer* = un punn sdravăn (argot).

PARTANCE = plecare.

PASSAVANT = schelă.

PASSARELLE = pasarelă, punte de comandă.

PASTQUE = pastecă.

PATARAS = patarașină.

PATENTE *de santé* = patenta de sănătate.

PATRON = patron, căpitanul unui vas mic.

## GERMANA

— *schpreche* = limbajul marinăresc;

— *sturm* = furtună pe mare; — *taktik* = tactică navală; — *tiefenloch* = sonda pentru adâncimi mari; — *tiefenmesser* = pescaj; — *tonne* = tonă maritimă, balisă, geamandură; — *treffen* = ciocnire; — *bătălie navală*; — *triften* = epavă; — *tüchtig* = bun de a lua marea; — *tüchtigeit* = navigabilitate; — *uhr* = cronometru; — *unfalle* = dezastru maritim; — *untüchtig* = incapabil de a lua marea; — *verkehr* = relații maritime; — *volk* = echipaj; — *warte* = observator maritim; — *wechsel* = contract de avarie generală; — *wesen* = știința navală; — *wind* = vânt dinspre mare; — *zug* = drum maritim.

SEGEL = velă, pânză: — *unter gehen* = a întinde pânzele, a merge, a naviga cu vele; *mit vollen n fahren* = a merge cu toate pânzele întinse; — *n streichen* = a strânge velele, — figurat a scoborâ pavilionul, a se preda; — *baum* = arbore, catarg; — *borden* = velatură; — *breite* = lărgimea, mărimea, suprafața velei; — *fertig* = gata de întins velele; — *garn* = ața de vele; — *kahn* = barcă cu vele; — *kleid* = ferță; — *kundig* = priceput tare în navigația cu vele; — *kunst* = manevrarea velor; — *lässge* = marginea, grîndea de cădere;

— *leine* = scota; — *linie* = drum; — *los* = fără vele; — *meister* = maestrul, șeful gabier; — *nadel* = ac de vele; — *öffrunge* = ochet; — *route* = drum; — *schiff* = corabie; — *schiffahrt* = navigația cu vele; — *schneeke* = velă desfășurată dar neîntinsă; — *spiel* = velatură; — *spreit*, — *stange* = vergă; — *tau* = balanșină; — *tuch* = pânză de vele; — *tuchpont* = berton; — *werk* = velatură.

SEGELN = a naviga cu vele.

SEGLER = velier, navigator cu vele.

SEICHTER *grund* = fund mic.

SEITE = bord; bandă: — *liegen* = a se canarisi.

SEITENWIND = vânt de bulină.

SEITMARK = marea de încărcare.

SENKBLEI = sondă cu plumb.

SETZSCHIFFER = căpitan de contrabandă.

SKLAVENSCHIFF = vas pentru selavi negri.

SOG = silaj, dără.

SONDE = sondă.

SONDIREN = a sonda.

SPAHSCHIFF = vas care observă mișcările inamicului, vas supraveghetor veghetor.

SPAN = profil.

T

TABLOU = partea dinapoi a pupei unei bărci.



Fig. 120 - Tachet

TACHET = piesă fixată pe punte, copastic, etc., servind la legarea manevrelor curente. (fig. 120).

TAMBUCHIU = capac ori căsuță care acoperă o intrare în interiorul vasului. (v. fig. 117).

TANGAJ = mișcare de aplecare



Fig. 121. - Tangaj.

a vasului dela prova spre pupa și viceversa. (fig. 121).

TANGON = drug de lemn, fixat

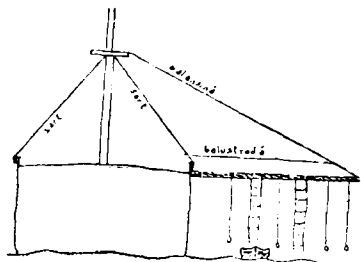


Fig 122. - Tangon.

cu un capăt în afara bordului și susținut de o balansină. Servește la legarea bărcilor când sunt la apă. (fig.122).

ȚAPAPIE = fringhiile pe cari se

neral; *naval* = ofițer de marină; -- *of the watch* = ofițerul de cart; -- *of the day* = ofițerul de gardă; *warrant* = maestru.

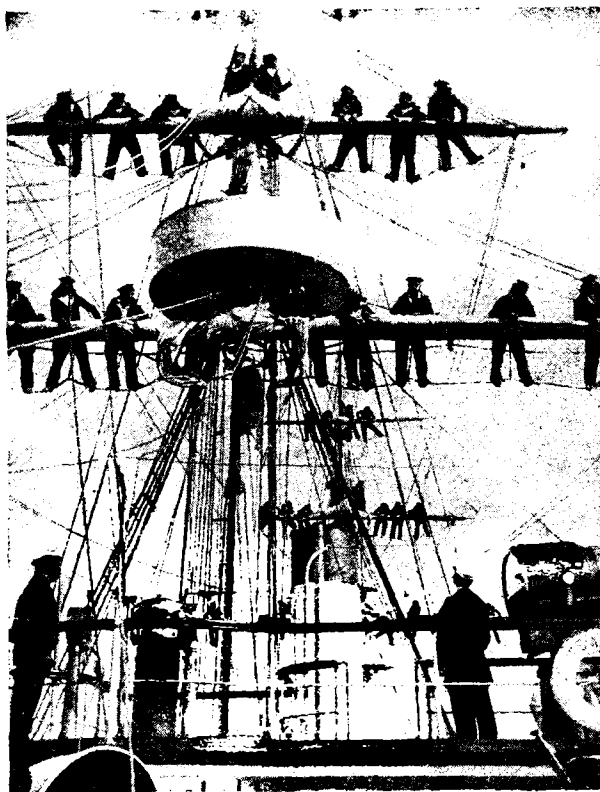


Fig. 123. — Manevră pe crucșetorul „Elisabeta”. Gabieri risipiți pe vergi, cu picioarele rezemate de țapapii.

## FRANCEZA

PATTE = labă: -- *d'oie* = labă de găscă, un nod.

PAUMELLE = guardamană.

PAVILLON = pavilion: -- *en berne* = pavilion la jumătate, în bernă.

PAVOIS = parapet; pavoaz; baterie.

PENAU (*faire*) = a pregăti o ancoră de fundarisit.

PENICHE = șlep.

PERISSOIRE = sândolină.

PERROQUET = sburător.

PETIT MAT = arboret.

PHARE = far de coastă; far (arborade).

PIC = pic: *ancre à* -- = ancora la pic.

PIED = picior; călcâi: *avoir le marin* = a fi marinar încercat.

PIETAGE = semnele pescajului.

PILOTAGE = pilotaj.

PILOTE = pilot.

PILOTIN = pilot aspirant.

PINCER = a strânge vântul.

PIQUER *l'heure* = a bate ora.

PIQUEZ *huit* = bate 8.

PLACARDER = a întări o velă.

PLANCHE = punte, planșă: -- *à débarquer* = schelă; -- *à terre* = schelă; *jours de* -- = zile de stalic.

PLAT-BORD = coplastie.

PLUS PRES = vânt strâns.

POINT = punct; colț: -- *d'amure*

= colțul murei; -- *de compas* = rumb, cuart; *faire le* -- = a face, a calcula punctul.

POMME = măr.

PONT = punte: -- *superieure* = covertă.

PONTE = puntat.

PONTON = ponton.

PORT = port: -- *d'attache* = de inseriere al unei nave; -- *d'un vaisseau* = tonajul vasului.

PORTE-HAUBANS = port-sarturi.

PORTE-MANTEAUX = grue de barcă.

PORTE-VOIX = portavoce, megafon.

PORTULAN = portolan.

POTEAU = cazic.

POULIE = macara.

POUPE = pupa.

PRATIQUE (*libre*) = liber practică.

POUPEE = tambur, vârtelniță.

PREFECTURE MARITIME = amiralitatea.

PRELART = prelață.

PREMIER-MAITRE = șef.

PREMIER-OFFICIER = secund.

PRES = aproape, strâns: -- *et plein!* = strângeți vântul.

PRESSE-ETOUPE = presetupă.

PROUE = prova.

PUITS = puț; -- *à chaîne* = puțul

## GERMANA

SPANN = cuplu, coastă: -- *tau* = întinzătoare, boț.

SPARDECK = spardec.

SPIERE = capră.

SPILL = cabestan: -- *baum* -- *späcke* = manelă; -- *klampen* = castagnete; -- *rund* = butucul roții cârmii

SPILLENHASPEL = vint.

SPITZ = colț.

SPITZE = vârful catargului.

SPLEISSEN, SPLISSEN = a matisi.

SPLISSHAMER = ciocan de matisi.

SPLISSHOLZ, SPLISSHORN = priboi, cavilă de matisit.

SPRIN = relevmentul provei și pupei: -- *anker* = ancoră de furtună; -- *fluth* = marea înaltă, flux.

SPRUNG = margine de cădere: *zügel* = martingală.

STAG = strai: -- *block* = țest de subarb; -- *fock* = trinchentin; -- *segel* = velastrai.

STAKE, STAKEN = ramă, vâslă, cange, gafă.

STAMPFREITEN = tangaj la ancoră.

STAMPFSTOSSEN = a tanga mult  
STAMPFSTEVEN = otravă verticală.

STANGE = ramă, vergă, antenă.

STAPEL = cală de construcție: --

reazămă marinarii cu picioarele când înfășoară velele. (fig. 123).

ȚAȚĂNA (vezi cheie cu țățână) = piesă de metal care permite învârtirea unui cârlig, unui lanț etc., în jurul său.

TELEGRAF DE MAȘINĂ = aparat aflat pe comandă și care transmite la mașini indicațiile relative la regimul acestora.

TENDA = pânză ce se montează deasupra punții, pentru a o apăra de soare.

TENDALETE = tende mai înguste ce se așează lateral, pentru a umbri puntea, ori pentru a feri unele obiecte de apă, fum, etc.

ȚEST DE SUBARB = 1. piesă de

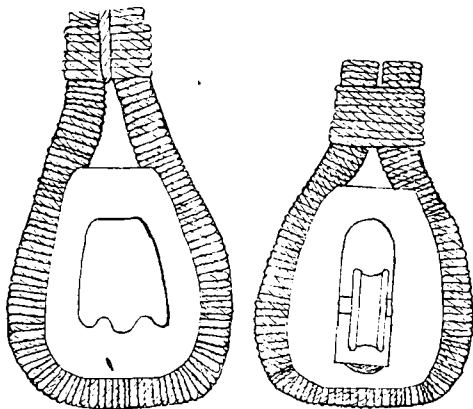


Fig. 125.—Țest de subarb fără și cu raiu.

lemn care servește la întinderea subarbelor; 2. când are un rai, se chiamă țest cu raiu. (fig. 125).

TEUGA = mică punte la prova deasupra copastiei. (fig. 126).

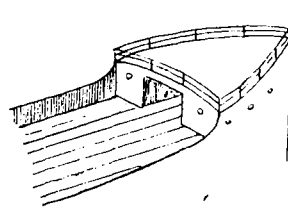


Fig. 126. — Teugă.

TIMONA = roata cârmei.

TIMONIER = matelot însărcinat cu ținerea cârmei și facerea semnalelor.

TONAJ = greutatea vasului sau cât poate încărea.

Măsurarea unui vas. O tonă de apă deslocuită = 35 picioare cubice = 0,991 m<sup>3</sup> apă de mare.

*Tonaj brut* = tonajul total sub punte.

*Tonaj net* = capacitatea vasului disponibilă pentru încărcare și pasageri sau tonajul brut, din care s'a scăzut spațiul ocupat de mașini, căldări, depozite de combustibil, leștul de apă, cabinele ofițerilor și echipajului.

*Tonaj de deplasare* = tonelo de apă

OIL SKIN = încerată, manta de ploae.

OIL TANK = petrolier.

ON A WIND = mai spre vânt.

ORDNANCE = artilerie: *naval* — = artileria navală.

OVERBOARD = peste bord, la mare.

OVERHAUL *a ship* = a vizita o navă.

OWNER = armator.

P

PACKET BOAT = pachebot, vapor postal.

PADLE = paghee, ramă cu două pane; sbat: — *box* = tambur; — *steamer* = vapor cu zbaturi — *wheel* = roată cu sbaturi.

PAINTER = barbeta.

PAUL, PAWLS = castagnote.

PALM = guardamană.

PARTNER = etambou.

PART-OWNER = co-armator, coproprietar.

PAY = soldă: *the paying off* = desarmarea.

to PAY OFF = a desarma: — *the man* = a concedia echipajul.

to PAY OUT = a filarisi.

PEAK = pic.

PEA'S *of the anchor* = ghiare.

## FRANCEZA

lanțurilor; — *de derive* = puțul derivorului.

## Q

QUAI = cheu, dană.  
 QUART = rumb, cart.  
 QUARTIER - MAITRE = submaestru.  
 QUILLE = chilă; — *de roulis* = chilă de ruliu.

## R

RABAN = sachet.  
 RACLE = rascheta.  
 RADE = radă.  
 RADEAU = plută.  
 RADOUB = bazin de carenaj.  
 RALINGUE = grandee.  
 RALINGUER = a flutura.  
 RAME = ramă, văslă.  
 RAMER = a rama, a văslă.  
 RAMEUR = lopătar.  
 REA = rai.  
 REFUSER = a refuza vântul.  
 REGATE = regată.  
 RELACHE = oprire, într'un port.  
 RELEVEMENT = relevment.  
 RELEVER = a lua un relevment;  
 a schimba oamenii în timpul cartului.  
 REMISE à flots, RENFLOUMENT = deseșuare.  
 REMORQUE = remorcă; *larguez les remorques* = mola remorcile.

## GERMANA

block = suportul chilei navei în construcție; — *lassen* = lansare.

STAU = nivelul cel mai mic al refluxului; — *raum* = arimaj, stivaj  
 — *en* = a arima; — *er* = stevator;  
 — *ung* = asietă.

STEUER = cârmă: *über* — *gehen* = a merge înapoi, a da înapoi; — *das* — *führen*, *am* — *sitzen* = a fi la cârmă, a ține cârma; — *bord* = tribord, dreapta; — *ende* = coada cârmei, coada navei; — *kompass* = compasul, busola de drum; — *mann* = pilot, cârmaci; — *mannshüte* = habitacul; — *mannskunst* = pilotaj; — *mannsmaat* = ajutor de pilot; — *rad* = roata cârmei; — *rudder* = cehea, timona; — *schotte* = scotă dublă; — *stange* = cehea; — *talje* = palancul cehei; — *rudermesser* = axiometru.

STEURER = pilot, timonier.  
 STEUERN = a governa, a pilota.  
 STEUERUNG = pilotaj.  
 STEVEN = etrava.  
 STIEPER = stâlp, pontil.  
 STOPPEN = a boța.

STOPFHAMMER = ciocan de călăfăuit.

STOSSKEIL = pane la șantier.  
 STOSSKLAMPEN = tranchet.  
 STOSSWIND = rafală, gren.  
 STRAFF = edec, sbir.  
 STRANDEN = a eșua.

STRANDUNG = eșuare, naufragiu, împotmolire.

STREBE = stâlp.

STRICH *des Seekompasses* = rumb cart (la compas); — *compass* = compas, busolă de drum; — *tafel* = table de navigație; — *plate* = derivor.

STRICKLEITER = scară de frinchie, țapapie.

STROM = fluviu, curent; — *ab*, — *abwärts* = la vale, în cursul apei; — *an*, — *auf* = la deal, în contra curentului; — *rinne* = talveg;

STUECKPFORTE = sabord.

STUECKTAU = troță.

STUETZE = pontilă, cârjă.

## T

TAKEL = palanc; — *garn* = ată de vele cătrănită; — *haken* = tacher; — *läufer* = curentul palancului; — *werg*, — *zeug* = greement.

TAKELN = a grea un vas.

TALSE = palanc.

TANKSCHIFF = petrolier.

TAU = parămă; — *umschlagen* = a înfășa o parămă; — *werk* = greement.

TEIANKER = ancoră de afurcare; — *n* = a afurca; — *tau* = cablu de afurcare.

THEER = catran.

de mare deslocuit de un corp plutitor.

*Tonaj greu* = greutatea unei nave când e cômplet încăreată cu mărfuri, pasageri, provizii, apă.

TRANSFILAJ = fixarea unei vefe pe pic ori pe pic printr'o cusătură.

Legarea unui Brant  
prin Transfilaj.

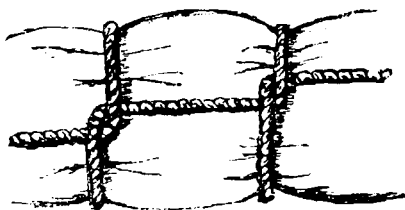


Fig 10

Fig. 127. — Transfilaj.

TRANCHET grindă de lemn ce se pune între navă și cheu, spre a-l apăra de isbituri.

TRAVERS = 1. direcția la 90° dela prova; 2. vânt ce vine dela 8 carturi din prova.

TRAVERSA = 1. grindă ce unește coastele și sprijină puntea; 2. drug de lemn ori de metal, perpendicular pe planul brațelor ancorei, servind la răsturnarea acesteia în fund, astfel ca ghiarele să se poată infige. (v. fig. 2).

TRAVERSIERA = lanț ce servește

a ridica la post, ancorele cari nu intră pe mare.

TREȚAROLA = parâme fixate pe o velă, servind a o înfășura parțial pe vergă, astfel ca să i se micșoreze suprafața.

TRIBORD = bordul din dreapta privind dela pupa spre prova.

TRINCA = 1. prima velă de jos a arborelui trinchet; 2. prima randă a farurilor gocelete; 3. v. vergă.

TRINCHETIN = floc mic a cărui mură se află chiar pe punte la piciorul bompresului.

TROȚA = 1. brățară de metal ori de parâmă înfășurată cu piele, care servește a prinde vergile de arbore; 2. lațul ori parâma care dela roata cârmei, acționează cârma.

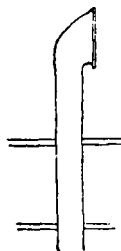


Fig. 128. — Trombă de vânt.

TROMBA = 1. de vânt; de pânză sau metal pentru aerisit localurile in-

PENDANT = ghidon, flamură.

PENNANT = flamură.

PETTY OFFICER = submaestru.

PICKET BOAT = vedetă.

PICKUP = a releva.

PIER = cheu, dig.

PILE DRIVER = vas care tânghează.

PILOT = pilot = — *boat* = pilotină - *launch* = pilotină.

PILOTAGE = pilotaj.

PINNACE = barca mare.

PIPE = tub, țevă; fluier, siflee; — *down* = toată lumea jos! — *the men to quarters!* = la posturi! *to the side* = a da onruri cu siflea.

PIRACY = piraterie.

PIRATE = pirat.

PITCHING = tangaj: *stay* = floc pentru tangaj.

PIT BOOM = bastonul bompresului.

PLANKING = bordajul exterior.

POINT = cuart (la roza vânturilor).

PONTOON = ponton.

POOP = dunctă, pupă.

*to be POOPED* = a îmbarca valuri prin pupa.

PORT = port.

PORT = babord, stânga: *back* —! = babord înapoi! *hard a* —! = banda babord.



REMORQUER = a remorca: — *à couple* = a remorca, a lua la ureche; — *en flèche* = a remorca la pupa.

REMORQUEUR = remorecher.

REMOUS, RESSAC = resacă.

RENFLUAGE = scoatere de pe uscat.

RENFLOUER = a scoate de pe uscat o deseșua.

RENFORT = întăritură; căptușeală.

RENTREER = a intra: — *les avions!* = intrați ramele.

RESTER *sur le feux* = a sta cu focurile la gură.

RETOUR *d'une manoeuvre* = curentul de întoarcere la palanc.

REVENTER = a umfla vântul în vele.

REVOLIN = revolin.

RHUMB = rumb. cuart (11° 15').

RIBORDAGE = indemnitate pentru daune în caz de abordaj.

RIDOIR = întinzătoare.

RIS = terzarolă.

ROLE = rol: — *de l'équipage, de manoeuvre, d'incendie* = rol de cechipaj, de manevră, de incendiu.

ROSE *des vents* = roza vânturilor.

ROUE *de gouvernail* = timona, roată cârmei.

ROUE *à aube* = sbaturi.

ROUF, ROOF = ruf.

ROULEUR = vas care rulează ușor.

ROULIS = ruliu.

ROUTE = drum.

ROUTIER = harta cu drumuri.

RUMB = rumb, cart.

## S

SABAYE = remorcă.

SABLIER = nisipar.

SABORD = sabord.

SABORDER = a scufunda voluntar nava sa.

SAC = sac.

SAFRAN = safran.

SAINTE-BARBE = depozitul de muniții.

SAISIE *d'une navire* = capturarea unei nave.

SAISINE = barbetă.

SANCIR = a da cu prova în val.

SANDALE = sandrului.

SANGLE = chingă.

SASSE = ispol.

SASSER = a intra în doc.

SAUTE DE VENT = săritură de vânt.

SAUVE GARDES = lanțurile cari țin cârma.

SAUVER = a salva.

SAUVETAGE = salvare; *bouée de* = geamandură de salvare; *ceinture de* = colac de salvare; *canot, bateau de* = barcă de salvare.

THURMSCHIFF = vas cu turele, monitor.

TIEF = adânc; — *loth* = sonda mare; — *wasserstrand* = etiaj.

TIEFE = grandea de cădere, marginea de cădere a unei vele, adâncimea mării: — *n* = a sonda; — *nlothung* = sondaj.

TONNE = butoi; — *nboje* = geamandură; — *ngchalt* = tonaj.

TOPP = vârful, mărul (catargului).

TORPEDER = torpilor.

TORPEDO = torpilă; — *boot* = torpilor.

TRANSPORTVERPLIECHUNG = angarie.

TREILDEL = edec; — *pfad*, — *weg* = drum de tras la edec.

TREIL = parâmă; *seil und* — = greement.

TREPPE = scară; — *nluke* = tambuchi.

TROSS = parâmă, remorcă, garliu, troță.

## U

UEBERALL = toată lumea pe punte!

UEBERFAHRT = traversee.

UEBERFLUESSIGEN = castelatură, superstructură.

UEBERLAUF = puntea dunetei și a teugei.

ferioare; 2. de sgară = canal pentru evacuare a apei.

TURNICHET = mosor vertical de metal, care împiedică lanțul ancorii să se frece pe punte de tambuchiuri, etc.

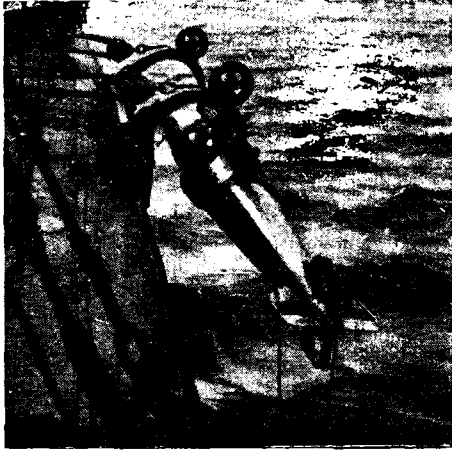


Fig. 129. — Torpilă.

TORPILA = armă submarină care la atingerea cu o navă face explozie.  
TORPILOR = navele care lansează torpile. (fig. 131).

## U

URECHE = 1. piesă de metal fixa-

tă pe copastie servind a da o direcție.



Fig. 130. — Ureche.

PORT HOLE = sabord.

PRATIQUE = libera practică.

PREVENTER = braț ajutător.



Fig. 131.  
Torpilarul  
„Năluca”.

## FRANCEZA

SEAU = ghiordel.  
 SEC = fără vele.  
 SECOND = secund; primul ofițer.  
 SENTINE = santină.  
 SERPENTER = legarea a două parâme paralele cu sfileașe.  
 SERPER = a ridica o ancoră cu brațele.  
 SERRER ≙ a strânge: — *une voile* = a strânge o velă; — *le vent* = a strânge vântul.  
 SERRES = curent, manevră, curentă.  
 SERRE-BOSSE = sugrumătoare.  
 SERRE-FILE = vasul din urmă într-o formație.  
 SIFFLET = siflee: *un coup de* — = o comandă cu siflea; *faire les honneurs du* — = a da onorul cu siflea.  
 SIGNAL = semnal.  
 SILLAGE = siaj, dără, urma unei nave.  
 SILLOMETRE = silometru.  
 SIRENE = sirenă.  
 SINGE = mic cabestan orizontal.  
 SKIFF = schif.  
 SLIP = plan înclinat pe tăvălugi pentru scoaterea pe uscat a unei nave.  
 SOLE = fundul plat al unei nave fără chilă.  
 SOMBRER = a se duce la fund, a se scufunda.

## GERMANA

UEBERLIEGETAGE = stalia, surstalie.  
 UEBERSEGELN = a întrece un alt vas forțând velele, a aborda, a se duce la fund,  
 UMBIGEN = a dubla un cap.  
 UMDREHEN = a vira, a face volta, a dubla un cap.  
 UMLADEN = a transborda.  
 UMLEGEN = a abate, a schimba drumul.  
 UMSCHIFFEN = a ocoli, a face ocolul lumci; a face un ocol, a se abate din drum; a transborda marfa.  
 UMSCHIFFUNG = circumnavigație.  
 UMSCHLAGEN = a se scufunda, a se răsturna (e vorba de vas).  
 UMSEGELN = vezi *umschiffen*, dar cu vas cu vele.  
 UMSTEUERN = a face ocolul unui punct al lumci, ținând cârma.  
 UMWERFEN = a se răsturna.  
 UNBEFRACHTET = vas care navigă gol, pe lest.  
 UNTERDECK, UNTERLAUF = puntea inferioară.  
 UNTERGEHEN = a se scufunda, a se duce la fund;  
 UNTERMAST = coloana.  
 UNTERSEGEL = velele inferioare.  
 UNTERSTEUERMANN = ajutor de pilot.

UNTERVERDECK = vas cu puntea superioară dela prova la pupa.  
 UNTERWERK = opera vie.

## V

VERBALLASTEN = a lesta.  
 VERBUNDEN = legat, uscat: *tief* — = cu bordul înalt; *niedrig* — = cu bordul jos.  
 VERDECK = punte; *glattes* — = punte dela prova la pupa; *halbes* —, *gebrechenes* — = punte întreruptă; *oberstes* — = puntea superioară; *Fahrzeug mit einem* — = vas punitat; — *planken* = lemnăria punții; — *strick* punte de parâmă.  
 VERDERBEN = a se avaria.  
 VERDOPPELUNG = întărituri.  
 VERFALLEN = a merge în derivă.  
 VERGASTET (die zeit) = marea e pe sfârșite.  
 VERLASSEN, VERZICHT = abandon.  
 VERLIEREN = a fi afară din drum, a fi în derivă.  
 VERPICHEN = a călăfătui.  
 VERSCHLIESSEN = a înfunda gura unui port.  
 VERUNGLUECKEN = naufragiat.  
 VICE-ADMIRAL = viceamiral.  
 VIERECK *Segel* = velă pătrată.

unei parâme (fig. 130) 2. v. (a) remorea la ---

UMPLEA (a) = a introduce merlin în intervalele şuviţelor unei parâme, astfel ca să prezinte o suprafaţă netedă.

## V

VANT = 1) vezi — prova, — pupa, travers, — larg, mare larg, — bulină; bulină; 2) *strâns* = se zice de un vânt foarte aproape de prova; vezi şi bulină; 3) (a) fi în vânt = a fi într-o vânt şi un obstacol; 4) (a) fi sub = a avea o navă sau obstacol în spre vânt; 5) (a) da = vezi (a) da; 6) (a) — refuza = vezi (a) refuza; 7) *joacă* = vântul se depărtează cu 2-3 carturi dela direcţia avută pentru a reveni şi a oscila astfel de reţetate ori; 8) în velă = când vântul bate dintr'o direcţie cuprinsă între 8—16 carturi dela prova aproximativ; 7) pe velă = v. masea (a).

VAPOR = vas cu aburi.

VELA = pânză croită pentru a fi instalată pe arbori, servind la mersul vasului; 2) vezi patrată, aurică, latină, brigantină, floc, bate pupa; 3) vezi trinca mare, gabier, sburător, rândunică. (v. fig. 22).

VELASTRAI = velă triunghiulară ce se ridică la straiurile dintre arbori.

VELATURA = ansamblul velelor unui vas.

VELIER = vas cu vele.

VENI (a) *în vânt* = a întoarce prova în vânt, a pune cârma în vânt, astfel ca prova să se apropie de direcţia vântului.

VENI (a) *sub vânt* = a pune cârma sub vânt astfel ca prova să se depărteze de vânt.

VERFAFOR = drug de lemn, ce se aşează provizoriu la capătul unei vergi de fier patrat şi în prelungirea ei pentru a susţine o bonetă (fig. 19).

VERIGA DE STRAI = verigă de metal cu care se învergează flocurile şi velastraiurile.

VERGA = 1) grindă de lemn ori de metal fixată cu o troţă, transversal ori înclinat, pe un arbore servind a întinde o velă; 2) vezi fus; 3) vezi fig. 5 şi nomenclatura vergilor.

Când sunt vele duble, vergile sunt duble şi ele, de ex.: verga gabier trinchet de jos, verga gabier trinchet de sus. (fig. 5).

VINCI (sau *vinţ*) = aparat compus dintr'un cilindru orizontal învârtit cu manivele, servind a trage un lanţ, o manevră, etc.

VIRA (a) = 1) a trage o manevră; 2) *de bord*, a se întoarce (vasul) dintr'un bord într'altul.

to PRICK *the ship position* = a aşeza punctul pe hartă.

PRIVATEER = corsar.

PROPELLER = propulsor, elice; --- *boss* = butucul elicei.

PROW = prova.

to PULL *with an oar* = a rama, a trage la ramă: *pull port!* = ramaţi babord! *pull starboard!* = ramaţi tribord.

PURCHASE = palanc, calionă: *two-fold* -- = palanc dublu; *four-fold* -- = calionă; *to rig a* -- = a garnisi un palanc.

to PURCHASE = a derapa.

to PUT *about* = a vira.

## Q

QUADRANT = un sfert de cerc: --- *index* = alidadă.

QUADRANTAL-POINTS = punctele intercardinale.

QUARTER = flanc, bord: --- *bill* = rolul de luptă; --- *deck* = duneta; *to walk the* --- *deck* = a se plimba pe dunetă, adică a fi ofiţer; *a* --- *decker* = rămas în urmă, ofiţer de salon, nu de bord:

QUARTER-MASTER = maestru timonier.

QUAY = cheu.

QUICKSANDS = nisip mişcător.

## FRANCEZA

SONDE = sondă: *chanter la* — a anunța, a striga sondajul.

SONDER = a sonda.

SONDEUR = sondor.

SOULAGER *une voile* = a ușura o pânză, a-i micșora suprafața.

SOUQER = a trage, a întinde cu putere; *souque!* = trageți! ramați!

SOUS-BARBE = subarb.

SOUS-BERME = umflarea apei la gura unui fluviu.

SOUS-MARIN = submarin.

SOUS-VERGUE = marfă adusă la, sub palacuri, gata de imbarcat (F. O. B.).

SOUTE = buncher, magazia de cărbuni; — *au charbon* = bunker; — *aux poudres* = magazia de muniții.

SOUTIER = vas care transportă cărbuni.

SPARDECK = spardec.

SPINNAKER = contrarandă.

STABILITE = stabilitate.

STEAMER = vapor,

STOP! = stop! stai! oprește!

STOPPER = a stopa, a opri.

SUBREARGUE = reprezentantul armatorului.

SUCEUSE = dragă care suge nomolul.

SUIVER, SUIFFER = a unge cu seu.

SUPERSTRUCTURE = castelatura supestructura.

SURBAUX = coastele navoi.

SURCHARGE = supra încărcare.

SURESTARIE = stalie, suprastalie

SURJALEE (*ancree*) = ancoră prinsă de fund, încurcată.

SURLIER = a matisi.

SURLIURE = matisire.

SURNAGER = a pluti.

SUROI = manta de ploae, spențer.

SUROIT = sud-west.

SURVENT = vânt care se întărește.

## T

TAILLE-MER = etrava.

TALONNER = a atinge ușor fundul.

TALON = călcăi.

TAMBOUR = tambour.

TAMISAILLE = troțole cărmei.

TANGAGE = tangaj.

TANGON = tangon: *croiser le* — = a încrucișa tangonul.

TANGUER = a tanga.

TANGUEUR = vas care tanghează mult.

TAPE = capac: — *de dames* = capacul damelor.

TAPECUL = bate pupa (velă).

TAQUET = tachet.

## GERMANA

VIERTEL = cart: — *strich* = rumb.

VORBRAMMAST = arboret.

VORBRAMRAA = verga sburătorului prova.

VORBRAMSEGEL = vela sburătorului prova.

VORDER = partea dinainte; — *deck* = partea dinainte a punții; — *flagge* = pavilionul dela bompres; — *gebaude* = partea dinainte a unei nave; — *mast* = arborele din prova; — *stevēn* = etravă.

VORMARS = gabia arborelui din prova; — *lcesege* = boneta, vela gabierului mic; — *segel* = gabierul mic.

VORMITTAGSWACHE = cartul dela 8 la 12.

VORRICHTUNG = ancorator.

VORSCHIFF = prova.

VORSTECKER = castanete.

## W

WARENZEICHNISS = lista de mărfuri, tarif de încărcare.

WACHBOOT = șalupa de patrulare, staționară.

WACHHAUS = habitacul.

WACHSCHIFF, WACHTSCHIFF = staționar.

WACHE = cart.

WAECHTER = gabier, omul de veghe din gabie.

## R O M A N A

VIRA! 1) comandă pentru a trage o manevră; 2) comandă pentru a ridica ancora.

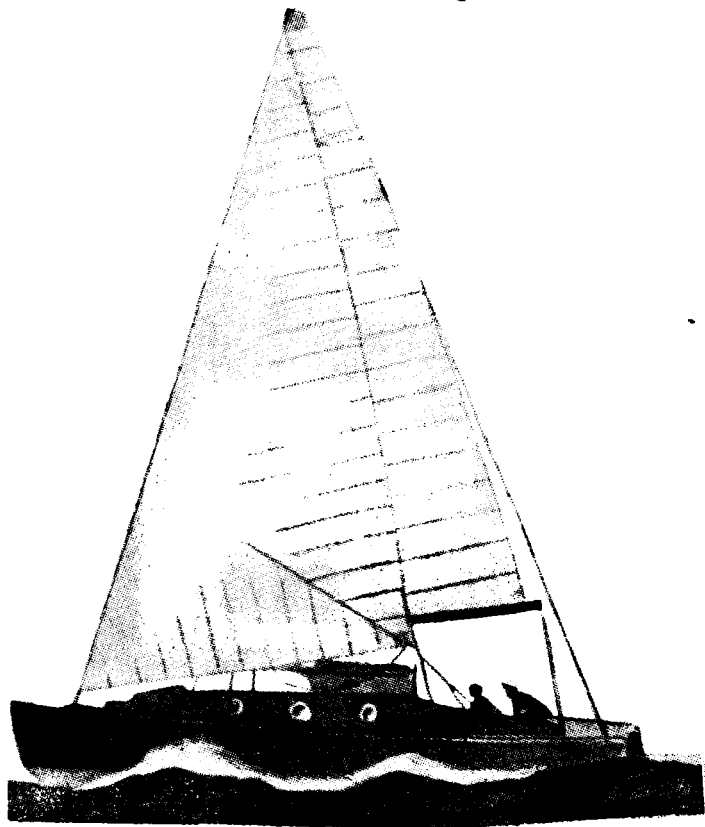


Fig. 132.  
Yacht.

VOLTA = întoarcerea unui vas;  
*mers în volte* = mers contra vântului,  
în zig-zag, făcând mereu volte; — *în*

## ENGLEZA

QUICK WORKS = opera vie.

### R

RACE = val de flux; regată.

RAFT = radou.

RAM = pintenul (unui vas); *to* — = a pintena.

RANGE = caviliera.

RATE = clasa: *all first* — *man* = toți oameni de clasa (mâna) întâi.

RATLINE = grijea.

RAWLOCK = Țurchet.

RECKONING = estima: *dead* — = drumul estimat.

REEF = recif.

~~~~~  
*vânt* = întoarcerea unui vas cu vele, venind mai întâi în vânt; — *sub vânt* = întoarcere venind cu pupa în vânt; 2) legarea unei parâme la un inel, tachet sau baba.

VOLTA! = comandă ce se dă pentru a lega o parâmă.

WATER-BALAST = compartiment în care se introduce apa de mare spre a servi ca lest.

### Y

YACHT = vas cu vele destinat exclusiv navigației de plăcere. (fig. 132).

## FRANCEZA

TENDELET = tendaletă.  
 TENIR *la mer* = a ține bine marea.  
 TENON = picior.  
 TENTE = tendă.  
 TERRAL = vânt dela uscat.  
 TETIERE = invergatură.  
 TEUGUE = teugă.  
 TIENS BON! = volta!  
 TILLAC = puntea teugei sau dunelei.  
 TIMONERIE = timonerie: *chef de* — = maestru timonier.  
 TIMONIER = timonier.  
 TIRANT *d'eau* = pescaj.  
 TIRER = a avea pescajul...  
 TIRE — VEILLE = guardamană: saula balustrăzilor.  
 TOILE *à voiles* = pânză de vele.  
 TOLET = furchet, strapazan.  
 TON = gât (la arbore).  
 TONNAGE = tonaj.  
 TONTURE = arcul punții.  
 TARON = inima parâmei.  
 TORPILLE = torpilă.  
 TORPILLEUR = torpilor.  
 TOUAGE = tragere la edec.  
 TOUCHER = a atinge fundul — *un port* = a atinge, a face escală într'un port.  
 TOUÉE = lungimea lanțului ancorei lăsat la apă; edec; lungimea remorcii.  
 TOUER = a trage la edec.

## GERMANA

WAHNCOURS = deviația.  
 WAHNFRACHT = încărcătură moartă.  
 WALLANKER = ancoră dată la uscat.  
 WALLWIND = vânt de uscat.  
 WALLFISCHFAENGER = bale-nier.  
 WAND = parapet.  
 WANT, WANTAU = ,sart.  
 WARTE = felinar, far.  
 WASSERBALAST = balast de apă.  
 WASSERBOOT, WASSERBEHALTER = cisternă.  
 WASSERLINIEN = linia de plutire.  
 WASSERTIEFE = pescaj.  
 WASSERTONNE, WASSERTRACHT = baliză, geamandură.  
 WASSERVERDRAENGUNG = deplasament.  
 WATT = fund mic, banc de nisip la gura fluviului, bară.  
 WEBELEINEN, WEBELINNEN, WEBELINGEN = grijele, grizele.  
 WEGER = căptușeala interioară a navei.  
 WEGRUDERN = a se depărta în rame.  
 WEHR = dig.  
 WELLGRUND = fund mișcător.

WELLE = val; vinț, cabestan, fus, arbore.  
 WELLENBRECHER = sparge val.  
 WELLEN SCHLAG, WIDERSCHLAG = resacă.  
 WENDEN = a vira, a întoarce, a schimba de drum, a face volta.  
 WERFT = șantier, cală de construcție.  
 WERG = calafat.  
 WEST = west, apus.  
 WIDERRUFEN = anularea unui semnal.  
 WIMPEL = flamură: — *fall* = saula flamurei; — *stock*, — *stange* = baston de pavilion.  
 WIND = vânt: *vor dem* — *e sein* = a fi în vânt; *mit dem* — *e segeln* = a fi sub vânt; *dicht beim dem* — *segeln* = a avea, a naviga cu vânt plin, larg; *bei dem* — *e segeln* = a avea vânt de bulină; *durch dem* — *wenden* = a face volta în vânt.  
 WINDBAUM = manelă de cabestan.  
 WINDFAHNE = girueta.  
 WINDFALL = gren.  
 WINDNADEL = busolă.  
 WINDROSE = roza vânturilor.  
 WINDSPRUNG = săritură de vânt.  
 WINDSTOSS = lovitură de vânt.  
 WINDSTRICH = rumb, cart de vânt.

## ROMANA

YAWL = tip de barcă. Se zice și yolă. (fig. 133).

ZBATURI, roată cu — = paletele, ăripile unei roți care pe vremuri și acum încă serveau la mișcarea navelor. (fig. 134).

ZEA = inelul din care e alcătuit un lanț.

## ENGLEZA

REEF = terțarolă: *cast off — point!* = molați sacșetele! — *knot* = nod lat; — *tackle* = pălâncel.

REEL of log = mosorul lohului.

to REEM = a instala pătarașionile

REEMING IRON = pătarașină.

to REGISTER = a înregistra, a matricola.

RELIEVING TACKLE = troța, palancul cârmei.

RHUMB = rumb, quart: — *card of compass* = roza vânturilor.

to RIDE head to wind = a fi evitat cu prova la vânt; *to ride at anchor* = a fi ancorat.

RIG = grement, velatură; *to —* = a grea.

RIGGED = great, cu velatură; *square* — = cu velatura pătrată.

RIGGING = velatură, capelaj; *standing* — = manevrele fixe; *running*

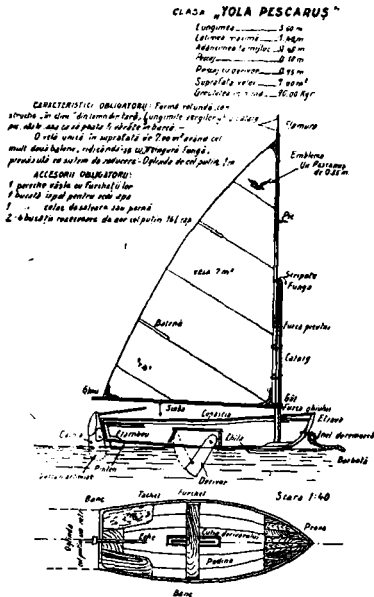


Fig. 133. — Yolă.

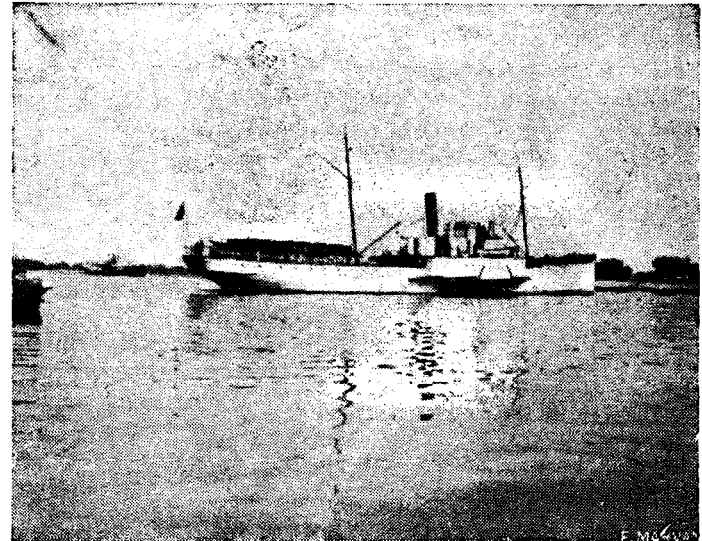


Fig. 134. — Vapor cu zbaturi.



## FRANCEZA

TOULINE = saulă de tras la edec bărci.

TOUR = tur, voltă, ocol: *à 50 tours d'hélice!* = mașina cu 50 tururi! *faire le tour pour la deviation* = a face un tur al orizontului cu nava pentru calculul deviației; *donner du tour* = a lua o voltă.

TOURBILLON = anafor.

TOURELLE = turelă.

TOURET = vârtelniță.

TOURMENTIN = trinchentin de vreme rea.

TOURNANT = tachet.

TOURNER = a da voltă; a învârti vasul pe ancoră, a face rondou.

TOURNIQUET = turnichet.

TOUT! TOUTE! = banda!

*à la* TRAINÉ = la remorcă, târât de vas.

TRANSATLANTIQUE = transatlantic.

TRANSBORDEMENT = transbordare.

TRANSBORDER = a transborda.

TRANSFILAGE = transfilaj.

TRANSFILER = a transfila, a lega cu saule.

TRANSPORT = transport; vas de transport.

TRAVERS = travers: *presenter le — à la lame* = a avea val din travers, pe lat; *sur l'avant de —* = mai spre

prova de travers; *sur l'arrière~du —* = mai spre pupa de travers; *en travers de* = travers cu.

TRAVERSEE = traversadă, trecerea unui râu, unei mări.

TRAVERSER = a traversa.

TRAVERSIERE = traversieră, cablu de pescuit.

TRAVERSIN = schelă între vase.

TRELINGAGE = trinca; legătură între sarturi.

TREUIL = vinci.

TREVIRE = laț.

TRIANGLE = flamura.

TRIBORD = tribord, dreapta.

TRIBORDAIS = tribordez.

TRINGLE = bară, baston.

TRINQUETTE = trinchet, flocc.

TRINQUETIN = trinchentin.

TROIS - MATS = vas cu trei arbori

TROIS - PONTS = vas cu trei punți

TROMPE *de brume* = corn, trompeta de ceață.

TROU = ochi, gaură, trecere: — *de chat* = gaură de pisică; — *d'homme* = gaura de om, la căldări; *le — de vaumière* = damă, la bărci.

## V

VACHE (*noeud de*) = nod de vacă.

VA - ET - VIENT = dute - vino.

VAGUE = val.

## GERMANA

WINDWAERTS = din direcția vântului.

WIPPE = mandar.

WOGÉ = val.

WUERGE = cabestan: — *lein*, — *tau* = stopă, călcâi.

## Z

ZEICHEN = baliză.

ZEITMESSER = cronometru.

ZEITSTROM = valul mării.

ZELT = tendă.

ZERSCHETERN = a se rupe din cauza eșuărei.

ZERSTOERER = distrugător.

ZEUG = manevră (parâmă), gree-ment.

ZIEHEN = a remorca, a trage la edec.

ZIEHSCHIFF = vas remorcat.

ZIEHTAU = fungă.

ZUGLEINE = remorcă, edec.

ZUGSCHIFF = vas tras la edec cu caii.

ZUGTAU, ZUGTAKEL = remorcă (parâmă).

ZUGWERK, ZUGWINDE = palanc.

ZU-GREIFEN = a mușca, a prinde (c vorba de ancoră).

ZUFLUSS = marea, flux și reflux. *der ZULAUF und Ablaut des Meeres* = fluxul și refluxul.

## FRANCEZA

VAIGRAGE = căptușeală.  
 VAISSEAU = vas, navă: — *de ligne* = cuirasat; *capitaine de* — = comandor.  
 VAPEUR = vapor; aburi.  
 VARANGUE = varangă.  
 VASE = nomol.  
 VEDETTE = vedetă.  
 VEILLE! = vegheați: *une ancre de* — = ancoră de veche.  
 VELTER = a lega în cruce.  
 VELTURE = legătură în cruce.  
 VENIR = a veni: — *à sec* = a rămâne pe uscat; — *au vent* = a veni sub vânt; — *bord à bord* = a acosta bord la bord; — *sur babord, sur tribord* = a veni la stânga, la dreapta.  
 VENT = vânt: — *arrière* = vânt din pupa; — *droit debout* = vânt din prova; — *dedans* = sub vânt; — *dessus* = în vânt; — *pointu* = vânt care obligă navigația strânsă, de derivă; — *traversier* = vânt bun, de travers.  
 VERGE = fusul ancorei.  
 VERGUE = vergă.  
 VIBORD = parapetul.  
 VICE-AMIRAL = vice amiral.  
 VIF *de l'eau* = marca maximă.  
 VINDAS = cabestan.  
 VIOLON = vioară.  
 VIRAGE = rondou.

VIREMENT = voltă, schimbare de mură: — *de bord* = schimbare de bord  
 VIRER = a face rondou, a vira, a gira: *virez!* = vira! *virer de bord* = a întoarce.  
 VOILE = velă: — *carrée* = vela pătrată — *aurique* = vela aurică; — *latine* = vela latină; — *goélette* = randa; — *d'étai* = velastrai; — *de flèche* = contraranda.  
 VOILIER = velier.  
 VOILURE = velatura.  
 en VRAC = încărcătură în vrac.

## W

WATERBALLAST = waterbalast.

## Y

YACHT = yacht.  
 YAWL = yolă.  
 YOULE = iolă.  
 YOUYOU = puiul.

## Z

ZERO! = cârma la mijloc!

## GERMANA

ZURICHTUNG = greement.  
 ZURUECKRUDERN = a răma înapoi, a da înapoi cu ramele.  
 ZURUECKSCHIFFEN = a se reîntoarce cu vaporul, pe apă.  
 ZURUECKSEGELN = a întinde pânzele pentru înapoere.  
 ZU-RUDERN = a răma spre, a se apropia cu ramele.  
 ZU-SCHIFFEN = a naviga, a întinde velele, a transporta ceva pe apă.  
 ZU-SEGELN = a naviga cu vele.  
 ZU-STEUERN = a se îndrepta, a pune cârma spre..., a-și continua drumul.  
 ZU-TAKEL = a grea.  
 ZWERCHARM = traversa ancorei.

-- = manevrele curente; *lower* -- = capelatura coloanei; -- *scents* = in tinzătoare.

RINGTAIL = bate pupa.

ROAD, ROAD STEAD = radă.

to ROLL = a rula: *the* -- = rului.

ROLL = rolul echipajului.

ROLLER = turnichet; val de hută.

ROLLING = rului.

ROOM = careu, cabină, cameră: *engine* -- = camera mașinilor; *bread* -- = cambuză; *shell* -- = camera de muniții.

ROPE = parâma, manevră, curent; *foot* -- = țapapie; *bolt* -- = grandee.

to ROUND IN = a brața în vânt, a ocoli.

ROUND HOUSE = ruf.

a ROUND *turn in hawse* = o voltă de lanț.

to ROW = a rama, a pluti, a înnota: *rowed of all* = intrați ramele; *to* -- *dry* = a trage, a rama sdravăn.

ROW-PORT = damă (la barcă).

ROYAL = rândunica; -- *mast* = arboret; *cross* -- *yards!* = a încrucișa rândunicile; -- *yard* = verga rânduniceii; *in royals!* = a strânge rândunicele!

ROYAL NAVY = marina militară.

ROYAL STANDARD = stindardul regal.

RUDDER = cârma: *bow* -- =

cârma dela prova; -- *blade, rake of* -- = șafran; -- *post* = etambou.

RUN = a merge, a fila, a naviga, a călători: *to* -- *aground* = a eșua cu voință; *to* -- *ashore* = a se eșua, accidental; *to* -- *15 knots an hour* = a fila 15 mile pe oră; *to* -- *before a gale under bare poles* = a fugi de o furtună cu velele reduse; *to* -- *athwart a ship's course* = a tăia drumul unui vas; *to* -- *foul of* = a aborda; *run in!* = tunurile în baterie! *let* --! = lasă să meargă!

RUNNING-RIGGING = manevra curentă.

S

SAIL = velă, pânză: *a strange* -- = o navă necunoscută; *sail-cloth* = pânză de vele; -- *ho!* = pânză la orizont; *vs* la orizont! *clews (of a --)* = colțul scotelor; *fore and aft sails* = vele aurice; *head sails* = flocurile; *leech (of a --)* = grandeca de cădere; *sheets* = scotele; *studding* -- = boneta; *stay* -- = vele strai; *tack of a --* = mura; *to reef a --* = a trețalora o velă.

to SAIL = a întinde velele, a pleca cu vele, a naviga cu vele; -- *round* = a dubla.

SAILER = corabie.

SAILING = navigație; *rate of* -- = viteza navei; *list of* -- = vasele gata de plecare; -- *tim* = aliură; -- *wessel* = velier.

SAILOR = marinar.

SALOON = salon; -- *passenger* = pasager de lux, de clasa întâi.

SALT = sare; *an old salt* = un lup de mare, marinar bătrân și încercat.

SAMSON'S POST = pontilă.

SAND = nisip: *glass* = nisipar; -- *hills* = dună.

SCHOONER = goeletă.

SCOUT = ecleror (nava), contratorpilor, distrugător.

SCREW = elice; -- *blade* = aripă de elice; -- *shaft* = arborele elicei.

to SCUD = a fugi cu vântul.

to SCULL = a godia; a trage la pereche de ramă.

SCUTTLE = fereastră, ochi.

to SCUTTLE = a saborda, a se duce la fund.

SEA-ANCHOR = ancoră plutitoare.

SEA-CHART = hartă marină.

SEA-COAST = țarm: -- *book* = portulan.

SEA-DOG = lup de mare bătrân.

SEA-FARING MAN = marinar.

SEA-GIRT = împresurat de mare.

SEA-GOING SHIP = vas de mare.

SEA-SICKNESS = răul de mare.

SEA = mare; *a* — = un val puternic care lovește nava; *the main* — = largul mării. — *to be halfseas over* = a fi beat (figurat); *to find one's legs* = a fi bun marinar; *to go to* — = a deveni marinar; *to have a room* = a fi derivat; *to keep end on to the* — = a înfrunta, a tăia, a fi cu prova în val; *starea mării*:

*a calm sea* = mare calmă.

*a chopping sea* = mare cu berbeci.

*a heavy sea* = mare cu hulă.

*a high sea* = mare montată, cu valuri.

*a long sea* = mare cu valuri lungi.

*a raging sea* = mare deslănțuită.

*a short sea* = mare cu valuri scurte

*a smooth sea* = mare liniștită, calm plat.

*a squally sea* = mare furtunoasă.

*a sea with crested waves* = (*with horses*) = mare cu berbeci, cu valuri cari se rostogolesc.

*the sea is getting up* = marea se formează.

*the sea is falling* = marea se potolește.

*the sea is running high* = marea e deslănțuită.

*the sea is going down* = marea se potolește.

*the sea is rough* = marea e rea.

SEA-LAWYER = palavragiu.

SEAMAN = marinar: *ordinary* — = marinar obișnuit; *able* — = timonier; *leading* — = marinar de el. I.

SEAMANSHIP = manevra navei, matelotaj.

SEARCH LIGHT = proiector.

SEARCH WARRANT = mandat de rechiziție.

SEAWARD = spre larg.

SEAWORTHINESS = navigabilitate.

SEAWORTHY = bun de mare, de navigat.

SEIZING = legătură cu parâma.

SEIZURE of a ship = priză, captură.

to SERVE a rope = a înfășura parâma.

SERVICE (*the navy*) = marina; *active* — = activitate de serviciu; *continous* — *mân* = marinar înseris; *junior* — = armata de uscat, *senior* — = marina; *the merchant*. — = marina comercială.

SHACKLE = cheie.

SHAFT = fus.

SHANK of anchor = vergeaua ancorei.

SHEATHING = căptușală.

SHEAVE = rai.

SHELL = căpățână de macara.

SHEER = a da ambardei.

SHEERS, SHEARS = capră, bigă.

SHEET = scotă; — *home!* = scoatele la bloc! *both — 's aft* = vânt din pupa; *topsail — 's!* = întindeți gabierii! *let go the sheet!* = fila scota!

SHIFT (*of wind*) = săritura vântului: *shift over!* (*in boats*) = schimbați velele! (în barcă); schimbați! — *over the head sheets!* = schimbați flocurile!

SHIP = navă, vas, bastiment (nume general, a nu se confunda cu corabie sau vapor, nume speciale): *a crank* — = vas cu velatura în neregulă; *battle* — = navă de linie, cuirasat; *flag* — = vasul amiral; *light* — = far plutitor; *port wing* — = nava din stânga; *sailing* — = corabie; *screw* — = vas cu elice; *steam* — = vapor; *starbord wing* — = vasul din dreapta; *the leading* — = vasul din coadă; *the rear* — = vasul din față; *the-next ahead* = nava din față; *the — next astern* = nava din urmă.

to SHIP = a imbarca, a arma: *to — a sea*; a imbarca valuri; — *your oars!* = armați ramele!

SHIP-BROKER = curtier maritim.

SHIP-BUILDER = constructor naval.

SHIP-CHANDLER = furnisor la vapoare.

SHIP-MASTER = capitan de marina comercială.

SHIP-MATE = ofițerul prim, secundul.

SHIP-OWNER = armator.

SHIP-YARD = șantier naval.

SHIP'S COMPANY = echipajul.

SHIP-SHAPE = în ordine, în regulă, totul bine legat.

SHIPMENT = încărcătură.

SHIPPER = încărcător, expeditor.

SHIPPING (of a country) = marina comercială; — agent = agent de vapoare; — intelligence = știri, noi-tăți maritime; — office = agenție maritimă.

SHIPWRECK = naufragiu.

SHIPWRECKED = naufragiat.

SHOAL (of fish) = banc de pești.

SHORE = uscat, țărm, mal: *lee* — = coastă sub vânt; *weather* — = coastă în vânt; *to stand for the* — = a goni spre uscat; *to* — = a întări cu pontile.

SHOOTING = lansare.

SHOVE OFF! = impinge!

SHOW A LEG AND TURN OUT! = deșteptarea! (în înțelesul, scoate piciorul din hamac și dă-te jos).

SHRANK of the anchor = fusul ancorei.

SHROUD = sart: *bentirt* — = patarașină.

SIDE = parte, latură, bord, flanc, parapet: — *boys* = mus.

SIGNAL = semnal; — *ball* = balon de semnalizare; — *man* = timonier.

to SINK = a se scufunda.

SKID = apărătoare.

SKIN of a ship = carena, corpul navei.

SKIP JACK = ofițer de salon.

SKIPPER = căpitanul navei.

SKYLIGHT = spirai.

SACK of a rope = burta unei părâma slab întinsă.

SLACK OFF! = molați.

to SLIP = a filarisi.

SLOOP = cuter.

SLOPS (of a sailor) = efectele, îmbrăcămintea unui marinar.

SLOW AHEAD! = încet înainte!

SNATCHBLOCK = pastecă, galoș.

to SNUB = a fila după comandă, la nevoie, cât cere: *to* — *the ship* = a opri avântul unei nave.

to SOUND = a sonda.

SOUNDING = sondaj: — *lead* = sondă; *to call the* — *s* = a anunța sondajele.

SOUTH = Sud.

SOUTHERLY = dinspre Sud.

SOUTHING = drum spre sud; trecerea unui astru la meridian.

SOUTHWESTER (waterproof) = încerată, manta de ploae.

SPANKER = randa; — *boom* = ghiu; — *gaff* = pic.

SPARDECK = spardec.

SPEAKING TRUMPET = megafon.

SPINAKER = contrarandă.

SPLICE = matisire: *to* — = a matisi.

SPLICING-FID = priboi de matisit.

to SPRING, to CRACK = a plesni, a isbi; — *a leak* = a face apă printr-o spărtură; — *a mine* = a exploda o mina.

SPY-GLASS = lunetă.

SQUADRON of ships = escadră! *leading* — = avantgarda.

SQUARE THE YARDS! = brațați la semn! brațați în cruce!

SQUALL = gren, rafală.

SQUARE (sail) = velă pătrată.

STAFF (for flag) = baston de pavilion: *jack* — = bastonul pavilionului din prova; *the* — = stat-majorul; — *captain* = comandor însărcinat cu navigația, — ambele ranguri numai în marina engleză.

STAFF AND BALL = baliză.

STAKE = cazic.

STANCHION = stâlp, pontilă.

STAND BY! = atențiune! fiți gata! *to keep the man standing by* = a avea

oamenii gata de manevrat; — *the anchor!* = gata de ancorat.

*to STAND* = a fi, a sta; *to — across* = a așeza de travers; *to — for* = a se ralia; *to — in for* = a ataca; — *clear of the cable!* = degajați, liberați lanțul; *to — on* = a urma acelaș drum.

STANDARD = pavilion.

STARBOARD = tribord, dreapta; *hard a —!* = cârma toată la tribord! *on the — bow* = prin prova tribord; — *a bit!* = puțin la dreapta.

STAY = drai, strai: *to be slack in — s;* = a fi greoi la întors; *to be smart in — s* = a întoarce ușor; *to be in — s* = a fi cu vântul din prova, a sta pe loc; *to miss — s* = a nu reuși o voltă; — *sail* = velastrai.

STEADY! = ușor! (la tras); drept așa! (la cârmă).

STEAM = aburi: *to get up —* = a încălzi căldarea; *to keep up —* = a sta sub presiune; *is steam up?* = aveți presiune! — *boat*, — *packet*, — *ship* = vapor; *with every pound of —* = cu toată presiunea; *to —* = a merge; *to — full speed* = a merge cu toată viteza; *to — away* = a se depărta.

STEAMER = vapor.

STEER = a cârmi, a governa; *to — clear of* = a evita; *to — for* = a

pune capul pe...; *the ship does not —* = vasul nu guvernează.

STEERAGE = timonerie; partea dinaintea a navei: — *passanger* = pasager de prova (de punte); — *way* = avânt.

STEERING = de cârmit: — *gear* = servomotorul cârmei; *good, bad —* = cârmire bună, rea; *hand — gear* = cârma manevrată cu mâna; — *wheel* = roata cârmei.

STEERSMAN = timonier.

STEM = etrava: *from — to stern* = delă prova la pupa.

STEP of a mast = călcâi de arbore.

STERN = pupa: — *post* = c-tambou; — *sheets of a boat* = camera bărcii; — *walk* = balconul dela pupă; *to make — way* = a da înapoi.

STEVEDORE = stivator.

STEWARD = cambuzier, chelner de vapor.

STIFFNESS = stabilitate; *a stiff ship* = vas stabil.

STOP! = stop! stai! oprește! *to —* = a boța.

STOPPER = boț, stopă = *let go the —!* = mola boțului; *to clap on a —* = a boța.

STORE-ROOM = cambuză.

STORES = provizii.

STORM = furtună, tempeastă: — *sails* = velele de capă; *to ride out a*

— = a fi prins de furtună la ancoră.

*to STOW* = a arima, a stiva.

STOWAGE = arimaj, stivaj.

STRAND = uscat; jurubiță.

STRANDED (*to be*) = a fi eșuat.

STRANDING = eșuare.

STRAY LINE of log = semnele de pe saula locului.

STREAM = curent: *to —* = a ancora.

*to STRIK* = a scoborâ, a saluta, a atinge, a bate, etc: *to — the flag* = a scoborâ pavilionul; *to — with a sail* = a saluta cu o pânză; *to — soundings* = a atinge fundul cu sonda; *to — the bell* = a bate ora; *to — the ground* = a atinge fundul; *the ship struck on a rock* = vasul a dat peste o stâncă.

STROP = sbir.

STUD of a link = podul unei zale.

STUDDING SAIL = bonetă: *lover —* = boneta vegii mari; *top — gallant —* = boneta de gabier; = *boom* = verfafor.

STUFFING BOX = preșetupa.

SUBMARINE = submarin.

SUBMERSION = imersiune.

SURF = resacă, brizantă.

*to SURVEY* = a ridica un plan: *nautical —* = hidrografie; — *vessel* = vas hidrograf.

SWELL = hula.

*to SWING* = a evita: — *on!* =

trageți; *to* — *ship* = a roti nava.  
 SWIVEL = cheia cu țâțână.

T

TACK = mură: *to* — = a face volta'n vânt; *to be on the port (starboard)* — = a avea murele la babord (tribord); *to go on the other* — = a schimba de mure, a schimba drumul; *to hook the — of a sail* = a lua murele; *the vessels are on opposite — s or courses* = navele sunt la contrabord, navigă în sens contrar; *what tack is he on?* = în ce bord are murele? (familiar: unde vrea să ajungă?)

TACKLE = macara, palanc.

*to TAKE* = a lua, a strânge, a îmbarca; *to — in a sail* = a strânge o velă; *to — off* = a decapela; *to — to pieces* = a scoate catargele; *to — aboard* = a îmbarca; *to be taken a-back* = a masca.

TANK VESSEL = vas cisternă.

TARPAULIN = prelață.

TELL TALE (*compass*) = busola răsturnată; — — *of rudder* = axiometru.

THIMBLE = rodanță.

THOLES THOWL = damă la bărci).

THREEFOLD *purchase* = galiornă.

a THROW of the lead = o aruncătură de sondă.

TWART = un banc de vâslași.

TIDE = marea: *ebb, flood, neap* = reflux, flux, marea de cadratură; *weather* — = marea contra vântului; *lee* — = marea cu vântul.

TILLER = bara, echea: — *ropes* = troțe.

TIMBER = lemn de construcții: — *ritch* = laț.

TOP = gabie: *captain of the —* = gabierul șef; *topmast* = arborele gabier; *topgalant* = sburător; — *gour boom!* = la drum! (în limbaj figurat); *in — gallant sails!* = a strânge sburători.

TOPMAN = gabier: *forecastle* — = gabierul din prova; *fore main mizen* — = gabierul din trinchet, arborele mare, artimon.

TOPMAST CROSS - TREE = crucetă.

TOP - SAIL = vela gabier: — *buntlines* = balansinele vergii gabier; — *yard* = verga gabier; *upper* — = gabieru superior; *lower* — = gabier fix.

TOPPING LIFT = balansină.

TORFEDO = torpilă: — *boot* = torpilor; — *catcher* = contratorpilor; — *man* = torpilor.

TOSS the oars up! = sus ramele!

TOW = stupă, scală.

TOW = remoreă: *to* — a remorca; *to — alongside* = a remorca la ureche; — *rope, — line* = remorca (parâma); *cast off the tow* = mola remorca.

TRACK of a ship = dâra, urma, siajul vasului.

TRACKING = a trage la edec.

TRADE = comerț.

TRADER = vas de comerț.

TREND of current = direcția curentului.

TRIATIC STAY = ghiu.

*to TRICE* = a ridica: — *up!* = *hisa!* — *up, lie out!* = atenție la verfafori, ridicați!

TRIM of a ship = aliura unei nave.

*to TRIM* — a stiva, a arima: — *the boat* = îndreptați barca! *the — of the hold* = stivajul calei; *to — the sails* = a orienta velele; — *of vessel* = asicta navei.

TRINITY HOUSE = corporația trinity House a piloților.

TRUCK = măr.

TRUSS = troță.

TRYSAIL = capa.

TUG = remorcher: *to* — = a remorca.

TUGBOAT = remorcher.

TUMBLER = ancorator.

TURN = colac, învârtitură: *a — ahead* = un tur înainte; *a round* —

*and an elbow* = cu două tururi (colaci) de lanț; *to bring up with a round* — = a lua un dublin; *to work the turns round the long boat, and a full at the scuttle* = a se învârti în jurul camerei bărci, — figurat, adică a nu face nimic.

*to TURN* = a învârti, a răsuci: *to --- out (to get out of hammocks)* = a se deștepta; *to --- in (to get into hammocks)* = a se culca; — *the watch out* = a scula oamenii de cart; — *the hands up!* = toată lumea pe punte! *to --- men over to another vessel* = a transborda; *the turning of a vessel* = girația unei nave.

TURRET = turelă.

TWART = banc.

TWINE = ață de vele.

TYPHOON = tifon, ciclon.

U

UGLY = vreme amenințătoare.

*to UNDBALAST* = a delesta.

UNDER BARE POLES = fără pânze, catarge sau parâme.

UNDER WAY = în mers (liber de ancoră).

UNION JACK = pavilionul englez.

UNLADING, UNLOADING = descărcare.

*to UNLAY the strands of a rope* = a destrăma sfilățele unei parâme.

*to UNMOOR* = a demara, a deslega nava de cheu, geamandură.

*to UNREEVE a rope* = a întinde o parâmă: *to --- one's life line (to die, figurativ)*: a înghiți parâma (a muri, figurat).

UNRIG = a degrea.

UNSEA WORTHINESS = în nepuință de a naviga.

UNSHIP = a dezarma, a demonta, UNSINKABLE = care nu se poate îneca.

UP AND DOWN! = la pic (ancora).

UP BOATS! = bărcile la grue!

UP GIG! = ridicăți puiul.

UP COURSES! = strângeți velele de jos!

UP MAINSAIL! = strângeți vela mare!

UP WITH THE HELM! = cârma în vânt!

UPPER-DECK = covertă.

UPPER-WORKS = castelatura, suprastructura.

U. S. N. = Marina Statelor Unite.

V

VANE (*weahter-coq*) = girueta.

VANGS = palancuri.

VARIATION of *compass* = declinația<sup>1)</sup> magnetică.

*to VEER a cable* = a fi la un cablu

VESSEL = vas, navă, bastiment.

VORTEX = anafor.

W

WAGES = solda marinarilor.

WAKE of a *ship* = silaj, dâra, urma, unui vas

WALES = brâul de apărare, de acostare: *chain ---* = port sart.

*to WALK the quarter deck* = a călca pe puntea de cart, — figurat: a deveni, a fi ofițer; *to walk the weather gangway netting* = a fi pedepsit să faci un anumit număr de pași ori tururi pe punte.

WARD-ROOM = careul ofițerilor.

WARP = garlin; *to ---* = a remorca, a trage la edec.

WARRANT OFFICER = maestru militar; *chief ---* = maestru șef; *---'s room* = careul maștrilor.

WATCH = cart:<sup>1)</sup> — *there!* = veghiați! *anchor ---* = serviciul de gardă; *dog ---* = cart mic; *hack ---*

<sup>1)</sup> La englezi **compass error** = **variation** + **deviation**; la noi, și la toată lumea **variația** = declinația + deviația.



= conțor, cronograf, ceas de control; *the port* -- = babordezii; *the starboard* -- = tribordezii; *the -- on deck* = bordul de cart; *the -- below* = bordul liber; *the officer of --* = ofițerul de cart.

WATER = apă: -- *ballast* = lest de apă; -- *borne* = a pluti; -- *line* = linia de plutire; -- *logged* = plin cu apă, inecat; -- *tanks* = tancurile de apă; -- *tight* = etanș; -- *ways* = sghiaburi; *high* -- = marea înaltă; *low* -- = marea joasă; *stack* -- = nivelul cel mai mic al mării; *to* -- = a face, a îmbarca apă; *the white* -- (*Indian Ocean*) = mare lăptoasă (Oceanul Indian).

WATERMAN = barcagiu, șlepar.

WAVE = val.

-----  
1) Serviciul de cart la noi este 8-12, 12-4, 4-8; pe vasele de comerț cartul 4-8 seara împărțit în două: 4-6, 6-8. În marina engleză sunt 7 carturi.

12-16, afternoon watch = cartul de după prânz.

16-18, fast dog watch = prima relevă.

18-20, second dog watch = a doua relevă.

20-24, fast watch = primul cart.

0-4, midle watch = cartul mijlociu.

4-8, morning watch = cartul de dimineața

8-12, forenoon watch = cartul dinaintea amiezii.

WAY = drum, mers: -- *enough!* = lasă să meargă! *give --!* = înainte! trageți! ramați! *give -- together* = înainte peste tot! *to have head* -- = a avea avânt, viteză rămasă; *stern* -- = mers înapoi; *undar* -- = în mers.

*to* WEAR = a face volta'n vânt.

*to* WEATHER = a dubla, a ocoli;

*to -- a cape* = a dubla un cap; *to --*

*a storm* = a întâmpina o furtună.

WEATHERLY = în vânt, dinspre vânt.

*to* WEIGH = a ridica ancora.

WEIGHT = greutate, deplasament.

WELL! = Bine! așa!

WELL THERE BELAY! = bine! legați!

WHALE = balenă; -- *boat* = balenieră; *sperm* -- = cașalot.

WHALER = balenier, vânător de balene.

WHARF = dană.

WHARFAGE = cheiaj.

WHARF INGER = paznic, gardian.

WHEEL for steering = roata cârmei; *hide-ropes* = troțe de piele; *sprocket* -- = cavilele roții; -- *ropes* = troțe.

WHEFT, WEFT, WAFT = flamura, ghidon.

WHERE AWAY? = ce relevment?

*to* WHIP = a matisi.

WHIRLWIND = trombă de vânt.

WHISTLE = siflee.

WINCH = vânt.

WIND = vânt; -- *a-beam* = vânt de travers; -- *in the teeth* = vânt drept din față; -- *on the quarter* = vânt grand-larg; *on a --* = vânt strâns; *to haul the --* = a stânge vântul; *to be three sheets in the --* = (*to be tippy*) = a avea vânt în vele (a fi beat); -- *sail* = manică de vânt; -- *bound* = a fi oprit de vânturi contrare; -- *gall* = un colț din cureubeu; -- *rode* = evitat la vânt.

WINDLASS = cabestan.

WING AND WING = cu bonete pe ambele borduri.

WIRE = sârmă.

*to* WORK a ship = a manevra un vas; *to -- up the reckoning* = a face punctul; *to -- the helm* = a manevra cârma; *to -- to windward* = a se ridica în vânt.

*to* WORM = a scobi.

WRECK = naufragiu; *a --* = o epavă.

WRECKAGE = epave.

WRECKERS = care provoacă naufragii.

YACHT = yacht.

YARD = vergă; -- *arm* = capul vergei; *down top -- gallant -- 's* =

descrucișați sburătorii! *down royal* —  
*s!* = descrucișați rândunicile! *lateen*  
 — = antena; *main* — = verga mare;  
*man the* — *s!* = pe vergi! sus ga-  
 bierii! *square* — *s!* = brațați în cruce!  
*to brace the* — *s* = a brața vergile;  
*all the yards and said on a mast* =  
 farul; *building* — = șantier.

YARD = șantier.

YARD = un yard (0,91438 m.).

YARN = sfilăța.

YAWL = iolă, cuter cu bate pupă.

YELLOW SACK or FLAG = pa-  
 vilionul galben de carantină.

YEOMAN of signals = timonier.

YOKE of rudder = bara transversală.

TABLOUL MASURILOR

*Lungime.*

INCH (deget) 0,0254 metri  
 FOOT (picior) 0,30479 metri  
 YARD (cot) 0,91438 metri  
 FATHOM (braț) 1,82877 metri  
 POL, PERCH (5½ yards) 5,02911 metri  
 FURLONG (220 yards) 201,16437 metri  
 MILE (1,760 yards) 1609,31 metri

*Suprafață*

YARD 0,83610 m. p.  
 ROD 25,29194 m. p.  
 ROOD (1210 sq. y.) 10,11677 m. p.  
 ACRE (4,840 sq. y.) 0,40467 hectar

*Volume*

PINT (¼ of gallon) 0,5679 litri  
 QUART (¼ of gallon) 1,1359 litri  
 IMPERIAL GALLON 4,543458 litri  
 PECK (2 gallon) 9,086196 litri  
 BUSHEL (8 gallon) 36,34766 litri  
 SACK (3 bushels) 1,09043 h. l.  
 QUARTER (8 bushels) 2,90781 h. l.  
 GHALDRON (12 sacks) 13,08516 h. l.

*Greutate.*

GRAIN (Troy) 6,479895 gr.  
 PENNYWEIGHT 1,555175 gr.  
 OUNCE 31,103496 gr.  
 POUND 373,241948 gr.  
 DRAM (avoir du poids)

1,771846 gr.  
 OUNCE 28,349540 gr.  
 POUND 453,592647 gr.  
 CWT. 50,802 kg.  
 TON 1016,098 kg.

*Monede.*

Sovereign = 20 shilingi.

Shiling = 12 penny.

Penny = 4 farthing.

Farthing.

*Termometru.*

Englezii folosesc gradația Fahren-  
 hert, în care 0° corespunde la —17,78  
 gr. Celsius.

32° corespunde la 0° Celsius.

Ca reguli: 100 grade Celsius = 180  
 grade Fahrenheit.

5 grade Celsius = 9 grade Fahren-  
 hait.

Trăcerea dela o gradație se face  
 astfel:

I) 59° Fahr. = ? Centigrade.

$$\frac{5 \times (59 - 32)}{9} = \frac{5 \times 27}{9} = 150^{\circ} \text{ centigrad}$$

II) 25° Celsius = ? Fahrenheit.

$$\frac{9 \times 25}{5} + 32 = 45 + 32 = 77^{\circ} \text{ Fahrenheit}$$

III) 23° Fahrenheit = ? centigrade.

$$\frac{5 \times (25 - 33)}{9} = \frac{5 \times (-9)}{9} = -5^{\circ} \text{ centgr.}$$

*Gradele.*

Admiral of the fleet = amiralisim.

Admiral = amiral.

Vice-admiral = vice amiral.

Rear-admiral = contr'amiral.

Commodore = comandor.

Captain = comandor.

Comander = căpitan-comandor.

Lieutenant = căpitan.

Sub-lieutenant = locotenent.

Midshipman = aspirant.

# PUBLICAȚIILE LIGII NAVALE ROMÂNE

1. JEAN BART, „Cartea Dunării“.
2. JEAN BART, „O corabie românească“.
3. CAPITAN D. STIUBEI, „Albumul navelor“.
4. L. N. R., Carnete cu timbre de propagandă.
5. M. NEGRU, „Viața României pe Mare și pe Dunăre“.
6. P. EPUREANU, „Noua metodă de înot“.
7. NOSTROMO, „Vocabular nautic“.
8. CIOCARDEL, „Marea“.
9. CIOCARDEL, „Marina Regală“.
10. CIOCARDEL, „Comentarii asupra războiului submarin“.
11. CIOCARDEL, „Avion și submarin, sau vase de suprafață“.
12. PROF. DAȘCOVICI, „Marea noastră și strămtorile“.
13. MOȘ DELAMARE, „Marina noastră“ (epuizat).
14. AMIRAL EUSTATZIU, „Marina de război sub Domnia Regelui Carol I“ (epuizat).
15. AMIRAL BĂLANESCU, „Nava cu pânze în trecutul marinăresc“.
16. PROF. IORGA, „Poporul românesc și Marea“ (epuizat).
17. DR. AVOCAT VASILIU V., „Raportul dintre dreptul maritim și fluvial“.
18. AVOCAT I. GR. PERIȚEANU, „Elogiul Mării“.
19. ING. AL. LUPAȘCU, „Faima, taina și scandalul bătăliei dela Jutland“.
20. N. CRISTESCU, „Cântec din Mare“.
21. L. N. R., „Submarinele, aviația și navele de suprafață“ (epuizat).
22. ING. MIHALOPOL, „Porturile și căile de comunicație pe apă, ca factor de progres“.
23. L. N. R., „In amintirea călătoriei distrugătorului „Regina Maria““.
24. PROF. MEHEDINȚI, „Legăturile noastre cu Dunărea și Marea“ (epuizat).
25. GENERAL PAUL TEODORESCU, „Rostul marinei în viața națiunii“.
26. AMIRAL EUSTATZIU, „Marinarul, călătoriile lui pe întinsul apelor“.
27. Statutul Ligii Navale Române.
28. ALEXANDRU LUPAȘCU, „Cu Nelson la Trafalgar“.
29. L. N. R., „Marina în 10 ani de domnie“ (epuizat).
30. CAP. NEGULESCU ZAHARIA, „Marșul marinarilor“.
31. COMANDOR N. STERIOPOL, „Dunărea și Marea Neagră. făuritoare și întregitoare de neam“.

32. COL. CORNELIU NEGULESCU, „A. B. C.“ al innotătorului.
33. PROF. N. DAȘCOVICI, „Regulile războiului și ale neutralității“.
34. I. GR. PERIȚEANU, „Gabriele d'Anunzio, cântărețul mărilor italice“.
35. D. GHERASIM, „Marea teritorială în dreptul internațional“.
36. AL. BILCIURESCU, „Thalassa“.
37. AMIRAL C. NEGRU, „Din aspectele mării și viața marinărilor pe întinsul apelor“. (Partea I).
38. COMANDOR A. NEGULESCU, „La răscruce“.
39. COMANDOR IOAN T., „Ocuparea Islandei de către forțele americane“.
40. COMANDOR N. CRISTESCU, „Marea ca izvor de inspirație în poezia română“.

41. APOSTOL D. CULEA, „Tradițiile vieții de apă ale poporului românesc“.
42. AMIRAL C. NEGRU, „Din aspectele mării și viața marinarilor pe întinsul apelor“. (Partea II-a).
43. LT. COMANDOR P. POPESCU-DEVESELU: „Marinarii noștri în războiul reintregirii“ (epuizat).
44. C. AMIRAL N. PĂIȘ: „Marea și marinarii“.
45. N. DAȘCOVICI: „Politica rusească la gurile Dunării și în Marea Neagră“.
46. NELU IONESCU, Rugăciunea marinarului.
47. CPT. TOCINEANU, Angajament naval.
48. C. MACARIE, Importanța gurilor Dunării și a mării în viața poporului nostru.
49. DELATYRAS și SCARLAT PREAJBĂ: „Nuvele Marinărești“.
50. I. GR. PERIȚEANU: „Trei poeți români cântăreți ai mării“.